

A.

A, v. auf.

a-bia, a-bidar, a-so, v. all, an.

abát, *abbate*; *abatisse*, *abbadessa*.

Abato, Abodo (—) *Badia Calavena* (Ort der XIII C.).

Abbiel, m., bizan net 'in Abbiel, das Abc nicht können, unwissend sein.

abe, ab; herab, hinab (a. aba, b. I, 9); vallen abe, lazen abe, nemen abe, ab- (nieder-) fallen, ablassen, abnehmen; vüarn abe beg, verführen, *pervertere*; aber, abbar, herab, hinab; abetzman (Abercz-mann, Bo.)¹⁾, Mann v. unten, *abitatore del piano*.

Abend, Abant, m., Abend, *sera*, *vespro* (a. ábant), von morgende afaband, vom Morgen zum Abend; az abaz, af s abazen (a' s abaz, a' s abazen, Bo.), des Abends; vairabont, vairbont, vairvont, m., Feierabend, *apertura d'una festa*.

abidar, v. bidar.

Aborbizunge, f. (Aberbizenge — *melius*, Auz-sinnkot, Auz-sinne, Bo.), Aberwitz, *delirio*, *freneticamento*.

Abrello, m., *aprile*.

-ach, n., Endung (a. ahi, b. I, 16); A spach (*Alberedo*, *Contrada di Rotso*. Bo.), bizzach, haltach, störsach, vorlengerach; — mit der Vorsylbe ga, z. B. gabizzach, gaclobach, gabintarach, gamilchach, gamischach, gapetach, gaplettarach, gasagach, gaschraigach, gasochelach, gaspobelach, gasbaindarach, gavettarach, gatettelach (*cocolasso*. Bo.).

Achsela, f., dat. achseln, Achsel, *ómero*, *spalle* (a. ahsala, b. I, 19); säül achsela vun dar prucken, Eckpfeiler, *pila che fa cantone d'un ponte*; achsel maura, *barbacane*, Stützmauer, Böschung.

Achsela, f., Achse, *asse* (a. ahsa, b. I, 19).

Acker, pl. eckere, Acker, *campo*; de eckere *la campagna*. (a. accar, b. I, 24).

Aekus, Acks, f., Axt, *scure* (a. accus, b. I, 25).

ad, v. daz.

Adera, f., Ader, *vena* (a. ádara, b. I, 27).

af, v. auf.

Affa, f., Feuerkröte, *botta*, *rospaccio*, cf. haffa.

affan, auf den, auf einen, v. a u f.

aftar az, wenn, *pur che* . . .

Agala, f., Age, *liscia*, *resta*, *capecchiaccio* (a. agana, b. I, 35).

Agorn, Ahorn, *acero* (a. ahorn).

Aiba, Eibe, *tasso* (a. íwa).

ail! (Imperativ vom übrigen unüblichen Verb. aila (eilen), *vient*, komm! — ail hia! ail ka miar! (cf. a. ílan, b. I, 44).

Aire, ere, f., Dem. erle, *aria*, Luft.

Ais, n., Eis, *ghiaccio* (a. ís, b. I, 119);

ais-zackala (ais-zuckela, Bo.), Eiszapfen, *ghiacciolo*; 'z Ais-loch, *la ghiacciaja* (*Jatzára*), Eisgrube, auf den Bergen von Velo, Chiesa nuova etc. zum Verwerthen des Eises gehalten; aisen, (zu Eis) gefrieren, *gelare*; 'z bazzar kint gaiset, 'z gaiset; aisach, n., *gelata*.

Aisen, n., aizenk, pl. aisendar, dem. aisenle, Eisen, *ferro* (a. ísarn, b. I, 120); — halten barm 'z aisen, *insistere per pagamento*; sain in d'aisendar, *esser ne' ferri*; aisarn, eisern, *di ferro*, *ferrigno*.

aitel, lauter, unvermischt, bloss, *mero*, *non altri che* (a. ítal, b. I, 129); aitel man, baibar, lauter Männer, Weiber; lodo gamachet bit aitel bolle.

aivar, v. gaivar.

Aia, f., Ahle, *lesina* (a. ala).

Alba, Dat. Alben, Morgendämmerung, *alba*, franz. *aube*.

Albar, Pappel, *albaro*, pad. *albara*, *pioppo* (a. alpari, b. I, 48).

all, allar, -a, -ez, all, ganz, *tutto* (a. al, b. I, 41); aller der tag, allan 'in tag, alla deü nacht, *tutto il*

¹⁾ Pfarrer Bonomo unterzog dieses ganze Wörterbuch nach dessen Beendigung seiner Durchsicht und schrieb seine Bemerkungen oder Berichtigungen zur Seite, die hier in Klammern eingedrückt sind. Vgl. Einleitung, S. 98. Ba.

giorno, tutta la notte; allez dear, deü, dez, ganz dieser, diese, dieses; allez oandar, o-a, -daz, ganz der, die, das selbe, *identico*; mit alleme herzen, von ganzem Herzen; allerhanne, allerhand, *ogni sorta*; überalle, imbralle, obralle, überall, im Allgemeinen, *dappertutto, generalmente*, auch als Adj. *generale*; almachtig, *onnipotente*; 'in almachtigen pallen arm, dem allmächtigen starken Arm; allo an, nur, blos, *solamente, soltanto*; sain an loandar (einzig) sun; also, asò, also, so, *così*.

Almosen, f. machet mar desa almosen, *fatte mi questa carità* (a. almosan, b. I, 49).

alt, comp. eltor, eltorst, alt, *vecchio* (a. alt, b. I, 51); galt, galter, *coetaneo*, gleich alt; ich pin galter ime, oder galter sain, *sono d'igual età*; elte, f., eltekot, Alter, *vecchiaja*; af sin elte, *alla sua vecchiaja*, eltaru; kemen alt, *invecchire*, altern; Alte purk, Name eines Hügels mit Ruinen bei Rotzo.

Altar, älter, m., pl. elter, Altar, *altare*, (a. altäri, b. I, 52); kusser-eltere, Altarküßer, Andächtler, Scheinheiliger, *bisacco, bacchettone*; vranaltar (b. I, 613), *altar maggiore*; altar-knotto, Altarstein.

Amesela, f., Amsel, *merlo* (a. amisala).

Ameza, f., Ameise, *formica* (a. ameiza b. I, 53); a mez-ha ufo, a-stock, Ameisenhaufe, *formicajo*; amez en, wimmeln, kriebeln, *formicolare*, z amez et.

Amfara, Ampfer (a. amphra); kunkamfara, Sauerampfer, *rumex, acetosa*.

an, (unbetont als Artikel) ein, eine, ein; acc. einen, eine, ein, *un, una*; an ame, einem, *ad un*; von andar, von einer; an loandar, alleinig, *unico*; an andar, einander.

an, aan, an, à (a. ana, b. I, 59); mit me gavingard an, mit dem Ring an der Hand; an ame einem, *ad un*; an dain klone sun, deinem kleinen Sohne, *al tuo figliuolo*; an diser belte, auf dieser, diese Welt; an zbo orn, um zwei Uhr, *alle due ore*; an brumme, warum, *perchè*; vra an, voran, vor, *innanzi, in faccia*; an epoz (hanaposz Bo.), Amboss, *ancudine* (a. anapòz b. I, 211); in annen, anhin, anher, *in quà*; heven an, peten an, rüarn an, schraigen an, stan an, zünten an, anheben, anbeten etc. Auch wohl noch: an heben, anpetten etc.

-an, Endsylbe; ditz-an, dieses, *ciò*; hört-an, immer, *sempre*.

anabita, *argine, declive*.

andar, andardar, andara, anderz, ander, *altro* (a. andar, b. I, 75); an andar, einander; mitanander, mit

einander; andarst, anders, *altrimente*; ane andarst, ohne anders, *sensa fallo*; andarst bedar..., anders als; net andarst bedar..., nur; nimmer mear andarst, nicht wieder.

ane, an (XIII), ante, ohne, *sensa* (a. anu, ano, ana, b. I, 81); ane nicht köden, *sensa dir nulla*, ohne etwas zu sagen; ane nicht halten vrübel, ohne etwas für übel zu halten; ane koan impedimenten, *sensa veruno impedimento*.

Ánecho, anego, ánecha, anega, Enkel, Enkelin, *nipote* (a. anihhe, -a, umgekehrt für *avus, avia*).

Anera, f., Ente, *anitra*.

Angar, m., pl. engere, Anger, *prato* (a. angar, b. I, 79).

Anglelander, Engländer, *Inglese*.

ank, ital. *Anche*, auch.

Ankuna, Bild, Figur, *imagine* (bresc. *ancona, εικόν*), auch lankuna, landkuna.

ante tünan, leid thun, *dolere, rincrescere* (cf. a. ando, b. I, 73); 'z tütmar ante zo habenz gatan, es thut mir leid es gethan zu haben; 'z tüen ante zo sain buratet, es thut ihnen leid verheiratet zu sein, *si dolgono di essere congiunti*.

ante, XIII, v. ane, ohne.

antern, in Perg. verspotten, *beffare* (a. antaròn, b. I, 86).

antiá, zuweilen, *alle volte* (cf. b. I, 127). **Antián** (lombard.), *tegame, Foza ettabantia*, Scherbe.

Anza, *angue, serpicino*.

áparn, frei werden von Schnee (Wackernagel jedoch weiset nach „über,“ trocken und warm nach der Nässe und Kälte, was den Schnee schmelzen macht, áberer wint, lauer Wind, Favonius [Föhn] Bn.) **áparn** hin, *partire, sgomberare*, weggehen; zuger aparn, hergehen, herkommen, *arrivare*.

ar, a) er (*egli*) unbetont, ear betont; b) ihr (*a lei*) unbetont, iar betont; c) ihr (*voi*) unbetont, iar, iart betont; d) her: abar, aufar, auzar, inar, ummar, herab, herauf, heraus, herein, herum (b. II, 227); e) Einschießel zwischen verbundenen Wörtern: hüm elar-bege, Himmelswege; kluckar-henna, Gluckhenne; prutar-henna, Bruthenne.

Arbaza, arbeza, erbeza, f., Erbse, *pisello* (a. araweiz, b. I, 101).

Arbot, f., pl. arbot, Arbeit, Werk, Kunst, *lovaro, opera, arte* (a. arabeit, b. I, 101); arbeten, arbeiten, sich bemühen, *lavorare, faticare*; arbetar, Arbeiter, *lavoratore*; arbetorai.

arm, arm, *povero* (a. aram, arm, b. I, 106); armekot, Armuth, *povertá*.

Arm, m., Arm, *braccio* (a. aram, arm, b. I, 107); arvel (Arbel, Bo.) dem.

ervelle, armvoll, *bracciata*; erbellos, *a braccioni*; ermel, m., Ärmel, *manica*.

Armelin, Hermelin, *armellino*.

Armüst, armost, m., *balestra*, Armbrust (b. I, 108); 'in armostvazzen, *accoccare*, die Armbrust laden.

Arp-alsenle, Kloben, *bracciola* (cf. b. I, 90).

Ars, m., Arsch, *natica, culo* (a. arsb. I, 110); ars gnecken ò jucken, *percuotere uno preso colle braccia e coi piedi battendogli col culo la terra*; arsbetag, Hämorrhoiden, *moroide*; arsententia, Nadelloch, *cruna*; arspaken, arspellen, *raniche, chiappa*; erseng, earseng, in erseng, hinter erseng, rückwärts, zurück (Grimm III, 233, erslingen A. Wäld. II, 56; H. Sachs ärsling Bn.), *indietro, addietro*; bear geat net vür, geat earseng; halten e., lügen e., nemen e., zurückhalten, schauen, nehmen.

Arspringen, *stopaccio*, Abfall beim Schwingen des Flachses (a. äwinga, b. I, III, 541).

Artitsock, Artischocke, *carcioffo, artichioeco*.

arvel, v. supra, Arm-voll.

Arust, harter, gefrorener Schnee, auf welchem man gehen kann. Nach Schmeller's b. Wörterbuch II, 240 wird im Allgauer Harsch (daher verharschen), frigidorium, in den Summerlatten 26, bei den Walsern Horst gesagt; vgl. Stalder II, 22, harst in Ziemann's Wörterbuche S. 145. Bn.

Arzot, m., Arzt, *medico* (a. arzat, b. I, 115); erzen, *curare, fisicare*, heilen; erzar, m., *medico, chirurgo*.

Aspe, f., Espe, *albarella* (a. aspa); Aspach, *Albaredo*, Name eines Dorfes der Gemeinde Rotzo.

Ast, pl. este, *rayno*, Ast (a. ast, b. I, 124).

Aste, der Fluss Astego oder Astico.

ate, ater, atez, auf die, auf das, v. auf.

* **atel**, ateldar, atela, atelz, gierig, *avido, impasiente, insaziabile*; atelkot, f.; atelenge, Gierigkeit, *ingordigia*. (Vgl. az. Bn.)

Atoch, m., Attich, *ebulo* (a. atuh, atoh).

Atom, m., Athem, *lena, alito, fiato*, Geist, *spirito* (ätum, ätom, b. I, 26); vangen atom, dorzigen 'in atom, *pigliato*, Odem fassen; Bear git kraft ma indar Seal un m' attome? — atomen, athmen, *spirare; respirare*.

-atz, Augmentativ-Endung in baibätz, bubätz etc. scheint dem italienischen *-accio* nachgeformt.

* **anchehern**, *inaceerbare, exasperare* (aufkeren?) cf. auf.

auf, adv. af, a' Praeposition, auf, an, bei, *su, sopra*, a, *in* (a. uf, b. I, 31; Grimm III, 254); bilan auf auf-

wühlen; genen auf, köden auf, springen auf, stenän auf, tünan auf, vertegen auf, zeln auf; an minsche auf abe, mehr oder minder, *pressoché*; aufar, auffer, herauf; aufen sain, geen, aufgebracht, zornig werden, *andar in furia, in rabbia*; auffart, *auparz*, aufwärts; ich kimme von 'in auparz, ich komme von Tirol; af de belt, auf der, die Welt; af de vüze, auf die Füße, auf den Füßen; af me stenän auf, *all' alsarsi*; af m' oastartage, am Ostertage; af abande, *alla sera*, am Abend; af aller vrüge, in aller Frühe, *a buon ora*; af de tavern, in das Wirthshaus, in dem Wirthshause; afan, auf den, auf dem; afan bek, auf den Weg; afan tak von heüte; afan stunt, *al momento*; (XIII. 'fan abant auf den Abend; 'fan stadel, auf dem, den Stadel; 'fam mercä, auf dem Markt); (cf. vonze, af unze?); auf afan poom, auf den Baum; (af de) ate, atte, auf die, auf der; ate zunka, auf die, auf der Zunge; at' earda, auf der, die Erde; ate vüze, auf die Füße, auf den Füßen; ate Sibeu perge, auf die Sieben Berge; atte rechte saita, auf die rechte Seite; auf at' oacha, auf die Eiche; (af der) ater; ater tür, *sull' uscio*; (af dez, afz) atez, az; afz creuze, auf das, auf dem Kreuze; an botta afz jar, *una volta all' anno*; atez mindorste, auf das mindeste; atez oart, auf das Ende; az enne, auf die, auf der Stirne; vüarn az ente, zu Ende führen, *concludere*; az maz, auf's Mass, auf's Haar, genau; az vart vundar prucke, am Ende der Brücke; steen az hertze, *esser a cuore*, am Herzen liegen; (af deme) ateme, ame; ateme hirsorsten; am schlimmsten, *alla peggio*; ateme korzorsten, am kürzesten; ateme lesten, am letzten; af-af, je-desto; af meror bar cigen vür, af meror barsünten, je mehr wir verziehen, desto mehr sündigen wir.

August, *agosto* (b. I, 39); XIII. drai Agester, d. h. August, September und October.

auparz, v. auf.

Austrich, Österreich, *Austria*.

Autar, n., Euter, *poppa, mammella* (a. útar, utaro, b. I, 127).

Auvo, m., *allocco* (a. úvo, b. I, 31).

azabaz, v. aband.

auz (adv.), az (Praeposition), aus, *fuori* (a. úz, b. I, 117); kernen aus, lüsen aus, anhören, *ascoltare*, merken aus, abmerken, bestimmen, mezen aus, ausmessen, ströben aus,

ausstreuen, süchen auz, aussuchen, tragen auz, ertragen, zeln auz, abzahlen, zigen auz, ansiehen; auz von deme hoagen hümele, aus dem hohen Himmel; auz von der kerchen, aus der Kirche; zun henten auz, aus den Händen; auz dorte biselen, durch die Wiesen; ab auz, hinab; auz recht, ohne Recht, *ingiustamente*; von miar auz, ausser mir,

fuori di me; auz un auz, ganz und gar, durch und durch; ausent, ausen, ausserhalb; auzer, heraus (b. I, 117; II, 227); daz vandar auzer kemme; auz (Lav.) azn bazzar, aus dem Wasser; auz azn Comaun, aus der Gemeinde.

Az, m., Esslust, Gier, *ghiottoneria*; azeg gierig; azen, *ghiottoneggiare*.
az, v. auz.

B

entspricht in der Regel dem hochdeutschen *W*, in einigen Wörtern dem romanischen *B*, in einigen dem romanischen *V*, und in einigen dem hochd. *F*.

ba, wo, wohin, *ove, dove, onde* (a. hawar, b. IV, 5); ba net andarst, wo nicht anders, *al meno*.

ba, ba da, da, weicher, welche, welches, *che* (b. IV, 5).

ba, wie, *come*; ba ar seget, wie ihr seht; ba groz, wie gross (v. bia).

Babost, m., babest, Papst, *papa* (a. babos, babes).

bachen, wachen, *vegliare* (wahnén b. IV, 9).

* **Bachintag**, Perg. Fastnacht.

Bachs, n., Wachs, *cera* (a. waha, b. IV, 12); bechs ez klösterle, favo, Honigwabe; bechsen, wichsen, *in-cerare*.

bachsen, wachsen, *crescere* (a. wahsan, b. IV, 13), ich pin gabachset.

Bachtala, f., dat. bachtelen, Wachtel, *quaglia* (a. wahtala, b. IV, 18).

Bada, f., Wade, *polpaccio della gamba* (a. wado, b. IV, 23).

Baga, f., Wage, *stadéra, bilancia* (a. wâga, b. IV, 39); begen, wägen, *bilanciare*.

Bagan, m., pl. begene; Wagen, *carro* (a. wagan, b. IV, 37); baganson, bagansom, pl. bagansöne, Pflugschar, *vomero* (a. waganso, waganun, b. IV, 41).

bai, v. baig.

(Baib) baip, dat. baibe, pl. baibar, dem. baible, pl. baiblen, Weib, *femmina, donna* (a. wip, b. IV, 7); de seleg baiblen, die Feen, *le fate, donnette fatue* (cf. Revue des deux Mondes 1841, p. 483-5); baibátz *femminaccia, femminona*; baibarar, Hurenjäger, *bagascione, impudico*; gabaibarach, Weibervolk, Weibschheit; baiben sich, dorbaibarn sich, sich beweiben, *prender moglie, accasarsi*; saitar gabaibet, seid ihr verheiratet?

baichen, weichen, *cedere*; vermeiden, *evitare* (a. wichen b. IV, 11); bear

mochte baichen de sitten? *chi potrebbe fuggire i fulmini?*

Baichsela, f., Weichsel, *amarasca, visciola* (a. wihsela, b. IV, 17); baixelar, baichselpoom, *amarasco*.

baigen, weihen, *sacrare, consecrare, benedire* (a. wihaun, b. IV, 50); baig, geweiht, selig, *santo* (ahd. wih, b. IV, 50); der baige Drea, *San Andrea*; dar baige Finztag, *giovedì santo*, Gründonnerstag; 'z baige bazzar, dar baige prunno, Weihwasser, *acqua santa*; dar baige stoan, Weihwassergefäss, *pila dell'acqua santa*; bai-nacht, pl. bainechten, Weihnachten, *notte di natale, feste natalisie*; bainecht-manot, December; bairroch, Weihrauch, *incenso*.

Bail, f., dem. baille, Weile, *tempo* (a. hwila, b. IV, 55); dor bail ar slafet, während ihr schlafet; in deü bail, *intanto che* . . ; pan dar bail, als, *allorche* . .

Balla, f., Säugamme, *bàlia*.

Bain, m., Wein, *vino* (a. win, b. IV, 85); kloan bain, bainle, *vino piccolo, adacquato*, Nachwein; prampain, Brantwein, *acquavite*; baimara, Weinbeeren, *uva*; baimar-korn, *acino*; baingarto, Weingarten, *vigna, vigneto*; baingarto, *nome proprio d'un campo sopra i scogli verso Valdassa*.

* **baisen**, *gargagliare, strepitare, garrirre, impasientare*; baiese, f., Singweise, Melodie (a. wisa, b. IV, 176).

bait, comp. beator, betorst, weit, ferne, *largo, esteso, lontano* (a. wít, b. IV, 199); stenan, haltan bait, ferne stehen, sein, halten; baite, baitekot, f., Weite, Ferne, *ampiassa, lontananza, piazza*; baitlen, pl. *spiassi fra il bosco*; beetern, weitern, erweitern, *dilatare, stendere*.

baiz, comp., beezor, beezorst, weiss, *bianco* (a. hwiz, b. IV, 182); beeze, f.,

Weisse, *bianchezza*; (baizen, *far bianco, imbianchire, purgare il filato*, Bo.)

baizen, vid. paizen; inbaizen, imai-zen, 'maizen, zu Mittag essen; imai, maize, Mittagmahl, *pranso*; vormalz, invormaiz, Frühstück, *collazione, merenda*; invormaizen, *merendare* (b. I, 209).

Bal, m., bele, pl., (bahl, bähle, Bo.), Wasser-graben,-leitung, *canale, acquedotto*; balen, *accanalaré*. (Dieses Bal ist wohl zu unterscheiden von *valle, valletta*, jenes erscheint in Graubünden als uäl, m., Bach, ualett, Bächlein, wahrscheinlich vom ahd. wallan, vergl. wellen und bel, Bn.)

balchen, walcken, *feltrare* (a. walchan, b. IV, 70).

(Bald), balt, m., dat. balle, pl. beldar, bellar, dem. beltte, bellele, Wald, *bosco* (a. wald, b. IV, 62); kan Balle, *al bosco, colonello presso d'Asiago, patria de' rev. fratelli D. Cristiano e D. Giuseppe Bonomo*; Metteballe, *Messa Selva, contrada in mezzo di Rotso e Roana*; baldenar, ballenar, baldman, beldar, m., Waldbewohner, Förster, *boscajuolo*; kam Belder, bei, zu dem Dal Bosco Ferri nächst Giazza; dor-beldern, zu Wald werden, *imboschire, silvescere*.

Baldrung (Roncegno), Widder, *montone*.

Balken (Pergine), balket, Fenster (cf. b. I, 173).

bankos, v. vangen.

Bant, f., dat. bente (a. want, b. IV, 99).
1) Wand, *parete*; *pessa di tela di 12 o più braccia*; an bant tuuch, an bant loden; 2) (XIII) Stein, *sasso, pietra*; gellgena bant, *sasso vivo*; náccota bant, *mattoné*, Backstein; an prucke gamachet bit bente, Brücke von Stein; Hia allez vollez bente, hier ist alles voll Steine.

Gabant, n., Gewand (a. want, b. IV, 99), *vestimento*; missegabant, Messgewand.

* **bant** (Roncegno), denn, *perche* (a. wanta).

Banzela, f., Wanze, *cimice* (b. IV, 120).

bar, tünan bar, wahrnehmen, gewahr werden, *accorgersi* (a. wara, b. IV, 123); tu bar, nimm wahr! se habent gatant bar; ane koaz tūa bar, ohne dass es jemand gewahr werde, *fuggiascamente*.

bar, baar, wahr, *vero* (a. wär, b. IV, 122); der barer korp, dez bare plut; vor bar, fürwahr, *per certo*; bar pai, vielleicht, *forse*; barot, bart, boort, dabarot, dabart, debart, f., Wahrheit, *verità*; bitan bart, bezambart! *che verità! qual verità!* wahrlich! ich han hör tan kōt

dabart, ich habe immer die Wahrheit gesagt; ich elobe alle di andarn dabarot; bidar de erkante debarot, *contra la veritū conosciuta*.

barm, warm, *caldo* (a. waram, b. IV, 154); barmez, *minestra, risottaggio*; dorbermen, Wärme, *risaldare*; birme, f., Wärme, *calore*.

barnigel, v. hornegel.

Barro, m., Werre (Gerstenkorn) im Auge, *orsajuolo* (b. IV, 156).

bart, f., v. bar.

bart, bea bart, weh! *guai!* bea bart, az bar vorkernüz net! weh! wenn wir uns nicht bekehren! bea bart, az arz net tüt, wehe, wenn ihrs nicht thut; bea bart vor mich! *ahi me!* bea de belte bart, wehe der Welt! (mhd. wē wart, Grimm IV, 175, 949). cf. berdan.

-bart, -barz, -wärts, *verso* (b. IV, 161); auparz, aufwärts; innarparz, innerwärts; hinübart herbart, hin und her.

barten auz, auswarten, *stare a bada* (cf. a. wartēn, b. IV, 158).

Baso, m., Wasen, Rasen, *piota, salla di terra* (a. waso, b. IV, 170); decken mit basen, *piotare*; besen, sich berasen, Rasen ansetzen; 'z beset bidar.

Bávara, f., bayerischer Thaler, 6 Zwanzighe.

baz, was, *che*; mit baz, mit beme, mit beü (s. ber).

* **Bazanbörgg**, m., *gabbano*, Regenmantel.

Bazzar, n., dat. bazzare, pl. bazzardar, Wasser, *acqua* (a. wassar, b. IV, 172); baigz b., Weihwasser; sne-b. Schneewasser; bazzar-snef, Wasser-Schnepf; bazzarfal, noch der Name einer Örtlichkeit bei Recoaro; machen an loch ins bazzar, *far un fallo*, irren; machen kemen 'z hazzar pa maule, *fastidire, recar noja*, langweilen; gabezarde, Thau; gabezarn, wässern, *in-acquare*.

Bea, m., das Wehe, *il male* (a. wewo, b. IV, 1); tünan bea, wehe thun; bea bart, weh! *guai!* v. bart; beame halse, Halsweh; bea ate ogen, Augenwehe.

Betag, betak, m., pl. betege, Schmerz, *dolore* (mhd. vêtac, vöwetat, b. IV, 2); an ilkarz hoart densain betag, jedermann fühlt seinen Schmerz; lēntegar betag, *fistola, piaga incancrenata*; muter-b., *mal di madre*; pauch-b., *dysenteria*; dar pööseb., *mal caduco*; dar strengeb., *gotta*, Zipperlein.

beben, weheklagen, *piangolare*.

bechsen, v. bachs.

Becker, m., becher, pad. becars, ital. beccajo, *le boucher*, Fleischer.

bedar, 'edar, bödor, F. bezar, mezar, als, *che* (a. hwedar, b. IV, 30); ear ist grözor bedar ich; mear bedar nia, mehr als je, *più che mai*; sitzan ist paz bedar stenan in vüzen; anibedar, einjeder, *ogni uno*.

Bederich, b ederoch, m., Wegerich, *piantaggine* (a. wegarich).

(Beg), bek, m., dat. bege, dem. begele, Weg, *via, cammino, strada* (a. wec, b. IV, 44). *Si dice d'un ubbriaco*: ist alla belt sain, ist allar bek sain; vun begen, wegen, *per motivo, per*; vun baz, vun beme begen, wesswegen; vun diseme begen, deaswegen, *appostamente*; von dain begen, deinetwegen; von in begen, ihrerwegen.

begen, abebegen, wägen, abwägen, *pesare* (a. wegan, b. IV, 42); ich han gabeget; Bint-begar, *Pesavento*, Familien-Name; cf. baga.

begeln, wickeln, wiegeln, *arrotolare, perturbare*.

begor (XIII), besser, *miglio* (b. IV, 39, 40).

bel, beldar, bela, belz, bez, welcher, welche, welches, *che, quale* (b. IV, 55, 61); belme, welchem; beln, ben, welchen; beldar, welcher, *alla quale*; bele, *quali*.

Bel, pl. beln, Quelle, *sorgente*; dorbellan, quellen, sieden, *bollire* (cf. b. IV, 53).

Bellele, (*boschetto*) v. Bald.

(bellen), beln, wollen, *volere* (ahd. wellan, b. IV, 54); ich bil, du bil, ar bil; bar beln, belbar, bilbar? iar belt; se belnt, bent; ich bolt, ich bolte, ich han gabelt; belenten, *volendo*; bellan bol oame, einen lieben, *amare*; bilmar bol, liebe mich, *amami!* bivel ich belme bol, wie sehr ich ihn liebe; 'z kimet euch zo kemen bol gabelt, es kommt euch zo geliebt zu werden; zo belnach bol, euch zu lieben; belle, bille, m., f. belonge, bilonge, n. bellach, Wille, *voluntà*.

Bello, m., Widder, *montone, bélier* (cf. b. IV, 54).

belos, belus, belesch, welsch, *italiano* (a. walahisc, b. IV, 70); dez beloselaut, *l'Italia*; belos nuza, Welschnuss, *noce*; belosar, *Italiano*; de Belosen, *gl' Italiani*; belosen, *italianare*, welschen.

Belt, f., dat. belte (a. weralt, b. IV, 74); de süntaren belt, die sündige Welt; de loocheren belt, die betrügerische Welt.

*belt (XIII), siehe gigante.

*belz, (*nos*: Vélz, *grossolano, pigro*, Bo.), *barbaro, straniero, inumano*,

nome obbrobrioso che i Cimbri danno agl' Italiani (dal Pozzo, 198); cf. belos. **ben**, benne, als, *che*, denn, wenn, wann, *quando* (b. IV, 78, 79); pezzor spete ben nia, besser spät als nie; grözor vil ben alla belt; ben daz du pan üz pist, denn wenn du bei uns bist.

bene, bine, binse (XIII), wenig, *poco* (cf. minse, b. IV, 83).

bendirn, benedairn, beedire, segnen.

benen, wehen, *spirare, far vento* (a. wlan, b. IV, 1).

Benk, Wink, *cenno* (b. IV, 117); benken, winken, *accennare*.

bentan, wenden, *voltare, volgere* (a. wendian, b. IV, 104); im pentan, entwenden, wegwenden.

Beppaspinna, beppespinna, hopperspinna, Spinne, *ragno* (cf. b. IV, 122); beppa gaspust, *tela di ragno*, Spinnewebe.

ber, bear, wer, *chi*, welcher (a. hwer, b. IV, 134); ber, beme, acc. ben; bear hatüz gaschafet, wer hat uns erschaffen? süchtenen beme slintan, *quaerens quem devoret*; vun beme bear, von wem her? vor beeme 'znoat, wem es nöthig ist; got, beme ist kon ding impossibel, Gott, welchem kein Ding unmöglich; 'z leban von beme, *la cui vita*, dessen Leben.

berem, bern, bearn, wehren, *diffendere, proibire* (a. werian, b. IV, 128); dorbeartüz vome toade, erwehre, schütze uns vor dem Tode; ber, Wehr, Gewehr, *arme*; berar, Wehre, *argine, grembiale*.

Berch, n., Werk, *opera* (a. werch, b. IV, 139); Werkholz, *legno da opera, legname lavorato*; *antenna*.

berchen, berken (a. werchön, b. IV, 142); berken un aufcigan de kinder, *procreare ed allevare i figliuoli*, s. bürchan.

berden, berten, 1) werden (a. werdan, b. IV, 145); ich bert, du borst, ar bort, burt; ich börf, ich burte, wurde, würde; wiar! werde! gabort, gaborten, geworden. Als Hilfsverb. meist durch kemen ersetzt, vide bart. 2) geboren werden, *nascere*; s. bürten.

berfan, börfen, partic. gaborfet, gaborft, werfen, *gettare* (a. werfan, b. IV, 150); berfan hin, dahin, wegwerfen; baz börfet baiz, was sich ins Weisse zieht, *biancheggiante*; berfet eur plumen auz, lasst eure Blumen aufbrechen; börfen, auzbörfen, *germinare*, abwerfen, ertragen, fruchten; vil börfar, *fertile*; dorchberfan, *abortire*; impörfen sich (v. Holz) sich werfen, *cedere, piegarsi*;

- burf - schaufela, Wurfschaukel; berfan klocken, Glocken giessen; (werfan im Sinne des ital. gettar, *metalli, gessi*, Bn.); darberfan 'in koff, den Kopf verwirren (a. hwerfan, b. IV, 150).
- berlang**, berlang, berlenk, vielleicht, *forse*; berlang in'z plünan vun jardarn, im Blühen der Jahre.
- Berlót**, m., Flasche v. Holz, *boratja*.
- Bermut**, Wermuth, *assensio* (a. werimuota, b. IV, 155).
- Bern**, Bearn, auch wohl Pern, Verona, (b. I, 200); van Bearn, vun Bearn; de draizene Cameun vun Bearn, de Berner Cameun, die XIII Gemeinden von Verona.
- bert**, beart, werth, *caro, degno, di valore* (a. werd, b. IV, 147); (cf. vert, veart, fähig, *capace* u. birtik).
- Berza**, f., Warze, *verruca* (a. warza, b. IV, 167).
- Berza**, birza, f., *porro*; versa, Lauch, Wirsing, *brassica* (b. IV, 157).
- beschen**, waschen, *lavare* (a. wascan, b. IV, 189).
- Besen**, v. baso.
- Bestle**, n., *bastino*, Saumsattel.
- betor**, v. bait.
- Bettar**, n., Wetter, *tempo, tempesta* (a. wetar, b. IV, 197); bettarn, umbittarn, wettarn, wittern, *far tempo, piovere*; betteros, witterisch, *inchinato a tempo, a temporale*.
- Bettela**, Gerte, Peitsche, *frustone* (vielleicht von *betula, betula*, Birke, Bn.); bettellen, *frustare*.
- betten**, inbetteln, ins Joch spannen, *aggiogare* (a. wetian, wettan, b. IV, 195); ingabettel, *aggiogato*. (Auch im Alemann. bei Hebel in „die Vergänglichlichkeit“ am Ende: dört hani au scho gleht und Stiere g'wettet. Bn.)
- betten**, wetten, *gareggiare* (b. IV, 197).
- Gabezarde**, v. Bazzar.
- bezor**, v. baiz.
- Bëtz**, m. (XIII), Il *besso*, Stück Geld, insonderheit das Geringste, jetzt *il centesimo*. Vor Alters war in Venedig *il besso* die Hälfte eines *Soldo*; un tro' valert hondert Betze, *una lira vale quanto 100 centesimi*; Geld überhaupt: zëlt marde betze, *contate mi i danari*.
- betzen**, wetzen, *agussare, affilare* (a. hwezzen, b. IV, 204; betze-stoan, m., Wetzstein, *cota*).
- beü**, warum (a. hwiu, b. IV, 3); zbeü net, warum nicht, v. baz, ber.
- bez** statt welez, welz, welches, *quale*; bezanbärt, bezambärt! welch eine Wahrheit! wahrlich! v. bel.
- bia**, abia, ba, wie, *come, che* (a. hwiéo, b. IV, 4); bittan (wie gethan), wie gross, welch, *quanto, che*; bittan
- zait machez, *che tempo fa?* bivel, bibel, wieviel, *quanto*; bivellange, wie lange?
- Bibo**, m., der Weihe, *milvo, nibbio, gheppio, poana* (a. wiwo).
- Bid**, bit, f., Wiede (a. wid, b. IV, 31); Slim-bid, Schlingbaum, *vidurnum*; velar-bit, Weide, *salice*; Fessel: az ar pröchet deu biit, dass ihr brächet die Fessel; bidele, Rütchen, *bacchettino*; biden, biegen, *piegare*.
- bider**, wider, *contro* (widar, b. IV, 33); nait beilder ist derbider de liebe, *invidia alla quale è opposto l'amor*; abidar, wider, *dietro, indietro*; wieder, *di nuovo*.
- Biga**, dat. higen (a. wiega, b. IV, 49), Wiege, *cuna, culla*; bigan, wiegen, *cullare*.
- Bikela**, lockere Weibsperson, *bagascia, briffalda, putana*.
- bilde**, bille (billar, billa, billez), wild, roh, *salvatico, rosso* (a. wildi, b. IV, 64); billa goaz, Gämse, *camozza*; billar ochs, Hirsch, *cerro*; billa kua, Hirschkuh, *cera*; billar han, *tetraone, cedrone*; billa henna, *gallina forcella*, Birkhuhn; billez heule, *upupa*, Wiedehopf; billez vighe, wildes Thier; billar maghen, Mohn, *papavero*; billa reba, *vitalba*; billar roko, *semperviva minore*.
- bille**, v. bellen.
- Bille**, billekot, f., Wildheit, *salvatichessa, ferocia*; dorbillarn, verwildern, *insalvatichire*; Gawild, Gawilt, gabildeze, n., Gewild, Wild, *animale salvatico, fera, selvagame, caccia*; im Scherz: kleine Kinder: A. frägt: Bivel gabild habetar? B. antwortet: zeghene. A. ar sait gavazt (geladen) mit grünne holze. B. asò net börz! Möchte es nicht so sein! (Im vordern Brengenerwalde sagt man in gleichem Sinne: wieviel Bälg heast du? Bn.)
- Bind**, hint, m., Wind, Luft, *vento* (a. wint, b. IV, 109); doam bint, *sci-rocco* (mhd. toum, m., Dunst, Qualm, Wärme, *vapore*, vgl. Schm. b. I, 371, Bn); machar-bint, traibar-bint, *piglia-vento, ventiera*, Luftloch; arbeten, genan, tünan mit bint, schnell arbeiten, gehn, thun; binten, bintnen 'z koarn, *ventilare*, worfen (b. IV, 110).
- binden**, binten, winden, *gomitare* (b. IV, 106).
- Bindla**, f., Winde, *campanella, smilace, vituccio* (a. winda, b. IV, 108).
- bine**, v. bene.
- gabinnan**, partic. gabunnet, gabunt, gewinnen, *guadagnare* (a. gawinnan, b. IV, 90); ich gabönne, ich gewönne.

- Als Adjectiv noch: gabunnan, gewonnen; diezsan saint gabunnane betze; gabin, m. Gewinn; cf. vinnan.
- binse**, v. bene.
- Bintar**, m., Winter, *inverno* (a. wintar, b. IV, 119); binterka zait, Winterzeit.
- bir**, biar, tonlos bar, mar, wir, *noi*; habbar, gebar, tibar, haben, gehen, thun wir; oandar vun biar andarn, *uno di noi altri*.
- birs**, biars, comp., superl. birste, biarate, auch wohl birstor, comp., übler, schlimmer, übelst, schlimmst, *peggio* (a. wirs, b. IV, 157); darbirstorach, n., Verschlimmerung, *peggiornamento*; cf. pöse.
- birt**, biart, m., fem. birten, der Hauswirth, Hausherr, Herr, *padrone, signore* (cf. b. IV, 163); Gott ist unzerbarer unt hogher birt, der biart vun alleme; birt und herre; biarten un vrau; de hoaghen biarte, *i superiori*; birtstap, Zepfer, *scettro*; birten, herrschen, befehlen, *comandare*; (cf. Hirt, das Gegenheil von Wirt).
- birtek**, würdig, *degno* (a. wirdig, b. IV, 149); dar hochbirtege sacramento; gabis, gewiss, *sicuro* (a. gawis, b. IV, 183); gawiset, gawissot, Gewissheit, Sicherheit, *Garantia*.
- Bisa**, f., dat. bisen, Wiese, *prato* (a. wisa, b. IV, 182); bisa-kese, Eberwurz, *carlina*, Kardendistel, *cardo*; bisem-poom, Wiesbaum, *pressello*.
- bisichen**, wischen (b. IV, 190); dor-bisichen, erwischen, *acchiappare*; im-pischen, entwischen, *scappare*; bisch, Wisch, *fregacciolo*.
- bispem**, bispelen, wispeln, zischeln, *safolare, fiachiare* (a. wispilön, b. IV, 191).
- bit**, bet, mit, *con* (mhd. bit); bitteme, mit dem, biter, mit der, v. mit.
- Bitoba**, bitba, Witwe, *vedova* (a. wituwa, b. IV, 202); bitobar, Witwer.
- bittan**, vide bia u. tūnan.
- im-biz**, vide immez u. haizen.
- bizzan**, bicen, wissen, *sapere* (a. wizan, b. IV, 184); ich boaz, du boz, boosto (weist du); se bizzan, sie wissen; bar bisten, wir wüsten; bizzentenz di houghen biarte, *sapendolo i superiori*; ar hat gabist, ich hette gabist, ze vil gabizet, *tropo noto*; bizzez sait, wiss' es demnach, *sallo dunque*; bizzach, gabizsach, n., Wissenschaft, *il sapere, scienza*; nichbizzach, Unwissenheit, *ignoranza*; 'z haileghe bizzanzen, *il santo sapere, teologia*; bizzonge, f., *sciensa, sapiensa*.
- Blata**, f., *herba che contagia le pecore*, Kraut das dem Schafe schädlich; halten bait blatten vun der sachen.
- * **bleeket**, *puro* (cf. b. I, 235).
- Blida**, vlida, dat. bliden, Mangold, bieta, bietola, blitum.
- bo-**, ba-, Vorsybe be- (a. bi, b. I, 139); bograban, bohaben, bohenne vide hand, bohüten, bolaiben, borichten, boraten, boroaten, bovilghen.
- boach**, boch, weich, *molle* (a. weih, b. IV, 9); boache, boche, f., die Weiche, *fianco fra le coste ed il pettignone*; boachen, bochen, inbochen, weichen, einweichen, *ammolire, insuppare*.
- boaden** (XIII), weiden, *pascolare* (a. weidön, b. IV, 27).
- boadia**, boala (Valsugana), zierlich, schön (b. IV, 27).
- boanon**, boan, bonan, weinen, *piangere* (a. weinon, b. IV, 83) boanar, boanaren, der, die weint; bonach, *pianto*, das Weinen.
- Boaso**, dat. bosen, Waise, *orfano* (a. weis, weiso, b. IV, 172).
- Boatze**, botze, m., Weizen, *frumento* (a. hweizi, b. IV, 204); langhezboatze, Sommer W., *frumento marzuolo*; melbetz, merbetz, türkischer W., *formentone, frumentum nigrum*; puachatze, Buchweizen, *grano Saraceno*; boazen proat, botzan proat, boatze proat, Weizenbrot.
- Bocha**, f., Woche, *settimana* (a. wecha, b. IV, 11).
- böche**, v. boach.
- Bodail**, Schaufel, *badile, batillum*.
- bödör**, v. bedar.
- bögelen**, s. böken.
- Bokál**, dem., bokelle, *beccale*, Krug; Sochel-bokal, Nachttopf von Holz.
- bökelle**, Knoape, *becca, fiore non ancora aperto*.
- Böken**, brüllen, *mgire*; schreien (b. I, 157); dar oehso böket; bök, m. der Laut, Schrei, *bramito, strido, urla*.
- bol**, bool, comp. paz, wohl, *bene* (a. wela, wola, b. IV, 59); bellen bol oame, einen lieben; bol, n., pl. böle, bol, das Wohl, *il bene*; de grözarste bol, das Wohlwollen, die Liebe; zogen de bol, die Liebe zeigen; vorprennan vun bol, von Liebe brennen; baz süze bööle! *che dolci affetti!* (auch im Bregenzerwalde sagt man: die wöle, das Wohlbehagen, Bn.) bol konnen, bolkonnenge, *sapiensa*; bolvel, bolveck, wohlfeil; bolvel in an koat, *a presso villissimo*; de bolvele, Wohlfeilheit.
- * **boleg**, *immobile per infermità*; f. bolegokot.

bolegen, *immobilitare*. (Dieses Wort, wenn ja die Angabe seiner Bedeutung richtig ist, erinnert mich an: bölen, hiarollen, besonders eine Kugel auf einer Fläche, z. B. der Bub bölet die Kugel, auch die Kugel bölet; so auch trölen, rollen, wälzen, *volvere*, z. B. tröli's her; hierher gehört auch das Sprichwort: bölet wie trölet, im Sinne wie etwa g'hupft wie g'sprungen! So im Bregenzerwalde, Bn.)

Bolf, m., dat. *bolve*, f. *bolven*, Wolf, *lupo* (a. wolf, b. IV, 67); Bocksbart, *orobanche*; *bolfspeera*, *aconito*.

Bolkena, f., pl. *bolken*, Wolke, *nuvola* (a. wolcan, b. IV, 71); an *bolkena* *volla veur*.

Bolla, f., dat. *bollen*, Wolle, *lana* (a. wolla, b. IV, 60); *bollen tuuch*; *Pomola*, Baumwolle, *bombagia*.

gabonen, *gaboonen*, gewöhnen, *avvezzarsi* (a. *giwonén*, b. IV, 93); *gabon*, gewohnt, *avvezzo*; *gaboon* z. sün ten habetarach in de sün te bo grabet; *gabone*, f., Gewohnheit, *abitudine*, *foggia*, *usansa* (ahd. *giwona*, b. IV, 93); *vun altar gabone*, *ad uso antico*, *d' usansa antica*.

bör, v. *berdan*, *sainan*.

Böra, f., Nebel, *nebbia*, *nebbione*.

Borana, pad., Menge, *frequenza*, *mottitudine*.

bören, dunsten, *eshalare*.

Bornighel, *barnighel*, m., Beule, Geschwulst, Nagelgeschwür, *bernoccolo*, *bernocchio*, *bitorso*, *petereccio*.

Borandäl, *burandín*, *Brondín*, Glöcklein, *campanella*.

Borrás, *Boretsch*, *borragine*.

Bort, *boart*, n., pl. *boart*, Wort (a. wort, b. IV, 165); *ane ködan boart*, *sensa dir parola*.

börten, v. *bürten*.

bos, weise (b. IV, 176—177), v. *mes*.

Boscha, Mahlmetze, Müllerlohn, *mácina*, *bossolo*.

boschen, die Mahlmetze nehmen; stehlen, *bossolare*, *cavar la mácina*; *rubare*.

* **Böscha**, *böga*, *boschböga*, *bufera*, *vento con pioggia e neve*.

Bösema, Weberschlichte, *bossima*; *bösemar*, *imbossimare*.

* **bosiba**, *agnella*, *agnello*.

Botta, f., Mal, *volta* (b. I, 223); an *botta*, einmal; *derste botta*, das erste Mal; *an andar botta*, ein ander Mal; *ilchar botta*, jedes Mal (ital. *botta*, Schlag, Stoss; bergam. *botare*, schlagen, fr. *bouter*, cf. *beau-coup*).

Bottéghe, f., Kramladen, *bottega*; *bottegher*, m., *bottegaio*.

Bottán, m., Knopf, *bottone*.

Botze, f. (XIII), *Butelle*, *bottiglia*, *venez. bossa*.

Botzen, pl. (XIII), *le budelle*, *Gedärme*.

brenschen, *brenxen*, sammeln, *collegare*.

Brenschen, *brenxen*, f., Bett aus Baumzweigen.

Brenta, *Bottich*, *Kufe*, *brenta* (b. I, 263).

Brenten, der Ort *Valstagna* an der *Brenta*.

Breul, m., *il bruoto*, *Küchengarten* (a. *brogil*, cf. b. I, 237).

Brif, m. (a. *brief*, b. I, 254) a) *Briefschaft*, *Schrift*. *Hia saint de brife von Siben Kameun*, *Aufschrift über dem Archivschränk in Sleghe (Asiago)*; *schräiben in brif*, *leghen in brif*, *niederschreiben*; *de halghen brife*, die *Bibel*; *ar hat gakeart de brive*, *hat tüchtig studirt*; b) *Papier*, *la carta*; c) *Spielkarte* (vgl. *Briefmaler*, Bn.)

Brisa, *Art Schwamm*.

Britel, m., *pritel* (a. *pritiil*) *Zaum*, *briglia*, *freno*, *cavessa* (cf. franz. *la bride*, *brider*, Bn.)

Bröde, n., *Fleisch-Brühe*, *brodo* (b. I, 253).

Broke, m., *Schuh Nagel*, *brocco*.

Brotz, m., *Karren mit 2 Rädern*, *barosso*, (daher etwa der *Protzwagen* zu *Geschützen*). Auch ital. *baroccio* u. *biroccio*, davon in *Österreich* *Barutsche*, *Birutsche*, Bn.

brumme (*bar umme*), *warum*, weil, *per che, poi che*; v. *umme*.

Bruscandéla, *Hopfen*, *luppulo*, *lomb. bruscandeli*.

brunteln, *brummen*, *murren*, *bruntolare*.

Buckela, *Kleeblume*, *fiore del trifoglio*.

Büffel, *Wipfel*, *Gipfel*, *cima*, *caeuime*, *fastigio* (a. *wiphil*).

büge, *büüche*, *üppig*, *geil*, *fett*, *dicht* (v. der *Saat*, dem *Grase*), *grasso*, *folto*, (b. *wüech*); *dort de büügen sete*, *per sata luxuriosa*.

bul, wohl, *quidem*, *equidem*; *ja bul!* *ja wohl!* *aibö*, s. *bol*.

bülen, *büln*, *wühlen*, *grufolare*, *grifare* (a. *wuolan*, b. IV, 60).

Büler, *Händelsucher*, *accattabrighe*.

Buoler, (XIII), *Maulwurf*, *tulpa*.

Büllen, pl., die *Spreuer*, *Hülsen*, *bress. beela*.

Bumpela, f., *Horniss*, *calabrone*.

Bunta, *dat. bunten*, *Wunde*, *piaga* (a. *wunta*, b. IV, 113); *bunten*, *dorbunten*, *vorbunten*, *verwunden*, *piagare*, *ferire*; *vorbunt*, *ferito*.

bünschen, *wünschen*, *unbekannt*, *dafür gñnen*.

bürchan, *börchan*, *würken* (*weben*), *tessere* (a. *wurchan*, b. IV, 143); *bürchar*, *bürcharen*, *tessitore*, *tes-saro*, *tessitrice*.

Burf-schaufela, v. *berfan*.

Burm, m., pl. *bürme*, *Schlange*, *biscia*, *serpente*; *Wurm* (a. *wurm*, b. IV, 155); *reghen burm*, *Regenwurm*; *burmmül*, *Maiwurm*, *scarpaccio* (dialect.).

Burst, buurst, f., Darm; Wurst, *bu-dello*; *salsiccia* (a. wurst, b. IV, 158); veur prennette in de büarste, Feuer brennthim in den Gedärmen; auzighen de büarste, *sventrare, viscerare*; lebar - burst, plutburst.
bürten, buarten, börtten, geboren werden, *nascere*, entstehen, werden; Hat üz gamat büarten in de sünte, hat uns lassen in der Sünde geboren werden; büartenten, *nascendo*; gabüartet, gabürt, gabortet, gabort und gaborten, geboren, *nato*, geworden.
Bürte, bür tonghe, bortonghe, f., *genitura*; *natività*, v. berden.
Burza, f., dat. burzen, Wurzel, *radice* (a. wurz, b. IV, 167); halburza, Heilwurz, *altea*.

Burzekegel, Burzelbaum, *capitombolo*.
Burziél, burziella, Brezel, *bracciatello*, -a, *ciambella*.
Burzprügel, kleiner Mensch, *pimmo*.
Bus, Buchs, *bosso*; buspomo, Buchsbaum. (In der älteren Sprache buhs (*busus*), so auch noch im Bregenzerwalde: buhs, bühs, wahs, Büchse, Wachs, Ohseleger, Ochsenlager, Name einer Alpe, Bn.)
Buschela, f., junge Kuh, *vitella* (schweiz. Büscheli).
buscheln, busela, übereiltverfahren, hudein, *abborracciare* (b. IV, 188).
busten, *ferire* (XIII).
Busto, m., dat. busten, Brust, buste; Schnürbrust, *imbusto da donna*.

C vide K et Z.

D.

Da, de, d', da, *ci, vi*, und wie diese ital. Partikeln verwendet (cf. Grimm. III, 20, b. I, 389); ist da net, *non c'è?* — d' ist, *c'è*; ba da, baz da, welcher, -e, es, *che*; an virtù ba da (welche) hatüz gaschenket Gott; dez gapet ba da hat üz galiarnet J. Chr.; baz de ist, baz d' ist gabest, baz da hat zo sainan. Auch nach verschwiegenem ba, baz noch in demselben relativen Verstande, *che*. Dear da dich traghe; dear da hat üz gaschafet; deu daghit de grazia; dez da; di da saint; Baz ist da machet üz dorkennan vor cristán, was ist was uns als Christen erkennen lässt? — Gott dar sun da ist dez zboa mennes, Gott Sohn, welcher ist die zweite Person; da bil moan, welches sagen will; denselben da volgentme, denjenigen welche ihm folgen; Gott vater da mak allez, welcher alles kann; von den d' habent, von denen welche haben; d' allz hat vorloart, welcher alles verloren hat; 'in pesten bain da d' ist in keldar, den besten Wein welcher ist im Keller, *che c'è nella cantina*; Gott, da ar moghetach net veeln, der du dich nicht irren kannst; Gott d' ar allez moghet, der du alles kannst; dahin, dahin, fort; von da, *da colà*; da nider; *in terra*. Sonst ist hia üblich für da; da (damals, dann), siehe dua, do a.

Dabárt, f., Wahrheit, s. bar.

Dachs, m., Dachs, *tasso* (a. dachs, b. I, 352).

Dalchsela, f., Deichsel, *timone* (a. dīhsila, b. I, 353).

dámalen, *immarcire*, faulen (cf. b. I, 371).
danauf, oben.

Danza, Saum am Kleide, *pedana, doppia*.
-dar, Plural-Endung statt -ar nach *l, m, n, r*. Vgl. Einl. S. 43, N. 47.

dar, dar, *colà* (a. dara, b. I, 388); darmite, damit und (statt ba darmite) womit; darnach, nach, nachdem; dar neben; darpai. Vor Vocalen dr statt dar: dran, drauf, drauz, drin.
dar, wofern, wenn; der ghesunt dez laibez darder ist nuz der seeln, *la sanità del corpo se quella sia utile alla salute dell' anima* (Catech. 1602, p. 27. Bn.)

darmè, *però*.

Datterman, m., *Salamandra (Pergine)*.

Daumo, m., dat. daumen, der Daumen, *pollice* (dümo b. I, 370); (a. düumle, n., Zaunkönig, *reattino*).

davorte, v. vorte.

daz, der, die, das, *che*, für alle Genera und Numeri (cf. a. daz, b. I, 400); de pueze daz der paichtvater ist me ze gheban; dass, *che*, wenn, *se*. Bear net hil paiten, 'az lofe; daz ber üz net seggen mear, wenn wir uns nicht wieder sehen; 'az bar seggen, wenn wir sehen; ane 'asse keare, ohne dass sie kehre; 'az ar moghet, wenn ihr könnet; statt 'az auch ad: ad ich hete, wenn ich hätte; ad ar bältet, wenn ihr wolltet; ad ich slöfe, wenn ich schlief; zo at de dunkele gea hin, dass die Dunkelheit vergehe.

debel, *debole*, schwach.

dechseln, einweichen, ins Wasser legen, *mettere a mogia o moja (dial) avvinnassare* (b. I, 354).

Decke, *Decke, coperta, tetto* (a. decki, b. I, 355); *decke pette*, Deckbett; decken, *coprire*.

* **Deghend**, *ministro, messo* (mhd. degen b. I, 359?).

dellant, *dellont*, jenseits, *di là*, Gegensatz von *hillant*; *dellont me meare*, jenseits des Meeres; *dellent auf, colà sù* (cf. land).

delungo, *subito*, sogleich.

demo, *solo*, nur.

dempfen, XIII, (Tabak) rauchen (cf. b. I, 373).

denken, fast überall durch *pensarn* ersetzt (F. pezarn); *gedenke, fantasia; gadenkekot*, Gedächtniss; *ghedacht*, Gedanke; *daz ber legghen 'in pritel den pösen ghedacht*.

denne, wenn, *se*.

dennjer, XIII, darnach, *da poi*.

der (dear), *deü, dez*, unbetont *dar, de, 'iz, 'z, der, die, das* (a. der, diu, daz) (*dez*, statt des, welches dem spätern Hochd. entlehnt ist); *deme, 'me; den, 'in; derdar, derder, der, d. h. derjenigen, di quelli; saint derdar, sono di quelli*.

Desa, f., Nadelholzweig, *pad. bresc. la dasa, ramo verde d' abete* (bair. dächsen. schwäb. Das, Dessen, b. I, 352).

destar, *dester*, sachte, sanft und bequem; *ad agio, a bel agio, pian piano, comodo*; *bresc. dester, andà dester*; ital. *destro, comoditù*; *bear ghet dester, ghet verre, chi va piano va lontano*; *undestar, sten undestar, star in disagio*, *purda undestera*, unsanfte Bürde; *destere, f.*, Bequemlichkeit, Ruhe, *agevolezza, accencio, utilitù*; *desterekot, comoditù, comodessa*; *destarn, commo-dare*.

Dets, m., XIII, *il dasio* (b. I, 407); *ghelten 'in dets ze gien in patore vun Bearn bitteme kolje*.

deü, *la* (a. thiü, diu), v. der.

(Dib), *Diip*, dat. *dibe*, Dieb, *ladro* (a. diub, b. I, 350).

dicke, *dick, grosso, denso* (a. dicki, dick, b. I, 335).

* **dicken**, *ingere, foggjare, formare* (cf. a. ticton, dihtön, b. I, 355), *dicke, f., finta, fnsione* (sicher wohl noch das gothische *gadić māzpa* von *deigon*).

Dilla, f., dat. *dillen*, Heubühne, *fenile* (cf. b. I, 365).

dinan, *dienen, servire* (a. 'deonou, b. I, 375); *dinar, f.*, *dinaren*, Diener, Dienerinn; *dinost m.*, Dienst, *servigio*, Verrichtung, *axione*; *dinester, familiare*; *dinesteren, cameriera*.

Ding, *dink*, n., Ding, *cosa* (a. Ting, b. I, 381).

ghedingan, *hoffen, sperare* (a. dingian, gidingian, b. I, 379); *ghedingo, m.*,

dat. *ghedingen*, Hoffnung, *speranza* (a. gidago).

Dip, v. dib.

dipindarn, *dipignere*, malen; *dipinderar, Maler; dipinderach, pittura*.

Dirna, *diarna, f.*, dat. *dirnen*, dim. *dirule, dirle*, Mädchen, Jungfrau, *giovine, vergine* (a. thiorna, b. I, 397).

diser, *disa, ditzan, dieser, -n-es, questo, -a* (a. theser, thesa, thizi, b. I, 401).

Distela, f., Distel, *cardo* (a. distila).

ditzan, v. *diser* (a. ditz, b. I, 407).

Doambint, *doombint*, schwüle Luft, warmer Wind, *vento vaporoso, caldo, bonaso, scirocco, favonio* (b. I, 371).

Donnela, *mustella, donnola*.

dor-, der-, Vorsylbe: *ver-, er-, zer-* (b. I, 389—390); *dorbecken, dorberen, dorberfan, dorbillarn, dorbischen, doreeren, dorgenan, dorgraifen, dorkeman, dorkennan, dorlaichten, dorlaiden, derlanghen, derlauneghen, dorlenteghen, dorlenten, dorlinnarn, derlösen, dorlösenen, dormüden, dormüten, dornichtten, dorparmen, dorplicken, dorprechan, dorprennen, dorraizen, dorroaten, dorsbachen, dorsbintan, dorschtenen, dor-schütteln, dorstechen, dorstenan, dorstellen, dorstearn, dortrenkan, dortrüben, dorvaulen, dorvintan, dorzittarn, dorzürneghen*.

dor, *dort*, durch, *per* (a. duruh, b. I, 393). Aus *dor den*, *dor de*, *dor dez*, allmählich *dorten*, *dorte*, *dortz*, und endlich *dort* für *dor* entstanden; *dortaere, per l'aria*; *dort tellelen*, durch die Thälchen; *dort reute*, durch die Reute (Felder); *dorz lant*; *dort de bellen reute*; *dort de biselen*; *dort alla de belt*; *dort allez main leban*; *dort orden, per ordine*; *dort Hans, per Giovanni*; *dort draus; per messo, cf. tort*.

Dorn, m., Dorn, *spino, spinajo* (a. thorn, b. I, 398); *haghe-dorn*; *sleghe-dorn*.

dorre, (dürr), trocken, *secco, arido* (a. thurri, b. I, 390); *dörren*, *trocknen*, *siccare*.

Dösel, m., Sprühregen, *pioggerella, acquarella* (b. I, 402); *döseln, piovgginare*.

Doss, m., dim. *dössle*, *piaggia, colmo di un colle, (dosso?)*, Anhöhe. (Vgl. Dos Trent. Bn.)

Dottür, *dottuar*, m., *dottore*, Doctor, Arzt.

drai, drei, *tre* (a. dri, b. I, 408); *der, den, dez drai, der, die, das Dritte*

(der, deü dritte im J. 1602, p. 14. Bn.); draizene, dreizehn; drainen neunzk, drei und neunzig.

Drainle, n., *tersina*.

Drailöpser (auch noch Kloa, Bo.), *trifoglio*, Klee.

Draht, m., Faden, Draht, *spago* (a. drät, b. I, 409); Zigher-dreete, *tiraspaghi*, im Scherz: Schuhmacher.

Drea, Andreas; dar baighe Drea, *il benedetto Andrea*.

Dreck, Dreck, *sterco* (b. I, 413).

drenen, drehen, *voltare, torcere* (a. dräun, b. I, 408).

dreschen, dreschen, *trebbiare* (a. drescan, b. I, 416); *drischela*, Drischel, *coreggiato*.

Drimo, (Webe-) Driem, *cerro* (b. I, 490); *briglione de' buoi*; sbanz-drimo, Schwanzriemen, *groppiera*; stichdrimo, *flagello, sferza*; drimen, andrimen, *imbrighiare, frenare, illacciare*.

Drischela, v. dreschen.

Drista, Haufen v. Scheitern, Garben, Stroh, *castata, mucchio, bica* (b. I, 500). (Von *bica* findet man in Vorarlberg das Wort

Big, Beig, Holzhaufen, und *bigan*, die Scheiter legen, schlichten, Bn.)

dröben, drohen, *minacciare* (a. drowan, b. I, 412).

Drozza, f., Kehle, *strossa* (a. drozza, b. I, 415); drozzel-poan, *osso della strossa*.

drucken, drücken, drucken, *premere, stampare* (b. I, 413); Gedruckte von Arithmetik, *libro d' aritmetica*.

drumelo, *babusco*, gross und dick.

Drus, f., pl. drüse, Pestbeule, Pest, *peste* (a. druos, b. I, 415); vordrüsen, verpesten, *impestare*.

dua, doa, *allora*, da, d. h. dann (a. dö, duo, b. I, 347; Grimm III, 169, 170).

dünne, dünn, *tenue* (a. dunni).

duppel, doppelt, *doppio*; m. duppel-dar, f. duppelna, n. duppelz.

dur, durch, *per*, s. dor.

durfen, XIII, bedürfen, *dovere*, Idarf, du durf, der darf (a. durfan, b. I, 394).

dürre, dürr, *arido* (a. durri, b. I, 390); *dürre*, f., Dürre, *aridità*.

dürsten, dürsten, *aver sete* (a. durstian); dorsteg, durstig.

E.

Ea-pom, Epheu, *edera, ellera* (statt eb-pom, ep pom? a. eb-howi, ebah).

„**Eachlat**“, (in Roncegno, Knecht, Tagelöhner) Ehe-halt? cf. b. I, 6; II, 187); Tiet mit mir wittet mitenkere eachlert, *fac me sicut unum de mercenariis tuis*, der Vater hat gaköt kan seini eachlat, *dixit pater ad servos suos*.

ebeg, ebek, ewig, *eterno* (a. éwic, b. I, 131).

Ebeger, Bohrer, *succhio*, v. Nebegar.

ebene, eben, *pianamente, sul piano* (a. ebano, b. I, 11); ebene, ebbene, f., Ebene, *pianura*.

ebest, ebesten, eben, jetzt.

ebos, verkehrt, äbisch, a *rovescio, inverso, perverso* (a. abah, b. I, 11); ebosa hant, *man rovescio*; an ebosa geban, eine Mauschelle geben, *ingoffare*.

Ecke, egge, n., pl. eckar, eckardar, dem. eckle, eckele, Anhöhe, *poggio, piaggia, collina* (b. I, 25); gand-ecke, s. gand; Roder Eckele, Anhöhe bei Asiago; 'z leban vome mennese ist gamacht mit eckelen un teldarn.

Eckel, ecchel, ecchal, hecchal, m., Stahl, *acciajo* (a. ecchil, b. I, 25); eckelne petten, *petti d'acciajo*; eckeln, *inacciare*, stählen.

edel, m. edeldar, f. edela, n. edelz, edel, fein, *nobile, gentil e fino* (a. adal, edil, b. I, 28).

edar, ederdar; jeder, *ogniuno* (b. I, 7).

edor, v. bedar.

egen, eghen, eggen, *erpicure* (a. egian, b. I, 37); égeta, f., Egge, *erpice, arpeta* (a. egida, b. I, 37).

Eger, egar, egara, f., Ähre, *spica* (a. ehir, b. I, 39).

Egerechs, f., Eidechse, *lacerta* (a. egi-dehsa, b. I, 38).

egeta, v. egen.

ella, f., Elle, *cutito, braccio* (a. elina, b. I, 44); elle-stap, Ellenstab.

elle, Hinterkopf, *coppa, vide nello* (b. I, 689).

Ellen, ellan, ellend, n., Elend, *miseria* (a. ellenti, b. I, 43); ellendar, ellena, elliez, elend, *fuoruscito, bandito, misero*; an ellena use hat sich gahoart von baiteme, eine klägliche Stimme hörte man von weitem.

emar, *barile* (cf. b. I, 54).

Emmerling, m., Emmerling, *rigogolo*.

Empar, m., Eimer, *secchia* (a. einpar, b. I, 54).

-en, Motions-Endung -inn (a. in, en, inna, b. II, 72); birt, f. birten, Wirth, Wirthinn; rozzar, f. rozaren, Rotzer, Rotzerinn; schrotar, f. schrotaren, Schneider, Schneiderinn.

Ende, enne, henne, n., in Folgarient, Lav. nent, die Stirne, *fronte* (a. andi, endi; isländ. enni); afz enne, auf der Stirne; 'z enne vundar sunnen gaprunt, *il viso abbronsato dal sole*.

Ende, ente, n., Ende, *fine* (a. enti, b. I, 75); des entz, dort, dorthin.
endor, entor, eher, *putosto* (b. I, 3, ender); entor ja öder niet, eher ja als nicht.
Engastra, *boxxa* (pad.), *boccia*, Flasche mit engem Halse, Krug (cf. b. I, 79).
enge, engar, enga, engez, enge, *stretto*, geizig, filzig, *gretto*, *spilorcio* (a. engi, b. I, 80).
-enge, -inge, -onghe, -unge, Endsybte -ung (a. -unga); *theurenghe*, Theuerung; *zeronghe*, Zehrung, vorgebonge, Vergebung; *schenkenghe*, Schenkung. Verschieden wohl ist davon: *kettenga*, Kette; *versengga*, Ferse; *vascheng*, *vaschong*, Fasching.
Engel, m., pl. engele, Engel, *angelo*.
Engel-poan, engil pogen, n., Ellbogen, *cubito*, *gomito* (cf. b. I, 83).
enk, e uch, weder in den XIII noch VII Comuni, wohl aber bei Pergine üblich für: euch (a. ench, b. I, 83). enk zwoa gib i das Ding i kim gen enk; enker sun, euer Sohn; enkere eachlet, euere Knechte.
enkel, m., Fussknöchel, *tallone* (ahd. enchil, b. I, 83).
Enne, v. ende.
Eno, m., f, ena, Perg. nen, Ahnherr, Ahnfrau, *avolo*, -a, *nonno*, -a (a. ano, ana, b. I, 62).
eppa, eppat, eppaz, vide et-ba.
Er-tag, ertak, eartak, heartach, m., Dienstag, *martedì* (a. Eritag, b. I, 96).
erbelos, v. arm.
Erbe-raba, erba rava, f., *specie di rapa*.
Erda, earda, herda, f., dat. erden, Erde, *terra* (a. erda).
Ere, v. airo.
Ere, ear, here, f. n., (a. éra, b. I, 92), Ehre, *onore*, *gloria*; *erlech*, *gloriosamente*; erlos, ehrbar; *ererkot*, Ehrbarkeit; eran, earn, ehren. Aufschrift der Glocke *La Beatu* (Joanna Maria Bonomo zu Asiago) [die daselbst am 15. Aug. 1606 geboren, als fromme Nonne zu S. Girolamo in Bassano den 1. März 1670 starb. Bn.]: Du 'z Ehr (die Ehre) von ünzarn diarn, — du 'z Ehr von ünzarn iant, — du pluma gabüart ka Sleghe — und denne in hümmelgant.
ergor, ergorast, ärger, schlimmer, schlimmst; 'z ergorste mennes, *la persona più infame*; *ergekot*, f., *perversità*; *dorergerach*, n., *peggiornamento*; *erghe*, f., Übel. Das einfache arg (a. arc, b. I, 105) scheint verschollen.
Ermel, v. arm.

erseng, v. ars.

erst, earst, ererst, adj., *erst*, *primo* (a. érist, b. I, 91); *disa* *ererste* misse.

Ertak, v. Er-tag.

Erteg, ertich, fähig, *abile*, *capace* (cf. b. I, 111); *ertige*, *ertekot*, f., *abilità*; *ertegen*, *abilitare*, befähigen.

Erz, n., *Erz*, *rame* (a. aruz, b. I, 114).

erzen, v. arzot.

Escha, f., Esche, *frassino*, *orno*, *bresc. oesa* (a. asc).

Escha, f., Asche, *cenere* (a. asga, asca, b. I, 122); *eschartuch*, *panno da coprir il bucato*; *eschen-proat*, *pane cotto sotto la cenere*; *escherot*, aschfarbig, *color di cenere*, *cenegnolo*.

Esel, n., Esel, *asino* (a. esil); *eselna* milch, Eselmilch; *esel si dice anche ai rimasti nel fondo della caldaja dopo cavato il formaggio*.

Espa, Espe, *alberella*, *tremula* (a. aspa).

* **Esser-gavatera** (Foza), Hebamme, *ostetrica*.

est, esten, jetzt, *adesso* (cf. b. I, 8; IV, 213).

Esterach, Estrich, *lastrico*, *pavimento* (a. astrih, b. I, 125).

et, et, bald, bald, theils, theils; *et hia et da*, *or quä or lä*; *et oaz et dez ander*, *et diselond et deliond*, *alternamente*, *alternativamente*; *et lofet der hunt et der haso*.

et-ba, eppa, heppa, etwa, *forsee*; *et-baz*, eppaz, eppezen, etwas, *qualche cosa*; *gottmar eppezen*, han toat vater un mutter siich sagte ein bettelndes Kind; *eppada oaz*, *qualch' uno*; *epada ba*, irgend wohin; *etebul bais*, weisslich; *etebulgel*, gelblich; *etebul schön*, *bellino*; *etlechar*, -a, -ez, *etelchar*, -a, -ez, *etwelcher*, *etlich*; *etelche verte*, *ströche*, *etliche Mal*, *piü fate*, *volte* (cf. b. I, 127; Grimm III, 57 — 61).

etzen, weiden, nähren, ätzen (a. azian, b. I, 132); *etzinghe*, f., Weide, *pascolo*.

etzen, jetzt (*in Terragnuolo*), (b. I, 8; IV, 213).

* **Evara giornaliera**, *giornaliera*, *opera-ajo* (*opera della chiave* Bo.); *machen da lazen schicken d'evarn*, *far fermare i lavoranti*.

Ezzeh, m., Essig, *aceto* (a. ezzich, b. I, 119); *etzeghen*, säuern, *inacetare*.

ezzan, ecen, essen, *mangiare* (a. ezan, b. I, 119); *ich izze*, *bar ezzen*; *ich han gezzet oder gezzt*; *gezzach*, n., Speise, *cibo*, *fercolo*, Mahl, Hochzeitmahl.

F und V.

In den VII Communen gilt *f* für *f* in italienischen Wörtern, in deutschen aber nur für das deutsche *pf* (vgl. Einleit. S. 42 Nr. 41), und für jenes *f* das im Niederdeutschen ein *p* ist (Nr. 40). — Statt des deutschen *f* haben die Sette-Comuni durchaus das auf italienische Weise ausgesprochene *v* (Nr. 42 und 43); die XIII Communen haben meist noch das deutsche *f*.

Fabbricler, m., *il fabbricere*, Kirchpropst.
Fackela, f., Fackel, *saccola*.

Fada, f., Fee, *fata*; pad. *fada*, Zauberinn,
fadar, Zauberer, *incantatore*.

Vadom, m., pl. *vedeme*, dem. *vedeme*,
Faden, *filo* (a. *vadam*, b. I, 311); ich
han sain net an *vedomie*, ich habe
ganz und gar nichts davon; *vedemen*,
filare.

Faf, *faffe*, m., weltlicher Priester; *prete*,
Weltgeistlicher, im Gegensatz des *frar*,
Ordensgeistlichen (a. *phafo* b. I, 305);
groazar *faff* vun der kirchen
von Sleghe, *Arciprete d'Asiago*;
von ame *faffe*, *d'un prete*; *faffen*
un *fraarn*, *preti e frati*; de hal-
ghen *faffen*. — An das Verächtliche des
deutschen Wortes Pfaff ist hier kein Ge-
danke.

Faganél, m., f. *faganello*, Hänfling, *fanello*.

Fagót, m., Bündel, *pagotto*; *fagóten*,
in Bündel binden; *abbatuffolare*.

faffen (b. I, 307), ich han *gafaisfet*,
pfeifen, *fischiare*, *suonare*; de binte
faifent dort de billen reute;
ich *faife* 'in holler, od. 'zhöl-
lerle, *suono il flauto*; sogar: ich
faife in violin, in cimbalen,
suono il violino, *il cembalo*; *gafai-*
fach, n., Getöne.

Falkit, *falcone*.

Fall, XIII., *loglio*.

Falla, f., Feile, *tima* (a. *sihala*, *fla*, b. I,
518, 525).

* **vaimal jaar**, lange Jahre; *vaimal*
Zeit, lange Zeit.

Faint, m., (veraltend) Feind, *nemico* (a.
flant, b. I, 536).

vairren, *vairn*, feiern; *festeggiare* (a.
firon, b. I, 552); *vaironghe*, f.,
das Feiern; *vairtak*, Feiertag, *giorno*
di festa; de *vairtage* (*le feste di*
natale) umme de bente (*attorno le*
pareti), d'ostarn (*pasqua*) umme
de prente (*attorno i tisoni*), d. h.
grüne Weihnachten, weisse Ostern und
umgekehrt; *guta* gibe *vairtag*, der
heil. Dreikönigstag, *pifania*; *vairte-*
ghen, *vesteghen*, feiern, *feriare*;

vairbond, *vairvont*, Feierabend, *vi-*
gilia, v. *aband*.

Vaist, *vist*, m., *Fist*, *peto* (b. I, 527).

Falda, f., *piega*, *grinsa*, *falda*, *flutto*,
agitazione, Falte (b. I, 530).

vallen, fallen, *cadere* (a. *fallan*, b. I, 519);
ich *pingefallet*, mit invall, *acaso*;
valla, *falle*, *trappola*; *geval-*
len, *gefallen*, *piacere*; in *fallen*, un-
ghevallen, *dispiacere*, *missfallen*; *gav-*
vallach, n., *piacensa*.

vals, *valsch*, *falsch*, *falso*, *astuto*, *caw-*
to, *accorto* (b. I, 529); *valsez gazeu-*
ghe, *falsches Zeugnis*; *valsekrot*, f.,
Falschheit, *falsità*, *fallacia*, *fraude*;
derfalsen, XIII., *derfalset de Kus*,
perde il latte la vacca; *dorvalsen*,
falsare, *verfälschen*.

Falzurk, *Vignola* bei Pergine.

Vampa, f., dat. *vampen*, la *vampa*, *flam-*
ma, Flamme; *vampen*, *avvampare*.

fan, vide *auf*.

Fanna, f., Pfanne, *padella da frigere*
(a. *phanna*, b. I, 310).

Fano, m., Fahne, *vessillo*, *bandiera* (a.
fano, b. I, 532).

vanghen, fangen, empfangen, nehmen,
prendere (a. *fangan*, b. I, 538); ich

vönghe, ich *nähme*; ich han *gavan-*
ghet, habe *genommen*; *vanghen her-*
ce, ein Herz *fassen*; *net vanc* 'in

namen gottes umesiz, du sollst
den Namen Gottes nicht eitel *nennen*;

enfangen, *empfangen*; *vürvangan*,

ingombrare, *preoccupare*; *vürvang*,

m., *ingombramento*; *vangach*, n.,
pigiamento; *vankos*, n., pl. *ven-*
kessar, *Gefängnis*; *carcere*, *arresto*;

legen in *vankos*, *metter in arresto*.

Fant, n., Pfand, *pegno* (a. *phant*, b. I, 317);
fenten, *pfinden*, *Pfand geben*, *dare*
ò prendere in pegno; *vorfenten*, *ver-*
pfinden, *impegnare*; *fentach*, *peg-*
noramento.

Fant, m., *fante*, *mezzo*, *Amtsdiener* (cf. a.
fendo, b. I, 545).

Farr, XIII., m., *Farre*, *Stier*, *toro* (a.
far, pl. *farr*).

Farbe, *Farbe*, *colore* (a. *farawa*, b. I, 558);
verban, *färben*; *verbeg*, *farbig*.

faren, Perg., reisen (a. *faran*, b. I, 546, 565).
Vart, f., plur. *verte*, Fahrt, Mal, *viaggio, volta*; 3, 4, 5, *vart bazzar*, 3, 4, 5 *cariche di acqua da uomo*; in oandar *verte*, auf einmal; ofte *verte*, oftmal, *molte volte*; (C. 82, Perg.) *vart, montium vertez*.
Varm, varn, m., Farnkraut, *filice* (a. *farm*, b. I, 564); *billar varm*; *Varm-laita*, Örtlichkeitsname.
vart, v. *faran*.
Varöln, Vröln, *vajuoli*, pad. *varole*, Blättern.
Fárrascha, *ferriera*, f., *caviglione*, Tasche.
Fáschina, f., *fascia*, Faschine, Reiserbündel.
Vaschang, *vaschong*, m., Fastnacht, Fasching, *carnevale, carnasciale* (b. I, 572).
Fasöla, f., *faggiuolo*, Bohne.
Fasta, f., dat. *vasten*, die Fastenzeit, *quaresima* (a. *fasta*, b. I, 573); *vasten*, fasten, *digimare*; *infastet*, entnüchtert.
Vater, m., dat. *vatere*, pl. *vetardar*, Vater, *padre* (a. *fater*, b. I, 627); *gavater*, *gavatera*, *gavateren*, *Gevatter*, -inn, *compare, comadre, padrina*; *Gavetterach*, n., *Gevatter* und *Gevatterinn* zusammen.
vaul, *vauldar*, m., f. *vaula*, n. *vaula*, *faul*, *pigro* (a. *fül*, b. I, 524); *vaulek at*, f., *Faulheit*; *dorvauln*, *verfaulen*.
Vaust, f., pl. *veuste* (ahd. *füst*, b. I, 575); *Faust*, *pugno*; *veusten*, *gerontolare, abbaruffare coi pugni*.
Vaz, n., pl. *vezar*, *vezardar*, *Fass*, *botte* (a. *faz*, b. I, 570); *spul-vaz*, *Spülnapf*; *vaz-daufa*, *Fassdaube*.
Fecer, XIII., *Fassbinder*, *bottajo*.
Vaz, Last, *carico*; *vazen*, *beladen*, *laden*, *caricare* (a. *fazön*, b. I, 569); *de ros saint gavazzet*, *i cavalli sono caricati*; 'z *baip gavazt vun sünten*, *muliercula onerata peccatis*; *vazen abe*, *abladen*, *scaricare*; *vorvazen*, *beschuldigen*, *vor Gericht laden*, *accagionare*.
veben, *fähen*, *fegen*, *cribrare, vagliare, sbrattare* (a. *fowian*, b. I, 506).
Vedera, f., pl. *vedaran*, *Feder*, *piuma*, *penna* (a. *vedara*, b. I, 511); *Gavedek*, *Vettecha*, *Fittich*.
Feffar, n., *Pfeffer*, *pepe* (a. *phofer*, b. I, 306); *feffar-gras*, *isopo*; *feffar-bröde*, *peverada*; *feffarot*, *piperata*.
Veghe-veur, n., *Fegfeuer*, *purgatorio* (cf. b. I, 515).
feger, *fèiger*, XIII., öde, *brach liegend*, *venez. vegro* (mittelalt. *vegrus*), *incolto, sodo*

Vel, m., dat. *Veete*, pl. *veete*, *Fehler*, *Irrthum*, *fallo, errore* (b. I, 519); *ane vel*, *ohne Fehl*; *veln*, *veeln*, *fehlen*, *irren*, *errare, mancare*; *ar moghet ach net veeln noch liarenen koame zo veelan*, *du kannst nicht irren und keinen irren lassen*; *ditzan ist gaveelt*, *das ist gefehlt*; *velar*, m., *Fehler*, *fallimento, piccolo*; *velonghe*, *velenghe*, f., *Fehler*, *Schuld*, *colpa*; *purgarn de velonghe*.
Velar, m., die *Weide* (der *Felber*), *salice* (ahd. *velwa*, *felwar*, b. I, 526).
Velbescha, f., *Loderasche*, *favilla*, pad. *faliva* (a. *falawisca*, b. I, 523); *Bear sitzet zuame herde met velbeschen sich rüestet*, *bear trifftet sneebar herte af proate*, *baine lüestet*.
(Veld), *Velt*, n., dat. *Velle*, pl. *velar*, dem. *vellele*; *Feld*, *campagna* (a. *feld*, b. I, 526); *umme 'z velt gèa*, *andar alle rogasioni*. (Im gleichen Sinne auch im *Bregenzeralde*: ums *Feld*, um den *Eschgau*. Bn.)
Felle, XIII., *Velo* (Ortsname).
Venedighe, *Venedig*, *Venesia*.
vennen, v. *vinnan*.
venzern, übrig sein (*avansare*); *gavenzurach*, n., *Überbleibsel*, *avanso, frantume*; *fenzern*, XIII., *vincere*.
ver, *vear*, *wahr*, *vero*.
***Dorverme**, *fanatismo*; *dorvermandar*, m., f. *dorvermena*, *fanatico*, -a.
verne, *ferne*, *assente*; *vernen*, *assen-tare*; f. *vernekot*.
verre, fern, *lontano* (a. *ferro*, b. I, 552); *ich gehe ein wenig weg*; *in an verrenlant*, *in ein fernes Land*; *verre*, f., *Ferne*, *distansa*; *heftige verre*, *grosse Entfernung*.
Verro, m., *porco non castrato*, *verre*, *Eber*.
Fersen-poom, *Pfirsichbaum*, *persicare*.
Versenga, *vearschenga*, f., *Ferse*, *calcagno* (a. *fersina*, *fersna*).
vert, *veart*, *voriges Jahr*, *l'anno scorso* (b. I, 567).
vert, *veart*, *fähig*, *fertig*, *geschickt*, *capace, agile*; *der ist net veart zo spiln*, *no è atto, agile al giuoco*; *veart in an dink*, *abile in una cosa*; *du pist veart nicht*, *non sei capace di niente*.
Vertekot, f., *capacità*, *Fertigkeit* (cf. *bert*).
verték, *fertig*, *zu Ende* (b. I, 567); 'z *ist verték*, *es ist aus*; *vertégghen*, *fertigen*, *bereiten*, *preparare, adornare*; *vertégghen 'in tisch*, *die Speise auftragen*; *vertégghen auf*, *aufputzen*.

verza, v. *virza*.

Vesa, f., Balg oder Hülse des Getreides, *bacello*, *guscio del grano* (a. fesa, b. I, 570).

Vescha, f., Binde, Wickelbinde, *fascia*, *benda*, *cintola* (b. I, 578); veschen 'z kint, *bendare*, *fasciare*.

vest, fest, *fermo* (a. fasti, b. I, 575).

Vestar, n., Fenster, *finestra* (b. I, 544).

feteren, *petare*, *correggiare*, farzen; altar feterar, *vecchio da pete*.

Vettecha, *vettenga*, f., Fittich, Flügel, *ala* (a. fetäh); visch-vettecha, *pinna*; fettefa, XIII., Flügel. Deschratel bodageat umme 'z liacht amme lesten vorrennjet de fetteten.

fetzen, XIII., pissen (cf. b. I, 580).

Veuchta, vaüchta, f., Fichte, *pino*, *picca* (a. fuhta, b. I, 509).

Veur, vaür, n., dat. *veure*, pl. *veur* dar, XIII. faur, Feuer, *fuoco* (a. fur, b. I, 553); Veur-haus, Küche, *cucina*, gewöhnlicher Aufenthalt der Familie (so isländisch eld-hús); veurstoan, *petrina*, Feuerstein.

Vezer, v. *Vaz*.

viar, vier, vier, *quattro* (a. fior, b. I, 631); der viare u. noch 1802. p. 7, der vierte, *quarto*; viarzk, vierzig; viartol, n., Viertel, *quarto (di libbra)*.

Vibar, vivar, n., Fieber, *febbre* (a. fiebar); viberos, fieberisch, *febricoso*.

fickeln, *conciare*, *allettare*, locken, *motteggiare*, sticheln (cf. b. I, 510); fickel, *motteggio*.

Fifferlenk, m., fefferling, Pfifferling, *agaricus piperatus* (b. I, 307).

Vighe, vihe, n., Thier, *bestia* (a. fihie, b. I, 626); dar bearo ist an billez vighe (verschieden v. Sacha, bestiame, Vieh); vighekot, f., *feritù*.

vil, viel, *molto* (a. filu, b. I, 627); vil ofte, *molto spesso*; mearor vil, *molto più*; urran vil, sehr viel; in vilnkemarien; bivel, wie viel, *quanto*; bivelmaan vilan faff, wie viel ein Priester vermag! bivel lustig, wie lustig! sovel, so viel, *tanto*; sovel dar laüte, so viel Leute; sovel lustig, so lustig; von biveln, soveln, von wie vielen, so vielen.

Vilghe, m., devorpotan vilghe, *le vigilie comandate* (b. I, 625); hingegen bovilghen, empfehlen, *commendar* (a. bifelhan, b. I, 528).

Filz, (Perg.), fuetz (von Pfütze? Bn.) Moor, *palude* (b. I, 530).

Vilzar, m., Kamm, *pettine* (cf. b. I, 530). finden, s. *vinnan*.

Vingar, m., Finger, *dito* (a. fingar, b. I, 542); (zoghe - v., mitter - v.,

ring - v., herce - v., oar - v., kloan - v.), *la 16. parte d'un piede*; vingarot, Fingerhut, *ditale*; gavingerde, gavingarde, n., Fingerring (Lav. Gefingerring), *anello*; ditzangavingarde ist güllen.

Fink, m., *finco*, Fink.

vinnan, *vennea*, finden, *trovare* (a. findan, b. I, 537); gavunt, gefunden.

Finkesten, pl., Pfingsten, *pentecoste* (b. I, 319); finkestak, Pfingsttag.

finnek, finneg, unrein, unlauter, *impuro*, *immondo* (cf. a. fenneg); de finneghesünde, *lussuria* dez finneghez herce; finneghen, bofinneghen, dorfinneghen, verunreinigen, *contaminare*, *insossare*; finneghekot, finnekot, f., Unlauterkeit, *impurità*.

Finstak, finstag, *fistak*, Donnerstags, *giovedì* (b. I, 321).

Viriöl, *parietaria*, Mauerkraut.

Virst, viarst, m., die Erste, *cima del tetto* (a. first, b. I, 564).

Virza, verza, f., Krauskohl, Wirsich, *vers*, *versotto*, *sversa*.

visarn, brausen, zischen.

Visch, m., Fisch, *pesce* (a. fisc, b. I, 572), vischer, vischaren; vischarach, n., Fischerei, *pesca*; vischazug, m., Fischzug, *pescata*.

Vischa, f., Wicke, *vescia*.

Vischof, m., *vescovo*, Bischof (a. biscof, b. I, 214).

Visenz, Vicenza; Visentainer, *Vicentino*.

Vist, vaist, m., *peto*, Fist (b. I, 577); visten, vaisten, *petare*; vaistar, *petardo*.

Fistak, m., vide Finstag.

Vittür, m., *vittore*.

Vitz, *visio*.

Flitze, XIII. f., Falte, Runzel.

vlach, flach, *piatto*, *piano* (a. flah, b. I, 583).

Flada, f., dem. fledele, Schnitt, *fetta*.

flap, mürbe, weich, welk, *molle*, pad. *flap*; flappekot, f., dorflappen, mürbe werden, welken, *appassire*; fleppen, mürbe klopfen, *frollare*.

Flask, m., *flasco*, Flasche.

Flauma, frauma, f., Pflaume, *susina*, *prugna*; flaum-poom, *susino* (a. phrúma, b. I, 329).

vlechten, schlagen, *pericare* (cf. b. I, 583) (vleclern, *intrecciare con vimini*). Bo. — Ähnlich sagt man von derselben Arbeit im Bregenerwalde noch in alter Sprache: den Hag, den Zaun flechten, so auch Fiehtast, Flehthag, Bn.); vlechter, Schlag.

Vleek, m., Stück, *pezzo*, *pezza* (a. fleck, b. I, 584).

Vleeka, f., Bohle, Brett, *asse*, *tavola*, *piallaccio*.

Vlederoch, pl. vlederche, Wegerich, *piantaggine*, *petacciola*; cf. vederock. fleppen, v. flap.

Fleet, Sodbrennen, *bruciore*.

Vleuga, Fliege, *mosca* (a. *fiuga*, b. I, 587).

vliken, sicken, *rapessare*.

Vilderle, n., dem. *fuscellino*, *festuca di panno*, Fäserchen.

fliegen, nicht mehr üblich, dafür fludern; so auch fliehen, nicht mehr üblich, dafür inkén, inkénan (entgehen).

Flim, m., *fume*, Fluss, insonderheit der *Bacchiglione*; *flim-voll*, m., Hochwasser, *piena*; *flim-bant*, *flim-maur*, Schutzmauer am Ufer eines Flusses.

Vlóg, vlóg, m., pl. vlóghé, Floh, *pulce* (b. I, 587); vlóghen sich, *spulciarsi*.

Vloasch, vloas, n., Fleisch, *carne* (ahd. fleisch, b. I, 593); *gapratan*, *gasotan*, *gasalzan* vloasch; *Zantvloasch*, Zahnfleisch; *baz ist vlöschén* oder *loant nach vloasche*, *carnale*; vlöschén sich, *abituarsi*.

Florütz, *Fierozzo*, Ort in der Valsugana; *vorfluchen*, *maledire*.

Vludarn, fliegen, *volare*.

Vludeken, pl., Haberspreu, *lolla*, *loppa*; vlüdegar, Spreuensack, *balego*, *letticio de bambini*.

Gavlüderete, n., Geflügel, *pollastro*.

Fluder-maus, Fledermaus, *pipistrello*.

vlöschén, v. Vloaz.

Flug, fluk, m., Pflug, *aratro*.

vo, v. von.

voal, feil, *venale* (ahd. *veili*, b. I, 523); *bolvel*, *bolvek*, wohlfeil, *di buon mercato*.

Voam, m., Schaum, *schiuma*, *spuma* (ahd. *veim*, b. I, 531); *voam-kella*, *me-stola*.

Foat, f., dat. *fote*, pl. *fote*, dem. *fötle*, Hemd, *camiscia* (ahd. *pheit*, b. I, 325); *föten* sich, *de foat an-zighen*; *uberfoat*, Messhemd, Chorhemd, *camice*.

voaz, vooz, feist, fest, *grasso*, *pingue*, (b. I, 574); *vöze*, *vozzekot*, f., Fettigkeit, *pinguedine*, *grassume*; *vözen*, fett machen, *impinguare*; *vözarn*, düngen, *alletamare*.

Fochloch, XIII. n., Fuchslotz, *volpaja* (a. *foha*, *Fuchs*, b. I, 518).

Vóchenza, *vócheza*, f., *la focaccia*, Kuchen von Brotteig; *pad. fugasa* (a. *fochenza*, b. I, 507).

Vodar-, *voder-*, *Vorder-*; *vodar-zenne*, *Vorderzähne*; *de vodarn*, die *Vordern*, *antenati*.

Voghel, m., pl. *vóghéle*, dim. *vó-gelle*, *Vogel*, *uccello* (a. *fogal*, b. I, 625); *Gel-vogel*, *Kranebít-v.*, *Kü-voghelle*, *Poan-v.*, *Roat-v.*;

voghel-gras; *vogheln*, *birbo-neggiare*.

Folgaria, vide *Raut*.

volghen, folgen, gehorchen, *sequitare*, *ubbidire* (a. *folgén*, b. I, 527); *fol-gonghe*, f., *Befolgung*, *ubbidienza*.

Volk, n, *popolo* (a. *folch*, b. I, 629).

voll, v., *pieno* (a. *fol*, b. I, 627); *Maria volla ghenade*, öfter *volla grazien*; *daz ebige leban vollenz aller der felicitá*; *vollar*, -a, -ez *taüvele*, *indemoniato*; *vollar*, -a, -ez *beteghe*, *pieno di mali*; *volla sachá*, *volla óba*, *vollenz vighé*, trächtiges Vieh, *tr. Schaf*, *tr. Thier*; *arvel*, *Armvoll*, *bracciata*; *hantvol*, *hantfela*, *Handvoll*, *manipolo*; *gevüllsch* (*melius Völla*, *Bo.*), *abbondanza*; *völle*, *völlekot*, *pienessa*, *Fülle*.

Volto, *Gewölbe*, *volta* (fr. *voute*), (b. I, 629).

von, *vun*, *vo'*, *vu'*, *v'*, *vunt*, *von*, *dí* (a. *fona*, b. I, 629); *vonme*, *vunme*, *vumme*, *von dem*; *von den*, *vo'n*, *vu'n*, *von*, *vun*, *von den*; *von disse* *be gen*; *darvon*; *vonehin*, *per ora mai*.

Fantá, XIII, *Funtá*, f., *Campo Fontana* (Ort).

Fónteg, XIII. m., *Kaufladen*, *fondaco*, *pad. fontego*.

vonze, *vunze*, *vonz*, *bis*, *sino* (cf. b. I, 88); *vonze af hailighen draikunighen tak*; *vunze at dez leste*, *sin al fine*; *vonz hémest*, *bis jetzt*.

vor, *für*, *per* (fr. *pour*, a. *furi*, b. I, 553); *vor dez belose lant*, *per l'Italia*; *vor an stunt*, *per un momento*; *vor hör tan*, *für immer*; *vor hémest*, *für jetzt*; *vor 'z ghelt*, *vor de sela* *un vor'n korp*; *oanz vor oanz*; *dink vor dink*, *capo per capo*; *ringraziarn vor de bool*, *Dank für die Wohlthaten*; *vrübel*, *für übel*.

vor, *ital. per*, *fr. par*, *durch*; *ist ghevalt danider vor de ströche*, *cadette in terra a bastonate*; *vor viarzk taghe*; *bar voarsenz vor J. Chr.*, *rogamus per J. Christum*; *vorz maul vumme profeta*, *per la bocca del profeta*; *vor main culpa*; *vor baghesto*, *per dove passi?* *vor dez lant*, *durch diese Ortschaft*; *vor stear*, *per staro o stajo*; *vor bivelar möghet tün*, *allez ist nicht* (*per quanto facciate, tutto è nulla*).

vor, *voar*, *vor*, *dinanzi*, *avanti* (a. *fora*, b. I, 634); *vor main*, *avanti di me*; *baz d'ist gabest voar hémest*, *vor dem heutigen Tag*; *vrán*, *vor*, *voran* (s. *vran*); *vorbarz*,

- vorwärts; Vormaz, Vormaz, Vormez, Invormez, *colazione*, Mittagessen; voar-schain, *colazione della cena di digiuno*;
- vor-**, ver-; vorgean, vergehen; vorgeen, vergessen; vorhocen, verheissen; vorprennan, verbrennen, vorschuen, versuchen; vortragen, vertragen.
- vörben**, vürben, putzen, säubern, *nettare*, *forbire* (a. furban, b. I, 559), (dies Wort wird auch im Bregenzerwalde gebraucht, 's Zimmer fürbe, das ist auskehren, Bn.); vörben 'z koarn, *nettare la biada*; vörben de Verzen, den Kohl reinigen; vordajatum, vraja-tuch, *panno nero con segno di croce che copre la cassa da morto* (cf. dal Pozzo *Memorie storiche* p. 235 — 240 Bn.).
- Vorcht**, vide Vorte.
- vorschen**, vorsen, voarsen, verlangen durch Bitte, fragen, *domandare*, *chiedere* (a. forscön, b. I, 564); vorsch, vorsch, *domanda*, Frage; vorschonghe, Bitte, *petitione*.
- vorsetsi**, XIII. *si chiama*.
- Vorte**, davorte, f., Furcht, *timore*, *paura* (a. forahat, b. I, 560); aevorte, ohne Furcht; vörten, vürten, fürchten, *temere*. (Auch im Bregenzerwalde fürte, Fürter. Bn.).
- Vorz**, vurz, m., Furz, *petto* (b. I, 568);
- Föten**, v. Foat.
- vöze**, v. voaz.
- fragen**, ersetzt durch vorschen.
- vral**, frei (aber unüblich); vraitak, Freitag, *venerdì* (b. I, 610); kalvraitak, Charfreitag.
- fraille**, XIII., gebrechlich, fragile.
- Vraithof**, vraitof, Kirchhof, *cimétero* (a. frithof, b. I, 620).
- vran**, vraan, voran, vor, *avante*, *innansi*, *in faccia*; vraan-hin, voraus, *anticipadamente*; vraame Gotte, vor Gott, *coram deo*; ganaighet vraan euch; vraume richter vorkofen, verganten, *incantare*; vran 'in ogen, vor die, den Augen; vran nider, *avante in giù*; vran vüar, vran zua, vorwärts; vraan-altar, *altar maggiore*, wird als den Altar voran bedeutend genommen, ist aber ohne Zweifel das deutsche Frohn-Altar, (b. I, 613).
- Francolin**, m., Haselhuhn, *franco-lino*.
- frank**, frei, frech, geschickt, tüchtig, *franco*; zu sünten frenkor, frecher im Sündigen; frank zo schraiben, geschickt im Schreiben.
- Franz**, Taufname.
- Franzoas**, m., pl. französö, Französe, *francese* (auch *mal francese*).
- Frar**, m., fraar, Klostergeistlicher, Mönch, *frate*; sich machen fraar, Mönch werden; fraar-haus, fraar-hoamand, Kloster; gafrarach, n., *frateria*; frärle, Mönchlein, Nelke, *garofano*, Goldhennlein, *storrancio*.
- Fratte**, XIII, f., junger Wald, Gestrüpp, *fratta*, lebendiger Zaun.
- Vrau**, f., dat. vraun, *Signora*, *Fraudonna* (a. fröwa, b. I, 596); Unzar vrau, delibe vrau, *madonna*; Liba vrau plettele, Krausemünze, *menta*; vraüle, vrööle, Früelein, das Wiesel, *donnola*.
- Frauma**, f., Pflaume, *prugna*, *fusina*; fraum-poom, vide flauma.
- Vraz**, Frass, Fresser, *bussone*, vide vrezén.
- vresen**, vide vrisen.
- vreünt**, Verwandter, *parente* (a. friunt, b. I, 614); vreunschof, *cognazione*; vreunsch, *famigliare*; vreunschen, *famigliarsi*, *far parentado*; vreuntak, m., *festoccia*.
- vreüsar**, der leicht friert, *freddoso* (cf. b. I, 618, 609).
- Vrezén**, vrecén, fressen, verzehren, *mangiare con ingordigia* (a. frezan, b. I, 618, 616); (cf. kavrizza, *portiglia di farina*, Muss. (a. muos. b. II, 635). Vgl. dal Pozzo, p. 371. Ba).
- Vride**, m., Friede, *pax* (a. fridu, b. I, 602); kon vride, keinen Frieden.
- frigeln**, reiben, zerreiben, zermalmen, *contritare*, *fregare*; frigelle, n., Stückchen.
- gavriren**, gavriarn, part. *gavrorrt*, gefrieren, *gelare*, *ghiacciare* (b. I, 616); gavriar, m., *gelamento*.
- vrisch**, frisch, fresco; von vrischome, *di fresco*, jungst; morgandt af de vrische, am frühen Morgen, *sul fresco*; de vrische (Foza), der Schatten.
- Vrischong**, vrischeng, m., Schafbock, Widder, *montone*, *castronaccio* (a. frisking, b. I, 619).
- vrisen**, frieren, *abbrividare* (visen, aver freddo Bo.; von vrise, Frost, gahüart in armakot un vrise, geboren in Armuth und Frost, Ba.), (a. friosan, b. I, 618); gevrist, *abbrividato*.
- Frisüm**, m., Steinbeisser, *frisone*.
- Frizerin**, n., Goldammer, *versellino*, *verdolino* (a. frisarln).
- froa**, froh, *lieto* (a. frao, b. I, 599).
- Fröbede**, f., (1602 S. 56 fruobede Ba.), Freude, *allegressa* (a. frewida, b. I, 601).
- vrömede**, fremd, *straniero*, *forestiere* (a. fremidi, b. I, 613); nim net an vromeda, brumedu mest nagein auf 'z tischelach.
- Vrosuma**, f., (a. Raifo, Bo.), Reif, *brina*, *brinata* (cf. b. I, 618, 609).
- Vrosch**, m., Frosch, *rana* (a. frose, b. I, 620); XIII. hacken 'in vrosch

von me haje, *tagliar il filello del bambino*.
Vrost, m., Frost, *gelo, freddo* (a. frost), s. vrisen, gavrüste.
vrübel, vide übel und vor.
vrüge, vrüje, frühe, *a buon ora* (a. fruo, b. I, 599); af allar vrüge.
Frukt, m., Frucht, *frutto*.
vrumen, nützen, frommen, *far buon pio* (ahd. frumian, b. I, 611, 612).
Gavrüste, n., Erkältung, *costipazione (infreddatura, Bn.)*; gavrüsten, *costipare*, cf. vrost.
vu, v. von.
Vuehs, m., pl. vüchse, Fuchs, *volpe* (a. fuhs, b. I, 508); Vusch, Vux, pl. Vüxe.
vudar, fürder, fort, *via* (a. furdir); vudar von hause; vudar von hia.
Vudar, n., Fuder, *carrettata, carrata* (b. I, 514); vuder mes, fuderweise, *a carri*.
vüf, fünf, *cinque* (a. fimf, finf, b. I, 538); vüf plettele; vüzk, fünfzig, *cinquanta*.
vügen, fugen, *esser congruo, combaciare, incastrare, connettere* (a. fuogan, b. I, 516); vüghe, Fuge, *incastratura*.
vüge, v. büge.
Vül, fol, m., das Füllen, *il polédro* (a. solo, b. I, 525); vülka, fülicha, *polédro, cavallino* (ahd. fulihha, b. I, 526).
 * **full**, *arrogante, arditio*.
vüllan, füllen, *empire* (a. fulljan, b. I, 525).

vun, v. von.
vunt, v. von.
Funt, n., Pfund, *libbra*, XIII. dafür liffer (a. phunt, b. I, 318).
vanze, v. vonze.
vür, vüar, vor, für (a. furi, fora); der faff geat kanme kranken zo zelnme vüar, *per commandargli lanima*; XIII. gën für, sain für bitten goassen, schwain etc., sie auf die Weide treiben, mit ihnen auf der Weide sein; haben vüar, *aborrirre, odiare*; vürplezzo, Brusttuch, *pettorale*; XIII. fürto, Fürtuch, *vürben*, v. vorben.
vüren, vüarn, führen, *condurre* (a. fuoran, b. I, 557); vüarn abe bek, *perverttere*; vürar 'z mear-holz, *püto*.
furr, XIII, fort.
Fürst, m., Fürst, König (a. furisto, b. I, 565).
Vurz, m., v. Vorz.
Vüschar, m., Haselmaus, Siebenschläfer, *ghiro*, cf. Vuzar.
fusegen, grüheln, *fsicare, frugacchiare*.
Füsta, XIII, Galeere, *fusta*; borsto gant in de füsta; *va in galera*.
Vutar, n., Futter, *pastura* (a. fuotar, b. I, 577).
Vuz, vuuz, m., pl. vüze, Fuss, *piede* (a. fuoz, b. I, 571); mitten vüzen af d'achseln, *forcoasamente (a guisa di forcola, Bn.)* zo vüzet en, zu Fuss, *appiè*; parvoz, barfuss.
Vüzar, Vüüdzer, *Fosato*, einer aus der Gemeinde Foza (Vüdze).

G.

ga, gan, vide ka, kan, gen, nach.
ga-, ghe-, ge-, (a. ga, ge, gi, b. II, 4), z. B. gatant, gethan, ganunt, genommen; gavriren, gahilhe, galaich, ganug, gabilt, galücke, ganada, gaschrift, gasmacht, gahinteroch, gainerach, gapletterach; cf. gaivar, galtar, garleiden, gerbe, gezzach, wo g' vorgesetzt scheint.
gabela, f., dem. gebelle, Gabel, *forca* (a. gabala, b. II, 9); oarghebelle, Ohrgrübel, *forfecchia*.
Gabést und gabéest, part., d. i. gewes't, st. gewesen, s. sain; der Cimbre braucht nie das alemannische *g'si* vgl. Einl. S. 102. Bn.)
gaigen, *gemere*, knarren (cf. b. II, 21).
gajeln, zwitschern, *garrirre*; gajel, *garrito*. (vgl. jóla, verb., und Gejól (vom Naturlaute jó), in Vorarlberg und der nahen Schweiz. Bn.)
Gajófa, Futteral, Tasche, pad. *gajlofa, tasca, scarsella*; kämppe-gajofa, *pettiniera*, Kammfutter; in de gajofen stecken, *intascare*.

Gaist (musste volkmässig Goast, Goost heissen), noch mitunter aus dem hoehd. beibehalten, meist aber durch Spirito oder atomersetzt (a. geist, b. II, 79). (Im alten Catech. stets Gaist, in den beiden neuen Spirito, Spiriten. Bn.)
Gaivar, m., Eifer, Lust, Begierde, *gana, brama, concupiscensa, passione*; gavar, begierig sein, *desiderare, aspirare*; gaivarn sich, *appassionarsi*, sich ereifern (wohl aus ga, g' und aivar gebildet, s. b. I, 32).
Gal prunno, Ziehbrunnen, *posso*, Galbrunn (b. II, 39).
galdern, *godere* (venez. galdér).
galfteran, *cacare, evacuare*.
Galla, f., dat. gallen, Galle, *bile* (a. galla, b. II, 30); v orgellen, *inamarire*, bitter machen.
gallinazza, f., Schnepfe, *beccaccia*, lomb. *gallinassa*.
Galnétsch, *Caldonasso*, Ort in der Val-sugana.
galt, unfruchtbar, *sterile*; de Kua, de Goas, 'z baip ist galt (b. II, 40);

(*Il galt si usa parlando di bestie, und 'zbaib, dicesi von nimmer traghen ten. Bo.*)
galtar, *coëtaneo*, gleichalt (ahd. *gialtro*, *galtro*, v. alt).
Gamber, Krebs, *gambero*.
gan, v. g. é n.
Ganda, *ganna*, f., Haufen od. Reihe abgerollter Steine; *ammasso di rocce spessate, marogna di sassi*, fr. *moraine*.
Gang, *gank*, m., Gang, Weg, *passaggio, cammino* (a. *ganc*, b. II, 54).
Gans, unüblich, dafür *occa*, aber Ghensele, Gänseblümchen, *primula veris* (cf. b. II, 56).
gantz, *intero*, ganz (a. *ganz*, b. II, 58) *genze, pascolo non ancoira pascolato*. Gensekot, f., Ganzheit, *integrità*.
Garba, f., *cavone*, Garbe (a. *garba*, b. II, 64).
Gardelin, m., Distelfink, *cordellino*.
Gardelutz, m., XIII, *la gola*.
garleiden sich, *passionarsi*; *gar-galaidet, appassionato*, vide *laiden*.
Garn, n., Garn, *flo* (a. *garn*).
Gart, m., Stachel zum Treiben des Lastthieres, *stimolo, pugmitojo, calsuolo* (a. *gart*, b. *gart*).
garto, m., Garten, *giardino* (a. *garto*, b. II, 67); *pom-garto, piantata*.
Gastag, *strada fatta sullo scoglio* (b. II, 78).
Gattaro, m., dat. *gattern*, Gatter, *rastrello*, Gitter (a. *gataro*, II, 80); *gattar-vestar*, Fenstergitter, *gelosia*.
Gaumo, m., dat. *gaumen*, Gaumen, *palato* (a. *goumo*, b. II, 46).
Gavistar, Halfter, *cavessa, capestro; furlante* (loser Strick).
geban, geben, *dare* (a. *geban*, b. II, 10); ich *gibe*, du *gist*, *gaist*, ar *git*, *gait*, bar *geben*; ich *gat*, *gatt*, ich *gab*, *diedi*; ich *götte*, *gäbe*, *darei*; ich *han get*, *gett*, habe *gegeben*, *ho dato*; *gip*, *gib*, *gimmar*, *gib mir*; *gebbar*, *geben wir*, *diamo*; *get gett*, *gebt*, *date*; *ber da gait* bohenne *gait zboa* botten, *bis dat qui cito dat*; *geban auz*, *austheilen*; *vorgeban*, *vergeben*; *vorgebenge*, f., *Vergebung*.
gegen, vide *kegen*.
gel, *ghel*, *ghil*, *geldar*, *gela*, *gelz*, *gelb*, *giallo* (a. *gelo*, b. II, 33); *ghels of*, *Gelbsucht*, *ifferisia*; *ghel-voghel*, *verdosila*; *ghelen*, *gheln*, *gelb werden*, *gialleggiare*.
gelf, XIII, *tropo ardito, arrogante, furioso* (a. *gelf*, b. II, 39).
Ghelle, *Gallio*, Ort der VII. Com.
gelle, *gellje* XIII, (b. II, 31); *gell-jena bant*, *sasso vivo*; *disa bant* ist *gellje*.
gellen, *gelljen*, XIII., *gellen*, *schreien* (a. *gellan*, b. II, 30). Im Bregenzerwalde

wird gellen besonders vom Weinen der Kinder gebraucht. Bn.
Gelmara, *Galmere*, Holzschuh, Bergschuh, lomb. *galmaro, scarpa parte di cuojo parte di legno*.
gelten, *gelten*, bezahlen, *pagare* (a. *gel-tan*, b. II, 40); ich *gilte*, ich *han ghegoltet*, *goltet*, *golt*; *gelten de zegenten*, *pagar le decime*; *Gott-erherre gelte dich*, *Iddio ti paghi*; *auz gelten*, *auszahlen*, *saldar il conto*; *vorgelten*, *vergelten*; *az Gott vorgeltz*, *vorgeltz ach Gott*, *vergelte es Gott!* *gultenghe*, f., *Bezahlung*, *paga, pagamento, caparra*.
Gelt, n., *Geld, danaro*; *Bezahlung, pagamento*; mit *disen gelten*, mit *diesen Erlösen*.
ghen, *gheen*, *gheenan*, *gan*, *gehen*, *andare* (a. *gän*, *gén*, *gangan*, b. II, 5); ich *ghea*, du *gheat*, ar *ghet*, bar *ghenen*, irt *gheet*, *seghent*; ich *ghink*, *gank*, *gieng*; ich *gheete*, *ghingete*, *gönghe*, *gönghete*, *giengte*, *anderei*; ich *pin gaughet*, *gant*; *gea*, *ga*, *cal geh*, *va!* *ghebar*, *andiamo*; *argheet ezeten*, *setzeten*, *va mangiando*, *ponendo*; ich *gheghedenkten*, *vo meditando*; *dorghen*, *vergehen*, *perire*; *durghen*, *durchdringen*, *penetrare*; *inkeen*, *entgehen*, *fliehen*, *fuggire*; *inkebar*, *fuggiamo*; *vorgeenan*, *vergehen*; *zorghenan*, *zergehen*, *vergehen*.
Géneve, *Enego* (Ort).
Gennar, m., *Januar, gennaro*; *Gennar holtzbrennar*, *nichttünar*, *proatvrezzar*.
genze, v. *gan z*.
Genzian, *Enzian, gensjana*.
gerbe, herbe, unreif, *crudo, aspro* (geherwe? b. II, 235); *gerben*, herbe sein, *aspreggiare*.
gerben, *gähren, fermentare* (a. *jerian*, *jesan*, b. II, 62, 65).
gerne, *ghearn*, *gerne*, *volontieri* (a. *gerno*, b. II, 66).
Gersta, f., *Gerste, orso* (a. *gersta*, b. II, 66); *kern-gersta*, *Spelz*, *Dinkel*, *spelta*, *farro*; *girsten*, *di orso*; *giarstena pultra*, *ghirstez mel*, *ghirsten stroa*.
Gertese, *ghirtese*, *Treibstachel*, *pungolo sulla cima della verga*; cf. *gart*.
Gerz, *Rührlöfel, cassa, mestola* (cf. b. II, 88).
gestarn, *gester*, *gestern, jeri* (a. *gester*, *gesteron*: *vo argestarn, jeri l'altro*).
geulen, *laut weinen*, *piangere* (*heulen?* vgl. *gerbe* neben *herbe*); *er hat gagaült abian reghen*; *gailach*, n., *pianto*; *gailachos*, *piangevolmente*.
Gezzach, *gessa*, n., XIII., *Hocheit, nosse*; *I han mai ghesa*, cf. *ezzan*.

vorgezzan, vergessen, *oblire*, *dismenticare* (a. argezzan, b. II, 74); ich han vorgezt; lazen in vorgezze, *abbandonare*.

Gibe, Gabe (a. giba, geba); guta gibe vairtag, *pifania*, Dreikönigtag (b. II, 12).

glessen, nicht mehr üblich, dafür schützen.

Gif, m., Begierde, Gelüste, *gana*, *desiderio* (Gift?); giffen sich, *accapricciarsi*; giffen, vorgiffen, erzürnen vergiften, *attossicare* (Giften und giffen dürfen wohl zu unterscheiden sein; geiffen, verb. lebt noch im Bregenzerwalde und bedeutet gierig nach etwas hinsehen, z. B. das hungrige Kind geiffet, wenn es Jemanden essen sieht; so besonders d' Hünt (der Hund) geiffet bis sie etwas von dem Essenden bekommt. Bn.).

gil, m., Kehle, *gola*, *gorga* (a. giel).

Gillar, m., *pincone*, *minchione*, Dummkopf.

ginen, gin, gähnen, *badigliare* (a. ginon, b. II, 52).

Girsten, v. Gersta.

Girtese, v. Gertese.

Gisa, die Gans in der Schmelzhütte, fr. *gause*, ital. *ghisa*.

gitzen, XIII., gucken (cf. b. II, 89).

gizzen, *appetire*, gierig sein (a. gitison, cf. b. II, 82, 89); gizen vomme hungHERE, *arrabbiar della fame*; gizeköt az ghelt, Geldgierde, Geiz, *avarixia*.

glaim, Vals., nahe, genau, *stretto* (a. gelme, b. II, 92).

Glair, Haselmaus, *ghiro* (glis, gliris); 'z ist voaz bia an glerle.

Glas, n., pl. gleser, Glas, *vetro*, *biechere* (a. glas, b. II, 94); gleser von oghen, Augengläser; glasen, anglassen, *mirar con occhi tesi*, anglotzen.

Glastera, gliaster, glanstern, f., Funke, *scintilla*, *favilla* (b. II, 94); glastern, *favillare*; glastern mitten oghen, *mirar in furore*; glasterstoan, *petrina*, *pietra focaggia*, *selce*, Feuerstein.

glauben, vide kloben.

Glaüz, gleüz, Glanz, *splendore*, *lustro*; glaützen, glaützen, glänzen, *splendere*, *coruscare*.

Glerle, v. Glair.

Glietze, m., dat. Glietzen, *la Ghiassa*, lomb. *Giazza* (spr. Jassa), Pfarrdörflein zu oberst am Prognu, wo dieser eine Art Wasserfall bildet, und für die Niederungen Vorräthe von Eis gewährte. Glietzener, Bewohner von Gl.

Glisem, Glanz, Helle, *splendore*, *bagliore*, *alba*, *aurora* (cf. a. glizemo); glisemen, hell werden, glänzen, *brillare*, *farsi giorno* (Glisen oder gliesen, glitzern im Bregenzerwalde. Bn.).

Giltz, m., Glanz, *splendore*; Blitz, *lampo*, *folgorazione* (a. gliez, b. II, 96); glitzen, glitzegen, leuchten, *coruscare*, *folgorare*, *lampeggiare*.

Glumf, Perg., Lache, *lacuna*.

glünen, glün, glühen, *esser rovente*, *arroventato* (a. gluon, b. II, 90); glut, f., *Glut*, *brace*, *bracia*.

Gnade, Ganada, veraltet, meist durch *grazia* ersetzt (a. ginada, b. II, 678).

gnagnara, *febbre*, pad. *gagnera*; gnegnarle, *febbretta*.

gnecken, drucken, quetschen, *comprimere*; dorgnecken, *ammaccare*, *conquidere*; gneck, *ammaccatura*.

gnegnen, höhnen, *far muso in atto di dispregio*; gneeng, m., *beffa*.

Gniaster, XIII., Funke, *scintilla* (cf. b. II, 50, 97).

gnogneln, lieblosen, *caressare*.

Gnücka, Genick, *cerwie*, *gacca*.

gnunkeln, wimmern, *gagnolare*.

goanen, goan, gähnen, *sbadigliare* (a. geinon, cf. b. II, 51).

Goaz, f., pl. goze, dem. gözle, Ziege, Geiss, *capra* (a. geiz, b. II, 73); billa goaz, Gemse, *camozza*; goazar, Geisshirt, *caprajo*; gözen kese, gözen vloasch, *caprino*.

Gobe, m., XIII., Höcker, *gobbo*, pad. *goba*; gobot, höckerig.

Gofel, f., XIII., Felshöhle, *covelo*, *cova* (b. II, 18).

Goffela, f., Händevoll, „Gaufel“, *giumella* (b. II, 17).

goffen, *bramar* *disordinariamente ed anche farsi dispetti*.

Gold, golt, veraltet, dafür oro; goltkaver, *cantarella*; güllen, golden, *d' oro*; güllan, m., *ducato*, Gulden (im alten Sinne, b. II, 34); silberndar güllan, *ducato d' argento*; güllendar güllan, *ducato d' oro*; begüllen, vergolden, *indorare*.

Gorgela, f., Gurgel, *gorga*, *strossa*.

Gornél, XIII., Weiber-Unterrock, *sotana*, *cottola* (gonnella?).

Got, Gott (a. got, b. II, 82). Der sonst verlorne Genitiv hat sich archaisch an diesem Worte länger erhalten; mit gottez hüffe (noch im J. 1657); dat. Gotte, Gotte, pa Gotte, kighen Gotte; pl. *Saintdamerar Gott?* hundart Gotte; von Gotten, von den Göttern. Nicht selten mit dem Artikel, entsprechend dem ital. *Iddio* (wenn dieses von *il dio*, arab. *allahu* aus *al-ilahu*); prechtet dar Gott, Gott spricht; vranne Gotte, vor Gott; 'in Gott, *deum*. Am geläufigsten ist die Formel: Gott der herre, Gottarerre, dat. Gottemeherren, auch hier mit dem Artikel 'me Gotenherren, acc. Gottenherren, wie altfr. *dammes-deus*, wallachisch *dumneseu*,

Gote (Perg.), *Pathe, padrino* (a. goto, b. II, 84).

Götzel, f. (XIII). De Katze bo hat de gotzel (Ehe?) machet de ketzler plint, *la gatta frettolosa fa i gattini ciechi* (d. h. Uebereilung verdirbt alles. Bn.)

Gözen, v. goaz.

grabe, grau, *canuto* (a. grao, b. II, 98); ar habet grabe 'zhar affan koff.

graben unüblich, dafür *cavarn*; bograben, begraben, *sepolire*; gestorbet un bograbet. Gewaltsam Getödtete werden sammt den Schuhen, Weiber, die an der Geburt gestorben (?), mit den Pantoffeln begraben. Bei Beerdigung eines Getödteten pflegten weiland selbst in der Kirche die Verwandten dem Mörder laut zu fluchen.

Grab, m., dat. grabe, Grab, *sepulcro*.

Grabo, m., dem. grebele, der Graben, *fossato, fossa* (ahd. grabo).

graffen, greifen, *palpare* (a. grifan, b. II, 105); dorgraffen, ergreifen, erreichen, *prendere, assequire*; ich han dorgrifet.

grainen, zanken, *altercare, piatire, contrastare* (a. grinan, b. II, 111); gagraint, *contrastato*; graia, m., *piato, litigio, contesa*.

Grael, f. (XIII). (zo drucken 'z proot, un zo prechen 'in hanef), Brechel, *gramela* (b. II, 109).

Grámela, f., Hundsgras, *gramena*.

Granér, m., *granajo*, Kornboden.

Gransch, m., Taugenichts, Lump.

grappen (Valsug.), egen, *erpicare*.

Grápeltjen (XII), Schlittschuhe, *pattini*.

Gras, n., pl. greser, Gras, *erba*; bograsen, *aderbare*.

Graspa, f., Traube, *grappo, grappolo*.

Gratto, m., dat. gratten, Karren mit 2 Rädern, *carretta da due ruote* (b. II, 397); gratten-vüarar, *carttarejo*.

grauseln, *brulicare*; 'z vaür grauselt.

Greccher, m., Grieche, *Greco*.

gremen, *attristare*, grämen (a. gremian, b. II, 109).

Grendelen, pl., Preisbeeren, *mirtilli rossi* (cf. b. II, 115).

Grenkschen, grenxen, pl., *rimasugli, crode*, Überreste.

Greppe (XIII), vorschliessender Fels, pad. greppe. (Auch romaunsch *crap, crappa*, daher der Name der auf einem langen Felsen gelegenen Veste Greplang, des ehemal. Sitzes des berühmten Gilg von Tschudi, im Bezirke Sargans, Bn.)

dorgriffen, dorgrinfen, *adunghiare, abbrancare*, mit den Klauen fassen (cf. b. II, 382).

Grillo, m., dat. grillen, Grille, *grillo*; *fisima, capriccio* (a. grillo, b. II, 108).

grimmen, *contendere* (cf. b. II, 109).

dorgrinfen, vide dorgrinfen.

Grinta, lomb. *collera*, Zorn.

Grinte, m. (XIII), *il fronte* (cf. b. II, 114).

gris, grau, *canuto, grigio*, pad. *griso* (a. gris, b. II, 119); *griset*, sprenkelig, *picchettato*; an alter griseter man.

Gris, grisele, Teppich, *celone*; *mantelluccio, gabbanello*; *grisemachar, celonajo*.

Grit, griit, Schritt, *passo di 2 1/2 piedi*, goth. grids (cf. b. II, 125); *griten*, schreiten; *rittlings sitzen, stare a cavalcioni*; met prigel hat dez near gegritet, *a rischio passò il mare*.

Grittela, f., Schenkelöffnung, *forecata*, Gabelform; *grittelos, rittlings, a cavalcioni*.

groaz, comp. grözor, sup. grözorst, gross, *grande* (a. gröz, b. II, 121); *groaze, grozekot, f., Grösse, Grandessa*.

(grob) grop, grob, roh, *rosso, ruvido* (b. II, 99); *gröbekot, f., Grobheit, grossume*.

Groffel, m., Nelke, *garofalo*.

Groll, *abdominamento*, Greuel (cf. b. II, 97, 98); grölllich, *abominabile*; grollen, *abominare*.

Grosta, f., Kruste, *crosta, pad. grosta*.

Grotta, f., Fels, *grotta*.

grotteln, *barcollare*, schwanken.

Groz, m., Fels, *rope* (cf. krota).

Gruba, f., Grube, *fossa* (a. gruba, b. II, 100).

Grembiál, *grembiál, m., Schürze, grembiale*.

Grument, *grummont, n., Grumet, secondo fiemo, guaine* (b. II, 113).

Grumf, m., Grund, *fondamento*; *grumfestoan*, Grundstein, Steiadamm im Wasser, *sassaia* (Grumf zu Grund, wie Sumpf zu Sund).

grün, grün, *verde* (ahd. *gruoni*, b. II, 113); grüna milch, Buttermilch, *il primo latte dopo il parto* (Bo). Diese Milch wird Biest (*colostrum*) in Bayern (Schm. I, 215), Vorarlberg und in der Schweiz genannt (Bn). Sieghelmilch, Buttermilch, *siero del burro*; Grünfink, *verdone*.

Grund, vide Grumf.

gruneg, angenehm, lustig, unmuthig, *avvenente, piacevale, allegro* (cf. b. II, 112); grüneghen, *affezionare*.

Grünje, m. (XIII), Rüssel, *grugno*.

grunseln, grunzen, zanken, *grugaire, contendere* (cf. b. II, 116).

Grüscha, f., Kleie, *crusca* (b. II, 123); bogrüschen, täuschen, *burlare, abbagliare*; *gruschelar, bacheco, uomo da poco*.

grützen, grüssen, *salutare* (a. *gruozan*, b. II, 122); Grüz, m., *Grass, saluto*;

der tac vomelesten grüze, Sterbetag.
***Guda**, Uhu, *allico*.
gülden, güllen, vide Gold.
güllen, vomitare, brechen; gülla, f., *tosse canino con vomito*.
Gultenge, v. gelten.
Gündela, f., dem. gündelle, gondola, gundelér, *gondoliere*.
Gundereba, Gudereba, f., *edera terrestre*, Gunderman (b. II, 53).
günnen, wünschen, *desiderare, augurare* (gönnen) (a. unnan. b. II, 52, 53); bia in sain homant gönnet sich vorloarandar romésar, wie nach seiner Heimat sich wünscht ein verlornor Pilger; gönnen sich net 'z haip von den andern, nicht begehren des Nächsten Weib; de habent mar gännet übel, die mir übles gewünscht haben.
Günner (Perg.), Freund, Gönner, *amico*.

gunseln, trüfeln, traufen, *gemere, stillare, frondare* (cf. b. II, 77).
Gürtel, m., f. gürtela, Gürtel, *cintura* (a. gurtilla, b. II, 71).
Gust, m., il gusto.
gut, comp. pezzor, gütor, superl. pest. gütorst, gut, *buono* (a. guot, b. II, 85); gut zo machen scattelo, im Stande, geübt Schachteln zo machen; ez ist net gut zo köden luge, *non è bene di mentire*; bear ist gut lustec steen, wer kann fröhlich sein? ungut, unfähig, untauglich; gute hant, Trinkgeld, *benandata, mancia*; gutig, *benigno*; gutenghe, gutekot, f. Güte, *bontà, pietà*; guttat, f., dat. guttete, *il bene*, das Gut, der Vortheil; güetlich, *gietla, agietla* (Perg.), sachte, *adagio*.
Gut, n., pl. gütar, das Gut, *il bene*.
Gütsch, m. (XIII), Wiege, *culla* (cf. b. II, 87).

H.

haben, habben, hebben, haben, *avere* (a. habén, b. II, 134); ich han, du hast, ar hat; bar habben, hebben, iart habet, hebbet, se habent, hebbent; Praeterit. indic. fehlt, doch findet sich einmal du het, er hitt; Praet. conj. ich hette, hötte; Partic. praet. gahatt; hammar, hat mir; habbar, haben wir; ich han zo haben, zo sainan, zo tünan, zo raiten, ich werde haben, sein, thun, reiten; habar hauszínse, *pignionale (che tiene casa a pignore)*; habar 'in stoan, *pietrante (che patisce il male della pietra)*; bohoben, *obbligare, mantenere*; sainan bohabet oame, *esser obligato ad alcuno*; bohoben de devozion, *mantenere la devozione*.
Hant-haba, f., Handhabe, *manica*.
Habero, habaro, havaro, m., dat. habarn, Haber, *avena* (a. habero, b. II, 136).
Hachela, f., Hechel, *scardassa* (b. II, 143).
Hacka, f., dat. hacken, Hacke, Art, *scure, asce* (b. II, 148); penkhacka, *scure da squadrar le travi*.
hacken, hacken, schneiden, *tagliare* (b. II, 148); hacken 'z liacht (XIII), das Licht putzen; hacken 'n part, den Bart scheren; hacken 'z twach, Tuch schneiden; hack, m., *piaga, ferita di taglio*; vollar häcke, *piagato*; hacka-stock, Hackstock, *fen-ditojo*; er kimmet bohonne bia an hackastock; 'z ist an armar hackastock.
Hader, m., Hader, *riotta*.
Haffa, affa, f., Kröte, *botta* (cf. b. II, 221).

Hagedorn, m., Hagedorn, *spino bianco, lassaruolo selvatico*; Hagepucha, Hagebuche, *carpine*.
Haje, n. (XIII, Foza), pl. hajar, Kind, *fanciullo, figlio, -a*. In Terragnuolo wird (nach Gotthard) haje als Kind das schon Kleider trägt unterschieden vom Kin' (in Windeln). Anderwärts wird haje gebraucht von Mädchen im Gegensatz zu puabe. Das Wort entsprich, ist es anders echt deutsch, dem alten hfe, welches sich zwar nur auf leibeigene Familienglieder (*mancipia*, cf. Marc. Capella von Graff, p. 108) angewendet findet, sonst aber auch natürliche bedeutet haben konnte. Im Angelsächs. sind hiwan Personen derselben Familie (hiw). Im Isländ. begreift hiu, pl., hiun Knaben und Mädchen. Der plur. n. hiun, sin hiun, hion kommt althd. und altsächsisch, wie auch isländ. für Mann und Weib = Ehepaar vor. Vergl. Grimm's Grammat. IV, 280; Graff IV, 1076.
halig (wie gaist der hehd. Aussprache treu geblieben, aber auch als halig, halg, helg, und mundartrechtiger hoaleg, hooleg vorkommend), heilig, *santo* (a. heilig, b. II, 169); hallegor gaist, hallege bissanzen; hologna Maria pitt vor üz; hologna und hologen, *Santi e Sante*; der hoalege spirito; kratzar-hologen, zigerabe-hologen, Bethrunder, *pinsocherone*, s. halig.
haint, diesen Abend, diese Nacht, *questa sera, questa notte* (a. hianacht, b. II, 217).
hairaten, hairigen (Perg.), heiraten, *sposare* (b. II, 130, III, 148); verhairen, verheiraten, *maritare*.

-halt, als Endsylbe unkenntlich geworden in barot, bart, Wahrheit, gabisot, Gewissheit. Sonst in das dem hochd. keit, d. h. kait entsprechende -k ot verwandelt (a. hait, b. II, 254, 255).

Hako, m., Haken, *ganshero, amo* (a. hacco, b. II, 184); mime heklen vangen, mit dem Angelhaken fangen, *inamare*.

(halb), halp, halbar, -a, -ez, halh, *mezzo* (a. halp, b. II, 176); halba livera, *messa libbra*.

halig, halgar, -a -e z, heilig, *santo*; halgar spirito, halga Maria, an halgez kreutze, 'z halg-öl, heig-öl, orgöl, *oglio santo*, Christam; Haleg-monat, November (der mit Allerheiligen beginnt); vide halig.

Halm, m., Halm, *gambo* (b. II, 141).

Hals, m., Hals, *collo* (b. II, 183); halsapant, *gargantiglia*; halsepöan, Adamsapfel; halse-tuch, Halstuch; helsen, umhalsen, *accollare* (a. halsian, b. II, 183); *assuefare i buoi al giogo*.

Halse, dem. helste; Hügel, *colle, collina* (vielleicht das lateinische *collis* und *collinus* von *collum*? Bn.), (wohl auch das isl. hals ist eine figürliche Anwendung wie *jugum*, Kopf, Rücken, z. B. *Col di Tenda, Col de Balagner* u. dgl., cf. b. II, 184). Vergl. Hals, den Namen einer Bergeinsattelung bei Pottenstein in Niederösterreich. Bn.

halten, halten, *tenere* (a. halten, b. II, 186); ich hölte, höltete, hieltte; ich han gehalten, gahalt; Haltet ach lustech! haltet üz gahütet! behütet uns! az bar üz bol halten galughet, dass wir uns wohl vorsehen; bohalten, beobachten, *osservare*; inhalten, enthalten, vorenthalten; inhaltlich! halt ein! er inhaltet 'in pallen arm, halt zurück den starken Arm; unterhalten, *opprimere*; gahalt, gaheltie, m., Behältniss, *ri-postiglio*.

haltstarrig, halsstarrig, *ostinato*; haltstarchekot, *ostinazione*.

Hamar, m., Hammer, *martello* (a. hamar, b. II, 192); hamarpoz, Ambos, *incudine*.

(Hand), hant, f., dat. hente, hant, pl. hente, a) Hand, *mano* (a. hant, b. II, 203); Lav. to carn de hant, sich verloben; b) Seite, Gegend, Ort. Baz vüart dich af dise hant; von andar hant; vor andar hant, *d'altro luogo, per altro luogo*; hant vor hant, Seite für Seite (im Buch); vorder hant, Vorderseite, *facciata*; c) Manier, Art und Weise, Gattung (b. II, 204, 205); er hat hant in deü Arbot, *maniera* (vom italien. *mano*), *metodo*; paden af meror hant, *fabbricare a diverse faccie*; af bivel hant süntet sich,

auf wie vielerlei Weise sündigt man? af viar hant; beldarhanne sünte saint da? wie vielerlei Sünden gibt es? zwoadarhanne, zweierlei; diserhanne, dieser Art; viler hanne, vielerlei; aller hanne, allerhand; allar dar hanne; ilchar dar hanne, jeder Art; koandar hanne, keinerlei; ein deutsch-venetianisches Vocabular v. 1424 hat: zwayerlay wein de do man vino; allerlay ding d'ogni man roba; hantfela, hanfela, f., Handvoll, *manata, brancata, manipolo*; hanfeln, *brancare*, derb anpacken; hanthaba, f., Handhabe, *manico*; hantschuk, Handschuh, *guanto*; bohenne, behende, schnell, *presto*; (hennjer, XIII, *castaldo*).

hängen, hangen, *impiccare* (b. II, 211); hanger, *accattabrighe*, Händelsucher.

Hannes, Johann, *Giovanni*; dar selige Hannes Battista, der heilige Johann Bapt.; Prinz Hannes von Austrich, Erzherzog Johann von Österreich (Einleitung S. 93).

Hano, m., dat. hanen, dem. henle, Hahn, *gallo* (a. hano, b. II, 198); han holen, *accaponare*; billar hano, Schildhahn, *tetraone*; billez henle, *upupa*.

hanteg, bitter, widerlich, *amaro, aspro, erudo, fastidioso, atroce* (a. hantag, b. II, 209); hantegen, hentegen, bitter machen, verbittern, *amareggiare, inamarire, fastidiare*; ich dorhen-te mich stenten hia, ich habe Überdruß hier; hantek, m., *fastidio*; hantekot, f., Bitterkeit, Unlust, *amaressa*.

Har, n., pl. herdar, heardar, Haar, *pelo, capillo, crine* (a. här, b. II, 225); toate har, Perrücke, *perrucco*; 'z har von öben, Wolle, *lana*; 'z har von vögheln, Federn, *piume*; de heardar dorrischeln, *inanellare, la chioma, arricciolare*; an gut herce ane kon har, *buon cuor senza verun pelo*, ohne Arg, arglos.

Har, m., Flachs, *lino* (a. haru, b. II, 224); har-lin, har-linsot; haren, v. Flachs, flächsen; an harenz hemed.

Harmel, n., Perg. Wiesel, *mustella* (b. II, 237); (vergl. das ital. *armellino* st. *ermellino*, Bn.)

Harnost, n., gaharnost, Waffenrüstung, Harnisch, *armatura, arma* (b. II, 238); harnost-platz, *piassa d'armi*.

Harost, harnost, fester Schnee, Harst, *neve aggelata che porta* (cf. b. II, 240, 241).

harren, harren, *insistere* (b. II, 226); hinharren, *tirar avanti meschinamente*.

harte, adv., *difficilmente* (a. harto, b. II, 241); (*harte vale più propriamente di mal animo*. Bo); herte, adj., *duro*,

- hart (a. herti); hertikot, Härte, *duressa*; dorherthen, hart werden; in d' ubel dorhearten, *incallire nel male*; herte, f., harter Schnee (b. II, 241).
- Hasela**, f., m. haselar, haselpoom, Haselstrauch, *avellano, nocciuolo*; haselnuza, Haselnuss, *avellana, bacucola* (a. hasalnuz, b. II, 244); in Foza hastuza (indem z statt d steht, vgl. Einl. S. 46. N. 66. Bn.), Haselstaude, *nocciuolo*.
- Haso**, m., dat. hasen, Hase, *lepre* (a. haso, b. II, 243).
- Haspel**, m., *aspo*, Haspel.
- Hastuza**, vide Hasela.
- hauen**, hauben, vide houben.
- Haufo**, Haufe, *mucchio, ammasso* (a. hũfo, b. II, 154); misthaufo, mistofo, *letamajo*; stoan-haufo, *pietrame*; haufmis, haufelmes, *all imbracciata, in un fascio*, haufenweise, *a calca, moltitudine di popolo*; haufen, haufen auf, *ammucchiare, ammassare*, häufen, cf. houben.
- haughen**, haufen, cf. houben.
- Haus**, n., pl. häuser; a) Haus, *casa* (a. hũs, b. II, 247); b) der wirthlichste gemeinschaftliche Raum des Hauses um den Feuerherd, im Gegensatz der abgeschlossenen Stuben und Gemächer, die Küche; 'z haus, auch 'z veurhaus; gahäusede, n., *abitamento, casa, ca'*, Behausung; 'z hausteen, *abitacolo, domicilio*.
- Haut**, f., dat. häüte, haut, pl. häüte, Haut, *cute, pelle* (a. hũt, b. II, 255); Nemen de haut, *si dice al costume delle madri che visitano la figlia appena maritata*; cf. Insokexant; häutendar rock, *pellicione*, Pelzrock; häutene rüste-machar, *pellicciaio*, Kürschner.
- Havaro**, m., v. habaro; havarman, *omuccio, omucciolo*, kleiner Mensch.
- Havo**, havan, m., Hafen, Topf (a. havan, b. II, 153).
- hëcken**, stechen, *pinsare, piccare, beccare, pungere, fersare* (a. heckan, hakan, b. II, 149); heck, m., *piccata, pinso, aculeo*, Stich, Biss, Stachel.
- Heckestrazza**, kleiner Wassermolch, *piccola salamandra d'acqua, lucertola*, Eidechse.
- heckezen**, schluchzen, *singhiottire* (b. II, 143); cf. hetzegen.
- heftig**, heftig, gewaltig, stark, *violento, fortissimo, grandissimo* (b. II, 162, a. heffig?); heftige verre, *grandissima distanza*; mit heftig ear, *con grandissimo onore*; unz ar heftiger guter protettür, *il nostro ottimo protettore*; heftig gut, heftig groaz, sehr gut, sehr gross; 'z ist an heftegez Köden, es ist ein grosses, starkes Wort; heftege
- dink! heftege zait! *gran cosa, gran tempo*; boheftegen sich, *appassionarsi, travagliarsi, lagnarsi*, cf. heveg.
- Hegerutscha**, f., Eidechse, *lucertola, ramarro*.
- * **hel**, *molle, mucido*.
- hel**, glatt, *liscio* (a. hali, b. II, 166); hel machen, glätten, *manganeggiare*; heleg, helot, *sdruciolevole*; hein, gleiten, glitschen, *sdruciolare*. (Auch im Bregenzerwalde hãl, glatt, schlüpferrig, trop. a hãla Ma, ein schmeichelnder Mann; Hãlgiger, der einem hãl vorgeigt bis er fällt. Bn.)
- Hela**, f., *catena da fuoco, segosta*, Kette über'm Herd hangend mit einem Haken den Kochkessel zu tragen (a. hãla, hala, cf. b. II, 166). (Vergl. *dal Pozzo* S. 367. „Den Kessel an die Hãl henken,“ im Ambraser Liederbuche vom Jahre 1582, Stuttgart 1845, S. 340, Z. 36. So auch im Bregenzerwalde. Bn.)
- Helbe**, n., Heft, *manico, capolo* (a. halp, b. II, 175); aiserz helbe.
- helfen**, helfen, *ajutare, giovare* (a. helfan, b. II, 179); ich hilf, han gaholfet, helfemar, helft mir! helfe, hilf, f., Hilfe, *giovamento*; helfe, helfe! zu Hilfe! *accorr'uomo!*
- Hella**, f., Hölle, *inferno, abisso* (a. hella, hella, b. II, 171); helle-loch, *voragine*; nidar hellen, *abissare*; (zu den Hellen, im Catech. von 1602, S. 4. — Auch im Bregenzerwalde sagt man die Hell, und der Teufel heisst der Heller. Bn.)
- hellig**, *affamato*, sehr hungrig (b. II, 172).
- helsen**, v. Hals.
- Hemara**, f., Nieswurz, *ellëboro bianco* (a. hemera, b. II, 195).
- Hemede**, n., Hemd, *camiscia* (a. hemidi, b. II, 195.)
- hemest**, jetzt, *adesso* (wahrsch. aus ebest, d. i. ebe'erst, vgl. in *Marco Pexso's Vocabolario* p. 64, Bn.); vo hemest hin, von nun an; fin af hemest, bis jetzt; von dem hemest übel, *del mal presente*; nor hemest, *or ora*.
- Hengest**, hengarst, m., Hengst, *stallone* (a. hengist, b. II, 214), Heuschrecke, *cavalletta*.
- Henna**, f., Henne, *gallina* (a. henna, b. II, 199); klukar-henna, Gluckhenne; prutar-henna, Bruthenne; henne-pera, Brombeere, *rovo idëo*; henna-pietor, *felce*, Farnkraut.
- Hennjer**, XIII., *castaldo*, cf. hand (wie das lat. *minister* von *manus*, Bn.). — Bohenne, behende, s. Hand.
- henof**, hanof, henoch, Hanf, *canapa* (a. hanaf, b. II, 211).
- her**, hear, her (a. hera, b. II, 227); von beme hear, *per ordine di chi?*

von hear, *fin ora*; aber, aufer, auzer, iner, herab, herauf, heraus, herein.

her, hear, *alquanto*, einigermaßen, etwas, ein wenig; hear-barm, hear-gel, hear-groz, hear-hoach, hear-saur, hear-starch, hear-voll, hear-vrisch, hear-zoarnig, ein wenig warm, gelb, gross, hoch, sauer, stark, voll, frisch, zornig, *caldetto*, *gialligno*, *grandetto*, *altetto*, *agretto*, *gagliardetto*, *pienotto*, *fri-schetto*, *furiassetto*; auch hearauf-groz, *grandetto*.

Hera, hearra, f., Beuteluch, Haartuch, *stamignia*, fr. *etamine* (s. hara, harra).

herbe, herbe, *aspro* (s. harwe, b. II, 235); in daim toate herben, *nella tua dura morte*; cf. gerbe.

Herbege, herbrige, f., Herberge, *alloggio* (s. heriberga, b. II, 228); her-begen, beherbergen, *alloggiare*; wohnen, *abitare*.

Herbest, herbost, m., Herbst, *autunno* (s. herbist, b. II, 235).

(Herd), hert, m., Herd, *focolare*, *focettolo* (s. hert, b. II, 236): („Hert anticamente significò anche pascolo; si dice abbiamo guten, pösen heart, quando si sega il fieno —“ Erde? cf. b. II, 236).

Herdar, v. Har.

Herre, hear, m., dat. acc. herren und herre, Herr, *signore* (s. heroro, herro, b. II, 229); Birt un herre, *padrone e signore*; herrin, *signora*; de herrin Santa Gugole. (Im Cat. von 1602 häufig here, Christo vn-zer here, S. 12 und 38; Giesù du here liber, S. 59; dez herrn und heren, S. 9, 37, 58. Im Bregenzer-walde Hér, besonders vom Geistlichen: der Hér, unser Hér kunt; hingegen sagt man wenn ein Beisatz hinzutritt: der Herr Pfarrer, der Herr Land-richter. In Halbsuters Lied auf die Schlacht bei Sempach 1386: guad herr her domine. Bn.)

hertan, v. hörtan.

herte, v. hart.

Hertze, n., dat. hertzen, Herz, *cuore*, *coraggio* (s. herza, b. II, 243); haben herce, vangen herce, az ach git'z herce, wenn euch's das Gedächtniss gibt, wenn ihr euch erinnert; herce-vingar, m., *dito amulare*, Ringfinger; hertzelos, hertzel-sar, -a, -ez, herzlich, *cordiale*, *geniale*, *generoso*, *ingenuo*; unherzelsar, -a, -cz, *immisericordioso*.

hetzegen, schluchzen, seufzen, *singhios-sire*; hetzeg, m., f. hetzega, Seuf-zer, *singhiotto*, *gemito*, cf. heckezen.

* **hetzen**, hasen, *abominare*; het-zich, *abominabile*.

hevan, heben, *alsare* (s. heflan, heban, b. II, 138); hevan an, anheben, an-fangen; ar hat gehevet an, bar haben anga hevet; hevan sich in Gott, sich zu Gott erheben; hevan vuder oder blos hevan, weg-heben, wegnehmen, *torre*; hevet üz de übel, nehmt uns weg das Übel.

Hevel, m., Sauerteig, *lievito*, *fermento* (ahd. heflo, b. II, 155).

Heving, f., Perg., Hebamme, *mammanna*, *raccogliatrice* (b. II, 155).

heveg, *difficiloso*, schwierig (s. hefig).

heur, haür, heuer, *quest'anno* (s. hiuru, d. i. hiularu, b. II, 232).

heute, heute, *oggi* (s. hiutu, d. i. hiu-tagu, b. II, 256); heute pa tage, heutzutage.

hia, hier, her, hieher, *quà* (cf. hillant.)

hicheln, wiehern, *amitrire* (cf. b. II, 143); **hichel**, *anitrio*.

ga-hilbe, umwölkt, wolkig, *nuvoloso* (s. hiliwa, Wolke, b. II, 177, 178); ga-hilben, gahilbarn, dorhilibarn, umwölken, verdunkeln; de sunna hat sich gehilbet, de dunkel bolken habentse dorhilibart.

hillant, hieher, diesseits, *di quà*.

hin, hiin, hin, weg, fort, *via* (s. hina, b. II, 199); Marzo Marzo du pist dahin! vorhin, *già*; vone hin, *per ora mai*; er ist hin, fort.

hint, hinten, hinten (s. hintana, b. II, 217); hinten laxen, weglassen; hinten abe, hinten aben, *dietro in giù è anche proverbio ed esprime la perdita d'un partito*. Bo.); hinten auz, hinten umme; gahintarach, n., Afergetreide, *sissania estratta del grano col crivello, rimasta della biava*; hinter-earseng, verkehrt, *per-verso*.

Hirn, hiarn, n., Gehirn, *cervello* (s. hirni, b. II, 238); hirne-schal, f., Hirnschale, *cranio*.

Hirse, m., dat. hirsen, Hirse, *miglio* (s. hirsi, b. II, 240).

Hirt, hiart, m., dat. hirte, pl. hirte, a) Hirt, *pastore* (s. hirti, b. II, 242); hiart v un Seeln, Seelenhirt; b) Knecht des Schafbesitzers, Knecht überhaupt, Gegensatz von birt, *famiglio*, *servo*, *schiauo*; hiart von schule, *bidello*, Pedell; snappen oan vor hirt, *far uno schiauo*; hirte-ke-tenge, Sklavenkette.

Mistel, schlechtes Pferd, Mähre, *cavallaccio*, *brenna*.

Hitze, f., Hitze, *gran calore*.

* **hitzen**, hitzendar, hitzena, hitzeg, heiser, *foco*; hitzekot, f., Heiserkeit, *fiochezza*.

Heodern, pl., Heidekraut, Alpenrosen (cf. b. II, 150, 151).

hoalen, hoaln, hooln, *accapponare*, *castrare*, *sanare* (ebenfalls in diesem Sinne gebraucht), verscheiden (cf. b. II, 169); Foza: hoolare, Hoden, *testicoli*.

hoaleg, v. hailig.

hoam, a hoam, heim, nach Hause, *a casa* (a. heim, b. II, 193); da home, zu Hause, daheim, *in casa*; vun da home hia, vom Hause her; homant, m., dim. hōmetle, hōmle, Heimat, *casa*, *abitazione*, *soggiorno*; homelos, heimlich, heimlich; hōmelsen, heimisch machen, zähmen, *addomesticare*, *ammansare*.

hoatar, heiter, *sereno*, klar (a. heitar, b. II, 255); schaint hoatar de sunna; dar mano; köden 'z hoatar, *där la giusta*; hōtarn, heiter, klar machen, erklären, *commentare*, *certiorare*; hotare, hōttare, f., Klarheit, *chiarezza*.

hoaz, comp. hōzzar, heiss, *molto caldo* (a. heiz, b. II, 246); hōzze, f., Hitze, *fervensa*, *fervere*.

hoazen, hoozen, heissen, *chiamarsi* (a. heizan, b. II, 246); inthoazen, verheissen, *promettere* (a. antheizan); biar hat inthoazt, loaste; verhoazen, verheissen, versprechen, *promettere*; an vorhoaz geben, *ammonire*.

Hoba, h u b a, Huf, Grundstück, *maso* (a. huoba, b. II, 141); hoben, *cultivare*.

Höbe, hōube, n., Heu, *fieno* (a. hawi, howi, b. II, 133); hōbe-soldar, Heuboden, *fenile* (vergl. das althochd. solari, soleri [solarium], sölr, Söller, Bn.); hōben, nach Heu riechen, *saper di fieno*; hōbiot, m., Heumonst, Juli, *luglio* (nach Marco Pezzo verdorben aus Ebmonst Bn.).

hoch, hoach, comp. hōher, höherst, hoch, *alto* (a. hōh, b. II, 143); hoache zait, hoazot, hoazt, Hochzeit, *nosse*; hoach vairtegen, feiern, *solemnizare*; hochvertig, stolz, *fero*, *orgoglioso*; hohe, f., Höhe, *altura*; hōgele, *piagerella*; hohekot, f., Höhe; hōhen, höhern, höhen, erhöhen.

hoeken, hōeken, XIII., schreiben, *gridare* (vergl. böken, Bn.).

Hodo, m., Hode, *granello* (a. hodo, b. II, 153).

Hof, m., Hof, *porticale*, *corte* (a. hof, b. II, 156); vraithof, *cimitero*.

Hōgele, n., *piagerella*, Hügel (demin. v. hoch!).

Hōldar, hollar, dem. hōllerle (a. holantar, holder, b. II, 173); a) Hōlunder, *sambuco*; b) Pfeife, Flöte, Clarinette, *pifara*, *flauto*, *sufolo*.

holen, holn, hölen, *scavare*, *accanallare* (b. II, 173); gehole, n., *accanallatura*.

Holkrä, f., Specht, *picchio* (b. II, 173).

holog, s. hailig.

Holtz, n., Holz, *legno* (b. II, 190); XIII., Baum, *albero*; mear-holtz, *barca*; Schiff, *legno*; 'z holz pluant, der Baum blüht.

Honik, Honig, *mele* (a. honec, b. II, 202).

Hop, m., *piccata*, *colpo dato colla pica* (hōb da hauen, *sapponare*, Bo.; von *pica*, im Franz. le pic, und im Deutschen der Pickel, Bn.).

Hopp, m., *certa pianta*.

horen, hoarn a) hören, *udire* (a. hōran, b. II, 233); *sentire* (in allen Bedeutungen dieses italienischen Wortes), empfinden, wahrnehmen (vgl. Schmeller's Abhandlung, S. 629*, Bn.).

hoarl hōrel hoarn kalt, barme, *sentir freddo*, *calore*; an ilcharz hoartdensain bétag; bitter nasen hoarich stinken; ich hoar überale ba ich rüaran, *sento per tutto il corpo*; ich hoar mich tentart, *mi sento tentato*.

unhōrig, unempfindlich, *insensibile*.

Horn, n., Horn, *corneo* (b. II, 239); Hanrei, *becco cornuto*.

Hornik, hoarneg, horner, m., Hornung, *febrajo*; in hoarneg gent de Katzen zoarneg.

Horra, hurra, f., Hure, *putana*, *giovenca* (a. huora, huarra, b. II, 234); hurrknäbpular, *concupino*; hurrknäbpularen, *concupina*; hurrenebulla, *hunebulla*, *putana*; vorhurren, *imputamire*.

hōrtan, hertan, beständig, immer, *sempre* (hart-an? cf. saldo, für immer); (vgl. hart, harte bei Graff IV, 1020 f; hart gilt in der gemeinen Sprache auch vom Raume, z. B. hart (nahe) bei einander, so hier von der Zeit; vgl. dick, das in der älteren Sprache und in Oberschwaben, im Bregenzerwalde auch oft bedeutet, wie das ital. *spesso*, *spesse volte*, das lat. *crebro*, die griech. Wörtchen $\delta\alpha\mu\delta$, $\pi\alpha\upsilon\sigma\alpha$, Bn.); vor hōrtan, für immer; hōrtan und abider hōrtan, immer und ewig; 'iz vor hōrtan leban, das ewige Leben; hōrtarn, *eternare*, *immortalare*; hōrtekot, *immutazione*, *firmita*.

Hosa, f., Strumpf, *calza* (a. hosa, b. II, 250); hose (XIII), langer Strumpf, stumpf, kurzer Strumpf. (In Galtür in Tirol bedeutet Bein hosa, Strumpf ohne Socken; Hōselspies, m., die Stricknadel, hōsla, verb., stricken, Bn.); hosepant, Strumpfband, *becca*; oberhosen, *calsoni*, Hosen (doch hat dal Pozzo S. 378 auch prunch, vergl. b. II, 248, Bn.).

Hotar, *cenciája*, Lumpen; dorhotart, *cencioso*, zerlumpt; gahotarach, n., Plunder (cf. hudera).

Hotze, hoatze, XIII., Kröte, *rospio*, *botta*.
houben, hauben, haugen, praet. *gahaugēt*, hauen, *sappare*, *tagliare* (ahd. houwan, b. II, 129); houba, Haue, *sappa*; Jet-houba, spitz-houba, spitzaba, Jät-haue, Spitzhaue, *sappone*. (Von *sappare*, mit der zappa aufhauen, part. *sappato*, ist in venet. Aussprache der Name Sappada, die in der Einl. S. 23, erwähnte deutsche Sporade im Friauler Gebirge herzuleiten und bedeutet unser Reute. Diese Spitzhaue heisst in Vorarlberg Zappin, vgl. mit *sappa* das franz. *sape*, *sapeur* etc. Bn.)
Hovar, m., Höcker, *gobba*, *gobbo* (ahd. hovar, b. II, 160); hovarn sich, *aggomitolare*.
Hovel, m., Hobel *pialla*, (b. II, 141); hoveln, hobeln.
höven 'z gascieth, blind werden, *accicare*.
Hozzelar, *armadura* (Gerüst?).
hübbes, v. hüpes.
hucken, hocken, *accoccolare*; hucka, *appoggio*; *ganghero di ferro*.
Huckaren, Kochtopf, *pentola*, cf. ulla.
Hudera, f., *cencio*, *straccio*, *canavaccio*, Lumpen (b. II, 153); XIII., *tovaglia*, Zwehle (demin. hüderle, Bn.) (cf. Hotar).
Huf, f., pl. hüffe, Hüfte, *coscia* (a. huf, b. II, 160); du pist mar hörtan af de hüffe.
huffen, hüpfen, *saltellare* (a. huppian, b. II, 222); *lavorar a riprese*, *lavorar di mal animo*.
*** hugen**, Perg., denken, *pensare* (a. hugjan, b. II, 164).
Hülba, Lache, Pfütze, *possa*, *fogna* (a. huliwa, hulwa, b. II, 174). In der ganz verwelchten Gemeinde Enego hat eine

solche Pfütze noch immer den Eigenamen Hülbele.

Hümel, hümmel, m., dat. hümele, pl. hümele, Himmel, *cielo*, *paradiso* (a. himil, b. II, 196); XIII. „Desterne saint in der belt nicht immer himele. Himel *é il paradiso*, belt *il firmamento*“; hümelprant, Königskerze, *verbasco*; hümelring, Regenbogen.
Hun, huun, n., pl. hündar, dem. hünle, Huhn (a. huon, b. II, 202); rebe-hun, *pernice*; taupe-hun, junge Taube, *piccione*; huun-gras, Vogelkraut, *gallinella*.
(Hund) hunt, m., dem. hüntle, Hund, *cane* (a. hunt, b. II, 209); hunt-cnobeloch, *aglio canino*.
hünen, XIII., hün, heulen, schreien (b. II, 202); ber da stet bitteme bolfe, learnet hün; der esel hünt.
Hungar, m., Hunger, *fame* (a. hungar, b. II, 214); dear sterbet net vo hungare in an oven proat; hungarn, hungern, *aver fame*.
hüpes, hüpesch, hübsch, schön, wohl, *bello*, *pulito*, *bene* (b. II, 142); kaif hüpesch, sehr wohl; hapetar gaslafet hüpesch, habt ihr wohl geschlafen?
hurra, v. horra.
Musta, hursta, f., Husten, *tosse*, *catarro* (a. huosta, b. II, 254).
Hut, m., pl. hüte, der Hut, *capello* (ahd. huot, b. II, 257); hutar (Foza: hutar) Hutmacher, *capellajo*.
Hute, f., die Hut, *guardia*, *custodia* (a. huota, b. II, 257); hüten, hüten, *guardare*; hütar, *custode*; hütarrautar, hütar-beldar, *guardaboschi*.
Hütta, f., Hütte, *capauna* (a. hutta, b. II, 256).

H.

Ich, ich, *io*, XIII. I (a. ih, b. II, 19), und ik.
ie-lech, ilech, ilchar, -a, -ez, jeglich, *ciascuno* (a. eogalih, cf. b. I, 7).
Iel, iil, m., Art Holz. Es stinke wenn mans bricht, mache Schoten, die, „der alte faffe (zu Giazza) hat genutzet zu'n Caffé“; *egano*?
ietz, Perg., jetzt; auch: etzten, esten (m. ie zuo, b. I, 8: IV, 213).
Igel, nigel, m., Igel, *riccio*.
ilchar, ilkar, ilchardar, jeder, *ciascuno*, *ogniuno*; anilcharz, jedermann; ilcharme sunter, jedem Sünder, cf. ie-lech.
Imbalz, imbiz, Immez, m., Mittagsmahl, Imbiss, *pranzo*; imbaizen, *pransare* (v. baizen).
impenten, entwenden, wegwenden, v. benten.
impischt, entwischt, v. bischen.

imprutek Oa, bebrütetes Ei, *novo col pulcino* (cf. pruten).
'in (den accus. von der); XIII. Com. auch oft für der Nominativ.
in, ihn, ihnen, v. er.
in, in, *à* (a. in, b. I, 70); inme, imme, in dem; in'n, in, in den, in dem; in'z, in das, in dem; in ben, wann, *quando*; in den tak, an diesem Tag.
-in- für ein-.
in, da in, in in, innen, ein; hinin, hinein; ines, herein.
in- für int- siehe int-.
indarzalt, innarzalt, innarzent, innerzont, innerhalb, *adentro*, *interamente*; indarzalt dear zait (cf. zelen).
Gannerach, n., Eingeweide, *frattaglie*, *interame*.

innont, innent, innen, inwendig, dentro; an inantar stadel, Dreschtenne unter dem Dache.

inhaben, wiegen, schwer sein, pesare.

in-snaiden, einschneiden.

insokezant, vide Haut.

(Der Höflichkeitsbesuch, den die Mutter der Braut einige Tage nach der Hochzeit dem jungen Ehepaare macht, bei dal Pozzo S. 223 irrig Infokezant gedruckt. Dieses Wort ist wohl aus heimsuchen entstanden und entstellt. S. m. Untersuchungen in den Wiener Jahrb. Bd. CXXI, Anzeigblatt S. 40, Bn.)

Intragach, n., Eintrag des Webers, *trama*.

Intron, m., XIII., *il corridojo*, Gang.

Intrücken, wiederkauen, rumin re (a. itaruchan, itruchan, b. I, 129, III, 46).

Auch auf den herdenreichen Alpen Vorarlbergs sagt man itdrucke, von it-, dem lat. re- und drucken, Bn.

Invormaz, m., Frühstück, *colazione*; invormezen, frühstücken, *desinare, dinare, pransare* (cf. baizen).

int-, ent- (ant, ent, int, b. I, 86); enthalten, enthalten, vorenthalten; infallen für intvallen; infasten, entfasten; intkegene für intgegene; inkenan für intgeuan, entgehen; inköden, entsagen, widersagen; impenten für intbentan; impischen für intbischen; intro- men für intrömen, träumen.

ir, ar, ihr, voi, (a. ir, b. I, 98); irt, iart, Ihr (höflich zu Einem).

Isterkese, m., formaggio salato.

J.

ja, ja, si (a. ja, b. II, 262).

jagen, (Foza), treiben, jagen (a. iagón, b. II, 265).

Jaisus, Jesus, Giè, Giesù; Jaisus, baz ködetar!?

Jan, n., dem. jänle, Jahn im Mähen, Schneiden etc. (cf. b. II, 268).

Jar, n., pl. jurdar, Jahr, anno (a. iär, b. II, 270); batüüt zu jare, welches hinreicht auf ein Jahr.

Jar, f., dem. jerle, *ghiaa, ghiaja*, Kies, Sand, vgl. Kler.

Jauvo, montagna vacua senza bosco. Solche Berge sind auch der Jaufen und der Joifen in Tirol (vgl. giuf, Joch, im Engadin, ferner den Namen Juvalta in Graubünden, mons Jovis, Monjou in Spanien etc. Dahin dürfte auch der Name Juvavus (Juv-aau, Wasser), d. i. die Salzach, und Iuvavum mit seinen verschiedenen Schreibungen gehören, Bn.)

Jeckel, Gieckel, Jackel, Jakob, Giacomo (b. II, 266).

jegan, seufzen.

Jesso, Gyps, gesso.

jetan, jäten, sarchiare, arroncare; gajettetar ackar (a. jetan, b. II, 271).

Jeuch, Joch (Aekers), Jauchart, campo di 860 pertiche o più o meno secondo il paese (a. giuh, b. II, 264).

Joch, n., Joch, *giogo* (a. joh, b. II, 264).

Joppa, f., XIII., jouppja, *giubba* (b. II, 270).

jucken, giucchen, werfen, gettare, battere, springen (b. II, 264); abejucken, *abbattere*; drin jucken, *incontrare*; untar und übar jucken, *pervertere*.

jung, giovine (a. jung, b. II, 268); uf dem giunghersten tage, *al giorno del giudizio*; jungkot, f., *giuventù*, Jugend; jüngarn, Junge werfen, *figliare (della volpe)*.

jüst, jüstar, -a, -ez, glust.

K.

Ka, ca, kan, can, gen, nach, ä, ad, da (b. II, 51); XIII., ca miar, zu mir; ca misse, zur Messe, *a missa*; ca Schul, *a scuola*; ca Sleghe, nach Asiago; ca Félie, *a Velo*; ca Fenédige, *a Venesia*; ca naughen Kirche, *a chiesa nuova*; ca Pern, *à Verona*; ca Rikobér, *a Recoaro*; can perg, can tal, can bisen, nach den Wiesen; kan Gott, *à Dio*; kan den hologen, *ai Santi*; kamme engele custode; can Glietzen, *à Ghiassa*; can Pádebe, *a Padova*; can Kiéne, *a Tiene*; kam Avodo, *a Badia Calovena*.

Kachela, f., Kachel, *testa di fornello* (a. chachala, b. II, 277).

(Bergmann.)

Kackarle, n., Fliegenschnecke, Grasmücke, *beccafico, capinera*.

Kagela, pettegola, Vettel; dem. kägelle vun goazen, öwen, *cacole, cacherelli delle capre, delle pecore* (Gagel, s. und dem. gägele, Koth von Menschen und Thieren, hört man auch in Vorarlberg, Bn.)

Kaicha, f., trappola, galappio, imbarasso, Falle, Schlinge, asthma, asma.

kaichen, keuchen, perder il fatio; gakaichach, n., cachinno (cf. b. II, 277).

kaif, heftig, stark, sehr (b. II, 285), *veemente, forte, diligente, molto*; an man von kaif ingegenen (di gran ingegno); halten kaifa hüte, ma-

- chen an kaifan sprunk; den kaifen odien, *odium vehemens*; kaif künes, kaif schön, kaif predigen, stark, gut predigen; ante tån kaif, sehr leid thun; a so kaif, so sehr.
- Kall**, m., Keil, *conio, cavicchia* (a. chegil, b. II, 289); taseh kaill, *colpo dato con pianella*.
- Kalm**, m., Keim, *germe, pianta, frutice* (a. chimo, b. II, 296); kaimen, *germinare* (kid, kiden, Keim, keimen, in der Schweiz und in Vorarlberg, Bn.).
- Kaiser**, m., Valsug. koasser (a. cheisur, b. II, 335); draikaiser-tag, Dreikönigtage, *pipiana*.
- Kalt**, n., pl. kaitar, dem. kaitle, Keim, Sprosse, Sprössling, Ableger, Setzling, *germoglio, barbatilla, piantarella* (a. chidi, b. II, 282, 283).
- Calamar**, Dintenfass, *calamajo*.
- Kal-vraitag**, kar-vraitag, Charfreitag, *venerdi santo*.
- (Kalb)**, kalp, n., *vitello*, Kalb (a. chalp, b. II, 291); kalbela, f., weibl. Kalb, *vitella*; kalbeln, *agliare*, kälbern.
- Kalch**, m., Kalk, *calcina*.
- Källaren**, f., *pettegola*, Vettel.
- kalt**, kalt, *freddo* (a. chalt, b. II, 293); f. kelte.
- kaltzegen**, ausschlagen, *calcitrare*.
- (Kamm)**, kampf, m., Kamm, *pettine; cresta*; Vorrichtung, das Rindvieh im Gehen zu hindern (a. champ, b. II, 300); kempenar, Kammacher, *bettinagnolo*; kämpen, kämmen, *pettinare*; kämpach, *pettinatura*; kemp-gajofa, *pettiniera*.
- Kämmara**, f., *camara*, Kammer (a. chamara, b. II, 294).
- Kamp**, dem. kemple, *campo, campetto*; Kamp-alber (Ort), *Camp albero*.
- Campanél**, campanile, Glockenthurm.
- kan**, can, vide ka, ca.
- Cáneve**, f. (XIII), la cánova, *cantina*, Weinkeller, Schenke.
- Cantaun**, m., cantone.
- Cantzun**, f., *casene*.
- Kapóschela**, f., Haarschopf, Haarbüschel, *ciuffo, ciocca, capigliara, capellatura*; caposcheln, *ciuffare*; gekaposchelt, *accapigliato*.
- Kapün**, m., capene, Kapuun.
- Kappüsa**, kapütsa, f., Kappiskohl, *capuccio, cavolo* (b. II, 10). De kapütsen saint garivet, mit dem Kraut ist aus, der Frühling ist da mit Besserem.
- Kar-tag**, Tag an welchem ein Verstorbener unter Klageschrei beerdigt und dann das Leichenmahl gehalten wird, *giorno e pranzo del funerale* (cf. b. II, 320). S. in dal Pozzo's Memorie istoriche pag. 239, Bn.; karvraitag, Karfreitag.
- kargelaiche**, *pianamente, pel piano*.
- Carbonáz**, m., lomb. *saettone*, Pfeilschlange.
- Caréga**, f., ital. Stuhl, Sitz, *sedia, scanno*.
- Carnáger**, m., Sack, Tasche, *caralere*.
- Karpa**, f., Motte, Schabe, Kornwurm, *tignuola*.
- Carrasa**, f., Nest, *covaccio*.
- Karren**, seufzen.
- Carrét**, m., *carrette*.
- Karrischa**, f., Binse, *carice*.
- Karschenza**, v. Kaschenza.
- Karta**, f., Papier, carta; pergamin-karta, *carta pecora*.
- Karta**, Kardsche, *scardasso*; kartendistela, *cardo*.
- Kártag**, karteg, f. (XIII), cartá, Almosen; machet mar a kartag (cf. kar-tag).
- Karzerél**, *seccchio (di rame)*, Gelte.
- Kasaluppa**, Käsluppe, Laab, *caglio* (a. chasiluppa, b. II, 486).
- casatta**, *formaggio fresco*.
- Kaschenza**, karschenza, *foceaccia, schiacciata, bricucolo*, Kuchen, Fladen.
- Casso**, cazo, m., Brusthöhle, Brust, *casse petto*; kazepon, Brustbein, *corpo del carro, casso*.
- Casse**, f. (XIII), Sarg, *cassa*.
- Kástel**, m., dem. késtelle, Schloss, castello; kastelholz, Holzstoss, *pira, rogo*; aufkasteln, *accatastare*, aufhäufen, schlichten.
- Kasto**, m., Kasten, *cassa, guardaroba* (a. chasto, b. II, 339).
- Castraun**, m., pl. castrone, castrone, verschnittenes Thier (b. II, 340).
- Casún**, m. (XIII), Schäferhütte, Alpenhütte, *malga, baito, capanna*.
- Káttaro**, m., Kater, *gatto*.
- Kätürn**, Feldrebbhuhn, *catenas*.
- Katza**, f., *gatta*, Katze (a. chazza, b. II, 345); ketzle, *fiore, polpa della noce o dell'avellana*; kofen de katza in sack, *comprar senza esaminar il genero*; kofen kan der katzen a smeare, *andar alla gatta per lardo*.
- catzadur**, *ciacchiere*.
- katzigén**, stottern, stammeln, *balbutire* (cf. b. II, 88). Im Bregenzerwalde gatzgen, gatzger, -in. Bn.
- kauma**, nur, bloß, *soltanto* kaum, *apena* (a. chümo, b. II, 294); netkauma . . ma ooch, nicht nur . . sondern auch.
- Cavalér**, m., Seidenwurm, *filugello*, oberital. cavalér.
- Kávar**, m., dem. keverle, Käfer, *scarafaggio, scarabone* (a. chevor, b. II, 285).
- cavárn** (XIII), graben, *cavare*; cavarn pataten, Kartoffel ausgraben; cavarn plu et, zur Ader lassen.
- Mavaz**, *minestra*, Potage.
- cazo**, v. Casso.

kazzäla, *causola de' muratori*.
Kea-bazzar (Foza), Käsewasser, *scolo*.
Kebia, f., Käfig, *gabbia* (a. chevia); ka-
 biún, *gabbione*.
Kechel, vide klechel.
kegen, kigen, gegen, *contro, verso*;
 kegen Gotte; inkegene, entgegen.
Kela, f., Kehle, Unterkehle, *gola, sottogola, giogaja, gorgozzule, carne molle all' esterno della gola* (a. chela).
Kelch, m., Kelch, *calice*.
Kella, f., Löffel, Rührlöffel, *cuochiajo, mestola, ramajuolo* (a. chella, b. II, 289).
Kellar, keldar, m., Keller, *cantina, canova* (a. chellari, b. II, 289).
Kemech, kemeng, m., Kamin, *cammino* (b. II, 299); kemeng-platta, *frontone*.
kemen, kemmen, kommen, *venire*; werden, *divenire* (a. queman, b. II, 297); ich kimme, kim, kin; du kimmet, kimt, kint; er kimmet, kimt, kint; barkemmen, arkemmet, kemt, kent; se kemment; ich bin kemt, kent; ich kam, ich köme, kömete; kimml kemmet, kent! kemeu an esel, zum Esel werden, *inasinire*; ich kimme alt, arm, werde alt, arm; 'z kintiat kent groaz, gross geworden; 'z bettar kimmet gut; detregen saint kent palle, die Trägen sind hurtig geworden; kemmen gaslat, geschlagen werden; 'az üz kemme get, dass uns gegeben werde; zo kemmansan absolvart, *per venirne assoluto*; kam iar vorwunt, wurdet ihr verwundet? 'iz kam ach gadröbet, es wurde euch gedroht; 'z kimmet euch zo kemman bool gabelt, ihr sollt geliebt werden.
kommen auf, wachsen, blühen, aufkommen.
bokemmen, hegegnen, *rincontrare*.
dorkemmen, erschrecken, *spaventarsi, perturbarsi; fallare, venir meno*.
kennen, kennen, *conoscere* (a. chennau, b. II, 304); ich han gekant; dorkennan, erkennen, anerkennen, ehren, *riconoscere, riverire*; bar dorkennanach vor 'in zater von dar misericordien; dorkant, berühmt, *famoso*, dorkanneköt, f., *celebritü*; undarkant, unerkennlich, *ingrato*; kennar, *abile*; unkennar, (un-intensiv und -kennar, Bn.) *abilissimo*.
kensen, kenxen (künschen, Bo.), trüg sein, *impultronire*; kensar, -a, -ez, *pigro per pinguedine*; f. kensekot.
kenzen, kratzen, *grattare*.
kenten, vide kunteu.
Keppel, n., Käppeheu, *berretta*.
Kercha, kircha, Kirche, *chiesa* (a. chiriha, b. II, 327); de halge kercha,

cattolica; Pristar-kercha von Slege; kirchtag, kirtag, Kirchtag, Kirchweihe, *Sacra*.
Kern, kern, kearn, kehren, umwenden, wiederkehren, wiederholen, *voltare, tornare, ritornare* (a. chéran, b. II, 322). Disar pube hat hrife keart, hat brav studirt; ich kere ka Robán, *ritorno à Roana*; du kears t trinkan, triankt wieder; de pömelen keart bürfan loop, treiben wieder Laub; kern zo seghen, wiedersehen, *rivedere*; kearn zo neman, wieder nehmen, *ripigliare*; gekart zo pachan, wieder gebacken, *biscotto*.
vorkearn, bekehren, *convertire*; kear, f., Umlauf, Wendung, Kehr, Mal, *volta*; disa kear, dieses Mal, zwoakèr, zweimal.
Ankérekot, f., Eigensinn, *incapamento, ostinazione*.
Kerl, m., „*coglione*“ (also Einfaltspinsel).
Kern, m., Kern, *nocciolo, midollo* (a. cherno, b. II, 330); kerngersta, *spelta farro*.
kerren, schreien, weinen, *piagnere* (a. cherran, b. II, 324); kerrach, gakkerrach, *pianto*; ganerrach machet gakkerrach.
Kersa, f., Kirsche, *ciriégia* (a. kirsza, b. II, 333); kerspoom, *ciriégio*.
Kerza, f., *candela* (a. kerza, b. II, 334).
Kese, m., Käse, *cacio, formaggio* (a. chási, b. II, 334); bise-kese, Eberwurz, *carlina*; kese-luppa, kasaluppa, Laab, *presame, paglio, coagulo* (a. chasiluppa); kear-bazzar, Molken, *siero di latte*; ke-schaha, *gratugia*.
kesen, Käse bereiten, *far formaggio*.
Kesar, m., (Foza ked ar ar), Käsemacher.
Kesara, f., Alpenhütte, wo Käse bereitet wird, *casolare; ove si fa o conserva il formaggio, cascina, casara, malga, baito*, XIII., auch: der keser. — In Urkunden über den Berg Marcesina [s. das Kärtchen A. zu S. 23 der Einleitung] liest man *caxaria*, d. i. *casaria*, vergl. unser Käserei und den romanischen Namen der Alpe Astrakésara am gleichnamigen Berge im obern Toggenburg, Bu.
Kesta, f., Kastanie, *castagna* (a. kestina, b. II, 340); keste-poom.
Kéttenga, kéttinga, f., Kette, *catena* (a. chetina, catenna, b. II, 342); kèitel (XIII), *catena*; sain af de kettengen, *stare sulla fune, attendere con gran desiderio*.
ketzern, mach dich ketzern, fr. *va te faire f.* (cf. b. II, 346 f.).
keuen, küegen, kauen, *asticarò* (a. chiuwan, b. II, 273); kaube, kauge, f. (XIII), Kinnbacken, *mento*.
keujen, kaüjen, *cincischiare*, schief, zackig schneiden.

keuken, k^{au}ken, *gridare*, schreien.
Kezel, m., Kessel, *caldaja, caldaro* (a. chezil, b. II, 336).
kieken, piepen, zwitschern, *ciolare, pillare* (cf. b. II, 25).
kickazen, XII, schwatzen (b. II, 281).
kiekelen, putzen, zieren, *allindare*; *gakichelach*, n., *addobbamento*, Putz.
Kiel, m., *balordo, babaccio, sciocco*, Tölpel, Dummkopf (cf. Schel).
Kienne, *Tiene* (Ortsname).
Killa, f., *fondo de' calsoni, quella parte che alla forcutura dell' uomo corrisponde*.
kille (statt *kilde?*), *tenero, dolce, blando*, sanft, zart, zärtlich, traulich; *an killez lemple*; *slaafet de guute, de kille*; *killen, carezzare, blandire*, liebkoosen; *dorkillen, ammansare, addimesticare*, zahm, heimlich machen; *unkillar, -a, -ez, immansueti*; *gakillaeh*, n., *blandisia*, Zärtlichkeit.
Kin, m., Kien, Kienfackel, *facella* (a. chien, b. II, 305); *kin-ast, frasca, ramo seco* (cf. *kinost*).
Kind, kinn, kint, n., dat. kinne, pl. *kindar*, Kind, *fanciullo* (a. chind, b. II, 308); *machen kinn*, gebären, *figliare, partorire*; *kinne-pette*, Kindbett; *kinne-petterin*, Wöchnerinn; *kinnen, infantare*, gebären; *kindarn, fanciullaggiare, piacevolare*, kindisch thun, werden; *benne ist sich alt, hevetsich an zo kindarn; pippionata*, kindisches Thun; *gakinderach*, n., *fanciullagine*, Kinderei; *kindaros*, kindisch, *fanciullescamente*.
Kinkel, m., Heidekorn, Buchweizen, *formentone, grano saraceno*; *kinkelproat*.
Kinost, m., *pino*, Föhre; *kinostbalt*, m., *pineta, pineto*; *kinostsürtso*, m., *pina (frutto del pino)*, (cf. *kin*).
Kircha, v. *kercha*.
Kischa, f., weiblicher Hund, *cagna*, *padchisa*; *kischeln, gagnarare*, winseln, heulen wie ein Hund; *kischel, furore per dolore*, Geheul.
kittern, kitteln, laut lachen, *ridere soverchiamente, cachinnare* (*kittarn, rider trullando*, Bo.) (b. II, 343).
Kitz, kitzle, Kitzlein, *capretto* (a. chiz, chizzi, b. II, 347).
klaffen (Perg.), reden, sprechen, *parlare* (b. II, 353); *klaffen taitsch, klaffen bälisch*.
Klafter, Klafter, *passo, misura di legna, fieno etc. di quattro piedi* (a. *kläftra*).
Klaga, f., Klageweib; *fabelhaftes Waldweiblein*, welches bevorstehende Sterbefälle ankündigt (b. II, 355). „*Le fem-*

minette del volgo sono tuttavia persuase di udire il gemito e il pianto della Klaga cioè lamentatrice.“ Dal Pozzo 148; *nemmen un lazen abia de klagen*.
klagen, klagen, *piangere*, besonders um einen Todten bei der Beerdigung laute cadenzirte Wehklage erheben (a. *chlagön*, b. II, 354); *klagach, gakiagach*, n., das Wehklagen um einen Todten, *piagniatö*.
Klaiba, f., Bisschen, *pezzetto, parte minutissima* (a. *chliwa*, b. II, 348); *an klaiba, klaiblekese, un pocchettino di formaggio*.
klain (XIII), neben *kleon* üblich für *klein, piccolo* (auch schweiz. *chlin*, in Vorarlberg *klän*, z. B. das *kläne Kind* — neben *chlein*, obgleich das Stammwort *klein* heisst, Bn.).
Klama, XIII., *fesso, strada stretta*, Spalt, Kluft, Engpass (b. II, 356); cf. *klem*.
Klanzegen, *ciandolare*, bammeln, baumeln (cf. b. II, 359, *klanken*); *klanzeg, pesolo, pendente*, hangend, schwebend.
klauben, Perg., lesen, *cogliere, raccogliere* (b. II, 349); cf. d. f.
kläupeln, *mangiar senza appetito, lasciare* (b. II, 350).
Klaus, f., Bergschlucht, *spaccatura di monte* (b. II, 363).
Klausternar, m., weiter Kamm, *pettine*.
Klea, m., Klee, *trifoglio* (a. *chleo*, b. II, 348).
Klebara, f., Klebekraut, *aparine*.
Klechel, m., Klöppel, *battaglio* (b. II, 352).
kleffen, schlagen, *bacchettare, percuotere*; *kleff, bacchettata*, Ruthenschlag.
Kleffel, *berta, burta*, Scherz; *kleffeln, berteggiare*.
Klem, Herzstechen, *crepacuore*; *klemen*, *dorklemen, affliggere*, betrüben, ängstigen (cf. *klama*).
Klenkel, m., Bleikugel, *piombata*; *klenkeln, piombare*, senkrecht richten (b. II, 359, 360).
klepfen, bellen, klaffen, *abbajare*.
Kler, *ghiar*, Kies, cf. *Jar* (lat. *glarea*, im Oberenradin *ghera*, Bn.).
Kletta, Klette, *bardana* (a. *chletta*).
kleben, Perg., spalten, klehen, *fendere*; *geklobet, fesso* (cf. *klipen*).
Klinga, f., Klinge, *lama del coltello etc.*
klinglelen, *klingleln, suonare*.
klipen, kleben, *fendere, spaccare* (a. *chlioban*, b. II, 351); *gaciopenar, -a, -ez, fesso*; *klöp*, Spalt, *crepatura, fessura*; *de amezen gent in pan klöplen von dar earden*.
Klōa, f., Klaue, *unghia* (a. *chloa*, b. II, 348).
kleon, comp. *klöner*, superl. *klöndorot*, klein, *piccolo* (a. *chleini*, b. II, 357); *kloandar, klona, kloaz*;

klöne, klönekot, f., n. klonach, *picciolessa*; klönechos, *piccola-mente*; kloanarn, verkleinern, *smi-nuire*, cf. klain.

cloben, kloben (roh aus dem späteren Ober-Deutschen), glauben, *credere* (a. giloubian, b. II, 411); cloba, m., Glaube (a. giloubo); cloben, gaclobach, n., das Glauben, *credensa, fede, credo*; ich han net koaz cloben in den man.

Klocka, f., Glocke, *campana* (a. glocca, clocca, b. II, 91); kloekeln, klopfen, *battere*; klökel mar z herze, *mi batte il cuore* (so auch im Bregenzerwalde: es klocket mir 's Herz, Bn.).

Kloster, n., Kloster, *abbadia*; bächsez klösterle, Honigwabe, *favo*.

klözen, spalten, *fendere, spaccare* (b. II, 365); clözen de schivara.

Kloz, Rindsschelle, *campanella (di rame, Bo.) da bovi*.

Kluckar-henna, kluck-h., Gluckheune, *gallina che chioccia*; klucken, *chiocciare, piare*, glucken.

dor-kluffen, XIII., dorklupfen, erschrecken, *sbigottirsi, spaventarsi* (schweiz. derklüpfen).

Kluft, f., Kluft, *spaccatura di monte*.

klueg, Perg., dünn, fein, *tenue, sottile* (b. II, 355).

klug, karg, geizig, *scarso, avaro* (b. II, 355); klügen, *divenir sottile*.

Klunga, f., dem. klüngelle, Knäuel, *gomitolo, cominciato* (a. klunga, b. II, 359).

Klunsa, f., Spalt, Riss, *fessura, crepatura, fossone* (b. II, 360).

klunschen, *impillaccherare*, mit Koth bespritzen.

Kluppa, f., *balsa*, steiler Ort, *bricca*, wilder, rauher Ort (cf. b. II, 360).

klutzen, rülpsen, *ruttare*.

Knaul, m., Knäuel, *gomitolo* (b. II, 367); gaknaült, *conglobato*.

Knecht, m., Jüngling, noch unverheiratheter Bursche, *giovine da matrimonio, cecele, galantuomo*; XIII. *famejo, famiglio* (a. chneht, b. II, 369); zuaknecht, Dienstknecht, Bedienter, *famiglio*. (Im Bregenzerwalde sagen die Mütter zärtlich und lobend zu ihren braven, fleissigen Knaben: du bist m'n Knecht, Knechte! Bn.)

Knia, kni, n., Knie, *ginocchio* (a. chnio, b. II, 367); af de kniun, auf den Knien; knigen, knien, *inginocchiarsi*.

Knibel, *modello*, Model; knibeln, *modellare, impastare*; zuaknibeln, *abbozzare*.

Knivela, f., Kiefer, *mandibola* (cf. b. II, 273).

Knoff, m., Knopf (am Faden), Knoten, Haufe, *nodo, groppo, gruppo* (a. chnoph, b. II,

374); an knoff Schergen, *berrovaglia, sbirraglia*; knüffeln, *far groppo, aggruppare*.

Knollo, m., Haufe, *mucchio, massa del feno*.

Knotto, m., Stein, Kieselstein, *sasso, ciotto, ciottolo* (cf. b. II, 372); mit knötlen soldarn, mit Steinen pflastern; altar-knotto, Altarstein; Lav. feur-knott, Feuerstein.

Knoveloch, m., Knoblauch, *aglio* (a. chlofo-louch, b. II, 373); an korn knoveloch, *spicchio d'aglio*.

vorknüffeln, *compugnere*, zerknirschen.

Knügar, *barbino, avaro*, Knicker.

Knüngel, (Haar) Locke, *riccio*.

Knütel, Knöchel, *articulo, nodo del dito* (cf. b. II, 371, a. chnodo).

koan, kon, kein, *nessuno* (b. II, 303); koandar, koana, koaz, vor Substantiven aller Geschlechter blos koan; dat. koame, koandar, koame; acc. koan, koana, koaz, fordert (nach Beispiel des Italienischen) im Satz gewöhnlich noch eine Negation: Er hat net koan korp; stil net koame; töten net koaz; net vallen in koan sünte; hap net von andern Gott vor main; net koana ist kent, *non è venuto nessuno*; daz bar net vorten kon prighel, *che non temiamo alcun pericolo*.

Koch, n., *minestra*, Potage (cf. b. II, 278).

Kockela, f., rothe Lilie, *gilio rosso*.

köden, sagen, *dicere*, XIII. koden, kouden, kou'n (a. quedan, ä. choden, b. II, 282); ich küde, du küst, ar küt (1803, S. 13, iz cheutsich, Bn.); bar köden, iar ködet, se ködent, Imperat. küd, küt! ködet, köt! Praeterit. ind. kod, kot; Conj. kötte, keute; Partic. gaködet, gakött, kött; Supin. ködeten, *dicendo*; köbar, sagen wir; baz küsto du, *che dici tu?* köden misse, *dir la missa*; köden auf, *raccontare*, aufsagen; inköden, entsagen, widersagen, antworten.

(Auch die Walser in Vorarlberg brauchen von diesem quoda etc. noch die 3. Pers. plur. nämlich kit oder chit, und das Partic. praet. g'kit, besonders jenes einschiebend, kit er, wie das lat. inquit. S. meine Mittheilungen in den Wiener Jahrb. der Literat. Bd. CVIII, Anzeigebh. S. 18. — Auch bei den Deutschen am Monte Rosa s. Albert Schott über diese deutschen Colonien in Piemont. Stuttgart 1842, S. 281, vgl. 263, 144, Bn.).

Koff, m., Kopf, Haupt, *testa* (abd. noch unüblich in diesem Sinne, b. II, 318); Swarzköffle, Grasmücke, Schnepfe, *capinéra, beccafico*; köffen, *accoppiare*, töden; kofete, f., Koppolster, *capessale*, Kopfende (b. II, 318); zo

- koffeten, zu Haupten; zo vuzeten, zu Füßen.
- Koffen** (kófan Bo.), kaufen, *comprare* (a. chouffan, b. II, 284); vorkoffen, verkaufen, *vendere*; vorkoffar mel, Mehlhändler.
- Kol**, n., Kohle, *carbone* (b. II, 290); kolan, kohlen, *far carboni*; kolar, Köhler, *carbonajo*.
- Kolp**, m., Kolbe, *clava*; *capo d'aglio* (a. cholbo).
- Komaun**, m., pl. Komaüne, Komeüne, Il Comune, Gemeinde; De siben Komaüne, *i sette Comuni*; de Cimper-Komeun; komaunman, m., *comunista*, *capo comune*; kameunen, gemeinsam machen, *metter a comune*, *accominare*.
- kon**, v. koan.
- Contemparn de viar**, *le quatro tempore*, Quartember.
- Conzót**, *gonna*, Weiberrock.
- coparn**, XIII., tödten.
- Korba**, Korb, *canestro*, *cestaccia* (a. chorb, churba, b. II, 327).
- kören**, weinen, *piangere* (cf. kerren).
- kören**, köarn, stinken, *pussare*; z bazzar köart, *l'acqua pussa*.
- Korn**, koarn, n., Korn, *grano* (a. chorn, b. II, 332); an korn knoveloch, *spicchio d'aglio*. Kern, *nocciolo*; mandelkorn, *mandorla*.
- Kornella**, f., *córniola*, Kornelkirsche; kornélpoom, *córniolo*.
- Korón**, f., *Corona*, d. h. Rosenkranz, Paternoster v. króna.
- Korpe**, m., Körper, *corpo*, XIII. körpel, pl. körpe, *corpi*.
- kortelésch**, *cortellaccio*.
- kortz**, kurz, *corto* (a. churt, churz, b. II, 374).
- Kösso**, köscho, m., Wurm, Holzwurm, *cosso (cossus)*, *verme*, *vermicello*, *brucio*, *bigatto*; saiden-kösso, Seidenwurm, *baco*.
- kosen**, *gustare*, kosten (a. chiusan, b. II, 337); kos, m., *gusto*; geben zo kosen, *pascere di biada*, *abbiadare*. Kosen, *maggior fava*, *vesso*, *grano crudo d' ogni sorte*.
- kosten**, kosten, *assaggiare* (a. chostón, b. II, 340); kosten de veüchta, *assaggiar il pino*, anhaueu.
- kosten**, kosten, *costare* (b. II, 341); dez gut koste'mar an oghe auz vomme koffe; köst. Kosten, *spesa*.
- Kostórt**, *collotorto*, *pico*, *torquilla*, Windhale.
- Kot**, koat, n., Koth, *fango*; Materie, Eiter, *marcia* (a. chát, b. II, 342, 343); Yun dar rote imme vallen de sunna kútsich: koat—odar bint odar koat; bokóten, dorkoaten, kothig machen, beschmutzen, *uffangare*, *bruttare*.
- kot**, regelrecht dem hochd. keit (a. kait) entsprechend, welches selber aus -heit stammt; pl. -kóte; Armekot, billekot, finnegekot, gadenkekot, hantekot, krümpekot, libekot, linnekot, lernekot, naidekot, naleceekot, onlustekot, sberekot, scarcekot, schantekot, schönekot, süzekot, zornekot etc. (cf. b. II, 254, 255).
- Kovel**, kuvel, m., *covolo*, Höhle, Rinne im Fels.
- Kra**, f., pl. kre, Krähe, *cornacchia*, *gracchia*, *corvo* (a. chrá, b. II, 377); kra-dreck, Wiesenschwamm; krabeln, kriechen, krabbeln, klettern, *strisciare*, *arrampicare* (b. II, 378); krabelar, m., Eheu, *edera*.
- Krackasa**, f., dem. kreckesle, *corbello*, Tragkorb, Kiepe (b. II, 379).
- kraeken**, krächzen, *crocidare*, *jattire*.
- Kraffa**, f., *ravviggiuolo*, *raviuolo*, frischer, fetter Ziegenkäse.
- Kraffo**, m., Krapfe, *minestra di pasta solita da farsi in Rotso* (a. crapho, b. II, 398).
- Kraft**, f., Kraft, *forza*.
- Kraida**, f., Kreide, *creta*, *gesso* (ahd. crida).
- kraisten**, schwer athmen, *imbolsire*, *bolseggiare* (b. II, 395, 396); kraista, *asma*.
- Kram**, kramf, m., Krampf, *granchio* (b. II, 385); kremen, *contorcere*.
- Kranabita**, kranabera, kranabota, f., Wachholder, *ginepro* (b. II, 387); kranahete-peara, Wachholderbeere, *ginepra*; kranabet-vogel, Krametsvogel, Drossel, *tordo*.
- krank**, a) schwach, *debole*; armselig (a. chrank, b. II, 389); b) *moribondo*; krank, m., die Krankheit, *malattia*.
- Kranz**, m., Kranz, *serto*, *ghirlanda*; kranzen, kränzen, *inghirlandare*, kroanz, *cerchio*, Reif; dem. krözle (Krönzle, Bo.); kroanzen, *cerchiare*, *cingere*, *contornare*.
- Kratza**, f., schaba gratza, Reibeisen, *grattugia*; kratzar hohlegen, Betbruder, *pinsocherone*; kratzepona, Huchepack, *a cavalloni*, *a cavalluccio*.
- krausen**, *imbolsire*, schwer athmen, kurzathmig werden; krausa, *fremito di voce*, cf. kraisten.
- Kraut**, n., Kraut, *erba*; Kohl, *cavolo* (a. chrát, b. II, 397); auch tiefer in Italien sind die *crauti* (Sauerkraut) geläufig, wie es den Franzosen die *choucroute* ist; in kraute geen, *andar abbasso* (in pezzi, Bo.)
- kreek**, *crepatura*, kreckeln, *crepitare (crepare)*.
- kreko**, m., dat. krekén, *cispa*, *caccole*, Augenbutter (b. II, 107, 108).

- Kren**, m., XIII., *crine*, Pferdehaar.
krenen, krähen, weinen, *piangolare* (a. crään, b. II, 377).
Krener, krenar, *cappono*, Kapaun.
Krenfe, m., *falda*, Kreppe; krenfen, *faldellare*; dorkrenfen sich, sich betrüben, *inamarire*, steif, unwillig werden, *incrojare*, *intossare*.
Kreppa, f., *cranio*, Hirnschale, venez. *crepa*.
Kres, kressech, m., Kresse, *erescione* (a. chresso).
Krescha, f., Elster, *gassa*, *gracchia*, *cecca*; (im Bregenzerwalde die Kägersch, Bn).
dorkreschen sich, erstarren, erfrieren, *aggranchiare*; krescheg, kreschot, erstarrt, erfroren, *abbrividato*.
erésehern (XIII), *eréseere*, wachsen; amme langeze de tage erésechern, der ma erésechert, der ma calárt.
Krèseme, *eresima*, Chrisam, Firmelung.
Kreutze, kraütze, n., pl. kreutzar, Kreuz, *croce* (a. crüci, b. II, 400).
Kreutz-gras (in Roncegno), Klee, *trifoglio*; hintarkreutze, n., Kreuz (Rücken), *groppa*; kreutzegen, kreuzigen, *crocificare*; kreutzen, dorkreutzen, kreuzen, *incrociare*; kreutzen sich mit borten, *coszare*; kreutzarn, *aggruppare*, *imbarassare*, *ingombrare*; au' kreutzarn, *impacciare*, *intorbidare*.
Krig, krik, m., Krieg, *guerra*; Rechtsstreit, venez. *crica*, *contrastato* (b. II, 383); gia gavunt ist der kric un de plode.
Krigar, m., Soldat, *soldato*; kringen, Krieg führen, *guerreggiare*, processiren, *litigare*; vorgiz nicht zben secke beune du gest zo kringen; kriegelos, kriegerisch, *bellicosamente*; vorkrigen, *ottenere*, kriegen, bekommen (b. II, 384).
krigeln (XIII), heiser sein (b. II, 107); krigele, f., Katarrh.
Krist, Christus (ahd. christ, krist); krist ist auferstannet; kristän, *cristiano*, Christ (a. christani, b. II, 396); kristan-man, kristanleute, kristene religiün, *cristianesimo*; kristen kot, f., *cristianità*.
Kristeér, *cristéo*, *serviziale*, Klystier (b. II, 397).
kritzeg, angenehm, gefällig, amuthig, *piacevole*, *attraativo*, *geniale*.
kritzegen, *cigolare*, klirren, knarren.
Krivéll, n., *crivello*; Musikinstrument? rauscheder daume 'z krivél.
Kroanz, v. Kranz.
Kroff, m., Kropf, *scrofola*, *gozzo* (a. chroph, b. II, 393).
Kröla, f., Kralie, *unghia o uncino*, *branca*, *artiglio* (a. chrowila, b. II, 378); kröln, dorkröln, *graffiare*, kratzen.
Krona, kroana, f., Krone, *corona*, *ghirlanda*; Rosenkranz, *Paternoster* (a. korona, b. II, 388); v. korón; XIII. gebar in de Kroan: *andiamo alla madonna della corona (di Montebaldo)*; kroan'n, krönen, kränzen, *coronare*.
Kropel, m., Knorpel, *cartilagine*, Ohr läppchen, *basso dell' orecchio* (b. II, 395).
Krota, f., Kröte, *rospo*, *botta* (a. chrota, b. II, 399).
Krotz, m., *pico*, hoher steiler Berg; cf. groz.
krotzegen, rülpsen, *ruttare* (b. II, 126), *gracidare*, quaken.
Krozöl, *crociuolo*, Schmelztiegel.
Krozelar, *armadura* (Mauer-Stafelet?).
Krucka, f., *mestatojo*, Rührscheit (b. II, 381).
Krückel, Zöpfe um den Kopf gewunden, *treccie ravolte al capo*.
Krückela, f., Krücke, *gruccia* (a. krucka, b. II, 381).
krücken, weinen, schreien, *piangere con rumore*, *grugnire* (cf. b. II, 381); krück, Schrei, Laut.
(Krug) kruk, m., Krug, *boecale* (ahd. chruog, b. II, 384).
krump, krumm, *storto*, *adunco* (a. chrump, b. II, 386); krumpekot, f.; krümparn, krömparn, krümmen, *piegare*, *tórcere*; krumpschink, krummbeiniger Mensch; krumpsneff *beccostorto*, Krummschnabel.
kruppen (Pergine), kriechen, *strisciare*, *serpeggiare* (cf. b. II, 392).
Kua, f., dat. küe, kü, pl. küe, kü, Kuh, *vacca* (a. chuo, b. II, 274); Zeitlose, *colchico*.
Küjar, m., Kuhhirt, *vaccaro*; küjarle, küvögelle, Bachstelze, *cutrettola*, *boarina*.
Kübel, m., Rührkübel, *vaso per far il butirro battendo il latte* (b. II, 276).
Mühelle, n., Anhöhe, *piaggerella*, *costarella*.
Müchel, m., dem. küchelle, *crespello*, *frittella*, *crostola* (b. II, 279).
kucken, gucken, *spiare* (b. II, 27); *badaluocare*, *scaramuciare*; kuckarle, n., *finestra*, *apertojo*.
Kucko, dat. kucken, *cuculo*, Kukuk (b. II, 26); kucko-proat, Kukukbrot, Sauerklee, *trifoglio acetoso*, *oxalis acetosella*.
Kufa, f., Kufe, *botte* (b. II, 286).
Kuffer, n., Kupfer, *rame* (a. kuphar, b. II, 320); küfferin, kupfern; küfarar, *fastidioso*, *schifoso*, *nauseoso*.
Kugela, f., Kugel, *globo* (b. II, 287); kugelot, rund, *tondo*.

kūjen mit oame, mit Einem halten, ihn begünstigen.
kūlsen, wiederholt husten, schwerathmen, *bolseggiare, imbolsire* (b. II, 293); *kūlsa*, f., Husten, *toasse frequente*.
Kūme, m., Kümmel, *cumino* (a. chumi, b. II, 299).
Kumpf, m., Kumpf des Mähers (b. II, 302). Vgl. Kumpf gasse neben der Grünangergasse im Innern der Stadt Wien, aus der Zeit, als daselbst noch Wiesen waren. Bn.
(Kunde), kunne, m., Kunde, Freund, *amico* (ahd. chundo, b. II, 310, 311); *kunna*, *concupina*, *briffalda*; vorkünnen (verkünden), preisen, *encomiare, lodare*.
(Künden) künten, künten an, XIII. kuntent, zünden, anzünden (b. II, 308); ich lege da vil atom zo küntent an z' vaür, *spendo molta lena per accendere il fuoco*; künt an dekerzen.
kunfen, entwenden, stehlen.
Kuneg, kunek, m., König, *rè* (a. chuning, b. II, 306, 307); *kunegen*, Königinn, *regina*.
Kunk-amfara, *acetosa, prativa*, Sauerampfer.
Kunne, v. kunde.
kunnen, können, wissen, *sapere* (a. chunnan, b. II, 307); er kan de taitsch, *sa il tedesco*; kunnestu

reden taitsch? er hat nicht gekunt'in heg; *konnän, bolkonnen*, n., *bolkonenge*, f., *sapiensa*.
küntent, v. künden.
Kuppa, f., Napf, Schlüssel, Becher, Hohlziegel, *coppa* (cf. b. II, 318).
Kurlo, Garnwinde, *arcolajo*, lomb. *corle*.
Küss, m., Kuss, *bacio* (a. chus, kus); küssen, küschen, küssen, *baciare* (a. chussan, b. II, 337).
Küss, küsch, Bett, Lager, *cuccia* (Küssen? (a. cussi); in küsch valen, *allettarsi*; küscheln sich, *accovacciarsi, se coucher*, kuschen. (In Vorarlberg und in der Schweiz heisst wohl vom ital. *cuccia* ein Ruhebett, Bett, Gutsche und dem. Gütschle, Bn.)
Kutta, f., Herde, Menge, Haufe, *gregge, mandoa, branco, moltitudine* (a. cutti, b. II, 344); an kutta sachen, Herde Vieh; an kutta von schaaf, an kutta puben, an kutta hagjar, an kutta engele (in Kutten vil läute, in Schaaren viel Leute, s. Einl. S. 81, V. 4; deü kutta stearn, die Menge Sterne, das. S. 86, Bn.); *mearkutta, flotta, truppa navale*; kütten sich, sich sammeln, vereinen, *assembrare, adunarsi, abbottinarsi, co-spirare*.
dorküzeln, verhutzeln, verbütten, *imbozzachire, intristire*.

L.

la, XIII. geh! *va!* (vide lo).
Laba, f., dat. laben, dem. lebele, Lache, Pfütze, *possa*; laba gamacht zo trenken de sacha. Im Scherz nennt der Cimbre laba auch das adriatische Meer, das er von seinen Bergen am Horizont erblickt; *visch-laba, peschiera*; (cf. Paul Diac. I, 15 *piscina quae Langobardorum lingua lama dicitur*).
labe, lau, *tepidò* (a. läo, b. II, 405).
Lach, lailach, n., Leintuch, *lensuolo*; tischelach, dem. tischelechle, Tischtuch, *mantile, salvietta* (a. lahhan, b. II, 420).
lachen, lachen, *ridere* (a. hlahan, b. II, 420); lachensen, lachen über eine Person oder Sache, *farsi beffe, gabbarisi*; *galechede*, n., Gelächter, *cachinno*.
Lacka, f., Lache, *fogna, possanghera, chiavica* (a. lacha, b. II, 431).
Lacko, Laiko, f., *galeonaccio, uomo inoperoso*, Schlingel (cf. b. II, 431, 432).
Ladam, Hebamme, *levatrice*.
laden, laden, *invitare* (a. ladön, b. II, 434).
laden, (a. hladen) s. vazzen.
lafa, *concavo in uno scoglio con acqua* (cf. laba u. b. II, 443).
(Laib), laip, n., dat. laibe, Leib, Leben, *corpo* (a. lip, b. II, 415); in

'z laip, *nel corpo*; in 'z puarste laip, *nel purissimo corpo*; laip, m., *imbusto, parte dal collo alla cintura*.
bo-laiben, a) bleiben, *restare* (bilban, b. II, 415); bolaibet, geblieben; *bivel möchez üz net bolaiben, quanto a farebbe restare*, wie sehr würde es uns Wunder nehmen; b) werden; *bolaibensen gesehadet, restarne danneggiato*, dadurch beschädigt werden, zo Schaden kommen; *Sodomiti saint bolaibet vorprunt mit iarn lentarn*.
laiben, laigen, leihen, *imprestare* (a. lihan, b. II, 459).
ga-laich, gleich, *uguale, simile* (a. galih, b. II, 423); *galaiche, uguamente, conforme*; *galaichan*, gleichen, *somigliare*; *galaicharn, galechärn*, gleich machen, *agguagliare pareggiare, pianare, emendare*.
Laiche, f., Leiche, *corpo morto* (a. lih, b. II, 426).
laicht, comp. lechter, superl. lechtorst, leicht, schwach, geringfügig, schlecht, *fevole, debote, meschino, cattivo* (ahd. liht, b. II, 429); *kemen laichte*, schwach, ohnmächtig werden; an laichtez menes, schlechter, böser Mensch; an laichtez lant,

- schlechte Ortschaft; laichtegen. *fiaccare*; dorlaichten, schwach, krank werden, fehlen, *infiaccare, fallare, venir meno*.
- laiden**, leiden, *patire, soffrire* (a. lidan, b. II, 438); galaidet, auch wohl galidet, gelitten; laide, f., *affanno*, Leid; laidelos, *ingiurosamente*; laidesar, -a, -az, *ingiurioso*; cf. gar-laiden (g'arlaiden?).
- laigen**, leihen, *imprestare*; nemen in laigenge, *prender ad imprestansa*; galaiget, geliehen s. laiben.
- Laim**, (in *Terragnuolo*) Ort, 1 pivumme Laim. (Über deutsche Namen dieser Gegend s. Einl. S. 13, Anm. 1 Bn.)
- Laim**, m., Leim, *glutine* (a. lhm, b. II, 465); laimen, *incollare*.
- Lain**, m., Lein, *lino* (a. lin, b. II, 471); lainan-tûch, laimat, Leinwat, Leinwand, *tela di lino*; lai-lach, Leintuch, *lensuolo*.
- * **lain**, *agile*.
- laise**, leise, sachte, *pian, piano, adagio* (a. liso, b. II, 499); aso laise laise, *a bell'agio, pianetto*.
- Laita**, f., Berghang, Abhang, *terreno declive, riva, costa* (a. hilita, lita, b. II, 517); Örtlichkeitsnamen: Oach-lait bei Pergine, selbst noch in sonst verwelichten Gegenden; La Laita bei Recoaro; Forma-laita; Marmalaita bei Schio.
- lattig**, abhängig, *declive*.
- Lam**, m., Lähmung durch Gicht, *gotta*; lemer, -a, -ez, *gottoso* (cf. b. II, 464, 465).
- Lamara Scaranti**, Name einer Contrada (Gasse) in Asiago. (*Loco Scaranti dicatur piscina, palude asciutta, quia stat prope paludem*. Bo.) In Botzen und Südtirol ist Lamer, Glämmer ein Geröllhaufen; bei der Lamer. Hübner, Beschreib. des Erzt. Salzburg, p. 321.
- Lamp**, n., pl. lemp, Laum, *agnello* (a. lamb, lamp, b. II, 464); taje-lemple, Sauglamm, *agnello lattante*; lämparn, lämmern, *figliare (della pecora)*.
- (Land)** lant, n., dat. lante, pl. lentar und lant, Land, *paese* (a. lant, b. II, 475); aber wie das ital. Wort meist auch von einer einzelnen Ortschaft gebraucht, Stadt, Flecken, Dorf, Pfarre, *città, borgo, pieve*; 'z lant vun Bearn, *la città di Verona*; 'z lant vu Stege, *il borgo d'Asiago*; 'z lant vumme Glietzen, *Ghiassa*; dor de lant, durch die Ortschaften; in diseme lante, in dieser Ortschaft, lant-kercha, Pfarrkirche; schaffar vumme lante, *pievano*, Orts-pfarrer; lentle, *casale*, Dörfchen, Weiler; lantentar, lantner, lantman, Ortsgebirtiger, *indigeno, bor-*
- ghese*; von baiteme lante, von weitem her, *da lontano*; hillant, diesseits; hillant 'me perge, *di là della montagna*; dellant, jenseits; dellant euch, *di là da voi*.
- lange**, comp. lengor, lange, *lungo del tempo* (b. II, 480).
- dor-langen, erlangen, *impetrare*; lengern sich, sich legen, liegen, *colcarsi, coricarsi, sdrajarsi, giacere, star disteso*.
- Langez**, m., dat. langeze, Frühling, Lenz, *primavera* (a. langez, lengizin, b. II, 483, 485); langez-boatze, Sommerweizen, *frumento marsuolo*; 'z Langez-haus, Gehöfte auf dem Wege von Asiago nach Rubio, ital. *Campo messavia*. (Vergl. die tirolischen Ortsnamen Langezthei, Kühthei, von diesem langez und dem roman. *tégia, théa*, Alpenhütte, von *tèg, tett*, d. i. *tectum*. Bn.)
- lankuna**, v. ankuna.
- Latin**, m., XIII., Rest beim Käsen, aus welchem Schotten, Topfen, *puina* gemacht wird; *latino, scolo*.
- Latún**, m., Messing, *ottone*, franz. *laiton*.
- Latta**, f., Latte, *afficella, travicello* (a. latta, b. II, 511).
- Latz**, m., *laccio*, Schlinge.
- Latz**, m., *uomo leggiro, vano, scaltro*. (Vgl. letz in b. II, 530, so auch in Schwaben, Vorarlberg, Appenzell, link, linkisch, verkehrt, schlimm, z. B. a letze Bub; lat. *sinister*. Bn.)
- launeg**, *fiévole*, schwach, traurig (in Foza *vale adirato*), beängstigt, zornig (b. II, 470); launekot, f., *debolessa, cachessia, collera*; launegen, dor-launegen, *contrastare, affannare*, betrüben, erzürnen.
- launen**, *imbozzicare, intristire*, verhutten.
- Laur**, m., Trichter, venez. *lura, lora, pévera*.
- Laus**, f., pl. laüse, Laus, *pidocchio* (a. lûs, b. II, 498); billa laus, poom-laus, *piattola*.
- lazen**, lassen, *lasciare* (Pergine la-n, a. lazan, lán, b. II, 492); ich löze, liesse; ich han galazt; an lazen-üz dorparmen, ohne uns erbarmen zu lassen; lazen spete, verweilen, *tardare*; er hat galazt zo sainan, hat aufgehört zu sein; er hat galazt sten zo zaunen, hat aufgehört zu weinen; lazen abe, ablassen, *cessare*; lazet üz nach ünzare schulle, vergib uns unsere Schulden.
- Laz**, m. (Lahz, Bo.), *rilascio, burrone, lavina*, Berg-Rutsch, Holz-Rise.
- lezeg**, *bretto, sterile*.
- na'lez, nachlässig, *neghittoso, pigro*; nalecekot, *accidia* (griech. *ἀρξία*. Bn.).

-le, pl. -len; XIII. -le, -la, pl. -lar; Perg. -l, pl. lar, *Deminutiv-Endung* (a. -lín, -lín, b. III, 471).

Lebara, lebera, f., Leber, *fégato* (a. lebera, b. II, 414).

leben, *vivere*, leben (a. lebéa, b. II, 412); lebe te, lehte; leban, leben, n., a) das Leben, *vita*; b) XIII. Leib, venez. *vita*. Heute ist der tag vun me leben vume gottemherre, heute ist der Tag *Corporis Christi*; imme leban (im Leib) von unser liben vrau; 'z switzet 'z leben, es schwitzt der Leib; lebek, leatæg, lehendig, *vivo*; de lebe gen un de toaten; lentegar bétag, offener Schaden, *fiatola*, *canchero*; dorlén- tegan, lebendig machen, *vivificare*; silléttan, ewig, sein Lebtage.

Lébercha, f., Lerche, *lodola* (a. lerahha, b. II, 489); kichoz kackoz de leberchen gent parvoz.

lecken, lecken, *leccare* (a. leccón, b. II, 432); schmeicheln, *lusingare*, *piaggiare*, *adulare*; leckenge, f., n. leckach, *piacenteria*, *accareassamento*, Schmeichelei; leckar, *piallone*.

Ledar, n., Leder, *cujo* (a. ledar, b. II, 437).

ledeg, vide *lídæg*.

legen, leggen, legen, in der weiteren Bedeutung des ital. *mettere* (a. legian, leggan, b. II, 448). Bar hatüz galet afdebelt, *chi ci a messi al mondo?* anlegen, *accusare*; anlegen übel, *calunniare*; legen aus, verbreiten; legen panander, vereinen; untarlege, f., Unterlage, Unterfuter im Kleid, *fodera*.

Legen, n., Lehen, Lehengut, *feudo*, *campagna* (a. léhan, b. II, 458); legenle, *campicello*, *campagnola*.

leger, XIII. *allegro*, fröhlich; an hertz leger ist herrevun der belt; le- grezza, *allegrezza*, venez. *legrossa*.

lello, faul, träge, *pigro* (cf. b. II, 463, 464); lellos, adj., f. lellekot, lellen, *pigrine*. (In Voralberg Lalle, Faul- lenzer. Bn.)

lemen, len, XIII., nehmen, *prendere*; leu ausser vomme sacke, aus dem Sacke nehmen; limmi! nimm mich; lamen, nehmen (lemen st. nemen durch Verwechselung der liquida l mit n, Bn.).

Lenden, pl., Lenden, *lombi* (a. lendin, b. II, 479).

Lenjér, m., Holzstoss, *legnéra*.

lenteg, vide *leben*.

lenz, faul, träge, *pigro*; lenzeg, s. len- zekot; dorlénzen, *pigrine*; lenzar, *gaggioloffaccio*, Faulenzen.

leppis, läppisch, blödsinnig, *bruto*; seltsam, hässlich, übel (cf. b. II, 485, 486); XIII. a leppisch tal (das bei Ghiazza), de sunnekint spete un geathin

frua; 'z gezzach vun oame, bo lebet leppisch, ma' nicht stean, *le nozze de furfanti duran poco*.

Lepte, Lefze, *labbro* (a. lefs, b. II, 447).

lèr, lear, leer, *voto*, *vacuo* (a. lári, b. II, 484, 488); de learn, waldfreie Weideplätze, *Vacui*; au' lerar (d. i. Ausleerer, Ausschenker, Bn.), *pincerna*, *coppiere*??

Lerch, m., Lärche, *larice*, *frassignuolo* (b. II, 489).

leren, lehren, *insegnare* (a. lèran, b. II, 488); leronge, f., Lehre, *istrusione*; lèruan, liarnen, lirn- nen, a) lehren, *insegnare*; b) lernen, *imparare* (a. lirnén, b. II, 490); lirnar, Lehrer, *maestro*; lirnnekot, f., Gelehrsamkeit, *sciensa*.

leschen, *spegnere*, löschen (a. leskian, b. II, 506); galeschet; gelöscht; leschar, m., *spegnitojo*.

lesen, lesen, *leggere*, *raccolgere* (a. lesan, b. II, 498); lisi! ich lise, bar lesen; ich han galoset, galost; an raichez lesen, *feonda raccolta*.

* au' lesen sich, *increspare*; au' galosendar, -sena, -senez, *incres- pato*.

lest, letzt, *ultimo* (a. lezisto, b. II, 509); dia lesten dez mannez, *le cose ultime dell' uomo*; ame lesten, vorlest, *finalmente*, *per ultimo*, *tuttavia*.

letz (Pergine), übel, schlecht, *cattivo*, *male* (b. II, 530), vgl. Latz.

letzen (XIII), *sospirare*, seufzen; berda nicht luset vran, dennje letzet daruber, *chi pria non pensa*, *in ultimo sospira*.

leuchten, läuchten, leuchten, *lucere* (a. liohtan, b. II, 430); leuchtär, m., *candelliere*; dach-leuchtär, 'z venstar in dedecke vume hause, *abbaino*, Dachfenster.

leuen, *rugire*, brüllen (a. luón, b. II, 407); cf. lünen.

Leún, liún, m., *lione*, Löwe (a. leo, lewo, b. II, 527).

Leute, läute, pl., Leute, *gente*, *persone* (a. liuti, b. II, 522); de leute van Slege, *la gente d'Asiago*; vu'n leuten; 'z laut, XIII. *la gente*; in diseme laute ist guotez laut, *in questo luogo è buona gente*; 'z laut kaut (v. köden), *la gente dice*; i bi' nemerrstien bit diseme laute, ich will nicht mehr bleiben unter diesen Leuten.

leuten, läuten, läuten, ertönen, *sonare* (b. II, 523, 524).

Leuterta, lauterta, f., Ofenwisch, *spassatojo del forno*; lumpichte Person, *donna in mal arnese*.

Léve, Léivé, *Levico*, Ort in Tirol.

Levótsch, m., XIII., Kochtopf, *laveggio*, lomb. *lavezo*.

Hederlich und froa (Perg. ?), *giocondo e lieto* (cf. b. II, 439, 440).

verlesen, fjesen, XIII., verlieren (a. farliosan, b. II, 499); cf. vorlor.

(lib), liip, comp. liiher, lieb, *caro* (a. liub, b. II, 418); oliiordar v un allen schafarn, o liebster aller Schäfer; unzar liiba vrau, *madonna*; liiba vrau - pfettele, Krausemünze, *menta*; liibe, f., *amore*; liibichos, *piacentermente*; liibechot, f., n. galiibach; liiben, lieb sein, belieben (a. liuban); prechten bia den andarn liibet.

Libro, liber, m., pl. libern, Buch, *libro*.

-lich, diese Endung, die in der *dottrina* von 1602 noch vorkommt, ist veraltet und hat sich zum Theil in -les und in -es, -us, (für -isch) verloren (a. -lîh, b. II, 427).

Licht, lîcht, comp. lichtor, licht, hell, *chiaro* (a. liobt, b. II, 431); lichte, f., Helle, *chiarezza*; lîcht, n., pl. lichtar, Licht, *lume* (a. liobt, b. II, 430).

licke, lickar, -a, -ez, *goloso*, leckerhaft, lüstern; licke, f., *gola, desiderio*; lickekot, *golosità*.

Lid, überlid, n., uberlet, Deckel (a. hlît, lit, b. II, 438, 439). (Auch im Bregenzerwalde sagt man das Lid, und liden oder lidern, verh. (ahd. hliðan) einen Deckel, Überzug erhalten; z. B. der (sic) Schneck lidert sich, häuselt sich ein. Vielleicht gehört das nachfolgende * lidern hierher. Bn.)

Lid, n., pl. liderdar, Glied, *membro* (ahd. lid, b. II, 438).

lidge, ledëg, ledig, los, *libero*, unbeschränkt, ganz, (b. II, 436); (*continuato, assiduo*, Bo.); gött maina earste un ledëga galücke; vur viarzk tage lidëge.

* **lidern**, *incrostare*; mit goldpletern lidern, *indorare*.

ligen, vide lengern, bei lange.

(Limben), m., Vorhölle, ital. *limbo*, lat. *limbus*, im Catech. von 1602, S. 7: Jesu ghiench miter sêeln in Limben der haileghen Vêttère; so auch S. 33: berda stirbet an Toofe, ghatt in Limben, *chi muore senza battesimo vâ al limbo*. Bn.)

(Linda), lînta, f., Linde, *tiglio* (a. linda, b. II, 480).

(linde), lînne, gelinde, mild, sanft, *mite, benigno, dolce* (a. lîndi, b. II, 479); lînnekot, f., Milde, Güte, *benignità, dolezza*; dor lînnarn, lindern, besântigen, erweichen, *indolciare, placare*.

Linsa, f., Linse, *lente* (a. lînsi, b. II, 485). **lippen abe**, abstehlen, *guadagnar nel giuoco con malizia*.

Hirnen, v. leren.

* **lispien**, m., *feccia*.

Litter, f., XIII., *lettera*, Buchstabe, Brief.

Littér, f., XIII., Bettgestell, Bett, *lettiera*.

Litz, m., Zettel des Webers, *liccio, gavetta*.

Livera, f., Pfund, Wage, *libbra*.

lo! la! XIII., geh! *va!* lo asò dester, *andate a piano*; lo hoam, *va a casa*. (*allons?*)

-loa, -lei (ä. leie, leige, b. II, 463); aller der loa, allerlei, *ogni sorta*; bivel der loa sünfte? *quante sorte di peccato?*

loachen, loocheh, betrügen, *ingannare, barattare, gabbare, giuntare* (ä. leichen, b. II, 420); Loach, looch, m., Betrug, *inganno*.

Load, n., dat. lode, pl. lodar, Leid, Übel, Schmerz, *duolo, cordoglio, doglia, male* (a. leid, b. II, 434); maine sünfte saint mar load; lödeg, leidvoll, *doloroso, afflittio, mesto*; trösten de lödegen.

Loam, m., Lehm, Thon, *argilla* (a. leim, b. II, 464); bolömen, *incretare*.

loanen, lonen, lehnen, *appoggiare* (a. leinan, b. II, 469, 470).

Loast, m., pl. löste, Leist, *forma, modello delle scarpe* (a. leist, b. II, 508); aufslagen af de löste, *informare*; loasten, leisten, *adempire il voto* (a. leistan, b. II, 507).

Loatera, lottera, f., Leiter, *scala da mano* (a. hleitar, leitra, b. II, 515).

(Löb) loop, n., pl. lööpar, Laub, *foglia, fogliame, fronde* (ahd. loup, b. II, 409); an löpbrief, m., XIII., Blatt Papier; an löple pulten, ein Bisschen Polenta; drai-löper, XIII., *trifoglio*, Klee.

loben, unüblich; lobonge, f., *laude*, Lobgesang.

Loch, n., Loch, *buco*; helle-loch, nase-loch.

Löch, loocheh, m., Lauch, *porro* (a. louh, b. II, 422); knove-l., Knoblauch; snize-l., Schnittlauch.

Loek, m., pl. löcke, Flocke (Wolle, Schnee), *focco*; lockarie, n., Troddel, *cinciglio, nastro, beccafico*.

locken, locken, *allettare*.

Lodo, m., Stück Leinwand, *pessa intiera di tela*, XIII. *panno* (a. lodo, b. II, 440).

Löffel, m., Löffel, *cucchiaja* (a. leñl, b. II, 445).

löfen, loofen, *correre* (a. hloufan, b. II, 443); ich pin galooftet; loofa, f., *cacarella*.

Lög, låg, lög, m., XIII., dem. laugle, Flamme, *fiamma* (a. loug, louc, b. II, 461); lögen, flammen.

Löge, låge, f., XIII., Lauge, *lisciva* (a. louga, b. II, 448).

lögen, XIII., lügen, *bugiare* (a. liogan, b. II, 436).
lögen, loğnen (Perg.), leugnun, *negare* (a. lougen, lougan, b. II, 448).
Loğe, louge, m., XIII., *luogo*, Ort, Ortschaft; Foza. dar Hümel izt net andarzt odertan lögo ba hörtau zu leb et bol mit kondarhanne übel.
Lök, *vapore*. löken, *svaporare* (b. II, 432); XIII. Löken in henten, fuezen, Schründen.
Lölle, m., *loglio*, Lölch.
(Lön) loan, n., Lohn, *mercede* (a. lön, b. II, 474).
lönen, zorlönen, zorlöñ, schmelzen, zerschmelzen, vergehen, *fondere*, *liquefarsi*, *colliquescere* (b. II, 405); Löna, val-lona; *rilascio*, *slavinia*, Lawine (ital. *lavina*, roman. *lavina* und *lavinna*, franz. *avalanche*, von *à val* — *ad vallem* — Bu.).
Vorlor, Verlust, Verderben; *gèn zo vorlore*, zu Grunde gehen; *vorlort*, verlorart, verloren, *perduto*; vume vorloortun sune. Sonst das Verb. „verlieren“ nicht üblich, cf. verliesen.
Lorlot, lörgiot, f., *gomma ò raggia del larice*, Lärchenharz, vgl. b. II, 489). (Bei Feldkirch in Vorarlberg nennt man dieses Harz Gloriharz. Bn.)
lort, v. lurot.
-los, -lich; hertzelos, herzlich; homelos, heimlich; schadelos, schädlich; schentelos, schändlich; sünelos, sühnlich, freundlich; zbaivelos, zweifelhaft.
lösen, derlösen, lösen, erlösen, *ris-cuotere*, *redimere*, *liberare* (a. lösan, b. II, 502); gelöse, Ertrag (b. II, 504. Bn.).
galoset, v. lesan.
Loter, m., *accattapane*, Bettler (b. II, 525).
lotzen, loutzen, XIII., schauen, Acht haben, *guardare*, *mirare*; lotze, loutze, f., *guardia*; gelotze, n., Ansicht, *facciata* (vgl. giotzen mit lotzen, Bn.)
Luck, n., (Perg.) Deckel, *coperchio* (b. II, 432); Pulten-luck, *tabiel della potentia*; 'z Luck vo'n fenster, Fensterladen.
Lucka, f., Lücke, Öffnung im Zaun, *apertura* (a. lucha, b. II, 433).
lucke, locker, weich, *molle* (b. II, 458); lucke machen, lücken, *ammollare*.
Galücke, f., Seligkeit, *felicità* (b. II, 90); galücke, n., Glück, *fortuna*; galücke, glücklich, *felice*; main galücke z lant.
lügen, lün, lünen, brüllen, heulen, *rugire*, *piangere*; lünach, n., *piag-*

nimento, cf. leuen, lünen. (Lüja wird auch in der Schweiz und Vorarlberg vom Brüllen der Kühe gesagt, Bn.)
Luf, m., *fila*, *serie*.
Luft, unüblich, *vide airc*. Doch sagt man z. B. von einem lockern Mädchen: deü hat luft; XIII. 'z lüftet, 'z aaria.
Lugänega, f., (lomb.) *salsiccia*.
Lugarin, Zeisig, *lucherias*.
Luge, f., Lüge, *mensogna*, *bugia*, *carota* (a. lugi, b. II, 456). Bear gét mit lügen hat kortze schinken; lügen, lügen, *favolare*.
lugen, schauen, betrachten, achten, *guardare* (a. luogén, b. II, 457); lügen an, anschauen; lukan üz, schau auf uns; lügen sich, sich vorsehen, hüten; Gott der herre luge mich, bewähre mich; lügen krump, saur, *accigliare*; dorlugen, betrachten, *riguardare*.
lallen, fallen (v. Kindern), *cadere*; lull net! (*si usa coi bamboli*, Bo.).
Lumen, m., *allume*, Alaun.
Luméra, f., *lume da oglio*.
Lun-nagel, m., Lünse, *chiaviccio* (a. lun, b. II, 474, 660); lünnen, *imper-nare*, den Lohnnagel einstecken.
Lunegar, m., Bohrer, *suechio* (cf. b. II, 61; lune-gér, wie nabe-gér).
lünen, vide lüen.
Lüngera, f., *Lunge*, *polmone*, *coratella* (ahd. *lungunna*, *lungina*, b. II, 484).
lunzen, spioniren, Schelmerei treiben, *far la spia*, *bricconeaggiare*; lunzar, m., *briccone*.
Luppa, f., Quark, *giuncata*, *latte rap-preso*; kesse-luppa, Käse-lab, *pre-same*, *coagulo* (a. luppa, b. II, 486).
Lürenar, m., Laurer, *futafatti* (b. II, 489), cf. lüsen.
lurot, lortar, -a, -ez, gefleckt, *di diverso colore*, *pezzato*, *macchiato*; an lureta öba, geflecktes Schaf.
lügen, lüsen an, horchen, *scoltare*, *ascoltare* (a. hlosén, b. II, 500); lüsan! hör an! lüsen auz, Gehör geben, gehorchen; 'z mäulle ist an kloaz löchle, asto lüsensteme auz (wenn du ihm nachgibst) *izzesto* 'z häusle un anka 'z höfle; dor-lüsen an, lauschen, *star in ascolto*; lüsenar, Lauscher, Schurke, *bar-dassa*.
lusingárn (XIII), schmeicheln, *lusingare*.
Lust, m., Lust, Verlangen, *desio*, *piacimento* (a. lust, b. II, 509); galust, f., *godimento*, *gioja*; unlust, Unlust, *fastidio*, *malinconia*; lusteg, lustig, *allegro*, *giocondo*; unlusteg, f. un-lustekot; lüsten, gelüsten, *bramare*.

M.

- machen**, machen, *fare* (a. machôn, b. II, 539); ich machete, ich miich, ich möchte, *feci, farei*; machen sich man, Mensch werden; machen sich fraar, *farsi frate*; machen an gabet, machensünfte; machen tak, nacht, *far giorno, notte*; machen 'in part, *far la barba*; machen sich an, sich sammeln; dormachen, umbringen; zormachen, *disfare*, vernichten; mach ar, mach enar, Macher, *fattore*; mach ar bint, *pigliavento*; mach ar ullen, *pignaturo*, Töpfer.
- Macht**, f., dat. macht, möchte, Macht, Kraft, *forza* (a. maht, b. II, 546).
- Madar**, medar, m., Mäher, *segatore* (ahd. mādāri, b. II, 550).
- Madela**, f., Schwaden, *mucchio di fieno tagliato e formato in serie, antone.* (*Comunemente segatore di fieno dicesi Mēnar. Bo.*)
- Madonna**, *suocera*, Schwiegermutter.
- Madrü**, *Madrano* (Ort).
- Magarót**, Kropf (v. Vögeln), *gozzo*.
- mager**, mager, *magro*, (a. magar, b. II, 556).
- Mago**, m., dat. magen, Mohn, *papavero* (a. máho, b. II, 555).
- Mago**, m., dat. magen, Magen, *stomaco* (Iomb. Magon, grosser Magen, a. mago; b. II, 556).
- Mall**, m., Meile, *miglio (di 2000 passi)*, (a. milla, mila, b. II, 567).
- main**, maindar, maina, mainz, mein, *mio* (a. mīn, b. II, 591); maindar Gott! nach main, untar main, voar main, nahe an mir, unter, vor mir.
- Maize**, imaize, Imbiss, *pranzo* (im Engadin sagt man meisa oder maisa, Tisch, vom lat. *mensa*; essez a meisa, zu Tisch sein. Bn.); vormaiz, *colazione, beruzzo*; invormaiz, *merenda, s. baizen*.
- Mal**, maal, n., Abend, *sera (ossia ora del dopo pranzo, Bo.)*; gutez mall guten Abend! an schön mal.
- Malta**, f., Mörtel, *malta* (b. II, 571).
- Malta**, f., Melde, *atrépice, celidonia* (a. malta, b. II, 573).
- Man**, m., dem. menle, pl. man, mendar, *uomo*, Mann u. Mensch überhaupt (a. man, b. II, 577); alle de man sterben; Christo hat sich gamacht man; man un baibar; mannen, einen Mann nehmen, *mari-farsi*; sait ar gamannet? an baip gamannet, verheiratetes Weib, cf. mēnes. (Auchim Vorarlbergischen sagt man: sie hat g'mannet und erg'wibet, Bn.)
- man**, franz. *on*, wird aufitalienische Weise gegeben: az sich paite, man wartel man sich, man kann, *si può*; muz sich, man muss, *si deve*. Auch: se machent, se dreschent, man macht, man drischt.
- man**, ich man, du man, ar man, ich kann, du kannst, er kann, vide mögen.
- Mandela**, f., Mandel, *mandorla*, venez. *mandola*; chinost-mendelle, *pignolo (frutto del pino)*.
- Mändera**, f., Herde, *mandra (mandra. Iuven. III, 237. Bn.)*, *steccato per contenere la greggia*.
- Manéstar**, *minestra, potage*, Art Speise zwischen Suppe und Brei, span. *minestra* (cf. b. II, 591).
- Mangel**, m., Mangel, *mancansa, carensa*; haben mangel, tragen mangel, nöthig haben, *aver bisogno*; mengeln, nöthig haben, bedürfen, *abbisognare* (a. mangalón, b. II, 598).
- mannätz**, *uomo grande, bacalare, sputasenteze*. (Vgl. nach Job. XXXVIII, 2. *quis est ille involvens sententias sermonibus imperitis?* Im ital.: *chi è mai questo sputasenteze!* Bn.) cf. Man.
- Mano**, m., Mond, *luna* (a. máno, b. II, 582); manot, n., Monat, *mese* (ahd. mánód); gennar, hornik, merzo, abrello, mojo, prachot, hobiot, august, siben-manot, acht-m., neun-m., zegen-m. oder Settember, Ottober, November, December; mentak, Montag, *lunedì*.
- Mantel**, m., Mantel, *tabarro, mantello* (b. II, 603).
- manteln**, auzmanteln 'z höbe, ausbreiten das Heu, *distendere il fieno verde al sole*. (In Vorarlberg das Heu zetten, Bn.)
- Marangún**, m., *marangone, legnajuolo*, Zimmermann, Holzarbeiter.
- Marasca**, f., Weichsel, *amarasca*.
- Ga-marbach**, marbach, n., Mark in den Knochen, Krumme im Brote, *midolla* (a. marg, b. II, 615).
- March**, u., das Mark (Zeichen), Grenze, Marke, Ziel, *marco, segno, termine, confini* (a. marc, b. II, 612, 613); huten de merchar; ane merchar, ohne Grenzen. Die *Val del martello*, Martal, zwischen Rotzo und Roana, wahrscheinlich als March-tal zu deuten.
- merchen**, *marcare*, bezeichnen.
- marenden**, marenuen, *merendare*; marenne, f., *merenda, colazione* (b. II, 610); (Merénd, Mrend und Brent, f., im obern einst romanischen Vorarlberg, Bn.)
- Margaritle**, n., *giglio convallio*, Maiblümchen.

Marinella, f., Amarelle, *amarina* (b. II, 608).

Markito, m., *marchetto, soldo* (kleine Münze).

Märkot, m., Markt, Jahrmarkt, *mercato, fiera* (a. markat, b. II, 619).

Marmel, m., Marmor (a. marmul, b. II, 620).

Marübel, *marrobbio*, Adorna.

Martarél, *martoro, martarello*, Marder (a. mart, b. II, 550, 551).

Marter, m., Märtyrer, *martire* (a. martyr, b. II, 622); *martarn, faticare*, bemühen.

Martin, *martí*, m., XIII., Widder, Hamel, *montone*, bresc. *marti*, Rammklotz.

Marzo, Merzo, Mära, *marzo* (b. II, 622). Der erste Mära (*Calendae Martiae*), womit die alten Römer das Jahr begannen, wird, wie bei den Engländern, den Romagnolen, den griechischen Albanesen u. s. w., auch in den VII Comuni von der Jugend durch Anzünden von Feuern im Freien, durch Herumgehen mit Schellen und Absingen von Sprüchen begrüßt, wie z. B.:
Merzo merzo du pist da,
schella schella kümé,
de kaputachen saint garivet.

Maslán, *mexsalana*, Art Zeug und Werkkleid.

Matz, XIII., pl. metze, Garbe.

Matze, XIII., Stössel, *pestello, risola* (sic). *maukelar*, strazen-maukelar, *as-salitore* (cf. a. mühhäri, b. II, 544).

Maul, n., Mund, *bocca* (b. II, 565); vorz mau vume profeta, *per la bocca del profeta*.

Maul, m., Maul-esel, *mulo*; mauleu, f., *mula*, cf. mü.

Maun (~ L), pl. maüne, Backstein, *mat-tone*.

Maura, f., Mauer, *muro* (a. müra, b. II, 609); maukraut, *parietaria*.

Maus, f., dat. maüse, pl. maüse, Maus, *sorcio* (a. müs, b. II, 628); maüse prate, XIII., Wade, *polpa*. (Das brät, das Fleisch im Gegensatz der Haut, Knochen etc., das Fleischige, *pulpa*; vgl. Wildbrät, hochd. Wildpret, s. Schmeller I. 368, IV, 64, Graff III, 284, Bu.)

Maz, maaz, n., Maas, *misura* (a. máza, mez, b. II, 623); maz-zickela, *messo stajo*; aue maz, masslos; az maz, genau passend, *attissimamente*, cf. mezen.

'me, enklitisch von 'eme, deme, dem (s. Einleitung S. 49. Bu.).

mecken, klopfen, pochen, schlagen, *battere, percuotere*, pad. *maccare*; meckent de urn, die Stunden schlagen; mecken 'in boaze, *abbattere il fromento*; schon de zunga ist aue pondar mecket se 'zhertze abia dar tondar; mecken an

casse, an die Brust klopfen; dor-mecken, *ammacare*, zerklopfen.

Mecker, m., *colpo, botta*, Streich, Schlag, Eisenhammer, *maglio* (loco *mecker* ponatur *stroack*, Bo.).

(**medemar**, -a, -ez, eben derselbe, *medesimo*, franz. *mesme, même, medema essensia, medema macht*, s. Einl. S. 72 nach dem Catech. von 1602, S. 2; dez bare pluat medemen Christo, *il vero sangue del medesimo Christo*, pag. 26, Bu.)

megeln, meheln, vermählen, verloben, heiraten, *sposare, ammolgiare* (a. mahalian, b. II, 560).

Mel, n., Mehl, *farina* (a. melo, b. II, 566); stop-mel, *fiór di farina*; melkraut, *celidonia*; mel-betz, Perg., *formentone*, türkischer Weizen.

Mel kommt in verschiedenen Örtlichkeitsnamen vor, wo es die Bedeutung Berg zu haben scheint; mel, Laiten vomel, Hintarmel, Balze mel (*balse di monte*); Bald mel (*bosco di monte*). Man möchte darüber an den deutschen Melibocus (Buchberg) denken; teldar, beldar, meldar (Thäler, Wälder, Berge) stellt Paganin zusammen.

melch, de zait ist süze un melch, *il tempo è dolce ed inclinato a pioggia*.

Melún, Melone.

men, min, wenn, ob, *se*. Boosto nicht men de plode ist gabunt odar vorloart, weist du nicht, ob der Process gewonnen ist oder verloren? men ich möchte, wenn ich könnte, bia min, wie wenn; min bar net wisten, als ob wir nicht wüsten.

men, XIII., mon, mun, als, *che*; anders men stearn, nicht anders mon, *non altro che*; du pist rechor mun i.

men, menen, mähen, *falciare, mietere* (a. máan, b. II, 533); menar, *falcatore*.

menghel, *bargiglione*; mengelston, *fiore del colchico*.

mengeln, v. Mangel.

mennen, *sapere mesticco*, stinken.

mennes, mennesch, *adject. umano*, menschlich (ahd. mennisc); Gott hat enfanget menneschez vlaisch, *ha preso carne umana*; ime mennesch korpe, *nel corpo umano*.

Mennes, Mennesch, Person, Mensch, *persona* (a. mennisco, b. II, 601); koaz meunes, kein Mensch; mich armez meenes! vuume menese, vom Menschen; Gott dar sun da ist dez zboa mennes, Gott Sohn, welcher ist die zweite Person; de groben menser, *le persone idiote*; alle de meneser habent zo auffersteen, *tutti gli uomini hanno da resuscitarsi*.

mer, mear, mehr, *più* (a. mèra, b. II, 609); net mear, ñe mear, nimar mear, nicht mehr, niemals; mearor, mehr, *più*; meror sünthe bödar tage, halten sich vor mearor bedar de andern, saint da mearor Gott? mearor bait, mearor ofte, mearor vil.

mer, mear, n., pl. merdar, Meer, *mare* (a. meri, b. II, 610); (Perg.) merboatze, merbetz, *sorgo*, *grano*, *turco*; mear-holz, Schiff, *vascello*, *naviglio*, *legno*.

Merge, Merha, f., Stute, *cavalla*, *giumenta* (a. meriha, b. II, 618). (Auch in Vorarlberg eine Mear, Füllismear, Bn.)

Merlo, m., Amsel, *merlo* (b. II, 619).

Mertzät, m., XIII., Krämer.

-mes, **-mis**, -weise; hauf-, haufel-, haufen-mes, haufenweise, *folta-mente*; vuder-mes, fuderweise, *a carri*.

Messnar, m., Messner, Küster, *campanajo* (a. mesinári, b. II, 631).

Messire, m., Schwiegervater, veron. *messere*, bresc. *mesér*.

mesten, v. mit.

met, v. mit.

Metz, Lav., Metz (Geschirr), Meste (cf. b. II, 662).

mezzan, messen, *misurare* (a. mezan, b. II, 631); ich mizze, ich mezzete, han gemezt; mez, n., Mass, *misura*, cf. maz.

Mezzer, mezzar, n., Messer, *cottello* (ahd. mezires, mezzar, b. II, 632), modenese. *messora*; snitze mezzar, *scarpello*.

Milba, f., Milbe, *ácaro* (a. miliwa).

Milch, milach, f., Milch, *latte* (a. milich, b. II, 569); grüna-m., but-ter-m., Slegel-m., die nach dem Buttern bleibt; gamilchach, n., *latticinio*, Milchspeise.

min, v. men.

min, mitunter noch für main (a. mín); min armar vater, main arma Muter, min tochter. (Vgl. Einleit. S 54.)

mindor, mindorst, minder, mindest, *meno* (a. minnirio, b. II, 594); dorhail mindor ar paitetme, während er sich am wenigsten erwartet; af dez (atez) mindorste, zum wenigsten; dormindarn, minder werden, machen, *minuire*.

Minna, f., Milch (in der Kindersprache), *latte nel parlar coi fanciulli*; bildo minnen (trinken) antröffe minna.

minse, minsche, minschel, dem. minschle, minsig, minschig, munschig, wenig, *poco*; in minschezeit, in minschen maneten, in minschen boart; an minsche

durreez proat; an minse auf abe, wenig mehr oder minder; minseg slaafen, mintsig tage. (Vgl. das franz. *mince* dünn, gering, z. B. *le garçon est mince*, *un diné mince*; auch *mincement*, *il est mincement salarié*, Bn.)

Minte, f., Sinn, Gesinnung, Gedanken, meste; sünthen mit der minte; halten de minte stille af baz sich küt, aufmerken; halt de minte, *stato promissis*.

mischen, *misciare*, *mescolare*, mischen (a. miscan, b. II, 641); gamischach, n., Gemisch, besonders von Heu und Stroh.

Misse, f., Messe, *missa* (a. missa, b. II, 630); de halga misse, köden de earsta misse; misse-gebaht, Messgewand.

Mist, m., Mist, *letame* (b. II, 645); mist-haupo, *letamajo*; misten, mesten, misten, *letamare*.

Mistér, m., XIII., Magisterium (*métier*), Kunst, Arbeit, *lavoro*.

mit, met, bit, mit, *con* (a. mit, ñ. auch bit, b. II, 650); metme (memo), mit dem; metten, mit den; metame, mit einem; darmite, damit; mit sterche, *a forza*; mit prigel, *a rischio*.

Mitte, (a. mitte, b. II, 651); Mittertag, Mittag, *mezzogiorno*, nach Mittertag; Mitte nacht, *mezza notte*; Mitter vingar, Mittelfinger; in mitten Sleghe un Ghelle, zwischen Asiago und Gallio; Mitteballe, *Messa Selva*, Ort in der Pfarre Roana; Mittoch, Mittwoch, *Mercordì*.

Moat, f., Perg., Mädchen, *ragazza* (a. magad, b. II, 558, 559), v. moatte. (Auch im obern Vorarlberg in und um Feldkirch sagt man demin. das Moatle. Bn.)

Moajo, mojo, m., Mai, *maggio* (a. meio, b. II, 533).

moanen, moan, meinen, *intendere*, *pensare*, *credere* (a. meinan, b. II, 585); vor sacramenten ich bil moan an segnen, *per sacramento intendo un segno*; da bil moan; *che vuol significare*; baz bil saingamant kercha? *che vuol dire chiesa?*

Moanschaf, gemoanschaf der holtgen, Gemeinschaft der Heiligen (cf. b. II, 587).

Moastar, m., Meister, *maestro* (a. meistar, b. II, 643).

„**Moatte ebiga**“, *castità perpetua* (a. Magatheit, Magdheit, b. II, 559).

Moazel, *asce*, *ascia*, Axt (a. meizil, b. II, 627).

Möbel, *mobili*, Mobilien.

Mócchen, il, (ital.) *abitante della val di Palù o di Fierosso*; Slapero, del

- comune di Lavarone*; Sleghero, *de sette Comuni*.
- Modar**, m., *feccia*, Bodensatz.
- mögen**, können, *potere* (a. mugau, b. II, 557); ich mac und ich man; du mac, mast, du man; ar mac und ar man; bar mögen; ich möchte, ich han gemöcht; baz sich man laiden; benne sich net man tünen bia sich bil, moz sich tün bia sich mac.
- Mojeka**, f., Feuerzange, *molleta*.
- Mojo**, m., vide Moajo.
- Morie**, moarle, n., Art Schwamm.
- morgen**, morgen, *domani* (a. in morgan); morgen vrü; übar morgen, *posdomani*.
- Morgend**, morgand, m., Morgen, *matina* (a. morgan, b. II, 616); vun morgande af abande; alle morgonde; afs morgzen; am Morgen, *alla mattina*.
- morsch**, *mozzolo*, *mozzato*; abe morsch, *mozzare*.
- Mortéar**, m., *mortajo*, Mörser.
- Mos**, n., Moor, *pentano*, *palude*, *chiana*, *fitta*, *cenume*, *acquitrino* (a. mos, b. II, 633); mösen sich, *impaludire*, versumpfen; mösota, *acquitrinoso*, sumpfig.
- Mostáz**, mustátz, m., Gesicht, *mostacio*, *faccia*.
- motzen**, abhauen, abstutzen, *mozzare*.
- motzegen**, mouzegen, XIII., stammeln, *balbutire*, *tartagliare*.
- mözen**, v. müzen.
- Mü**, mü, f., Mühe, *pena*, *fatica* (a. muohi, b. II, 538); 'z giltet net de mü, es lohnt nicht der Mühe, ist vergeblich.
- muckezen**, *balbettare*, lallen, mucksen (a. muchazan, b. II, 549).
- müde**, müde, *stanco* (a. muodi, b. II, 553); müdar! *lasso!*
- Müde**, f., Müdigkeit, *stanchessa*; Mühe, *fatica*; dormüden, ermüden, *faticare*; Müding, *gramo*, *insufficiente* (a. muoding); armez müdingle, *femminuccia*.
- Mudel**, m., *fagotto*, Bündel; mudeln, in Bündel bringen, hudeln, *abbatuffolare*, *arramacciare*, *ciaramellare*.
- Mudela**, f., *femminaccia*, grosse, dicke Weibsperson.
- muffen**, XIII., *muffare*, schimmeln, übel riechen (b. II, 554); muffot, schimmelig, *muffato*.
- Müffel**, müffel, Firste, *cima del tetto*, v. biffel.
- Muga**, müga, f., *pino selvatico*, *mugo*.
- mul**, welk, schlaff, weich, teig, *molle*, *visso*; der trege esel izzet net mule piarn; un-mul, hart, unreif, *immaturato*; muln, *immersire*, weich, teig werden.
- Mül**, f., dem. mülle, müllele, Mühle, *molino* (a. muli, mulin, b. II, 568); Mül-stoan, Mühlstein; Müller, *molinaro*.
- Mül**, mulo, m., Maulesel, Maulthier, Saumpferd; müla, mülla, *mulla*; mül-pruder, *bastardo*; müllen, auf müllen sich, *ostinarsi*, eigensinnig, halstärrieg werden, sein; mülekot, f., gamüllach, n., *ostinazione*, *pertinacia*, *pervicacia*.
- Multera**, multra, f., Mulde, *madia* (a. muoltera, b. II, 573).
- Muma**, f., Muhme, *sia matrona* (a. muoma, b. II, 575).
- mümen**, stinken, *patire*.
- mun**, v. men.
- Mund**, unüblich, v. Maul; munfel, munfel, dem. münfefe, Mund voll, Bissen, *bocata*, *boccone*.
- munseh**, munschet, *monco*, einarmig, verstümmelt.
- münter**, XIII., *leggiadro*, artig, munter.
- Muntesöl**, m., Kinn, *mento*, pad. venez. *montiasolo*.
- Murra**, f., *mora*, Maulbeere.
- Mus**, muus, n., Muss, *pottiglia tenera*, *fatta di farina*.
- Müscha**, f., *asina*, Eselinn, pad. *musso*, *mussa*.
- Muschel**, m., dem. müschele, *balla*, *fascio*, *cartoccio*, *imbroglio*, Ballen, Bündel, Büschel, Verwicklung; muscheln, *abballinare*, *abbatuffolare*, *incartocciare*, *incartare*, *imbrigare*, einpacken, einwickeln, verwickeln.
- Mut**, muut, m., *animo* (a. muot, b. II, 654), de zornekot ist dar muut da springet üz auf.
- dormüten**, *ammutare*, verstummen.
- Muter**, f., dat. mutre, pl. mütere; a) Mutter, *madre*; b) *utero*, *matrice* (a. muotar, b. II, 658); muter-bétag, *mal di matrice*.
- Mütz**, pl. mützar, Münze, *moneta* (a. muniza, b. II, 604); mützen, münzen, *coniare*.
- müzen**, mözen, müssen, *dovere* (a. muozan, b. II, 637), ich müz, möz, du möst, ar möz, bar mözen.
- müzeg**, müssig, *osioso* (b. II, 638); müzekot, f., Müssigkeit, *inazione*.

N.

- Nabel**, m., Nabel, *ombelico* (a. nabalo, b. II, 660).
- nach**, naach, a) nahe bei, *presso* (a. nähö, b. II, 688, 670); naach main,

bei mir, *al mio lato*; se kement dar naach, sie kommen dir nahe; umme naach, rings herum; b) nach, *dopo*; nach dar toffe; darnach, nachdem,

dopochè; darnach zo habenen lange gasuocht zo saime nach geloft, nachdem man ihn lange gesucht hatte, ihm nachgelaufen war; laz en nach; na'lez, nachlässig; zigen nach; nach-toad, s. tod.

Nacht, f., pl. nechte, Nacht, *notte* (a. naht, b. II, 671); in den nacht, pa dar nacht.

Balnachten, pl., Weihnachten; nechten, nechtent, *jër notte, jër sera*, gestern Abends (b. II, 673); 'z nati-galle „*p' ussignoletto*“, *luscignuolo* (b. II, 672).

nackot, nackont, nackendar, nackena, nackenz, nackt, *ignudo* (a. naccot, b. II, 676); rusten de nackonten, die Nackten bekleiden; nickel nackele, *ignudo nato*.

Ge-nada, Gnade (b. II, 678), durch grazia verdrängt.

Napp, napf (XIII.), Napf, *scudella* (a. hnaph, b. II, 700); 'z ist barm as an napf.

Nagel, Nagel, *chiodo* (a. nagal, b. II, 684); Lun-n., Span-n.; oanagel (Perg.), Nagel am Finger, *ungchia* (cf. b. I, 68); nageln, nageln.

nagen, naheu, nagene, nagendar, nagena, nagenz, nahe, *vicino, accanto*; nagen Bearn, bei Verona; ich bin dar nagene, ich bin dir nahe; negern sich, sich nähern; naneg (nagenege), nanek, nahe, vide nach.

(Naid), nait, m., Neid, *astio; invidia, animosità*, Heftigkeit (a. nid, b. II, 681).

naideg, *astioso*, neidisch; *geloso*, eifersüchtig, gierig.

Naidekot, f., *ingordigia*, Neid, Gierigkeit.

naigen, sich neigen, *inclinarsi* (a. hnigan, b. II, 686, 687); ganaiget vran euch, geneigt vor euch; mit naigen der borte, *con riverensa di parole*; alle lugent, alle naigent.

Namo, m., Name, *nome* (a. namo, b. II, 690); namen, nennen, *nominare*; genamet, *celebrato*, berühmt; ganamekot, f., *celebrità*.

-nan, -nen. Erweiterung der vocalisch auslautenden Verben, als: ge-nan, gehen; kre-nan, krähen; lü-nan, lüen (brüllen); me-nan, mähen; ne-nan, nähén; plé-nan, blähen; plü-nan, blühen; saín-an, sein; sen-an, säen; sten-an, stehen; tün-an, thun.

naneg, nahe, siehe nagen.

nanot, XIII., zwergartig, klein, *nano*.

Narre, närrisch, *folle, passo, matto*, Narr (a. narro, b. II, 701); de narre belt; ich pin narre metne narren; narra, Närrinn; narres, nerros, narrot, närrisch; dornarren, zum Narren werden, *impassire*; nerren, (Bergmann.)

scherzen, *burlare, piacevole, follegiare*; deü katza narret mittar meüse; nerrenge, f., *favola*; ganerrach, n., Scherz.

Nasa, f., Nase, *naso* (a. nasa, b. II, 705).

Nat, f., Naht, *cucitura* (b. II, 714).

Natla, f., Nadel, *ago* (a. nádala, b. II, 681); nen-natla, nentla, Nähndadel; ars natla, Nadelloch.

Natta, f., Buchenschwamm, *fungo, provaniente da malore o di pianta, o perpra, od anim.*

Naún, f., XIII., *navone*, Steckrübe.

ne mear, nemnear, no mear, XIII., nicht mehr (cf. b. II, 668).

Nebel, m., Nebel, *nebbia* (a. nebul, b. II, 669).

Nebegar, ebegar, m., Bohrer, *succhio* (a. nabager, b. II, 669). Im vordern Bregenzerwalde Naiper, im innern Näper, naipere, verb., bohren, cf. das französ. *navrer le coeur*. Bn.

neben, neven, neben, *accanto* (a. in eban, b. II, 670); diär darneven, neben dir.

Nello, 'ello, m., Nacken, *nuca* (cf. a. hnel, b. II, 689). (Vgl. damit das Bregenzerwälderische, nülle, verb., einnicken zum Schläfe. Bn.)

nemman, nehmen, *prendere, pigliare* (a. neman, b. II, 694); ich nimme, barnemmen; ich nam; ich nömme, nähme; ich hang anummet, ganumt, ganunt, habe genommen; nemmen plut, zur Ader lassen, *cavar sangue*; lemnen st. nemmen, XIII.

Nen, m. (Perg.), Grossvater, vide En.

Nend, m. (Lav.), Stirne, vide Ende.

nenen, nähén, *cucire* (a. nán, b. II, 666); nen-natla, nentla, Nähndadel, *ago*.

Nest, n., Nest, *nido* (a. nest, b. II, 713); an nest kindor, *fanciullaja*; nisteln, nisten, *annidare*.

net, nette, nicht, *non* (b. II, 674); ich manz net köden, ich kanns nicht sagen; net koan, koan net, kein, *nessuno*; net noch, noch. . weder, noch. . ; sperret nette allen 'in bek, sperrt nicht den ganzen Weg; betme hertze un nette betten trildarn, mit dem Herzen und nicht mit den Lippen.

Netza, f., Perg., Nichte, *nipote, nipotina*, pad. *nessa*.

netzen, netzen, *immolare* (b. II, 706, 721); ilchar troffa netzet.

neu, naü, neuge, neu, *nuovo* (a. niwi, b. II, 667); ditzan ist mar neuge, das ist mir neu; baz ista neugez? was gibts neues? vun naü-geme, von neuem; de neuge misse, erste Messe.

neuen, naügen, stampfen, *pestare, tritare, pillare* (a. nün, hniüwan, b. II, 668).

Neve, m., Nefle, *cugino, consobrin*o (a. nevo, b. II, 684).

Nezzela, f., Nessel, *artica* (a. nezzila, b. II, 707); Bren-nezzela.

nia, je, nie, *mai* (a. nio, b. II, 668), hier ganz wie das ital. Wort sowohl negativ als affirmativgebraucht. O bear nia ditzun keute, *che mai questo direbbe!* mear bedar nia, *più che mai*, mehr als je; bear hat nia so vel gathan? **nicht**, nichts, *niente* (a. niwibt, b. II, 674); umme nicht, umnichts; nicht meror, nichts mehr; mit nichte, mitnichts; von nichtem e, *da niente*; von nichteme anders, *a bella posta*; zo nichte, nichtswürdig; zonichtar, -a, -ez; zonichteg, zonichtikot; nichtet, nichts; dornichten, vernichten; nicht, XIII., nicht (VII. net). Manchmal geht nicht auch für das Gegenheil: etwas; ane nicht köden, *sensa dir niente*; ane nicht halten vrübel.

Nickel, Nicolaus, *Nicolò* (b. II, 677).

nidar, 'idar, nieder, *in giù, abbasso, basso* (a. nidar, b. II, 681); kan nidarn Platten, *Laste basse* (Ortschaft); nideran, zu niederst, unten, *infimamente*; niderenern, erniedrigen, *bassare, abbassare*; nidare nige leute, *brussaglia*, Gesindel; dornidarn, erniedrigen, *abbattere*.

niet, ni-et, a) nichts (a. niwibt, nicht, b. II, 674); b) nein, *no*.

Nigel, m., Igel, *riccio, vide Igel*.

nimmar, je, nie, *mai*, cf. nia; bear nimmar man solange sbaigen? *chi mai può tacere tanto tempo?* bear nimmar mear hette gekött? *chi mai avrebbe detto?* bela ist nimmar gabest de hant? *qual fù mai la mano?* zo süntan nimmar mear, nicht mehr zu sündigen.

nindart, nirgends, *in niun luogo* (cf. b. II, 668, 699).

genisen, gerettet, erhalten werden, genesen, *salvarsi* (a. gineasan, b. II, 706); az bar kemen geniset vundem alten bolve.

nisen, niesen, *starnutare* (a. niusan, b. II, 708).

nisteln, v. nest.

niven abe, ahnutzen, *logorare*; nivekot, *attrizione* (b. II, 684).

Niz, f., Niss, *lendine* (a. niz, b. II, 708).

Noa, *cifra ò segno per marcare gli ordigni ed utensigli, ò i legnami, nota*;

noa-aisen, n., *il ferro per intagliarla*.

noagen, nogen, neigen, *inclinare*; nogen 'in Kopf, den Kopf neigen (a. hneigan, b. II, 686); de sunna noget sich; Nöge, f., Neigung, *inclinazione*.

noeh, a) noch, *ancora, per anche* (a. noh, b. II, 671), nochet, nochent, nochet, noch nicht; b) noch, *nè*; boaz net iar namen noch iar lant, noch segen noch anrüarn, weder sehen noch anrühren; noch man noch baip.

noekeln, *garabullare* (cf. b. II, 676, 678).

Noder, m., Notar, *notajo, ciferista*.

Nonno, nonna, nunno, nunna, Grossvater, Grossmutter; Urnonno, -a, Urgrossvater, Urgrossmutter, *bisarcávolo, bisáva*.

Not, noat, f., dat. nöte, Noth, *bisogno* (a. nót, b. II, 716); ist noat, *bisogna*; geen noat, nöthig sein; haben noat, *aver bisogno*, nöthig haben; der da ist in de nöte, *abbisognante*; noaten, noten, nöthig sein; virtù de noatent aname Cristan; prechten von baz notet; ganoat, noat eg, genau, *accuratamente*.

Nüstela, Nüstel, f., Schwwestersohn, *cugina* (a. nüstila, b. II, 684).

ganug, genug, *assai* (a. ginuog, b. II, 687).

ganügen, *accarezzare*, schmeicheln.

nun, nun, eben, also, *pur ora, dunque* (a. nù, b. II, 698); noatetz nun fain von dar Kirchen?

Nünfn, XIII., Nonne; cf. Nonno.

(nuoseran [ital. auscère] der salute der seelen, im Catech. 1602, S. 17 und nosern S. 19, schaden, Bn.)

nur, nor, *pure, pur ora, adesso*, gerade, sogleich, soeben, jetzt, ganz (a. niwari, b. II, 704); nor hemmest, *per di giù, ora*.

Nusch, nuusch, m., Rinne, *canaletto, acquatojo, gorne* (a. nuosc, b. II, 712).

nützen, a) nützen, *giovare*; b) benutzen, gebrauchen, brauchen, *adooperare* (a. nutzan, b. II, 722); biar rüfen de Belosen Paura un de Belosen rüfent üz Slaperi; seu nutzent dise hort, benne se bent spotten sich oaz dez ander. Nütz net 'in namen von Got umesüz.

Nuza, f., Nuss, *noce* (a. hnuz, b. II, 711); belos haza; hasal-nuza; nuz-poom.

①.

Oa, n., pl. ojar, dem. öle, Ei, *uovo* (a. ei, b. I, 40); 'z baize vume oa, *albume*; ojar-köchle, *frittatina*; ojar-mus; ojar-smalz, *frittata*.

Oa-nagel, m., Nagel am Finger, *unghia*.
Oach, oacha, f., Eiche, *quercia, rovere* (a. eih, b. I, 178); Oachat, *Roveredo*; Oachlait, *Roveda* (Ortsnamen).

Oad, oaf, m., pl. öde, Eid, *giuramento* (a. eid, b. I, 27).

Oadam, o dom, Eidam, *genero* (a. eidam, b. I, 27).

oan, oandar, oana, oananz, oaz, ondar, ona, onz, einer, eine, eines, uno, una, uno (a. ein, b. I, 64); eppad oaz, irgend jemand; oaz vor oaz, *capo per capo*; in oanme, in oame, in Einem; in oandar vearte, auf einmal; oaneg, oneg, einig, einzig, unico; oneg geen, einig sein, *intendersi*; onikot, f., Einigkeit; onlaize, f., Einsamkeit, *solitudine*. Als Artikel tonlos: an, ein, eine, ein, un, una; an Christán, ein Christ; an seela, eine Seele.

Oaz, noaz, m., dem. özle, Geschwür, *postema, flemmone, furunculo* (a. eiz, b. I, 116).

oaz, v. oan.

Oba, f., Aue, *sito piano* (a. öwa, ouwa, b. I, 1).

öba, f., dat. öben, dem. öle, öbele, weibl. Schaf, *pecora* (a. aw, awi, b. I, 1). (Öwe ist im innern Bregenzerwalde ein trächtiges Schaf, Mutterschaf. Bn.)

Obaz, owaz, n., Obst, *frutto, frutta* (a. obaz, b. I, 14).

oben, oben, *sopra* (a. obana, b. I, 12); oben übar; er bel hörtan steen oben übar, will immer Recht haben; slafen oben übar, *dormir sopra le coperte*; obengen, *sosopra (andar sopra)*.

ober, obar, über, *sopra* (a. ubar, b. I, 13); obar 'in stearn, über den Sternen; z öberst'me dache, perge, *sulla sommità*; oberzent, *di sopra*.

oeh, ooch, auch, *anche, ancora* (b. I, 18); onet, oant, auch nicht; hemest ont, noch nicht.

Oehso, m., Ochs, *bue* (a. ohso, b. I, 19); ochsen-ögele, Zaunkönig, *scriccio, occhio, bovino*; ochsenar, Ochsenreiber, *bifolco* (a. ohsinari).

öde, öde, ödendar, ödena, ödez, öde, *incolto, deserto* (a. ödi, b. I, 28).

odor, odar, uder, oder, ö; odar... odar, entweder... oder; ödor, weder (als), *che*; du pist rechor ödor ich, bist reicher als ich, *sei più ricco di me*; meror öder de nöte, *più che a sufficienza*; andarst ödor... *oltro che*... cf. bedar.

Offel, m., dem. öffele, Apfel, *mela, pomo* (a. aphul, b. I, 89); offelpoom; äpfelter, XIII., Apfelbaum (a. affaltra b. I, 31 und 453).

offen, offet, offt, *aperto*, offen, auf (a. offan, b. I, 33); tun offen, auf thun, *aprire*; de zait geet offen un zua, geht auf und zu; klipen offen, spannen offen, aufspalten, *findere*.

offer, opfern, darbringen, *offerire* (a. opherön, b. I, 89); offerbarne, bringen wir ihm dar.

ofte, oft, *sovente* (a. ofto, b. I, 35); ofte vearte, *spesse volte*; mearor ofte, öfter, öfter.

Oge, ooge, n., pl. ogen, dem. ögle, öghele, a) Auge, *occhio* (a. ouga, b. I, 36); oge-plettele, Augenlid, *nepitello*; oge-plick, Augenblick; oge-pluma, Augenbraue, *supercilio*; b) *gemma di ciriégio*.

ojar, v. oa.

öke, f., XIII., Gans, *oca*.

öli, n., Öl, *olio, Medicin* (a. oli, b. I, 45); 'z org öli, *l'olio santo*, letzte Ölung. (Im Catech. von 1602, S. 25. dez haileghe del. Bn.)

öle, demin. v. Oa und öba.

-om, bewahrte ältere Endung; oadom, atom, pesom, podom, pusom.

Onda, onde, f., *fonda*, Welle (a. unda, b. I, 78).

-ont, Endung; inn-ont, *dentro*; vun bann-ont, *donde*, von wannen.

Oppel, m., Massholder, *oppio*.

Or, oar, f., Stunde, *ora* (b. I, 98); bivel orn saintz? *che ora é?* wie viel Uhr ist's? an zbo orn nach mittertag, um zwei Uhr nach Mittag; *alle due dopo mezzo giorno*.

Orlojo, m., Uhr, *orologio*.

Or, oor, oar, n., Ohr, *orecchio* (a. öra, b. I, 98); oar-gébelle, n., Ohrengrübel, *forfecchia*; oar-vingar, m., Ohrfinger.

Orár, m., Lorbeer, *alloro, lauro*, pad. *oraro*.

in orch, in là.

Orden, ordo, uardo, m., *ordine, ordo*, Priesterweihe (a. ordo).

Org-öl, n., *l'olio santo* (wohl aus hologic-öl entsteht).

Orgela, f., Orgel, *organo*.

Orko, m., böses Gespenst, *l'orco*; shaig, brume ich rüfe 'm orken, 'ad ar dich prenge hin (zu Kindern); du pist pöse abia dar orko; du lünst abia dar orko; de baibar saint velsor ödor dar orko; an ilchar ork vinnet sin schork (*a matrimonio fra due grami senza senno*).

Orkental, Örtlichkeitsname (etwa bedeutend Höllenthal, Bn.).

-oro, -orste, Endung des Comparativ und Superlativ.

orren, v. urren.

Ort, Oart, n., Ende, Ecke, Ort, *fine, luogo, canto, angolo* (a. ort, b. I, 112); Oart, Ende (des Buchs); habban an oart, ein Ende haben; ane oart, ohne Ende; lazan af an oart, bei Seite lassen; von irme orte, *dal canto loro*; atez oart, hierher; orten, oarten, enden, *finire*.

-os, End., -isch, auch für -lich; eb-os, äbisch; belos, wälsch; brudaros, brüderlich; hologos, heiliglich; selegos, seliglich.

Ostarn, Oastarn, pl., Ostern, *pasqua* (a. Ostaran, b. I, 126); in d'oastarn, zu Ostern; nemen Oastarn, beichten und communiciren; oastarn-kertza, *cereo*; oastarn-tag. Ein Fels bei Rotzo heisst Oster-steela, wahr-

scheinlich in Bezug auf die Weltgegend (cf. b. I, 125). Vgl. die Namen Osterdorf, Osterried, Osterzell. Bu.-ot, s. -heit. Anders wird es zu nehmen sein in: prachot, lörgiot, singlarot, zingot.

Ovan, m., pl. övene, Ofen, *forno* (a. ovan, b. I, 33); pach-ovan, Backofen; ovenar, m., Ofenmacher, Töpfer, Hafner, *pentolajo, stovigliajo*.

P.

pa, vide pai.

Pabost, v. Pabost.

Pach, m., Bach, *riuo, fiume* (a. pah, b. I, 143). In den VII C. sind Pach, Pechle Eigennamen der einzigen dort vorkommenden Bäche. *Sorge Asiago colà ove, nel mezzo d'una gran valle verdeggiante, scorre il fiume Pach, il Pechle ed aneor il Gelpach* (der Bach von Gelle, ital. *Gallio*). In den XIII C. ist Pach so zu sagen Eigenname des *Progno*. Der groaze pach, d' Eitsch (*l'Adige*). Auch bei *Recoaro*, wo übrigens das Deutsche verschwunden ist, kommt pach noch in Örtlichkeitsnamen vor.

pachen, backen, *cuocere il pane* (a. pachan, b. I, 144); pach-ovan.

Paeka, dem., peckle, *pezzolata*, Stück, Portion.

Ars-packo, m., Hinterbacken, *natica*.

paden, bauen, *fabbricare*; 'z schöne paden machet dorlöchert 'in seckel; pade, f., *fabbrica*, Gebäude; padenge, f., *fabbricazione*.

Padove, Pádebe, *Padova*, Padua; kan Pádebe, nach Padua.

pai, pa, pan, bei, zu, *da presso, vicino* (a. pi, b. I, 163); darpai, dabei; paimé, bei dem; pa miar, pa Gotte, pa dar nacht; pa zaiten, panandar, pame bintre; pa'r nacht, pa'r bail; pan üz, paneüch, paniar, pan ime, pan in, wo das n ephelkistisch eingeschoben ist; und endlich selbst vor Consonanten pan miar, pan diar, pan dar nacht, pan dar bail (*allorchè*).

Paia, f., Biene, *ape* (a. pia, b. I, 165); paien-nest, p.-stock, p.-vaz, paiun, Drohne, *peccione, fuco*.

Paichte, f., pl. paichte, Beichte, *confessio* (a. bijiht, b. I, 148, II, 267); paichten sich, paichtigen, beichten, *confessarsi*; paichten de sünte; br sainüz net gapaichtet, *non ci siamo confessati*; bia möcebarüz paichten? paichtar, m., Beichtvater, *confessore*; paichte-stul, m., *confessionale*.

paiten, warten, erwarten, hoffen, *aspettare, sperare* (a. pitan, b. I, 218); gapaitet, gabait, gewartet; paitet!

wartet! paiten 'in hümmel, den Himmel hoffen; dar ungapaitet toat, der unerwartete Tod; nemen auf zo paiten tüt net bea 'me rucken; auzpaiten, auflauern, *agguatare, insidiare*; auzpait, *insidia*.

paizen, beissen, *mordere* (a. pizan, b. I, 207, 209); ich han gapaizet, v. baizen; imbaiz, imbiz, immez, Imbiss, *colazione, pranzo*. Aus imbaiz endlich maize, maizen.

Pail, n., Beil, *scure* (a. pihal, b. I, 160).

Pain (v-), XIII., *pollo d' India*.

Paine, f., Pein, Mühe, *pena* (a. pina, b. I, 286); paineu, quälen, leiden, verdammen, *penare, patire, condannare*; painen sich, sich quälen; painen kelte, *patir freddo*; painenge, f., Peinigung, *tormento*.

Palai, Palü, Ortsname. (In Tirol bei Pergine, ursprünglich deutsche Gemeinde, deren Bewohner wie der andern einst deutschen Dörfer *Möccheni* vom überhäufigen Gebrauche des Wortes machen genannt werden. Vgl. *Möcchen* S. 209, Bn.)

Palánka, f., Planke, *palanca* (b. I, 335). (**palde**), *palle*, comp. *pellor, a*) kühn, stark schnell (a. paid, b. I, 170); inhalten 'in pallen arm, einhalten den starken Arm; bear ist balle zo ezzan ist palle och zo tünan; b) bald, *tosto* (a. paldo).

Palg, palk, m., pl. pelge Balg, Schlauch, *otre*. (a. patc. b. I, 172).

palle, v. palde.

Pallo, m., der Ballen, *calcagno del piede* (cf. b. I, 167).

pan, v. pai.

Panáda, f., *panata*.

Panaschella, f., *gangola*, Drüse, Kropf am Halse.

Paneár, m., *gallinajo*, Hühnerstall.

Paniz, *panico*, Fenchel.

Pank, m., f., a) Bank zum Sitzen, *banca, banco* (a. panh, b. I, 182); b) Behälter, Lade, Koffer, Kasse, Sarg, *cassa, banco*. Hörtn krank un nia atte pank, immer krank und nie in den Sarg; snuff-penkle, n., Tabakdose, *scattola da tabacco*; penkan, in Holz arbeiten, zimmern; auz penkan,

- abbassare**; bitan gapenkendar übell wie übel gezimmert! (von einem übergrossen Menschen). Penkar, Zimmermann, *falegname, marangone*; penk-hacka, Zimmeraxt, *scure da squadrar le travi*.
- Pant**, n., Band, *nastro, ligame* (a. pant, b. I, 179).
- Pantoffala**, f., Pantoffel, *pianella*.
- Pappela**, f., *malva*, Malve, *bismalva*, Eibisch (a. pappule, *hapilla*, b. I, 290).
- Pappel-poom**, Pappel, *pioppa, pioppo*.
- Paprellen**, XIII., eine Art Mehlspeise (b. geschnittene Nudeln).
- par-voz**, par-schenk, *paschenk*, barfuss, barschenkelig, *scalzo, a gambe nude* (b. I, 183).
- parérn**, v. priarn.
- dorparmen sich**, sich erbarmen, *aver pietà* (a. arbarmen, b. I, 107); *dorparmeg, pietoso*; *dorparmekot*, f., *parmehertzekot*, Barmherzigkeit, *misericordia*; *umbarmeg, unbarmherzig, crudèle*.
- Parm**, Paru, m., Barn, Freestrog, dem. *pearne, mangiatojo* (b. I, 200).
- Parona**, f., *suocera*, Schwiegermutter (*padrona*).
- Part**, m., Bart, *barba*.
- Parta**, f., Barte, *scure col manico corto* (a. parta, b. I, 203).
- Pasa**, f., Base, *sia, paterna* (a. pasa, b. I, 205).
- Pastenàja**, f., *pastinaca, carota*; machen pasto, XIII., *far nosse* (venez. *pasto*, Mahlzeit, cf. Gezzach).
- Pater-snur**, v. Petensnur.
- Patrún**, m., patrúnen, f., *padrone, padrona*.
- Patto**, m., von der stigen, *spasio in capo alle scale degli edifixj, riposo, ripiano*.
- Pauch**, m., Bauch, *ventre* (a. pùh, b. I, 145); *pauch-bétag, disenteria, diarrea*.
- paugen**, (den Acker) bauen, pflügen, *arare* (a. pùan, b. I, 135); *gapaugtar ackar, campo solcato*; *ungapauget, incolto*; *bia pauget er?* (*per indicar il buon o mal contegno d'una persona*).
- Paugar**, m., Pflüger, *aratore, colono*.
- Paur**, m., dat. *pauru, pl. pauru*, welscher Bewohner des tieferen oder Flachlandes, *abitatore delle basse, del piano; pianigiano*; *gapaur*, Nachbar, Genosse, *vicino*; *gapauru un vreunte*; *ünzare prüdare un gapauru in z Jütland*. (Bezieht sich noch auf die Meinung, dass diese Bergbewohner von den Cimbern aus Jütland abstammen, besonders nach der Zeit als K. Friedrich IV. von Dänemark im Jahre 1709 sich in Vicenza aufhielt und seine Begleitung mit diesen Leuten sich ver-
- ständigen konnte. S. Schmeller's Abhandlung S. 573 und die Einleitung S. 12 Bn.). Während das altd. *gaburo, gapuro* im Deutsch dieser Äpler in *gapaur* übergegangen, hat es sich in ihrem Italienisch als *gaburo, pl. gaburi* (für *Italiani delle basse*) rein erhalten (cf. b. I, 139, 186).
- Paur**, n., Sarg, *cassa da morto* (a. pùr, habitatio). Einer sagt zur alten Witwe: *Baz bil moan, ar sait aso in aire, beltarach horraten* (wollt ihr euch verheiraten)? Ja, sagt sie, mit eme *paure* mit *aisarn knöffen*.
- gapautarach**, n., *feccia*, Bodensatz, Hefe.
- paz**, besser, *meglio* (a. paz, b. I, 205, 207); *paz mon vran*, besser als vorher; *ist paz heute 'z oa bedar morgen de henna*; *sitzen ist paz beder steenen in vüzen*; *innarbaz, dentro*, innerhalb; *pezzor, pest*, besser, best.
- Pech**, n., Pech, *pece, gomma* (a. pèh, beh, b. 275); *pechen, pichen, impeciare*.
- Pechle**, *peckle*, n., *bricioletta*, Krümchen, Fäserchen, Baumadel; *de amezen machent sain nest mit aitel pechlen*.
- Peck**, (pacher, Bo.) m., Bäcker, *forrajo* (a. pecho, b. I, 149).
- pede**, v. poade.
- Pel**, *cuticola, pellicina*, Häutchen.
- dorpellen**, *ammaccare*, durch Stossen verletzen (b. I, 167).
- Pellele**, n., Pille, *pillola*; *pellelach*, n., *pillolame*.
- Ars-pello**, m., Hinterbacken, *natica, culata* (a. ars-pelli).
- Pelüek**, m., *felpa, pelusso*, Plüsch, Felpel.
- Pelz**, m., Pelz, *pelliccia* (a. pelliz, b. I, 282).
- pelzen**, ppropfen, *innestare; imbottire*, durchnähen, steppen; *acciabattare*, pfuschen (a. pelzon, b. I, 282).
- Penait** (Pergine), *Pinè*, Ortsname. (Ein wohlbevölkerter Berggrücken bei Civezzano in Tirol. Bn.)
- Pengel**, m., a) Bengel, *palo, massa, bastone nodoso* (b. I, 182); b) Stein, *pietrone, ciotto*; *pengelen, ciottolare*.
- penkan**, v. Pank.
- Penna**, f., Wagenkorb, *gerla, corbo, civea* (b. I, 178). (Auch in Vorarlberg Binn und Benn, vgl. das englische *bin*, griechische *ἀθήνη*; daher der schlechtsname *Binner*, *Benner*. Bn.)
- Pensch**, Wanst, *pancia, corpaccio* (cf. b. I, 287).
- peppen**, *careggiare*, lieblosen, pflegen (b. I, 290).
- Pera**, *pear*, f., pl. *peru, pearu*, Beere, *bacca* (a. peri, b. I, 190); *henne-p*, Himbeere; *roote, sbarze p.*; *haimara*, Weinbeere; *kranebapera*, Wacholderbeere.

Perg, m., Berg, *montagna* (a. perk, b. I, 196). De Perge, de Siben Perge, i *Sette-Comuni*; steenan zo perge, auf der Bergweide sein; de kua gent zo perge.

vorpergen, verbergen, *nascondere* (a. pergan, b. I, 196); vorporget, verbergen; auch vorporgen für vorbergen. Spiln perg, Verbergens od. Blinde-Kuh spielen.

Pero, pearo, m., Bär, *orso* (a. pero); *porco* (a. per, b. I, 190); pearen, Bärinn, *orsa*; *porca*.

Pérsego, m., *pesca*, Pfirsich; persegapoom.

Persémol, m., *presémolo*, Petersilie.

Persén, Pergine, (Ortname in Tirol).

perzen, pearzen, heben, *alsare* (cf. b. I, 204); bearz-aisén, Hebel, *lieva*, *manovella*.

Pesamo, pesomo, m., Besen, *scopa*, *forbitajo*, *granata* (a. pesamo, b. I, 207).

Peste, der, de, 'z, der, die, das Beste, *il migliore*, vide paz.

peten, *far orazione*, beten (a. peton, b. I, 216); petebarme dez gapet, beten wir zu ihm dieses Gebet; gapet, gapetach, n., Gebet, *orazione*.

Peten-snur, Paternosterschnur; Paternoster, *filo per raccolta del rosario*; *corona* (b. I, 217); petensnürer, Paternostermacher, *coronajo*.

petteln, betteln, *mendicare*, *andar pesendo* (a. petalon, b. I, 217); pettelar, m., f. pettelaren, Bettler, Bettlerin; pettelach, pl., Bettelhaftigkeit, Geiz; pettelos, bettlerisch.

Pette, n., Bett, *letto* (a. petti, b. I, 217); decke-pette, Deckbett.

Petto, m., Brust, *petto*; vume petten, von der Brust; eckelne petten, *petti d'acciajo*; petta botta, Brustharnisch.

Pettüz, m., *pettiroso*, Rothbrüstchen, Rothkehlchen.

Peul, paül, m., Beule, *tumore*, *flemone*; *contusione* (*causata da percossa alla testa*, Bo).

Peutel, m., Mehlbeutel, *buratto* (a. putil, b. I, 219); peutein, *burattare*.

pezzor, besser, *migliore*; pezzordar, pezzora, pezzorz, dar pezzore, dar pezzorste, der Beste; pezzarn, bessern, *migliorare*, *racconciare*; unpezzere, f., Unpässlichkeit, *indisposizione*; cf. paz, pest.

Pieckelle, n., *piccino*-a, ganz kleines Geschöpf, Ding.

Pigel, Pech, *pegola*, *peece*, *catrame* (b. I, 219); zormachetz pigel un plair, geschmolzenes Pech und Blei.

Pigóz, m., *picchio*, Specht.

Pija, f., *piigliamento*, *piglia*, Wegnahme.

Pilar, 1) Stockzahn, *dente molare*; pilar auzlazén, *addentellare*. 2) XIII. Zahn-

fleisch, *gingiva* (a. pilari, pilarna, b. I, 168).

(Pilde), pille, n., dem. pillele, Bild, Figur, *immagine*, *figura*, *capitello* (a. pilidi, b. I, 170).

Pilge, f., pilg-oa, Nest-ei, *éndice*, *guardanido* (b. I, 172).

pillen, bellen, heuleu, *abbajare* (a. pellan, b. I, 167); bear geat mime bolve learnet zo pillen; pill, m., Gebelle, *latrato*, *abbajo*; dar hunt hat get an pill.

pillen 'in Mülstoan, XIII., schärfen (a. pillon, b. I, 169).

pintan, binden, *legare* (a. pintan, b. I, 181); gapunt, gebunden; pinten auf, *far fagotto*, sterben; pinta, Binde, *fascia*.

Pinza, f., *focaccia*, pad. *cofaccia*, Brotkuchen.

Pipa, Tabakspfeife, *pipa*; pipen, *pipare*, Tabak rauchen, *fumare*; fisten, *scorreggiare*.

Pira, piara, f., Birne, *pera* (a. pira, b. I, 200); pir-poom.

Pircha, f., Birke, *betulla*, *majo* (a. pircha).

Pirún, m., Essgabel, venez. *pirone*, *forchetta da mangiare* (b. I, 293).

Pischo, piischo, m., *porco castrato*, *majale*, Schwein-Bär.

pittan, bitten, *pregare* (a. pittan, b. I, 220); gapittet, gebeten; anpittan, anbeten.

Piz, m., dem. pizle, Bissen, Bisschen, *boccone* (a. pizzo, b. I, 209); pizelle, n., *pessetto* (*di carne*).

Pizza, f., Schürfe, Säure, *acrimonia* (cf. b. I, 229); nemen zo pizze anandar; er hatten gaunt zo pizze, *egli lo prese in odio*, hat einen Hass auf ihn geworfen.

plabe, blau, *turchino* (a. plaó, plawer, b. I, 232); earistplabe vo hungare.

Pládoma, pladema, *catino*, *catinella*, *ciotolone*, Schüssel, Napf, pad. *piadena*.

Plair, pler, n., Blei, *piombo* (a. pli, pliwes); plerendar, plerena, pleraz, bleiern, *di piombo*; pler-kugela, *piombata*; gaplerach, *piombaggine*.

plasan, blasen, *soffiare*, *fiatare* (a. plasan, b. I, 237); gaplaset, gaplast, geblasen; plas, m., *fiato*; plasar, m., Blasbalg, *mantice*, *soffietto* (mit pliese, mit dem Hauche, dem Blasen, s. Einleit. S. 64, V. 19, Bn.).

plaschot, platt, flach, *piatto*.

Plat, n., Blatt, *foglia*, *fronde* (a. plat, b. I, 240); smaltz-plat; plettele, dem.; og-plettele Augenlid, *nepitello*; Liba frau-plettele, Münze, *menta*; vüf-plettele, *cinquefoglio*, Fünffingerkraut; tausenk plettele, *millefoglio*; plettecha, breites Blatt, *fogliaccia* (b. I, 241); plettern, ab-

- blatten, *cavar le prime foglie ai capuci, cavoli, alle verse.*
- Platera**, f., Blatter, Blase, *vesica* (a. platera, b. I, 240); bazar-platera, *bolla*.
- Platta**, f., Platte, Steinplatte, *piastra, lastra, lasta* (b. I, 338). Aus 6 bis 8 Schuh hohen und breiten, $\frac{1}{2}$ Zoll dicken Platten sind um Asiago die Zäune gebildet: kan nidarn Platten, *alle Laste basse* (Ort am Astego); Plettie, plettegle, Plättchen, *petrella*.
- Platz**, Platz, *piassa*; harnost-pl., *piassa d'armi*; marcat-pl., *piassa del mercato*.
- pleben**, fade, zu wenig gesalzen sein, *essere scarso di sale*; 'z plebet, cf. plabe.
- plenan**, blähen, *gonfiare* (a. blaan, b. I, 231); plenunge, Blähung, *flato*; gaplenach, n., *tumore, bitorso*; gaplat, n., *gonflessa, bitorso*.
- plente**, f., XIII., *polenta* (b. I, 336).
- pler**, v. plair.
- plerrn** (pjërrn), XIII., plärren.
- ga-pletterach**, gapletter, n., Dinge, Sachen, Zeug, *cosa, robba* (collective); 'z gapletterach vun dar belt ist gamachtzo spaisen alle; bellennet 'z gapletterach von andarn, nicht begehren des Nächsten Gut; (im Catech. von 1813, S. 15, in jenem von 1602, S. 19 net desiderar iz Guet der andern, und S. 51 net desiderarn dex guet der ander, Bn.); dez gapletterach, dieses Zeug.
- Pletttestap**, *bastone, spinataja per affilar le paste*.
- Pletzo**, Fleck, Lappen, *toppa, pessa piastrello* (a. plezzo, b. I, 340); dar pletzo galaichet 'me loden; Vör pletzo, *pettiera, pettorina, pettorale*, Brustriemen; pletzach, n., gapletzach, *pessame*, Lappen, Flickwerk.
- pleuen**, pleugen, plaujen, klopfen, schlagen, stossen, bleuen, *ammagliare, pestare, garontolare* (a. pliuwan, b. I, 232); gaplaüach, n., *pestanto*; pleujo, pleujel, m., *masso, picchio*, Bleuel.
- Plezar**, m., *piangolone*, Winsler (cf. b. I, 238).
- Plick**, ogeplick, plick oge, m., Blick, Augenblick, *momento*; in an plick, augenblicklich; dor plicken, erblicken, *scorgere*.
- plint**, blind, *ciéco*; dor plintan, erblinden, verblenden, *accecare, abbagliare*; dor plunt, *abbagliato, abbaccinato*, verblindet; dor plintekot, dor plinsog, Blendung, *fascinatione, fascino*; plintschlink, (pjintschjink), XIII., Blindschleiche, *cicigna*; plintzege n, blinzeln, *abirciare*; plintzege, *losco*, blödsichtig; plintzecco, Blindschleiche, *cicigna*.
- plitzegen**, blitzen, *lampeggiare*.
- ploach**, plooch, comp. plöchor, bleich, *pallido* (a. plein, b. I, 233).
- ploaden**, ploden, *litigare, piatre*, streiten, processiren (franz. *plaider*, engl. *to plead*, barb. lat. *placitare, plaitare*); ploadelos, *contensiosamente*; ploade, plode, f., *lite, piato* (span. *pleito*, engl. *plea*), *causa* Rechtsstreit, Process, Rechtssache.
- Ploch**, m., Block, Stock, *ceppo* (a. ploch, b. I, 234).
- Plodera**, f., *merda*, Dreck.
- Plona**, f., Hobel, *pialla*, pad. *piola*, bresc. *piona*.
- plöschchen**, *crosciare*, dräuschen (wie Regen), knistern (wie flackerndes Holz), cf. b. I, 239, 330.
- Plöscha**, f., Platzregen, *pioggia dirotta*.
- plotern**, plaudern, *gracchiare, chiacchiare* (b. I, 334); plotar, m., Geschwätz, fandonia; plotar, plotarar, m., Schwätzer; plotera, f., Geschwätz, *fola*; gaplotarach, n., Geschwätz.
- Plotz**, Gedränge, *fola, follia*.
- ploz**, ploaz, bluss, *ignudo, semplice, solo* (ä. plöz, b. I, 239); in plozeme koffe; ploza pulta, *polenta, senza companatico*; plotz-jung, *garso-nevolmente*, jungenmässig.
- Pluma**, f., Blume, *fiore*, (a. pluoma, b. I, 236); plumot, *florito*, blumig, (XIII., m., plome, ploame, *fiore*; plume, Flaumfeder); oge-pluma, og-pl., o-pl., Augenbrauen, *ciglio, sopra-ciglio*; aufkearn de og-plumen, *inarcare le ciglia, aggrottare*, genehmigen.
- plümen**, blühen, *florire*; dar pom plümet.
- plüman**, blühen, *florire*; XIII. pluan (a. pluojan, b. I, 233).
- Plut**, pluut, n., Blut, *sangue* (a. pluot, b. I, 241); plütar, *pigolone*, der nie zufrieden, immer klagt.
- poade**, pode auch pede, beide, *ambidue* (a. peide, b. I, 154).
- Poan**, n., pl. poandar, dem. pönle, Bein, Knochen, *osso* (a. pein, b. I, 177); drozel- oder halse-poan, Adamsapfel; engel-p., Ellbogen, *cubito-gomito*; kaze-p., Brustbein, *sterno*; rucke-p., Rückgrat, *spina del dorso*; schine-p., Schienbein, *osso dello stinco*.
- Pobia**, f., *pipita*, Pippis.
- Pock**, m., Bock, *capro, caprone, becco* (a. poch, b. I, 150); gelten 'in pock, *pagar il fio per pena*; pockspart, Bocksbart, *barba di becco*; pöcken, vom Bock, *caprino*.
- Podom**, podem, m., pl. pödeme, Boden, Grund, *fondo, piano*; pödemie,

n., *pianerotto*; gapodama ch, Bodensatz, Unrath, *feccia, cessame*.

Pögelle, n., Zweiglein, Zweig, *ramo*; pog o für Bogen scheint unüblich geworden, da sogar Regenbogen in regen-pomo und regen-porm verunstaltet ist.

Polák, weibliches Kleidungsstück, Leibchen, venez. *polacheta, Corsè, veste corta da donna, giubbarello*.

polga, *bel fusto, parlando di uomo ò donna ben formata*.

Polstar, m., Polster, *guanciaie, cuscino*.

Póm, pom auch pomo, m., dat. pomen, pl. pomen, dem. pöme, pömele, Baum, Balken, *albero, trave*; offel-, piar-, kers-, fraum-, pirsch-, etc. pom; bisem pomo, Wiesbaum, *pressello, pressore*; pom-garto, *versiere, arboreto*; pom-riga, *piantata*, Baumreihe; pómelle, pömele, Baumwolle *bambagia, cotone*; pomellez, tuch, *bambagino, bombagino*, Bombasin.

Pömega, f., Bimsstein, *pietra pómice*.

pomelot, rund, *tondo*.

Pona, poona, poana, f., pl. poan, Bohne, *fava* (a. póna, b. I, 175); ich gebete net drumme an poana.

Popela, f., dem. pöpelle, Knospe, *bocciuolo del fiore* (cf. b. I, 291).

Popo, *bamboccione*, dickes Kind; pöple, *bambinello*.

Pöpel, Volk, *popolo* (b. I, 271); mit pöpel haufelmes, *a calca, a multitudine di popolo*.

poren, porn, bohren, durchbohren; in der allgemeineren Bedeutung des ital. *passare, trapassare*; borar, Bohrer, *succhio*.

porgen, borgen, *accattare (nascondere. Bo.)*.

Porrental, *Val di Porro*. S. Einl. S. 22.

Porst, Borste, *setola* (a. porst, b. I, 202); pörsta (*pürsta*, Bo.), Bürste, *piccola scopa, spazzolo*.

Poseh, Busch, *cespo* (a. busc, b. I, 214), Stück Rasen, *cespite*; poscho, m., *foltezza*, Buschigkeit.

pöse, pöße, böse, *cattivo* (a. pösi, b. I, 210); comp. hirs, erger; super. hirst, ergerst, auch wohl pözor; pösekot, f., Bosheit, *perversità*; dor-pösarn, sich erbosen, *infuriarsi*.

Posöl, Altane, *poggiuolo*.

Pöstel, Name einer Örtlichkeit bei Rotzo, der vielleicht aus Burgstall entstanden (dal Pozzo, 6, 7, 32, 33, 54).

Gepot, n., Gebot, *commandamento*; vorpotan, geboten; de vorpottan vartage, *le feste commandate*; de vorpotan vilge, *le viglie commandate*; vorbot, m., Verbot. Das Verb. bieten, ge-, verbieten, sonst unüblich.

Vorpot, f., pl. vorpotor, *fantasma*; ich han gasecht de vorpot, *mi è apparso lo spettro d'un morto*. Zu Kindern sagt man: bohennel da ist de vorpot. Es käme darauf an zu wissen, auf welche der beiden Sylben der Accent gelegt wird, um entscheiden zu können, ob dieses Feminin als personifizirtes Verbot, oder aber als ein Nachhall des unüblich gewordenen poto (Bote) zu betrachten sei, welches nur noch in zbelfboto (*apostolo*) vorkommt.

Povain, puva in, pohain, poain, f., gelabte Milch, Ziger, *puina, ricotta*.

Anepoz, hannapoz, m., Amboss, *incudine* (a. anapöz, b. I, 211). Das Verbum pozen nicht mehr üblich. Vielleicht im ital. bussare erhalten.

prachen, brachen, *romper il terreno maggese* (a. práchon, b. I, 243); gaprachot (*campo*) *rotto*; prachacker, *maggese*; prach-kaver, Brachkäfer; prachot, prach-manod, m., Brachmonat, *Giugno*.

Pralo, Gersten- etc. Brei, *orso, pilato, formento pesto* (a. prio, b. I, 256); 'in praien machent se nimmer ploaz, ma met poan, arbazen, linsen gamischet.

Prant, m., Brand, *incendio, tixzone, ruggine*; 'in prant vangen, *incarbonchiare*, brandig werden (v. Getreide); pranteg, brandig; hümmel-pr., *verbasco*; timfel-pr., *carne stufata, arrostita, in pignatta*, geschmortes Fleisch; prant bazzar, pranpain, prampain, *acquavite*, Brantwein.

praten, braten, *arrostire*; gapratan vloas, *carne arrostita*.

Prate, XIII., *polpa della carne* (a. prato, b. I, 268); mause-prate, Wade.

Frè, m., *prete*, Priester, dar herre pré N.

Prechela, f., Brechel, *maciulla, gramola*; precheln, *gramolare, maciullare*; man braucht eine Brechel auch zum Kneten des Brotteiges, und unterscheidet gaprechlatz proat (*pan tajà, pan gramolà, pan italiano*) von dem mit Händen gewirkten (*pan buffèt. pan francese*).

prechen, brechen, *rompere* (a. prechan, b. I, 245); ich priche, bar prechen, ich han gaprocht; er prach in antiffez boan, — ist me gaprocht 'z hoan, *proruppe nel pianto*; dor prechen, zerbrechen; er ist dor prochet, hat einen Bruch.

prechten, sprechen, reden, *parlare* (b. I, 250, cf. a. prahtan); prechten, mitanander, panander, miteinander reden; dar barba prechtet dar netzen, *il barba parla alla*

nipôte; precht, gaprecht, gaprechtach, m., Sprache, Rede, *favella, lingua, il parlare*; vortraget inz gaprecht vun siben Pergen, *tratlato in lingua de' Sette - Comuni*. (Das alte prähnten lebt noch im Brengenerwalde in Aller Munde in prähnten; so sagt man auch Prähnter, Prähthanns, Schreihanns, Schreier; holländ. gepraat, Geprächt. Bn.)

prengen, v. pringen.

prennen, brennen, *ardere, bruciarsi* (a. prinnan, b. I, 260); *bruciare* (a. prennen, b. I, 259); 'z holtz prennent; 'z holz ist, hat gaprant, gaprunt; prennen 'z lant, den Ort anzünden; dorprennen, vorprennen, verbrennen, *abbruciarsi, abbruciare qualche cosa*; Sodomiti saint bolalibet vorprannt; prennen drau', sofften mit gaprennach, *pillottare*, betrüefeln (den Braten).

Pret, n., Brett, *tavola, asse* (a. pret, b. I, 270).

Pritle, pritela, pritelle, Brötchen, Schiene, Schindel, *assicella, scandola*.

pringen, prengen, bringen, *recare, apportare* (a. pringan, b. I, 263); ich han gabracht; vorpringen, erfüllen, vollbringen; net vorpringen de inthozan, *non adempire i voti*; prengar plumen, *florifero*; drus-prengar, *pestifero*.

Prente, XIII., Art Fass, *brenta* (b. I, 263).

priarn, paréra, parirn, *parere*, scheinen; priarn schön, *parer, sembrar bello*; 'z priarn, *apparensa*, Schein; biaz in priart, *come gli pare*; 'z pria'mar, *mi pare*, esseheint mir.

Pridege, f., *predica*, Predigt (b. I, 342); pridegen, predigen, *predicare*; pridege-stul, Kanzel, *pulpito, pergamo*; prideger, Prediger, *predicatore*.

Prigel, m., *pericolo, rischio, assardo, prova*, Gefahr, Versuch (b. I, 293); impischet vom prigel, *campato dal pericolo*, der Gefahr entgangen; daz bar net vorten con prigel, *che non temiamo alcun pericolo*; prigeln, versuchen, erproben, *cimentare*; prigeln sich, *arrischiare*.

gapiselt, *abbondante*, hinlänglich, überflüssig.

Priselkot, f., *pienezza*.

Pristar, m., Priester, *prete, pré*; de pristar-kercha, Archipresbyterialkirche zu Asiago.

Pritel, Britel, m., Zügel, *briglia*, franz. *la bride*.

pritela, v. pret.

pritzogen, XIII., *pregare*, bitten.

proat, für breit unüblich geworden und durch bait ersetzt.

* **pröben**, *giovare*.

Probest, m., *fuoco con branco di stoppa, si usa fra amanti per vaticinar la loro sorte*.

prochen, pröchen, brauchen, gebrauchchen, *adoperare* (a. prühhän, b. I, 244); pröche, gapröchenge, f., Brauch, Gebrauch, *uso, guisa, foggia, usanza*. **procken**, brechen, pflücken, *cogliere* (b. I, 251); pröckle, n., Bröckchen, Bisschen; an pröckle bazzern.

Prosama, f., Brosame, *bricia, briciuolo, minuscolo* (a. prosma, b. I, 265); prösemle, n., *pezzuolo*.

Prot, proat, n., dem. prötle, Brot, *pane* (a. pröt, b. I, 252); boazen-, eschen-, kinkel-, rocken-proat; proat-slüzel, schützel, *pala del forno*.

prozeln, essen, *mangiare*.

Pruch, pruuuch, f., dat. pröche, pl. pröche, Beinkleid, Hosen, *brache, calsoni* (a. pruooh, b. I, 248); de pruuuch ist dorrixat, ist zerrissen; snalla von dar pröche, Hoasenschnalle; langa pruch, *bracene*; untarpröche, *mutande*; pröchemachar, *brachierajo*.

* **Pröche**, f., *difetto, imperfezione* (cf. b. I, 247).

Prucka, f., Stiege, *scala, gradinata*, Brücke, *ponte* (a. prucca, b. I, 252).

Prudar, m., dat. prudare, pl. prudare, Bruder, *fratello* (a. prudar, b. I, 253).

Prügel, m., *stecco*, Prügel (b. I, 342), (prügelle, *la verga magica?* Bo.) vennen 'z prügelle zo impischen, *trovar la gretola per fuggire*; barzprügel, vorz-prügel, *pigméo, uomo di bassa statura e mancansa di età nel trattar certe cose*; der vorz-prügel bil übralie legen 'z maul, bil hörntan in alleme sain in mitten!

Prunge, m., *il Progno*, Fluss (von Maftei in *Verona illustrata* II, 4, als Veroneser Appellativ für *torrente*, v. *pronus*, aufgeführt). Auch der Ort *Selva di Progno*. Vgl. Einl. S. 22.

Prunno, prunde, m., XIII., Brunn, Quell, *fonte, pozzo, fontana* (a. prunno, b. I, 261). Vom Brunnen am Stammhause in *castelletto di Rotzo* (ka purg vun Rotz) führt die Familie, welcher der Historiker der VII Com. Don Agostin angehörte, aus beiden Sprachen zugleich den Namen dal Pozzo Prunner. Vgl. Einl. S. 91. Der baige prunno, Weihbrunn, *pila per l'acqua santa; acqua santa*.

prüscheln (wohl prünseln), anbrennen, sengen, nach Brand riechen; *abbrustire, abbronsare, saper di abbruciato*.

Prüscheler, *adoratore, drudo*, Liebhaber, Buhle.
Prust, f., Brust, *petto, mammella* (a. prust, b. I, 267).
Prust, f., XIII., *fratta* (Gestrüpp), *deserto* (a. prust [*fractura, ruptura*], b. I, 266, 267).
prüsteg, gebrechlich, schwächlich, empfindlich, *fragile, gracile, smorfioso, deserto*.
pruten, brüten, *covare* (a. proutan, b. I, 271); prutar-henna, Bruthenne; im pruteg oa, *uovo col pulcino*; prute, n., Brut, *feto de volatili*.
pruteg, fleissig, thätig, behende, *attivo, sollecito, festino* (cf. a. prettan); an pruttegez mennes; pruttege, f., *attività*.
Puibe, m., Knabe, Jüngling, unverheirateter Mensch, *fanciullo, fanciullaccio (putto, toso), giovane, celibe* (b. I, 141); (Foza Puibe, XIII. puobe, Perg. Lav. puo).
Pubätz, pubelatz, m., *garsonastro*.
Puberal, f., *fornicazione*.
Pübel, m., Bühel, Hügel, *colle, collina, greppo*.
Puch, n., unüblich geworden und durch libro, liber ersetzt.
Pueha, f., Buche, *faggio*, auch wohl *cerro* (a. puocha, b. I, 146); püchen, v. der Buche, buchen, *faggino*; puchatz, m., Buchweizen, *grano turco*; puchatz, pulte, *polenta di grano turco*.
Puchella, f., Buchecker, *faggiuola*.
Püchs, f., Büchse, *archibugio* (b. I, 147); püchsen, *archibugiare*.
pügen, beugen, *piegare, flettere, falcare*, (a. piugan, b. I, 151); bug, bük, m., Bug, *piega*.
pülen, buhlen, *amoreggiare, careggiare*; pul, m., Buhle, *drudo* (b. I, 170).
Puiga, f., lomb. *pola, pollone*, Sprosse, Schoss.
Pulta, pulte, polte, f., *polenta, farinaata*; sbartza p., puchatz p.
Pulvar, n., Staub, *polvere*; pulvar vume kole, Kohlenstaub.
pülzen, *bussare*, klopfen, pochen.
Punga, Kropf des Federviehs, *goszo* (nörd. punge, Beutel).
punken, stossen mit der Faust, *spignere, ustare* (cf. b. I, 287); punk, m., *impulso, ingoffo, fiancata*.

Punk, m., XIII., Bündel, *fardello* (cf. b. I, 287).
Punt, m., Bund, Bündel, *fascio, masso, manipolo*.
Puntzelo, m., *mentula*.
pur, pur, puardar, puara, puarz, *puro*, reia; *semplice, imbecille, simpel*, einfältig.
Purda, f., Bürde, Last, Bündel, *fascio, incarico* (a. purdi, b. I, 195); purden, *affasciare*.
Purg, purk, f., *castello, castelletto* (a. purk, b. I, 197); kan Purk vun Rotz, a *Castelletto di Rotzo*, eine der Contrade der Gemeinde Rotzo mit Resten einer Burg (alte purk), wahrscheinlich der älteste bewohnte Ort auf der Höhe der VII. Comuni. Bei Roverè di Veto (XIII. C.) ist Burkstal noch der Name eines Ortes. Vergl. Póstel.
Puschela, f., Büschel, *fascia, masso*; an puschela plumen (b. I, 214).
Pusela, f., *imbráca, quella parte del cordame che investe le coccie de' cavalli da tiro ò da somma*; puseln (verb.).
Pusomo, pusemo, m., Busen, Brust, *seno, petto* (a. puosum, b. I, 212); rüaru pusemen mit pusemen, *pettoeggiare*; mit hogen pusemen, hochbrüstig, *pettorato*; pusam-pret, *pettorale, pezzo di legno che portan sul petto i lavoratori per defenderlo dal taglio de' suoi istrumente*; pusemen-siac, -stoaz, -stroach, *pettata*; pusema, f., *guarda-petto*.
pusen, XIII., küssen, *bacciare* (b. I, 211).
puslingen, *colazione della cena di digiuno*; cf. püzen.
putarn, *lavorar esattamente in cucina* (cf. b. I, 225).
Pütel, Bündel, Ballen, *balla*; de pütele toaln, *abbotinare*, die Beute theilen; de pütele zuasömen, *affardellare*; aufpüteln, *abbastare, far, legar in balle*.
Püteroch, puterach, m., dem. pütrechle, Tragfässchen, *caratello, botticello, bottaccio, fiasco* (a. puterich, b. I, 225).
Putter-milch, f., Buttermilch, *siero del burro*.
putzen, putzen, *ornare, gallonare*.
püzen, büsen, *far penitensa* (a. puozan, b. I, 212); püazen sich, XIII., beichten; puaze-stual, Beichtstuhl.

R.

Raba, f., dem. rebele, Rübe, *rapa* (a. raba, b. III, 4).
Rabast, *fortessa, saldessa*, Härte.
Räblen, Ofenkrücke, *stromento da cavar le brace dal forno*.
Rack, m., Moos, Baummoos, *musco, muschio, fegatella, lichen islandicum*.

rackeln, schreiben wie der Esel, *ragghiare, asineggiare*.
 Wildo horn 'in esel rackeln, lazen gën auz von lacken.
(Rad) rat, m., Raden, Unkraut, *nigella*; auzraten, ausjäten, *cavar la sissania* (b. III, 153).

(Rad) rat, n., dat. rade, pl. redar, Rad, *ruota* (b. III, 47); spin-rat, spulrat, *filatojo*.
radichlen, lomb. *dicoria*.
raffeln, rauben, *rapire, rubare*; nemen offentlich, daz rüfet sich raffeln.
raich, comp. superl. rechor, rechorst, reich, *ricco*; raichkot, Reichthum; recharn, bereichern.
Raich, n., (ungewöhnlich) Reich, *regno*; hümmel-raich.
raiden, *intortigliare*, auswinden die Wäsche (cf. b. III, 49, 55 und rideln).
raif, reif, *maturo* (a. rifi, b. III, 62); raifen, reifen, *maturare*.
Raifo, m., Reif, *brina, la brinata* (a. hrifo, b. III, 62).
Raifo, m., *il collo del piede*.
Raim, m., gefrorner Duft an Bäumen, *brina* (a. hrim, b. III, 86).
Rais, n., pl. raisor, dem. reisle, Reis, Reisis, *ramo, frasca, stipa* (a. hris, b. III, 129); rais-punt, *fascina*, Reiserbüschel.
Raista, f., Kaute, Spinnrocken voll Flachs, Hanf, *penneccio, conocchia* (b. III, 144); raisten (Wörterb. p. 89, Rister), häufen, *canapino*.
raiten, fahren zu Wagen, zu Schiffe, reiten zu Pferde; hammeln, rutschen, glitschen (a. ritan, b. III, 159), *andar a cavallo ò in carro*; raiten zu rosse, *cavalcare*; *ciondolare, pensolare, altalenare*; *gliuciare, sdrucciolare*; raiten aufz ais; ich bin garaitet, bin gefahren, geritten, gerutscht; raita, f., Schaukel, *altalena*. (Auch im Brengnerwalde braucht man rite für reiten und fahren, *equo et curru vehi*. Bn.)
Raitara, raiterta, f., Sieb, *cribro, vaglio di vinchi* (a. ritra, b. III, 162); XIII. Eppeda gätz auz, küt dear ba sochelt in de raiterta; raitarn, sieben, *cribrare*.
raizen, dorraizen, reissen, zerreißen, *rompere* (b. III, 131); dorritzt in stücken; in Stücke zerrissen.
Ram, m., pl. remme, Rabe, *corvo* (a. hram, b. III, 32).
Ram, raam, m., Rahm, *for ò capo di latte, crema, pana* (cf. b. III, 85); ramen abe, abrahmen, *spanare il latte*.
Rammele, n., *frascetta, ramicello*, Zweiglein.
Rampunzelo, m., Rapunzel, *raperonzolo*.
Rápáno, Meer-Rettig, *rafano ramoso*.
Rapér, m., *ripáro di muraglia, pignone*, Mauerdamm.
rarn, XIII., *volare*, fliegen; der vogel rart.
Rasella, f., lomb. *omento*.

rasten, rasten, *riposare* (a. restan, rastian, b. III, 143).
Rat, v. Rad.
Rat, m., pl. rete, Rath, *consiglio*; raten, raten, *consigliare*; boraten, borraten sich, sich verheiraten, *accasarsi, maritarsi* (cf. b. III, 148); boraatet, borát und auch noch boratan, verheirátet; an boratandar man, *uomo maritato*; raten, dorraten, raten, errathen, *divinare, indovinare*.
rauch, raug, reug, rauh, *aspro, duro*, rauch, *piloso* (a. röh, b. III, 75).
Randa, f., Filzkraut, *cuscúta*.
Randa, f., Räude, *rogna* (a. hrüda, b. III, 50).
Raus, *scótano*, Färberkraut, Gelbholz, *rhus*, bresc. *roes*.
rauschen, rauschen, Geräusch machen, *suonare, far strepito, gargagliare*; rauschen 'in violón, *suonar il violino*; rausch, m., Geräusch, Lärm, Getöse, *strepito, rumore, chiassata, tumulto, bussicchio*; auch wohl Rausch, *imbriacamento* (cf. b. III, 139).
Raut, m., pl. reute, dem. reutle, Reut, *terreno disboscato ò roncato; bosco particolare opposto al bosco del comune* (a. rät, b. III, 158, 163); Gareut, garait, der deutsche Name für *Frassilongo*; der Familienname *Roncari* wird durch Reutenar gegeben.
Razétte, n., venez. *razéte*, Zaunkönig, *forasiépe, sericchio*.
Reba, f., Rebe, *vite* (a. reba, b. III, 5); bilda reba, *vitalba*; gunde-reba, *edera terrestre*.
Rebe-hun, n., Rebhuha, *pernice*.
Recho, m., Rechen, *rastello* (a. recho, b. III, 14); richen-recho, Bohrer, *succhio* (cf. b. III, 15).
recht, recht, *diritto, giusto*; uf de rechte, *a destra*; garecht, recht, richtig, gerade; garecht nidar, *a picco*. Ich boaz net garecht iar nam; XIII. 'z grechte Oge; deü grechte bange; XIII. auch: einfältig, dumm; garechtz laut, *gente ignorante*; garecht asbia an zaunstecke, cf. pur.
Recht, n., pl. recht, das Recht, *il diritto, la ragione*; er hat sen recht, hat darin Recht, *ne ha ragione*; auz recht, *ingiustamente*.
dorrechteln, *diffamare leggiemente* (cf. b. III, 37).
Reckelle, n., Laubfrosch, *granocchiella*.
recken, reichen, *porgere, arrivare* (a. rechan, b. III, 39); recken hant; recken sich, *ajutare*; ba man sich net garrecken, wohin man nicht gelangen kann, *inarrivabile*.
reckin, *orecchino*, Ohring, Ohrgehänge.

reden, reden, sprechen, *parlare* (a. redjon, b. III, 51); kunnestu reden taütsch?; XIII. ber andere reden beten ander; semper taütsch, ma bitten vromeden belis; rede, f., Rede, *predica*; gang zo horn de rede.

Regen, m., pl. regene, Regen, *pioggia* (a. regan, b. III, 64); regen-pomo, regenporm, Regenbogen; regenborm, *lombrico*.

Regéstela, f., *castrica*, *riestolo*, *lanius* (Vogel).

reiden, reden, *parlare*; partic. gherèidet im Catech. von 1602, S. 15; dann S. 28: hemeest bilik daz har reiden von virtù, *ora voglio che noi parliamo delle virtù*; S. 13: an kloan vorreiden, eine kleine Vorrede, *proemio*. Bn.

Rendela, f., Rinne, Bächlein, *stroscia*, *acquetta*, *fontanella*.

Rens, m., pad. *renso*, weisses Kopftüchlein der Frauen in der Kirche, ital. *rensa*, feine Leinwand (v. Rheims). (Nach Schmeiler's Abhandlung S. 596 warfen Mutter und Schwester in weisse Schleier gehüllt und händeringend sich über die Leiche ihres verstorbenen Sohnes, rücksichtlich Bruders. So haben im Brezgerwalde bei Leichenbegängnissen die nächstverwandten Leidträgerinnen gleicher Weise eine weisse leinene Kopfhüllung, Stouche (*stúche*, *diu*) genannt. Rensa hängt mit *renso*, feiner Flachs, zusammen. Bn.)

renschen, stinkend, ranzig werden, *impussare*.

reren, rearn, blöcken wie das Schaf; weinen, *belare*, *piangere*; d' öba reart (a. reran, b. III, 120).

resche, v. rösche.

reschen, *raschiare*, *scancellare*, abschaben, kratzen; de tofe reschet abe de sünzte; *scancellata i peccati* (im Catech. von 1602, S. 27, Bn.); hinderschen, *pianare*.

***retel**, *soccorso con vivande*; reteln, *soccorrere con vivande*; ich han nicht zo reteln mich; dorretet dez arme, zua az ez net sterbe vo hungare (cf. b. III, 147; vielleicht aber ein Nachklang v. retten, b. III, 158).

reuen, Lav., trauern, klagen (a. hriwan, b. III, 2).

Reve, refe, XIII., Zwirn (cf. b. III, 61).

ribeln, reiben, *fregare*, *grattare* (b. III, 8); ribel, *frégolo*, Laiche der Fische.

Richen - **recho**, dem. richenle, richenle, Bohrer, *succhio*, *succhiletto* (cf. b. III, 16); grap-richenle, Grabstichel, *bulino*, cf. ricking.

richten, richten, *giudicare*; richten auf; 'z baip vun biveln pazzien

un pompen 'ist aufgarichtl von wie viel Thorheiten und Prunk ist das Weib aufgerichtet (zusammengesetzt?); borichten, borichtigen, das Abendmahl geben oder empfangen, *comunicare* (b. III, 35); borichten den siichen; ich gea zo borichten oder zo borichten mich; Maria hat sich altage borichtet (d. i. wohl die fromme, selig gesprochene Nonne Giovanna Maria Bonomo aus Asiago, s. Einl. S. 92, Bn.); borichte, f., Communion.

Rickling, rickling, m., Perg., dem. rickongle, Bohrer, *succhio*.

Riek, m., Kragen am Kleid, *goletta*, Halsband, *striscia*, *legata al collo*, *collare da sacerdote* (cf. b. III, 42, 43).

rideln, drehen, winden, wickeln, *torcere*, *torciagliare*; umegaridelt, *contorto*; ridel, m., *faldiglia*, Reifrock (cf. b. III, 55).

rigel-burza, *ellébora*, Nieswurz; *felce*, Farnkraut.

Rikebèr, der Badeort *Recaro* (Recubarium), in dessen *Regco* nur noch einzelne Ördlichkeitsnamen bezeugen, dass auch hier weiland deutsche Sprache geherrscht.

Rimo, m., der Riemen, *coreggia* (arium, b. III, 87); rimen, *incapestrare*, *imbrigliare*.

(**Ring**) **rink**, m., dat. ringe, Ring, *anello* (a. hring, b. III, 109).

ringe, ringe, leicht, gering, *leggere*, *leggiermente* (a. ringi, b. III, 110).

rinnen, rinnen, fließen, *scorrere* (b. III, 103); rinnen zua, gerinnen, *coagulare*; 'z ist garunnet; rinne, Quell, Quelle, *sorgente*, *ruscello*.

Rinta, f., Rinde, *corteccia*, *scorsa*, *crosta* (a. rinta, b. III, 107).

Rip, Rippe, *costa* (a. ribbi, b. III, 118); pl. rippar, *arcame*, Skelett.

Ris, riis, m., Reis, *riso*.

rischeln, *arriciare*, kräueln; de hear dar dorrischeln, *inanellare la chioma*.

gariselt, garriselt, *abbondante*, *pianamente*, cf. priseln.

Rislach, *Rissolaga* (Ort bei Pinè in Tirol, Bn.).

Risp, n., m., Splitter von Holz, dürrer Ast, Zweig, *festuca* (cf. b. III, 142); risp, pl., Reisig; risp-punt, Reiserbündel, *fascina*; risp-schop, *fanfalucca*, Loderasche; rispeln, *coprire con rami secchi*, mit Reisig decken.

Rist, n., Rist an der Hand oder am Fusse, *garrése*, *una* (b. III, 144).

Garite, n., dem. garitie, Fuhrwerk, *carreggio*, *vettura* (cf. b. III, 161).

rivarn, riven, *andar a riva*, *arrivare*, ankommen, pad. *riavare*, zu Ende kommen, zu Ende bringen, *cessare*,

terminare, compire, finire; ich han garivet zo arbeten, aufgehört; de kaputsen saint garivet, haben aufgehört; riveten (riventen, vgl. Einl. S. 60, Anm. Bn.) de pridege, *finiendo la predicca*. (Daz sainten gherivet die krieghe bar riveten in daz ebighe Selikot, *che finite le battaglie noi arrivamo all' eterna beatitudine*. Catech. 1602, p. 14. Bn.)

Roaf, roof, m., pl. röße, Reif, *cerchio* (a. reif, b. III, 59); snea-rof, Schnee-schuh; r öfen, *cerchiare*, mit Reifen binden.

Roan, m., dem. r ö nle, Rain, Abhang, Bergseite, Anhöhe, *argine, riva, collina, spiaggia* (b. III, 93); roan, roaneg, abhängig, *active, declive*; r önen, *piaggiare*.

Roan, Eigenname des Pfarrortes Canove (*Case nove*), welcher der Pfarre Rubán (ital. *Roana*) untergeordnet ist. Kame, vume Roane.

Roas, roasen (Reise, reisen), unüblich.

roaten, rooten, rechnen, *contare, calcolare, far conto* (b. III, 153).

borooten, borooten, bereiten, *appare, preparare* (b. III, 155, 157); boroot, bereiten, *parato*; boroot, m., Vorrath, *foraggiamento*; borootenge, f., *provisione*; borootschaft, *strumenti*.

* **umeroaz**, *cerchio*; umeroaz vume manen, *cerchio della luna* (vielleicht kroaz?).

Róban, *Roana* (Ort). Vgl. Einl. S. 20.

Roeh, rooch, m., Rauch, *fumo*, Prahlerel, *boria, jattansa* (a. rouh, b. III, 12); r óch haben, gross thun, *boriare*; bai-roch, Weihrauch, *incenso*; roochen, rauchen, *fumare*; rocharen, tabak-rocharen, f., Tabakpfeife, *pipa*; rocharn, rüchern, *incensare*.

Ródel, m., Riegel, *chiavistello*; Weberbaum, *subbio*.

Ródeln, f., *erótalo*, Klingel in der Kirche.

Rock, m., Rock, *sajo, giubba* (b. III, 43).

Rocko, m., Roggen, *ségala* (a. rocco, b. III, 71); bellar rocko, *sempreviva minore*; rocken-pluma, Kornblume, *ciano, battiségola*; rockenproat; rocken, von Rocken; rockaz proat, mel, stroa.

Rockont, rockant, m., Rocken, *rocca, conoecchia* (a. roccho, b. III, 44); 'in rokent vazen, *arroccare*.

roge, roche, roh, *erudo, rosso, aspro, arcigno* (a. hrao, b. III, 48).

Róka, Heiserkeit, *raucedine*.

Rom, *Roma*; vu Romen, von Rom; Romant, Rosmond, Rom; vur allez Romant, vor ganz Rom; Vairbont vu Roamond, ba schön ist dear homond! fängt ein Weihnachtlied an.

Romeár, m., Pilger, *roméo*.

Romit, m., *pinóchero che vive e veste abito di religione stando al secolo, romito*, Eremit.

romen, roomenauz, austräumen, säubern, *mondare* (a. rümian, b. III, 84).

Ronkaún, m., dem. ronkeünle, *falchetto*, Hippe, Gartenmesser (vom ital. *roncone, roncola*, aus *roncare*, Bn.).

ronsehen, rounsehen, XIII., steif werden, erstarren vor Frost, *intrisire*.

Ror, roar, n., pl. r ö rar, Rohr, Röhre, *canna, gambo, festuca* (a. rdr, b. III, 122).

Ros, n., dat. rosse, pl. ros, Ross, Pferd, *cavallo* (a. hros, b. III, 136); rossin, f., Stute, *cavalla*; rössle, Pferdchen, Heuschrecke, *cavalletta*; rossenar, *cavallaro*, Führer der Packpferde; rossa-küme, Kümmel, *cumino*; Rostag, Rossteig, *strada per Valstagna*.

Ros, roas, f., Rose, Blume überhaupt, *flore*; roseár, *rosajo*.

rösche, resche, kräftig, gesund (cf. b. III, 140); stee rösche! *sta sano!* Saitar rösche? *state sano?*

Rosmarin, Rosmarin, *rosmarino* (b. III, 137).

Rosöl, Ölgeschirr, *vaso da oglio*.

Rossinöl, m., *rossignuolo*.

Rost, m., Rost, *ruggine, golpe* (b. III, 145); rostag, rostig, *rugginoso*; rosteg, venez. rosteg, grob, roh (vom ital. *rustico*? Bn.).

Rost, roast, m., Rost, *graticola, graddella* (b. III, 145), *flagello (tormento)*; r östen, rösten, *friggere*; r östen sich, sich betrüben, *inamarire*; r östen sich in sain öl, *rammaricarsi senza conforto*.

Rosto, m., *arrosto*, Braten.

rot, roat, comp. r ötor, roth, *rosso* (b. III, 166); roata pearn, *fragola*, Erdbeere; roatez vum oa, Eierdotter, *tuorto*; Roat-vogel, Roatsbenztzie, *codiroso*; dorroaten, erröthen, *arrossire*.

rötzen, *macerare* (Flachs), r östen (b. III, 175).

Rotz, *Rotzo* (Ort), s. Einl. S. 20; Rotzar, Rotzaren.

Rübel, *Rubbio* (Ort).

Rückela, *rucchetta*, eine Pflanze (b. III, 46).

rücken, rauchen, *fumare* (b. III, 45); gross thun, *grandeggiare, far il galante*; garükuch, n., *fumosità*; rücker, Grosthuer, Stutzer, *gonfiato, gloriante, serbinetto*.

Rucko, m., Rücken, *schiena, dorso, dosso* (a. hrucki, b. III, 72); rucke-poan, Rückgrat, *spina del dorso*.

zorrüden, zerrütten, *implicare, inviluppare* (b. III, 171); aufzorrüden

sich, *confondersi*; zorrüdet, zorrüt, zerrüttet, verwirrt, *confuso*.

Ruf, f., pl. rüve, Rufe, Schorf, *chiassa*, *crosta*, Ansprung, Grind, *acori* (s. hruf, b. III, 62); rüven, *imporrare*, Moderflecken bekommen.

rüfen, *chiamare* und nach diesem ital. Wort nicht blos rufen sondern auch nennen (s. hrufan, b. III, 63); ist garüfet, è *chiamato*, heisst; bia rüfet ar sich? *come si chiama?* wie heisst er?

ruffen, raufen, rupfen, zupfen (b. III, 119); ruffen baimarn, *spicare i grani dell' uva a pocopoco per mangiarseli*; ruffen löp, *brucare*, Laub zupfen; rüffet, *graffietto*, *arnese de' legnajuali*.

Rüga, f., *ruca* (*eruca*), Raupa.

rumpf, *aggrinciare*, rümpfen, runzeln (b. III, 91); rumpf, rumpfear, *grinso*, *grinso*, *grimo*.

rund, Perg., sehr, *troppo* (cf. b. III, 107); i pi gewén rund *krank*; er hat m' rund gschlagng.

Runsel, runschel, m., *flutto* (b. III, 112); *agitazione*.

Runsela, runschela, f., Runzel, Falte, *ruga*, *crispa*, *piega* (s. runzila, runza); runseln, *crepare*; runseln 'z maul, *far greppo*, ein Pfännchen machen.

Buntschältn, *Roncegno* (Ort' in Tirol).

rürn, rüarn, berühren, *toccare*, und zwar vorzugsweise unsaft, troffen,

schlagen, stossen, werfen, *battere*, *percuotere*, *colpeggiare*, *fermare*, *abbruffare* (s. hrufian, b. III, 122); ruarn an, anrühren, *toccare*; ruarn nider, niederwerfen.

Rüscha, rütscha, dem. rüschele, Bach, Bächlein, *ruscello*, *fontanella*.

Ruschela, *grinza*, Runzel, v. Rusela.

ruschen, durchfurchen, *assoleare*.

Rüselle, *coccia*, *piccola infatura*, Geschwulst.

ruskeln, rauschen, rauscheln, Bläschen, *far strepito leggiere come di sorcio nella paglia*.

Rüssa, Bromberstrauch, *rovo*.

rüsten, ankleiden, anziehen, *vestire*, *abbigliare* (s. hrustan, b. III, 146); d' erda rüstet sich grün; rüsten die nakonten (Einleitung S. 75; dann: o Maria deü gherüstet ist mitter sunnen, das. S. 76, Bn.); garüste, n. Kleidung, *vestimento*; tode-garüste, Trauerkleidung, *abito di lutto*, *krankaglia*; untar-garüste, Unterkleid, *sottoveste*, *giubba*. (Auch im Bregenzerwalde sagt man: rüst dich, bist g'rüstet? im Sinne der Cimbern. Bn.)

Ruta, f., Ruthe, *pertica*, *verga* (s. ruota, b. III, 171).

Rutscha, Bach, *ruscello*, s. Rüscha.

hege-rutscha, Eidechse, *luertola*, *ramarro*.

Ruz, ruuz, m., Russ, *fuliggine* (s. ruoz, b. III, 138).

S.

Sa, se, unbetont affigirtes Pronomen, sie pl.

saint sa, sind sie.

Sacha, f., *animali domestici*, *bestiame*, *gregge*, Vieh (vgl. Vighe S. 120), in der Regel Wollenvieh, *pecora*; trenken de sacha, das Vieh tränken; vun dar sachen; dem. sechle, gewöhnlich: Borstenvieh, Schweine, *porci*; hastu gapraacht a surtsen ame sechlen? Auf ähnliche Weise nennt der Badiote sein Vieh *la ciansa* (*causa*, *cosa*), und umgekehrt gilt in den alten deutschen Sprachen fihu, fihu, feoh, fé für *peculium*, Habe, cf. b. III, 188. (Vgl. das griech. κτήμα, κτήνος, pl. κτήνη, Zucht-, Hausvieh, zahmes Vieh, besonders in seinen Zusammensetzungen, Bn.)

Saft, m., Saft, *succo*, *umore* (s. saf, b. III, 205); saften, de poame saften, kommen in Saft; soften, *imbevere*, *succiare*, einsaugen; ungsaft, unsaftig, *insulso*.

sagen, sägen, *segare* (s. sagon, b. III, 208); *falciare*, mähen; gasagach, n., Sägepäne, *segatura*; sagg, f., Säge, *sega*.

sagen, unblüch, v. köden.

Saidz, f., dat. saiden, Seide, *seta* (b. III, 209), saidan tuuch, Seidenzeug.

saigen, seihen, *colare*; *gocciare* (s. sifan, b. III, 219); saiga, f., saigetuuch, Seihe, *colatojo*; saigar, m., *imbottatojo*, Trichter; saigar, adj., *fluente*, *scorrévole*, flüssig.

saigen, sinken, *cadere* (s. sifan, b. III, 213); saigen hin vo hungare, von slafe, *illividire dalla fame*, *esser preso dal sonno*; hinsaigo, f., *inedia*.

sain, sein, *suo*; ihr, *loro*; saindar, saina, sainz; dat. m., saime, f., saindar, vide san, sen, sin.

sain, sainan, sein, *essere* (s. sän, b. III, 180); ich pin, du piat, ar ist, bir sain, ir sait, seü saint, ich bar, bir boarn, ich pin gabest, ich berd sein; sai du, sai er, saibar, sain seu; ich bear, bor, bór, ich böar, ich wäre; bar bürren, wir wären; sainten, *essendo*; zo seinan gabest, gewesen zu sein. Das Passivum wird, wie im Ital. mit *essere*, mit *sain* gebildet: sai

gataant, werde gethan, *sia fatto*; ist mar gabest get, ist mir gegeben worden, *mi è stato dato*; ist gabest ganagelt afz kreuze, ist ans Kreuz genagelt worden. Gerne wird bei *Verbis reciprocis* wie im Ital. sain gebraucht statt haben; sedar benne bar sainüz net gapaichtet, *da che tempo non ci siamo confessati*.

sait, sintomal, da, demnach, also; *giachè, poichè, dunque, adunque* (cf. b. III, 291); segentach sait, segnet euch demnach; paitensait, paiten! also warten! ista roch, sait ista veur, *c'è fumo, dunque c'è fuoco*.

Saita, f., dat. saiten, Seite, *fianco, femore* (a. sita, b. III, 290).

Salarin, Salzfass, *salierra*.

saldo, immer, *sempre* (ital. *saldo*, beständig, fest).

Salmistat, *salmistro*, venez. *salmistro*, Mauer-Salpeter.

Salz, n., Salz, *sale* (b. III, 240); salzen, *salare*; gasalzet, aber auch noch gasalzan, *salato*; gasalzan vloas, *carne salata*; ungasalzet, *insipido*; salziz, *salsiccia*, Wurst.

Samo, saamo, m., Same, *semenza* (a. sámo, b. III, 244).

san, sen, sein, als unbetontes Affix in der Bedeutung des ital. *ne*, franz. *en* (dessen, deren, b. III, 254); machen san penitenza, *farne penitensa*, sbaigensan koana, *tacerne nessuna*; bivel beltar san nemen, *quanto ne volete prendere?* har nemensan viare, *ne prenderemo quattro*; bizzensen, *esserne consapevole*, davon wissen; ich hansen net an vedomle, *io non ne ho niente*; baz ködensesen? *chè ne dicono?*

(**Sand**) **Sant**, Sand, *arena, ghiaja, sabbia, sabbione* (b. III, 264); Sentle, n., Örtlichkeitsbenennung; santeg, sandig.

(**Gasang**) **gasank**, n., dem gasengle, Gesang, *canto, canzone* (b. III, 270).

Sanztag, sartztag, sanztag, Samstag, *sabbato* (b. III, 249).

sar, Lav. scharf (a. sarf).

Sarkela, f., dem. serkelle, Jät-Haue, *sarchio, sarchiello*.

Sasto, m., Zirkel, *seta*.

sat, satt, *sasio* (b. III, 288); seten, sättigen, *saziare*.

Sat, Saat, f., dat. sete, pl. sete, Saat, *terreno seminato a biada* (a. sät, b. III, 288); smalsot, Schmalsaat, Hülsenfrüchte, *legumi*.

Sau, f., Sau, *porca* (a. sù, b. III, 177).

sauhar, sauber, *pulito, netto, immune da colpa* (a. sùbari, b. III, 184); seu-barn, säubern, *nettare*; ane saubarn mich auz mit andar rechten paichte, ohne mich mit einer

rechten Beichte zu reinigen; gaseüberach, n., Nachgeburst (der Kuh), *secondina*. (Auch im Bregenzerwalde, die Süüber e, Bn.)

saufen, saufen, (a. sùfan, b. III, 204); seüfein, *abbeverare, assaggiare, bever senza lena*.

saugen, saugen (a. sùgan), säugen (a. sougan, b. III, 210); mit daindar milche zok du unzara heren (Einleit. S. 77).

saur, saurig, saurdar, saura, saurz, sauer, *acido, griccioso, amaro* (a. sùr, b. III, 278); seure, f., Säure, *siero, acido*.

sausen, seusen, sausen, säuseln, *soffiare, fischiare, mormorare* (a. sùsan, b. III, 286); saus, m., *fottone, fischiamento*.

hosauten, sautern, bosautern, beschmieren, beschmutzen, *impapolare, impacchiucare, imbavare, insozzare* (etwa zu Sau gehörig?).

Saztag, Samstag, *sabato*, v. Sanztag.

sbach, schwach, ohnmächtig, *fievole* (b. III, 528); sbache kot, f., Schwäche; dorsbachen, schwach, ohnmächtig werden; schwächen, *indebolire, concludere, abbattere, contristare*.

Sbager, m., Schwager, *cognato* (b. III, 531).

Gasbala, f., Schwägerinn, *cognata* (b. III, 523).

sbalgen, schweigen, verschweigen, *tacere, star cheto* (a. swigén, b. III, 533); sbai', schweig, *taci!* ich sböge, ich schweige, *taceri*; sbogen, schweigen machen, geschweigen, beschwichtigen, *chettare, acchettare* (a. sweigán, b. III, 532); sbogen oaz mit schön boart, Jemanden mit schönen Worten beschwichtigen; sbogen unzar bonan, *acchettare il nostro pianto*. (Auch im Bregenzerwalde macht man wohl den Unterschied zwischen schwingen und schweigen, schweigen machen, Bn.)

Sbain, n., pl. sbaindar, Schwein, *porco* (a. swin, b. III, 538); gasbaindarach, n., Schweinevieh, Schweinefleisch, *roba porcina*; sbaindarbar, Schweinhirt, Schweintreiber, *porcajo*; sbain-proat, *pan porcino, cidamino* (Pflanze).

Sbalba, sbalbeta, f., Schwalbe, *rondine, rondinella* (a. swalawa, b. III, 535).

Sbam, m., dat. sbamme, Schwamm, *fungo* (a. swam, b. III, 536).

Sbanz, m., Schwanz, *coda* (b. III, 543); roat-sbanz, Rothschwänzchen, *codirosso* (Vogel).

Sbarm, m., Schwarm, *sciame* (b. III, 548); cf. sberb.

Sbarta, f., Schwarte, *cotenna, pelle della testa, fetta* (b. III, 548).

sbarz, schwarz, *nero* (b. III, 549); **sharz-** k 5fle, *beccaffico, capinera*, Grasmücke; **sharz-para**, *mirtillo*, Heidelbeere.
Sbellar, Schwelle, *soglia, limitare* (cf. b. III, 535).
sbellen, schwellen, *enfiare, gonfiare* (a. swellan, b. III, 535); gasbollet, geschwollen.
sber, sbear, schwer, *grave* (a. swári, b. III, 545); sberdar, sbera, sberz, sbearn, *pesare, esser pesante*, wiegen. Disar surk sbearnt minse, *questo sorgo pesa poco*; sbera, sberer kot, f., Schwere, *pesantessa, gravità, peso*.
Sberb, m., Schwarm, *moltitudine, folata* (v. sbarm u. b. III, 548).
sbern, sbearn, schwören, fluchen, *giurare, bestemmiare* (a. suarian, b. III, 547); gasbeart, geschworen, geflucht; vorsbearn 'in namen von Gotte meheren, den Namen Gottes eitel nennen; sbuar, m., Schwur, *giuramento*.
Gasberde, gasvearde, n., Geschwür, *piaga, ulcere, furunculo* (cf. b. III, 546).
Sbert, n., Schwert, *spada*; 'z hille sbearnt, wilde Schwertlilie, *acoro*; sberitle, n., Schwertel, *gladiuolo, ireos*.
Sbestar, f., pl. sbestardar, Schwester, *sorella*; gasbistarde, n., Geschwister, *fratelli e sorelle, fratellansa* (b. III, 551).
Sbevel, sbebel, m., Schwefel, *solfo* (b. III, 527); sbebel-kerzle, *solfarino, solfanello*.
Sbima, f., Schaum, *spuma*, Schleim, *flemma* (cf. b. III, 537).
sbintan, schwimmen, *nuotare* (a. swimman, b. III, 537); sbimme-stoan, Bimsstein, *pietra pomiche*.
Sbinko, m., Dreschflegel, *coreggiato*, (cf. b. III, 542).
sbintan, schwinden (a. swintan, b. III, 539); dorsbintan, vorsbintan, verschwinden, *sparire*; gasbunt, verschwunden, *sparito*; gasbinte, *campo di biade tagliate, campo coperto di stoppie*, Stoppfeld.
Sbitz, m., Schweiss, *sudore* (b. III, 552); spitz-tuch, *fazzoletto da sudore*.
Sboaz, Blut soferne es verkocht wird, Blutwurst, *sangue cotto, sanguinaccio* (a. sweiz, b. III, 550).
sbogen, vide sbaignen.
sbollen, wachsen, *creocere*; cf. sbellen.
sbot, soppo, lahm, hinkend.
(Searcekot, searzekot, Geiz, scarsità, scarsessa, in dem Catech. von 1602, S. 35 und 52, dann 1813, ist eine *vox hybrida* vom ital. *scarso* und dem deutschen -kot, d. i. -keit. Bn.)
Schaballota, schibellota, Pfeife, *canna, flauta sufolo, sufioletto*.

schaben, schaben, *grattare* (a. scaban, b. III, 304); schaba, schabakraza, f., Raspel, Teigmesser, *grattugia*; schap-pládoma, *catino di legno per grattarovi dentro il pane*.

schaden, schaden, *nuocere* (a. scadón, b. III, 321); bolaiiban gaschadet, zu Schaden kommen; schade, m., Schaden, *danno*. (Im Catech. von 1602, S. 22 daz akte ghepot vorpoetet alle ander schoide, daz sik tuet mè prossime mitter zonghen, ital. *il ottavo comandamento proibisce ogni altro danno, che si fa al prossimo con la lingua*; ferner daselbst: net scheidet mè prossimen ime gute, nicht beschädigen des Nächsten Gut. Bn.)

Schaf, n., pl. schaf, Schaf, *pécora* (a. scáf, b. III, 328); Schafherde, *greggia pecorina*; schafen, vom Schaf, *pecorino*; schaafar, m., Schäfer, Besitzer von Schafen, *pastore, pecorajo*; Seel-schaafar, Seelsorger, Pfarrer; Seel-schaafarach, n., *piovano*.

Schaff, n., XIII., Schaff, *brenta* (a. scáf, b. III, 376).

schaffen, schaffen, erschaffen, *creare*, befehlen, *commandare*; arbeiten, *travagliare* (a. scafan, scafón, b. III, 328); bear hat arschaffete belt? dez veaz gepot scharffet, daz... Ich hangaschaffet tag un nacht; du bia hast nicht zo schaffen; gaschefede n., Geschäft, *carico, faccenda, faccenderia*.

schagóto, Besen, *piccola scopa, forbitajo*.

gaschald, gaschaidet, gescheide, *senato, prudente, astuto*, (*bravo* b. III, 324); schaidékot, f., *astusia, bravura*.

Schaine, tschaine, f., *cena*, Abendmahlzeit; schainle, n., *cena parva*; *fidixio* (ist das griech. *πίστιον*. Bn.); vor-schain, *colazione della cena di digiuno*; schainen, tschainen, *cenare*.

schainen, schain, scheinen, *lucere* (a. schan, b. III, 365); gaschaint, geschienen; schainten hoatar dar mano, *lucendo la luna*; schainen an, anscheinen; inschainen, *risplendere*; sich sehen lassen, *affacciarsi* (cf. schoanen).

zusschalpen, *affastellare (il fieno)*.

Schait, n., Scheit, *legno, spaccato* (b. III, 414); schait-haupo, *pira, rogo*.

schalzen, *cacare, evacuarre*, scheissen, (a. schizan, b. III, 407); gaschaitz, gaschizet, gaschizt, geschissen; gaschizet un gaspibet allez ear, *gli assomiglia in ogni sua parte (e' est lui qui a tout craché)*; boschalzen, beschmutzen, *sporcare*.

Schala, f., Schale, *guscio, cortecchia, cortice* (a. scala, b. III, 342).
schallen, schwatzen, *cialare, parlare* (b. III, 343); auzschelten, *sgridare*.
Scham, Scham, Schande, *vergogna* (a. scama, b. III, 361), pl. scheme, *vergogne*, Schamtheile; manne-scham, membrum *virile, pinco*; schemen sich, *vergognarsi*, sich schämen.
Schamel, m., Dummkopf, Töpel, *uomo da poco, balordo, babbaccio, pippionaccio, pioppo*; dorschameln, verdammen, *instolidire, abbaltordire*.
schank, links, a sinistra; schenk, tschenk, links, ital. *sanco*; daz da tut deu garechte az deu tschenke net bizze.
schank, v. schenken.
schanschelo, *ignorante*.
schante, f., Scham, *vergogna, disonore*, Unehre, Schande (b. III, 376); schante daz sich tut Gotte mit borten; schantekot, f., Scham, Schamtheile, Unkeuschheit, Tadel, *vergogne, impudicizia, biasimo*; nettua schantekot! *non fornicare*; schenten, dorschenten, tadeln, verunehren, verspotten, *disonorare, beffare*; ich han dorschentet in mich d'eur imaggine, ich habe in mir dein Ebenbild verunehrt; schentelos tadelhaft, *biasimevole* (schändlich).
dorscharten, schartig machen, verderben, *guastare* (b. III, 404).
Schascha, f., dem. scheschle, Pantoffel, *pianella, petacchina*; *persona gracile, piccola e da poco*; schaschen, leise treten, trippeln, schleichen, *soppellare, bussicare*.
Schatom, m., pl. schetome, dem. schetemie, Schatten, *ombra* (b. III, 413); schattomen, beschatten, schattiren, skizziren, *adombrare, impiumare*.
Schatta, tschatta, f., dem. schettle, Klaue, Kralle, Pfote (pad. *sata*), *zampa, branca, ramba, artiglio*; Art essbaren Schwammes, *specie di fungo*.
Schatz, m., Schatz, *tesoro* (b. III, 420); schetzen, *giudicare*.
schaufen, vide schaugen.
Schaufela, scheufela, f., Schaufel, *pala* (a. scufala, b. III, 334); burfscheufela, Wurfschaukel, *paletta da vagliare*.
schaugen, schauen, *guardare, mirare* (a. scouwon, b. III, 302, 337); schaugen sich, *si vedono*; XIII. gilt schaugen auch für *palpare*, greifen, tasten.
Schävera, f., *barella*, Bahre, Trage, Schlitten; *balsa*, steiler Ort.
Schavita, f., *civetta*, Kauz, Eule; *astore*, Habicht.
Schavillo, m., *cipolla*, Zwiebel.
Schavraun, Gestrüpp, *fratta, luogo coperto di sterpi e vergulti che lo* Bergmann.)

rendono impraticabile; foresto, rustico; cervellaccio, Querkopf.
Schaur, m., Hagel, *grandine, gragnuola* (a. schr, b. III, 386); schaurn, *grandinare*.
Schauseha, *concupina, briffalda*, Metze.
schecken, quatscheln, *caminar colle scarpe piene d'acqua*. (Im Bregenzerwalde ist schiegge, schief gehen, das österr. hatschen, e g'schieggeter, schief getretener Schuh, daseibst entspricht dem cimbrischen schecken-solge vom ahd. solagón. Bn.)
geschehen, gaschigen, geschehen, *farsi, avvenire, accadere* (a. gisehan, b. III, 338); iz gaschiget, z ist gaschecht; baz mak gaschigen, *casuale*; gaschige, n., *casaccio, caso strano*; gaschicht, *caso*.
Schel, billar schel, f., *facchinaccio*, Schlingel (cf. kiel).
Schelfern, Perg., frühstückten, *asciolvere*.
schellen, dorschellen, erschallen, *risuonare* (a. scellan, b. III, 344); schella, f., Schelle, Glöcklein.
schenken, schenken, *donare, dare, gratificare* (b. III, 372); schenkenge, schankonge, f., Schenkung, *donazione, dono, gratia*; gaschank, n., Geschenk, Gabe, *dono*.
Schenzar stat, *città di Vicenza*.
Schera, scheara, Schere, *forbice, cesaje* (a. scari, b. III, 384).
scherben, *tagliassare, preparare i capussi* (Gemüse), klein schneiden, scherben (a. scarbon, b. III, 397).
Scherfa, f., Schale, Hülse vom Ei, der Nuss, von Früchten, *guscio, scorsa, gagliuolo, baccello* (cf. b. III, 355, 356); gasperret in de scherfa, *chiuso nella cappa, accappacciato*, in den Mantel gehüllt.
Scherge, m., *birro, sbirro*, Scherge, Häscher, Amtsbote (a. scarjo, b. III, 399).
Scherlenga, Schierling, *cicuta* (a. sceriling, b. III, 394).
scherzen, scherzen, *scherzare* (b. III, 405).
scheuzlek, scheusslich, abscheulich, *brutto, atroce* (b. III, 339).
schibben, v. schipen.
schicken, schicken, *inviare, mandare* (b. III, 319).
schickeln, klein-hauen, schneiden, stossen, *frastagliare, attritare*; dorschickeln, *annullare*.
Schiff, unüblich, vide Barke, Merholz.
Schiffa, f., Holzspalte, *legno spaccato* (cf. b. III, 336); *asse per cinger orti, prati, campi*.
gaschigen, v. gaschehen.
Schima, cima, *culmine*, Bergspitze; schimen, hintere perge, *Alpi, monti à tramontana d'Italia*.

- Schimpel**, Schimmel, *muffa* (a. scimbal, b. III, 363); schimpeln, schimmeln, *intanfarsi*.
- Schine-poan**, n., Schienbein, *stinco* (b. III, 367).
- Schinko**, m., Schenkel, *gamba* (scima, b. III, 373), venez. *schinco*, Unterschenkel; krump-schink, bear gét mit lügen hat korze schinken.
- Schinschelle**, n., *pessetta*, *fuscellino*, Lappchen.
- schinten**, behauen, entrinden, *digrossar legnj coll ascia*, *asciare* (a. scintan, b. III, 371); schintala, Rinde, Schale, *scorsa*, *corteccia*.
- schipen**, schieben, *pignere*, *spignere*, *pontare* (a. skioban, b. III, 311); gaschopet, geschoben.
- Schipa**, Schuppe von der Haut, besonders des Kopfes, *fórfora* (cf. b. III, 306, 377).
- schir**, schier, schier, fast, *quasi*, *presso ché* (a. scioro, b. III, 394).
- Schitta**, *saetta*, Pfeil, vide *sitta*.
- schittar**, undicht, *chiaro*, *contrario di spesso* (a. scitar, scetar, b. III, 415); schittar part, dünner Bart, *barbara rada*, *barbacino*; schitare verte, selten, *rare volte*; an groza virtù, da sighet sich schitare, eine grosse Tugend, die man selten sieht.
- schivarn**, schivegen, frieren, schaudern vor Frost, Angst, *abbrividare*, *aver paura*.
- Schiza**, schizza, oberer Raum im Hause für Heu, Stroh, *fenile* (cf. b. III, 410).
- schizen**, schizzen, schießen, *sparare*, *tirare*, *lanciare* (a. sciozan, b. III, 407); gaschozt, geschlossen.
- Schizar**, m., *pesamondi*, Splitterrichter.
- schoaden**, schoaden, schöden, scheiden, *separare*, *separarsi* (a. sceidan, b. III, 321, 322); schoadeln, den Schiedsrichter machen, Frieden stiften, *metter pace*, *acchetare*; schoadela, Scheide, *fodero della spada*, *coltelsca*, *guaina*.
- Schoanen**, schoan, schonen, die Trauer um einen Verstorbenen zeigen, Trauerkleider tragen, *vestire a corruccio*, *portar tutto*, *bruno* (a. sceinan, b. III, 365); schoan vor sain toanten vreunt; schoana, f., schoan-garüste, n., Trauer-Anzug, *abito da bruno*, *abito lugubre*, cf. schainen.
- Schoana**, f., *favola*; schoanen, *favolare*.
- Schaata**, schoatala, schótala, dem. schötelle, Abfall von bearbeitetem Holze, Span, *scheggia*, *bruscolo*, *festuca* (a. sceida, b. III, 414).
- Schöb**, schop, m., dat. schobe, Schaub, Büschel, *fascio di rami colle foglie* (a. scoup, b. III, 305); stroaschop, Stroh-Schaub; risp-schop, *fanfaluca*, Loderasche.
- Schobar**, m., Schober, Haufen von Garten, Heu, Holz etc., *muschio di covoni*, *di fieno*, *di legno* (a. scobar, b. III, 313); an schobar höbe, Schober, Driste Heu; schouber koul, stoa, Perg., Haufen Kohlen, Stein.
- schocken**, schleppen (cf. b. III, 320, 321); aufschocken, *arramacciare*, *far alla peggio*; gaschockach, n., Plunder, Geschlepp, Zeug, Gerümpel, *ciarpame*.
- schoft**, -schaft, in vreuntschoft, vreuntschof noch kümmerlich erhalten (a. scaf, scaft, b. III, 337).
- schöllén**, sollen, *dovere* (a. sculan, b. III, 349); ich schölln, bar schöln; ich schölte; bar hötten gaschölt, wir hätten gesollt (in den XIII C. scheint dieses wichtige Wort in Abgang gekommen); scholänge, f., Schuld, *debito*; schöllén, Perg., zittern, *tremare*, vgl. skiulf, tremor.
- schon**, schon, *già*.
- schon**, schön, schöne, obschon, obgleich, *sebbene*, *abbenché*, *con tutto che*, *ancorohè* (b. III, 368); schön se sai groaz; schön ar habet grabe 'z bar; bi schoan, XIII., obschon; bi schoan der tacist guat, i gea nicht.
- schön**, schön, XIII. schoa', schön-dar, schönä, schönz, schön, *bello* (a. scöni, b. III, 369); Schönprun heisst noch eine Örtlichkeit in der ganz entdeutschen Gegend von Recoaro; schöne, schönekat, f., Schönheit, *bellezza*; boschöanen, XIII., beschönen; der boschönt si, *si loda*.
- schopárn**, schuparn, tschuparn, verderben, zu Grunde richten, verthun, *sciupare*, *guastare*, *pervertere*, *ruinare*. Erhatschopartallez sain gut (Einl. S. 84, Bn.)
- schoppen** an vester, ein Fenster vermauern, *acciecare una finestra* (?schoppen, b. III, 376).
- Schorka**, scharka, dem. schörkle, Strauch, Stauden, *cespuglio*, *frutice*; billa schorka, Närrinn, *donna sciocca*.
- Schoscho**, *cicciolo*, Faser, Stückchen (Fleisch).
- dorschotten**, lahm werden, *assoppare*; schottot, lahm, *soppo*, pad. *zoto*.
- schöttern**, schottern wie dürr Erbsen in der Hülse, *suonare ciondotone*; anfangen zu sieden, *grillettare*.
- Schozo**, schoazo, m., Schooss, *grembo* (a. scöz, b. III, 411), mailänd. scos; schoaz, f., XIII.; schoze-tuch, *grembiale*; schozburz, *abrotano* (Pflanze).

schraf, scharf, *acre, aspro, acerbo*; schrafekot, f., Schärfe, *agressa*; dorschrafen, scharf machen, *in-acerbare, inagrestire*; dorschrafen sich, *stissarsi* (cf. b. III, 398 u. schriften).

schralben, schreiben, *scrivere* (a. scriban, b. III, 505); gaschraibet und gaschribet, geschrieben; gaschraibe, gaschraibach, n.

schralgen, schreien, *gridare, piangere* (a. scrian, scrigan, b. III, 504); ich han gaschraiget, geschrien; schröoge an ilkarz, *gridarebbe ciascheduno*; gaschraigach, n., Geschrei, *grido, clamore*; cf. schroa.

Schraim, n., pl. schraim dar, Schrein, *cassonaccio* (a. scrini, b. III, 516).

Schrata, schratel, f., dem. schrettele, Schmetterling, *farfalla, papilione* (cf. b. III, 519); bivel baize, spreckelne, grüne, plabe schraten! XIII. de schratel, bo da geat umme 'z liacht, ammelesten vobrennjete de fetefen.

Schreat (Perg.), Fels.

schrecken, schrecken, *spaventare, atterrire* (b. III, 506); schrek, m., f. schrecka, Schrecken, *paúra*.

Schrella, scharella, Kloben, Flaschenzug, *carrucola con girella da tirar sú acqua, eccéti*.

Schrema, schremma, f., Kluft, Spalt, schmale Öffnung, Engweg, *fenditura, fessura, pertugio, strada stretta, obliqua* (cf. b. III, 510).

schrieheln, schürfen, schälen, enthäuten, zackig schneiden, *scorsare, cincischiare* (cf. b. III, 507, 508).

schriften, schürfen (cf. b. III, 399); schrifveneur, Feuer schlagen; schrif-aisen, schriffe-stoan, Feuerstabl, -stein, *fucale, battifuoco, pietra focaja*.

Schrift, gaschrift, Schrift, *scritto, scrittura* (b. III, 508); schriff-varbe, Dinte, *inchiostro*; schriften, *inchiostrare*, mit Dinte beschmutzen; *cacare*.

Schritz, m., Spalt, Schmarre, *fessura* (b. III, 522); Federstrich, *frego, ghirigoro*.

Schroa, m., Zank, Streit, *contesa, barruffa*; 'in schroa anzünten, *attaccare la zuffa, la lite*; schroa, *cervellaccio*, Sonderling (cf. schraigen).

schroten, schroaten, (Kleider)schneiden, machen, *far l' arte di sarto* (a. scrötan, b. III, 520); schroatar, m., schroataron, f., Schneider, -inn, *brachierajo, sarto, -a*.

schua! via! va via! (alle galline, cf. b. III, 302).

schucken, weheklagen, *dolersi*.

Schüeka, f., *succa*, Kürbis; *borruccia*, Reiseflasche.

Schukeär, m., Reitwurm, *succajuola, grillotalpa*.

schuffen, *peggnere*, stossen (b. III, 379); schuf, m., Stoss, *pinta, aggravio*.

(Schug) schuuk, dat. schuge, pl. schuge, Schuh, *scarpa*; Schuh als Mass, *piede* (a. scuoh, b. III, 340); alter schuk, *ciabatta*; schugemachar, Schuhmacher; hant-schuk, Handschuh, *quanto*.

(Schuld) schult, f., pl. schulle, Schuld, *debito, colpa, peccato* (a. sculd, b. III, 350); ünzare schulle, *debita nostra*; Lav. schulle, *debitore*, Schuldner; schulle g, schuldig, *obligato, debitore; colpevole*; ünzarn schullegarn; *debitoribus nostris*; boschüllen, beschuldigen, *incolpare*.

Schule, schul, f., Schule, *scuola, classe, lessione* (a. scuola, b. III, 352); earste sch., de zbosch., de drai sch., erste, zweite, dritte Lection (des neuen Catechismus). Niccolò Antonio dal Pozzo Prunner (im J. 1833) schulervun dar drai schulvun Grammatiken in Seminarien vun Pádoe (*scolare della terza classe di grammatica*), leider im Jahre 1844 als Geistlicher verstorben.

Schunkel, fettes Stück Fleisch, *pezzetto grasso di carne* (cf. b. III, 473).

schünkeln, sehr heiss haben, *aver caldo eccessivo*; (*dicesi al sole: de sunna schunkelt, riscalda con forza*, Bo.)

Schuppela, f., Büschel, *ciocca, grappa* (b. III, 377).

schüren, hetzen, reizen, *accanire, irritare, stizzare* (cf. b. III, 397).

schurren, schorren, *scegliere, scerre*, auswählen.

schüschem, flüstern, *bisbigliare*; schüschem oame in d' oarn.

schüschen, inschüschen, zwischen, *in mezzo, tra, fra*; schüschen 'in schinken, zwischen den Beinen; inschüschen dar türe; schüschenge, f., Zwischenraum, *intervallo*.

schüseln, boschüseln, besengen, an-brennen, *abbrustiare, abbronzare*.

Schustar, m., Schuster, *calcolajo* (b. III, 341).

schütteln, schütteln, schüttern (a. scutilon, b. III, 420); dorschütteln, erschüttern, *scuotere, conquassare*.

schütten, giessen, schütten, *spandere, versare* (b. III, 418); schütten cegarn, Thränen vergiessen; schüt- tenten altez sain plut, *versando tutto il suo sangue*; 'z schütten, 'z schüttein, *coito*.

Schutzplatta, *piastrella*, Steinchen zum Kinderspiel (cf. b. III, 423).

Schüzzele, Schüssel, *scodella, piatto, catino* (a. scuzzila, b. III, 412);

- gaschüzzelach, n., *piatteria*, Geschirr; schüzlar, m., Töpfer, *pentolajo*.
- se**, unbetontes Pronomen; si, *ella*; seu, *eglino*, *elleno*, sie; se machet se, *ella li fa*, *ella le f*; dorbeckt se net! *non svegliarla!* se habent mar seu übel gataant, ich van-gese, getmarse, *datemele*, cf. sa. **se**, sea! da, nimm! *ecco!* (b. III, 180).
- Sea**, m., pl. seaden, See, *lago* (a. seb, b. III, 179).
- Sech**, Sech am Pflug, *falcetta dell aratro* (a. seh), XIII., Degen, *spada*.
- sechs**, sechse, sechs, *sei*; de sechse kloeken, die sechs Glocken.
- sechten**, Lauge machen, in Lauge legen, waschen, *far lisciva*, *imbucatare* (b. III, 194); sechta, f., Lauge, das Waschen und das Gewaschene durch Lauge, *bucato*, *cenerata*, *biancheria*; de sechta ist auz zo dörren, *il bucato sta al sole*; sechte-kezel, m., Laugekessel, *calderone da lisciva*.
- Seckel**, m., Seckel, *sacchetto* (a. sechil, b. III, 197), Hodensack, *scroto*, *coglia*.
- sedar**, södar, seit, da (b. III, 291, 292); sedar benne? seit wann? *da quando in qua?* sedar sovel zait, sedar ich pin kent, *da che son venuto*.
- seen**, vide senan (säen).
- segan**, segan, sehen, *vedere* (a. sehan, b. III, 216); ich sigē, du sigest, ar siget, bar segan, ar seget, se segent; ich sagt, bar sagten, ich sah, wir sahen; ich sagte, sögte, ich sähe; ich han gasegt, gasigt, ich habe gesehen; segenten, segenten, *vedendo*; segar, m., Seher, Weise, Gelehrte; gosegede, f., XIII., Gesicht.
- segengen**, segan, segnen, *segnare*, *benedire* (a. seganon, b. III, 211); segentach, segnet, bekreuzet euch; segentenuz, *segnandoci*; segent, m., Segen, *benedizione*, *croce*.
- *insegen**, *acciabattare*, pfuschen, *lavorar senza lena e senza ingegno* (in-seghan, *ricever mediante la benedizione la puerpera in chiesa*, Ro.).
- Segense**, f., Sense, *falce*, segorsega, XIII. segere (a. segansa, b. III, 213).
- Sela**, seela, dat. seel und seeln, pl. seel und seeln; sealar, XIII. Seele, *anima* (a. sela, b. III, 225).
- selbo**, selhe (b. III, 232); dearselhe, derselbe, *l'istesso*; Gotterherre saldo dearselhe, *semper idem*; saldo de selben sünte, saldo de selben paichte; denselben da volgentme, denjenigen die ihm folgen; selbor, selbort, selbst, *istesso*; car selbort, seu selbort, er sel-
- ber; in iar selbor, in ihr selber; bia ar bizzet selbort wie ihr selber wisset; Lav. Perg. sein selb, selbm, selm, sem, dort, *colà*.
- selg**, selgar, selga, selgaz, selig, glücklich, heilig, *beato*, *fortunato*, *pio*, *santo* (a. sälig, b. III, 222); sai selig! saisto selig! *sii beato!* De selege Maria, *beata Maria*; selege baible, Bergfräulein, *donnette*, *fatue*, *Feen*, *fate*; selkot, selikot, Seligkeit; de acht selikot, *le otto beatitudini*; selegos *piamente*.
- Gaselle**, Geselle, *socio*, *compagno* (a. gasello, b. III, 228); wurde aus dem Oberdeutschen entlehnt, schon 1637: csell, xell, fem. xella, *socia* (vgl. Einleit. S. 45, Nr. 61, Bn.); xelleg, gesellig, *piacente*; xelichos, geselliglich.
- Selzar-stoan**, *specie di marmo bianco trasparente*, Phengit.
- sem**, v. selb.
- semeln**, sammeln, *raccoliere* (a. samanon, seminon, b. III, 244); semele, f., Sammlung, *raccolta*; semelach, gasemelach, n., *moltitudine*, *caterva*, Gemensel.
- sen**, v. saia, san.
- Seneba**, f., Sehne, Schnur, Strick, *tendine*, *corda*, *funicella* (a. seniwa, b. III, 252).
- senan**, seenan, säen, *seminare* (a. säan, b. III, 177); ich han gaseent; se enar, Säer, *seminatore*.
- sengen**, sengen, *abbronsare* (b. III, 271).
- setzen**, setzen, *porre* (b. III, 295); ich han gesetzt, gasotzet, gasotzt; gēnan gasotzet za rosse, reiten, *andar à cavallo*.
- Setznagel**, *caviechia*, hölzerner Nagel.
- seu**, saü, sie, *eglino*, *elleno* (b. III, 181 und Einleit. S. 53, Anm. 4, Bn.); seu habent, sie haben; seu saint drai persun; kenntent sesäu; cf. se.
- seüften**, saüften, seüfzen, *sospirare* (s. siüftön, b. III, 206); seüfte, Seufzer, *sospiro*; in lode un seüfte, in Leid und Seufzen.
- Seüla**, saüla, f., Säule, Pfeiler, *colonna* (a. sul, b. III, 225); prucke-seüla, *pila*, *pilastraccio*.
- si**, sie, *ella*; cf. se.
- (Sib)**, sip, n., dat. sibe, Sieb, *crivello*, *staccio* (a. sip, b. III, 185).
- siben**, sibben, sieben, *sette* (a. sibun, b. III, 185); de Siben Comeün, od. de Siben Perge, *i Sette Comuni*.
- sich**, si', sich, *si*, *se* (b. III, 189); siget sich, *si vede*, man sieht; möz sich, *si deve*, man muss; baz hatsich zo tünan, *che si ha da fare*.
- sich**, siich, siech, krank, *ammalato* (a. siuh, b. III, 190); visitarn de

siichen, *visitar gl infermi*; siichen, dorsiiichen, *ammalarsi, infermarsì*, krank werden; siichte, f., m. siichtom, Krankheit, *infermità*.

Siehela, f., Siehel, *falcetta* (a. sihhila, b. III, 190).

sicher, sichor, sichordar, sichora, sichorz, sicher, aufrichtig, *fidato, sincero, sicuro, guardato* (a. sichur); sicherach, n., Sicherheit, *sicurtà, pieggiaria*, Bürgschaft; sicherekot, f., *sicurezza*.

Gosicht, n., Gesicht, *vista, pupilla*.

Sicklér (Astego), *sicchiaro*, Ausguss.

Sidela, f., Sitz in der Kirche, *sedile, sedia*; *cassa banca*, Sitzkasten (a. sidila, b. III, 201).

siden, sieden, *bollire, lessare* (a. sidan, b. III, 201); hat gasotet, gasot; gasottan vloas, gesotten Fleisch, *lesso*; Gasot, Gesottenes, *cotto*; süte, *prima bollitura del formaglio, puina*.

Silbar, n., Silber, *argento* (a. silubar); silbarn, silbern.

silléttan (? aus sin lebtagen, b. II, 513), immer, *sempre*, ewig, *eterno*; du silléttan pit vür üz; de selge maria silléttan vergine (Catech. von 1842, S. 30, Bn.); ich elobe an silléttan leban (das. S. 27), ich glaube an ein ewiges Leben (noch im J. 1602, S. 5, ik glaube an hebighes Leben, Bn.).

sin, siin, sein, *suo* (noch neben *sain* vorkommt, vgl. Einl. S. 55 u. 102 Bn.); ar doppiart mit den *sain sacrilegien* silne sünte.

Sin, m., auch sint, dat. sinne; sinne, f. (wohl ursprünglich plur.), Sinn, Verstand, *senso*; *senno, giudisio, mente* (b. III, 256); mitmesinne, *coll' animo*; hevet 'in sint kan Got, *alzate la mente a Dio*; mit aller sinne, mit aller sint; ist bidargakeart de sinne, *è ritornato il senno*; haben sinne, *aver giudisio*; mitten sinnen, *per l' intelletto*; mit sinnen un mit herzen.

sinneg, sinneleg, sinnichos, sinnelos, sinnig, verständig, *giudizioso, assennato, accorto*; sinten, sinnen, *meditare, pensare*.

Singarot, zingarot, zingot, singoz, Glöckchen, Schelle, *campanella* (a. singoz, b. III, 254). (Dieses Singoz, Singósa, hört man auch bei den Walsern und Bregenzerwäldern, dann Singésa auf Damüls und in Galtür und bezeichnet an diesen Orten ein gegossenes hellklingendes Glöcklein, das man dem Vieh auf den Alpen umhängt; eine aus Eisenblech getriebene und mit Kupfer zusammengelöthete dumpf klingende Herdeglocke heisst im Bregenzerwalde von ihrem Laute Bumme, Bumme. Auch in Osterreich war dieses Wort

wenigstens für Kirchenglöcklein heimisch: „auch sprechen wir das dieselben chappelen dhainen vreithofe noch dhain Glockhaus haben sol nur ain chlaines synogozzel“. Urkunde vom 20. Juli 1344 in Fischer's Geschichte des Stiftes Klosterneuburg, II, 371. Vergl. Graff VI, 250. Bn.)

singen, singen, *cantare* (b. III, 271); ich singete benn ich konte; ich han gesunget; singar, m., Singer, Sänger, *cantatore, poeta*.

sinkeln, sunkeln, triefen, tropfen, tröpfeln, *sgocciolare, grondare, colare*; sunkela, Traufe, *gronda*.

Sitta, Schitta, Pfeil, Blitzstrahl, *saétta, folgore*; sitten, blitzen, *folgorare*.

sitzen, sitzen, *sedere* (b. III, 298); ich pin gasitzet, gasotzet; sitz, m., Sitz, *sedia*; abesitz, (von der stigen), m., Absatz, *pianerotto*.

Skabél, *scabello*, Schämél.

Skada, *Treschè contrada delle Canove nel Comune di Roana*.

Skalfarót, Art Strumpf, *calserone, calserotto, sorte di calsa, grossa di lana, scarferone*, bresc. *scalfarót*, Halbstiefel.

skarz, *scaro, avaro*, karg, geizig; skarzekot, Kargheit, *avarisia*; s. Scarcekot.

Skider-platta, Schieferplatte, *lastra di pietra fessile*.

Skeo, m., *centesimo della lira austriaca*.

Skirát, Eichhorn, *scojatto, scojattolo*. (Vgl. das griech. und lat. *sciurus*. Bn.)

Sklop, m., *schioppo, fuclie*, Flinte, Büchse; sklöpe, pl., *tubercoli alla cute come quelli che derivano dall' eccessivo calore*.

skloppen, *scoppiare*, venez. *schioappare, crepare*, bersten, platzen, knallen; skloppa, *scoppio*, Knall; sklöppar, Hollunder.

Skopél, *scarpello*, Meissel.

Skors (skörsch, Bo.), m., Schwarte vom Baume, *scorza, piallaccio*,

Skota, Molke, *siéro del latte, scotta*, pad. *scolo* (b. III, 416); sköten, nach Molken schmecken, *saper di scolo*.

Skotze, f., XIII., Hagebutte, *rosa canina*.

Skranfela, f., Kralle, Klaue, *granfia, xampa, branca*; skranfeln, greifen, fassen (mit den Krallen), *brancare, ghermire, aggrancire*.

Skrisel, m., Grauen, Grausen, Schauder, *orrore, ribrezzo*.

Skrünjo, m., *grugno*, Rüssel.

Skuffiót, *cuffia, scuffia*, Frauenhaube.

slafen, schlafen, *dormire* (a. slafan, b. III, 334); ich slöfe, schlief, *dormirei*; ich han gaslafet, gaslaff; inslafen, einschlafen, *indormentare, indolensire*; slaf, m., *sonno, tempia*; slafarn, schläfern, *aver sonno*; slafar, XIII., Schlaf.

slagen, schlagen, *battere*, *percuotere* (a. slahan, b. III, 439); ich han gaslaget, gaslat; slagen abe, abschlagen, *batter giù*, *perder il calore*; laz abe slagen z gezzach, lass die Speise überschlagen werden; slag, slak, m., Schlag, *colpo*, *percossa*, *botta*; slakpuut, Peitsche, *fersa*.

Slegel, m., Schlägel, *masseranga*, *maglio*; slegel-milch, Rührmilch, *batuto*, *siero del burro* (b. III, 446); slegel-slapa, Rührstab.

Slait, *Schio*, gewerbreiches Städtchen am südlichen Fusse der Alpen, latein. *Scedum*, *Sledum*. Der Zusammenhang des deutschen mit dem latein. Namen ist hier nicht minder als die Entstellung des italienischen klar.
Clara Scios quondam claros habitura nepotes,
Clara Scios dulci cui nomen venit ab umbra.

sagte in der zweiten Hälfte des XV. Jahrhunderts M. Ant. Sabellicus Vicentinus von dieser Stadt. An ihren *clari nepotes* zweifle ich nicht; lernte ich doch selbst bei blos kurzem Besuch Männer, wie L. Pasini, Berettoni, Beltrami kennen. Aber die griechische Deutung des italienischen Namens wird auf sich beruhen müssen.

slaizeg (von Tüchern, Leinwand etc.) abgenutzt, *consumato dal uso*, *assottigliato* (*drapo*, *veste*, b. III, 458).

Slambrót, Lav., (bresc.) *sconciamento*, *corruzione*; unsar parlar is a slambrót.

Slap, dem. *sleple*, Fehler, Mangel, *imperfezione*; slapern, schlecht reden, singen, *parlare*, *cantare male*. Von den Wälschen werden die Deutschen der XIII. C. auch wohl die der VII. C. und die von Lavarone etc. *Slápari* genannt. (Leider slapern allmählich alle Cimbren! Bn.) In Padua, Venedig etc. gilt *sláparo* auch für *luterano*, *protestante*.

Slapa, slegelslapa, v. Slegel.

slarken, *balbutire*, stottern (cf. b. III, 457). In Vorarlberg lurken, Bn.

Slavi, f., XH., Erdfall, Erdsturz, Gerölle, pad. *slavina*, Erdlawine.

slecht, schlicht, einfach, glatt, geradezu, *semplice*, *piano*; slechtekot, f., *semplicità*, *facilità*; slechtidar, gerade herab, gerade nieder; unslecht, uneben, ungerade, *non piano*, *indiretto*; slechtarn, eben, gerade machen, richten, *planare*, *addirizzare*.

Durslechten, XIII., *vajvoli*, Kinder-Ausschlag. (Auch im Bregenzerwalde urschlet, urschläht, f., a. urstaht die Blätter. Vgl. b. III, 428, Bn.)

Slega, f., Schlehe, *prugnóla*, *córniola*; slege-dorn, *prugnólo*.

Slege, Sleghe, Asiago, Hauptflecken der VII. Comuni; Slegar, Bewohner von Asiago, auch wohl der VII Com. überhaupt; ital. *sleghero*. Gerade die auch italienische Form *Sleghero* gibt Grund zu glauben, dass auch Asiago nach italienischer Manier aus a *Slago* verderbt und a blos die stehend gewordene Präposition sei. Aus den Ortsnamen Mitteleballe (*mezza selva*) allein schon geht hervor, dass diese Hochebene früher, wie zum Theil noch jetzt, mit Holz bestanden gewesen. Leicht konnten ein Schlag oder mehrere Schläge (vgl. Einleit. S. 20, Anm. 2) den ersten Anlass zur Ansiedelung gegeben haben, welche jünger als die übrigen scheint, die einen bestimmt romanischen Namen führen, wie *Gallio*, *Rotsao*, *Castelletto* etc. (besonders l. cit. S. 26, 32, f., und 102, Bn.). Die lateinische Inschrift von 1393 an der Pfarrkirche nennt den Ort *Asiago*, d. h. *Aschiago*, sonst findet man im neuern Latein *Asyliacum*, *Axiliacum*. Eine örtlich beliebte Etymologie lässt den Namen von *aslare* (bereiten, zureichten) herkommen. *Asiamo* (*riduciamo a cultura*, vom pad. *asiare*, herrichten) hätten die Voreltern gesagt, und daher die Benennung. (Demnach entspräche die Bedeutung von *Asiago* der von *Galtür* in Tirol, das im Jahre 1383 urkundlich *Cultura* genannt wird. Bn.)

Slegel, vide *slagen*.

slenken, *slin ken*, schleudern, *vibrare*, *briccolare*, *scagliare* (cf. b. III, 451, 452); *slenka*, f., Schleuder, *briccola*, *fonda*.

slenzen, springend oder schnell laufen, *correre frettolosamente*, *andar à salti* (cf. b. III, 454).

Slepa, f., venez. *slepa*, Maultschelle, *guanciata* (cf. b. III, 454).

Schliffe-stoan, m., Schleifstein, *cote*, *pietra da aguzzare* (b. III, 437).

Slimbid, Schlingbaum, *viburno* (wohl: *sling*-bid oder *slind*-bid, cf. b. III, 451).

slimeg, XIII., wäblerisch, *delicato*; venez. *slimegar*, *mangiar a stento*, *senza voglia*.

(slinden) *slintan*, schlingen, verschlingen, *inghiottire*, *assorbire* (a. *slintan*, b. III, 451); ich han gaslunt; slinten groeetorten, grosse Beleidigungen hinnehmen; nidar slintanten; slunt, m., dat. slunde, Schlund, *gola*, *foce*; *abisso*.

slink, link; *slinke hant*, *mano sinistra*.

Slinka, Schlinge, *laccio*, *calappio*.

Slitto, m., Schlitten, *slitta* (a. *slito*, b. III, 460).

slitzen, gliitschen, *glisciare*, *scivolare*, *sdruciolare*, lomb. *slizegar*.

Sloafa, sloffa, f., Schleife, *treggia*, *carretta senza ruota*, *benna* (b. III, 455).

slörven, slörvarn, schlürfen, *centellare, bére a sorbellini*.
Slottera, *agonia*.
slözen, schliessen, *chiudere, serrare*, (a. sliozan, b. III, 459, vom alten Präterit. Particip.); ich slöze, han gaslözet; ausl., insl., zuasl., auf-, ein-, zuschliessen; slöz, n., Schloss, *serratura*.
slufen hin, entschlüpfen, *scappare* (a. sluphan, b. III, 456); sluft, f., Flucht, *fuga*.
Sluffa, f., Schlucht, *spaccatura di monte*.
Stumfa, slunfa, f., Vertiefung, Grube, Loch, *bucca*; Fehler, Mangel, *difetto*.
Slundera, f., *mala femmina, concubina, vagabonda*.
slutarn, betteln (ohne Noth), *pitocare senza bisogno*; slutaren, Bettlerin.
Slüzel, m., Schlüssel, *chiave* (a. sluzil, b. III, 460); proat-slüzel, *pala del forno*, Ofenschlüssel.
Gasmacht, f., Geschmack, *gusto*; Geruch, *odore*; Gestank, *fetore* (cf. b. III, 463); gasmecht, smechteg, schmackhaft, *gustoso, saporoso*; smechen, *infettare, appetare*.
Stoasmack, *culbiano, motacilla, curruca, cutrettola, canavarola*, Grasmücke, Bachstelze.
Smalsot, Schmalsaat, Hülsenfrüchte, *legume* (b. III, 469); gasmélse de, n., *fabária*.
Smalz, n., Butter, Schmalz, *butirro*, pad. *smalzo* (b. III, 470); smalzplat, smalz-plettecha.
smechen, s. gasmacht.
smechen, riechen, *odorare, fiutare* (b. III, 464); XIII. Tabak schnupfen, *prender tabacco*; smeck-penkle, Tabakdose, *scattola da tabacco*; an smecka, eine Prise (Tabak), *presa*; smeckar, Hurenjüger, *bagascione, bardassa, impudico*; smeckarle, n., *sisimbrio ortense*, Kresse.
smegarn, dorsmegarn, schmähén, *biasimare* (h. III, 467).
Smer, n., smear, f., Schmeer, *ugna, grasso* (b. III, 473).
Smerz, smerzinge, m., Schmerz, *dolore* (b. III, 476); smirzen, smiarzen, schmerzen, *dolere, cagionar dolore*.
smettarn, *flagellare, avventar una cosa contro l'altra, come drappi contro il lavello*; dorschmettarn, *fiaccare*, zerschmettern.
(Smid), smit, dat. smide, Schmied, *fabbro* (b. III, 466); smitta, f., Schmiede, *fucina*.
Smilza, f., Milz, *milza*, pad. *smilza*.
smilze, XIII., mild? du pist smilce, du pist schoan, pad. *smilso*, teigig (v. Früchten).
smitzen, werfen, *gettare*; schlagen mit der Peitsche, *fersaffe* (b. III, 478, 479);

XIII. eilig gehen, laufen (cf. b. III, 477); i smitze oder pin gesmitzet ka Felie, gehe, bin eilig nach Velo gegangen.
smockarn 'z licht, *smoccare, smoccolare il lume*, das Licht putzen.
smucken de achseln, die Achsel zucken, *fare spalacce, beffare* (cf. b. III, 464, 465); de belt smucket sich un lachetar vun euch; smuck, m., Höcker, *gobba*.
Snabel, m., Schnabel, *sparlatore, linguacciuto, becco, bocca* (a. snabul, b. III, 480).
Snacko, m., Schnabel, *becco, rostro* (b. III, 482); snacken, schwatzen, plappern, plaudern.
Snagel, snager, m., Gröbs (im Apfel etc.), Strunk, Inneres im Kohl, *torso, torsolo*.
snaiben, schneien, *nevicare* (a. sníwan, b. III, 480, 481); iz snöbe, *nevica-rebbe*; 'z hat gasnaibet; Lav. 'z hat gasnib.
snaiden, schneiden (das Getreide), ärnten, *miétere* (a. snídan, h. III, 484); XIII. *tagliare*, sneiden 'z proat; snaidar, Schnitter, *metitore, falcatore* (in Foza; snaizer, indem z statt d gesetzt ist, vgl. Hastuza, d. i. Haselstau-de, B.), Schneider, *tagliatore, sarto*; snaid, m., Schneide, *il fendente*.
Snaít, *Castagnè* (Ortschaft), . . in d' snaít.
Snalla, f., Schnalle, *fibbia* (b. III, 489); de snallen vundebrüche, Hosenschnallen; snallen, snellen, schnallen, *fibbiare, affibbiare*.
snaltern, flattern?
snappen, fangen, nehmen, bekommen, *prendere, pigliare, acchiappare* (b. III, 492); ear snappet de oarn un de herzar, er gewinnt Ohren und Herzen; benne iar corp bar gasnapt vonme slafe; gasnapt mit nichte, *abbisognante*; drin snappen, *comprendere*; snappach, n., *pioglimento*.
snarchen, schnarchen, *russare, ronfare (roncheggiare, far strepito dormendo, Bo.)*
Snatara, f., Klapper, *crotalo, mala femmina* (b. III, 497), *linguacciuta*.
Snéa, m., Schnee, *neve* (b. III, 480); sne-bazzar (snéarof, snéarofen, Schneereif, um im Winter über den tiefen Schnee zu gehen, Bn.).
Snecko, m., zäher Speichel, *sputo crasso*.
Snef, m., a) Schnabel, Schneppe, *becco, rostro, pippio* (b. III, 492); vangen mit me sneffe, *beccare*; b) Schnepfe, *beccaccia* (b. III, 493); bazzar-snef, *beccaccino*.
sneutzen, snaützen, schnäuzen, *soffiar il naso* (b. III, 502); sneutz-tuch, *fazzoletto da naso*.

Snevara, f., Rüssel, Schnauze, *grifo*, *bocca* (cf. b. III, 488). (In und bei Bludenz in Vorarlberg Schnäger, f., Rüssel, besonders des Schweines, *äschnäger*, verb., mit dem Rüssel aufsuchen, Bn.)

Snit, m., Schnitt, Ernte, *mietitura* (b. III, 498); *snitta*, Schnitte, Schnittchen, *fetta*, *caletta*.

Snitz, m., Schnitt, *mietitura* (cf. b. III, 504); *snitze-looch*, Schnittlauch, *porro minore*; *snitze-mezzar*, Schneidmesser, *scarpello*; *snitzel*, Schnitte, *fetta*.

Snodar, m., Rotz, *moccio del naso* (b. III, 488, 489); *snödarn*, *mocciare*.

snorbeln, *mangiar con ansietà* (*minestra*, Ro.).

Snoaz, f., Rand, Ecke, *orlo*, *margin*, *angolo*; *snözen*, *angolare*; *gasnoazt*, eckig, *cantonato*.

snoazen, *snözen*, *snözeln*, ausheuen, lichten, *dibruscare*.

snotzeg, *snözeg*, klebrig, schmutzig, *mucido*, *guitto*; *gasnotzegach*, n., Schmutz, Bodensatz, *feccia*, *sucidume*.

Snuffa, f., der Schnupfen, *catarro* (cf. b. III, 493, 494).

snuffen, schnupfen, *prender tabacco*; *snufpenkle*, *tabacchiera*; *snuftuch*, *fassoletto da naso*.

Snur, *snor*, f., Sohnsfrau, Schnur, *nuora* (b. III, 495).

Snur, *snuar*, f., Schnur, *cordella*, *nastro* (a. *snuur*, b. III, 495); *zokesnur*, *cordella da legar la gonnella*; *snöarn*, schnüren, nach der Schnur ziehen; *legare*; *tirar a linea retta*.

snurren, XIII., fliegen, *volare* (b. III, 494).

snutzen, *martellare*, hämmern.

so, *asò*, *so*, *così* (b. III, 182); *asò saiz*, *so sei's* (Catech. 1842, S. 32; im alten Catech. noch: Amen, Bn.); *asò lange*, *asò guut*, *asò schön*; *söttan*, *sötten*, *asotten*, *così fatto*, *tale*, *solch* (b. II, 445); 'z *sötten köden*, Sprichwort, *adagio*; *sovel*, *so viel*, *so sehr*, *tanto*; *soveldar*, *sovela*, *sovelz*.

soachen, *soochen*, *soacheln*, *pis-*
sen, *orinare* (a. *seihan*, b. III, 189); *sochel-bocal*, *vaso di legno per la notte*; *gasochalach*, n., Pisse, *orina*.

Soafa, *sofa*, f., Seife, *sapone* (a. *seifa*, b. III, 203); *sofen*, einseifen, *insaponare*.

Soal, n., pl. *soaldar*, dem. *sölle*, Seil, *fune*, *corda*, *cavo* (a. *seil*, b. III, 224); *geben soal*, *dar fune*.

soan, XIII., langsam, *lento* (a. *seine*, b. III, 251); *eristsoa*, *ergaatsoa* der *soane ochse*.

Socia, f., *pad. il socio patto*, Hirtenpacht, Viehpacht (um halbe Nutzung).

sodet, *sodamente*, *sodo*, gründlich, ernstlich, tüchtig.

Gel-sof, Gelbsucht, *itterisia*.

Sof, Würze, *condimento*, *concia*; *soffen*, würzen, *condire*, *conciare* (a. *sofön*); mit *gaprennach* *soffen*, *pilottare*. Der alte *speck* ist *dear ha soffet*.

Söla, f., Sohle, *suolo*, pl. *le suola* (a. *sola*).

Söldar, *sollar*, m., Boden der Stube, oberer oder unterer, *solajo*, *piano delle stanse* (cf. b. III, 230); *soldar-poom*, Balken der Stubendecke, *soffitta*; *kornsoldar*, Kornboden, *granajo*. (Im Thale Montavon in Vorarlberg heissen die ersten hölzernen oder steinernen Stufen oder Tritte zur Hausthür *Sol-*
der. Bn.)

Soldenar, *sollenar*, XIII. *söjjer*, m., *soldato*, Soldat (b. III, 238, 239).

Solfer, XIII., *sofö*, Schwefel.

söllen, *vide schollen*.

Söm, *Soom*, m., Saum, Rand, *orlo*; *somen*, säumen, *orlare*, *filettare*.

Söm, *soom*, m., Saum, Last, *soma*, *carico* (b. III, 246); *aufsomen*, *apprestare*; *söm-ros*, Saumpferd, *cavallo da basto*.

sören, *söören*, fein regnen, sprühen, *piovigginare*.

Sorkela, Gartenbeet, *spartimento dell'orto*, *ajuola*.

Sota, *soata*, f., Sodbrennen, *bruciore dello stomaco* (b. III, 202).

Sotera, f., *pettegola*, *bagascia*, *puttana*, schlechte Weibsperson.

gasetzet, v. *sitzen*, *setzen*.

Spadela, f., *spatola*, *scotola*, Spatel, Flachsschwinge.

spaißen, *spießen*, *sputare* (a. *spiwan*, b. III, 553); *ich han gaspaibet und gaspißt*; *spaiß*, XIII., *gaspai-*
bach, *gaspobelach*, n., Speichel, *sputo*, *bava*, *saliva*.

Spaisa, f., *cibo*, *alimento*, Speise (a. *spisa*, b. III, 578).

Spanna, f., Spanne, *palm*, *spanna* (b. III, 569).

spannen sich (von Blumen), aufbrechen, sich öffnen, *sbocciare*, *pad. spanire*, franz. *s'epanouir*.

Span-nagel, Nagel an der Drischel, *chiodo*, *cui si raccomanda la coreggia*.

spar, *spoar*, sparsam, *parco*; *sparen*, sparen, schonen, *sparagnare*, *risparmiare* (a. *sparén*, b. III, 573).

Spáreso, m., *asparago*, Spargel.

Sparroz, m., *groppa*, Kreuz am Pferd.

Spatza, f., *passera*, Sperling, Spatz (b. III, 562).

Speck, m., *Speck*, *lardo* (b. III, 556).

Specka, *boschivo*, Waldgrund (cf. b. III, 586).

spenen, *vide spinen*.

Sperjes, *aspergolo*, Sprengwedel.

sperren, sperren, schliessen, einschliessen, *chiudere*, *rinchiudere*, *serrare* (a. *sperran*, b. III, 574); ist *gasperret au'*, XIII., *sta in arresto*; de ogen (Christi am Kreuz) *gasperret* (geschlossen); *ghespért*, enthalten, *contenuto*, im Catech. 1602, S. 1, Bn.

spete, späte, *tardo* (a. *spati*, *spato*, b. III, 581); *bezzor spete bedar nia*.

Spigel, m., Spiegel, *specchio* (b. III, 588).

Spill, Spiel, *giuoco* (b. III, 561); *spilig*, *spilling*, *giocoso*; *spillegez bel-lele*, liebliches Wäldchen, *arboreto*.

Spináz, Spinat, *spinace*.

Spindela, Spindel, *fuso* (a. *spinnila*, b. III, 570).

spinen, spenen, entwöhnen, *stattare*, *spoppare* (b. III, 566); de muter *spint'z kint*, XIII. *spent'z haie*; *gaspint*, *gaspent lamp*, *agnello stattato*; *kese zo spenen esele*, *formaggio tristo*, schlechter Käse.

spinnen, spinnen, *filare* (b. III, 569); ich *spönne*, *spönnete*, *fleréi*; ich *han gaspunnét*, *gaspunt*; spinnen *dünne*, Furcht haben, *aver paura*; *spin-rat*, Spinnrad, *filatojo*; *spinnar*, m., a) *filatore*; b) Sperber, *sparviere*, *falchetto*, *girifalco*; c) XIII. Spinne; *bepe-spinna*, Spinne, *ragno*; *gaspunst*, *gaspust*, n., *Gespinnst*, *filato*.

Spitz, m., Spitze, *cima*, *punta* (b. III, 583); *spitz von andar steeln*, Spitze eines Felsens, Berges, *Spitz*, Name von Bergen, z.B. bei Rotzo, Recoaro. *Spitzhauba*, *spitzaba*, *Spitzhaue*, *zappone*; *spitz-maus*, *sorcio*; *spitz-saüa*, *piramide*; *spitze get*, *spitzig*, *pinsuto*, *acuto*.

Spiz, *spilz*, Spiess, Bratspiess, *spiedo*; *Granne*, *resta della spica* (b. III, 579).

Spobelach, n., *vide spaiben*.

Sporn, m., Sporn, *sperone* (b. III, 575); *spörnen*, spornen, *brocciare*.

spotten, spöten, *burlare*, *beffare* (b. III, 581).

sprechen (unüblich, *vide prechten*, *kallen*). Doch kommt vor das Subst.: *sprich*, *spricht*, *Geschwätz*, *chiächiera*. Foza: *sprechen*, *sprecheln*, *beten*, *far orazione*; 'z *gasprouchet*, das Gebet (cf. b. III, 586). (NB. *kallen*, ich hörte von einem *Fozaner schallen* (gleichsam *gallen*), z. B. *das dirnle schallet van saindar mueter*, das Dirnchen spricht von seiner Mutter; *här schallen bélos*, wir reden welsch, Bn.)

spreckel, sprenglicht, *gottato*, *segnato di macchie piccole* (b. III, 589). (Auch in Vorarlberg *g' spregkelt*, die *Spregkeln*, Sommersprossen, Bn.)

Spreuzel, sprauzel, Sprüssel, *stecco* (b. III, 593); *spreuzelarn*, *disten-*

dere l'ordito sul telajo; *spreuzar*, *i due legni che tengono diviso l'ordito sul telajo* (cf. b. III, 593).

springen, springen, *saltare* (b. III, 590); ich *sprank*, *sprang*; ich *springete*, *spränge*; ich *bin gasprunge*; *sringar*, m., Heuschrecke, *saltarella*; *sprunk*, m., *Sprung*, *salto*.

Sproz, m., Sprosse, *germoglio*, *rampollo*, *pollessola* (b. III, 593).

spruden, garstig machen, beschmutzen, *imbruttare*, *deturpare*.

sprunzeln, wallen, quellen, sieden, *bollicare*; 'z *bazzar sprunzelt auzar*; auch: *urinare*, *brunzen*.

Spula, f., Rohr, *canna*; *zuckerspula*, *Zuckerrohr*, *canna da zucchero*; *Weberspule*, *pad. spola* (a. *spuala*, b. III, 562), *spoletto*, *cannello*; *spul-rat*, Spinnrad, *filatojo*.

spülen, spülen, *sciacquare* (b. III, 563); *spül-vaz*, Spülfass, *mastello*; *Spuolerin*, XIII., *Köchin*.

Spunza, f., *spongia*, Schwamm.

Spus, m., f. *spusa*, *sposo*, *sposa*, Bräutigam, Braut. (Im vorarlbergischen, einst romanischen Thale Montavon noch *spusa*, vgl. Gesponn, franz. *épouse*. Bn.)

(Stab) *stap*, Stab, *bastone* (a. *stap*, b. III, 600); *ellestap*, *schaaferstap*, *pletterstap*, *zickelstap*.

Stadel, m., Dreschtenne, *aja* (cf. b. III, 615); *an innantar stadel*, bedeckte Tenne, im Gegensatz der meistens freien, *der aja aperta nel prato*.

staigen, steigen, unüblich; *staig*, m., Steige, *piaggia*, *saltita di monte*; *grado*, *gradino*, Stufe; Steig, *sentieruölo*, *viottola* (b. III, 623, cf. 622). *Gastaig*, *Rostaig*, Eigennamen von Steigen und Örtlichkeiten.

Stal, m., dat. *stalle*, Stall, *stalla* (b. III, 626); *Purkstal*, Ortsname bei *Rovere di velo*, XIII., cf. *Postel*.

stalma, *modello*; *stalmarn*, *modellare*.

Stam, m., Stamm, *ceppo*, *pedale* (b. III, 635).

Stamf, m., Mörser, *mortajo*, *pila* (b. III, 639); *stemfel*, *Stämpfel*, *pestello*.

standan, v. *sten*.

Stanga, f., Stange, *stanga*, *perlica* (b. III, 647).

star, *starr*, *rigido*; *dorstarren*, *erstarren*, *intrissare* (b. III, 651).

Star-per, Heidekraut, *erica*.

starch, stark, stark, *forte*, *robusto* (b. III, 657); *sterke*, f., *Stärke*, *fortessa*, *forza*.

Stat, f., dat. *stete* und *stat*, pl. *stete*, Stadt, *città* (b. III, 668).

Staucha, f., dem. *steuchle*, Halstuch, *fassoletto da spalle* (b. III, 606). (Vgl. das mhd. *stûche*, f., [cf. das mittellat. *estugium*, franz. *étui*], Bedeckung, Verhüllung, dann besonders Kopfverhüllung.

Im Bregenzerwalde tragen bei Leichen die nächsten Leidträgerinnen nonnenartig eine weissleinenene Kopfhüllung, *Stauch*a genannt. So waren nach Schmeller's Abhandlung S. 596 auch die Mutter und Schwester bei der Klage (gakkagach) um einen Verstorbenen in weisse Schleier gehüllt. Vgl. *dal Posso's Memorie* p. 236, Bu.)

Stauda, f., Staude, *cespuglio, frutice* (b. III, 616); stauden, Zweige treiben, *formar cesti, germogliare*.

stechen, stechen, *pugnere* (b. III, 606); ich stiche; ich han gastochet; stechen abe, todt stechen, *perfordere*; dorstechen, erstechen; vuar stechen, *imbastire*, mit weiten Stichen nähen; stechede, gastechede, f., Seitenstich, *pleurisia, punta* (a. stechedo); Stich, m., Stich, *puntura, ferita*.

stêcken, stecken, *ficcare* (h. III, 609); bostecken, stecken bleiben, *incoccare, arrenare*.

Stecko, m., Stecken, *palo da siepe ed altro* (a. stecho).

Stêla, f., pl. stein, dem. stelle, Fels, *scoglio, rupe*.

Stêla, Stelle, *scaffale*.

stelen, steln, stehen, *rubare* (a. stelan, b. III, 630); ich stile, bar steln; ich han gastolt; auch steln und stoln, fürstehen; ich stole; stile, gastilach, Raub, Plünderung, *saccheggio*; stoler, m., Dieb, *ladro*; stole, Diebstahl, *furto*; gastolach, n., *cosa rubata*; stolenge, stulenge, verstohlener Weise, *furtivamente, occultamente* (a. stulingun).

stên, stenan, stehen, sein, bleiben, *stare* (a. stân, stên, b. III, 595); ich stea, ar steet; bar steen, iart steet, se steent; ich stin, ich stund, *io staba*; ich stônne, ich stünde, *starei*; ich pin gastannet, gastant; stee gasunt! *sta sano!* steetar iart hol? *state voi bene?* steen lustig, *star allegro*; steet panüz, *state da noi*, biebet bei uns; stenan in vüzen, *star in piédi*, stehen; stenan gasozt, *star assiso*, sitzen; stenan bacheten, *star vigilando*, wachen; stenan an, anstehen; stôn nüz bol an, stünde una wohl an, *ci convenirebbe*; stenan auf, aufstehen, auferstehen, *alzarsi, risorgere*; dorstenan, stehen bleiben, nicht weiter können, erstauen, *stupire, sbigottirsi*; stenan zua oame, zustehen Einem, *appartenir ad alcuno*; vorstenan, verstehen, *capire*; vorstenunge, f., Verständniss, *capacità*. Für stenan kömmt auch vor: standan, (a. standan, b. III, 643); 'z plut in z hertze standemar, steht mir

stille; Vorstand, Verstand, *intelletto*.

Stengel, m., Stengel, *torso, fusto, gambo d'erba* (a. stingil, b. III, 648).

Stenta, f., plur. stente, Mühe, vom ital. *stento*. (Im Catech. von 1602, S. 21: Vater vnt mueter habent unz ghezoghet mit viel stento, *padre e madre ci hanno allevati con molta fatica, con grande stento*, Bn.)

Ster, stear, m., Scheffel, *staro, stajo*, vom lat. *sextarius* (b. III, 652); bivel vorsetar vor stear? *quanto dimandate per staro?*

sterban, sterben, *morire* (b. III, 656); ich stirbe, bar sterben, sainten gastorbet, *essendo morto*.

Stern, stearn, m., pl. stearn und stearnar, Stern, *astro, stella* (b. III, 658). Das auf dem Wege von Asiago nach Rubio liegende Felsenthal *Val dell' Astaro* heisst im Cimbrischen Stern; XIII. der liachte stern vo der kirche, *la lampada*, das ewige Licht.

stetzar, *flemmatico*.

stickel, stoil, *acclive, erto, ripido* (a. steechal, b. III, 611); stickele, f., Steilheit, *ripidezza*.

Stif-vater, -mutter, -sun, -tochter, Stiefvater, -Mutter, -Sohn, -Tochter, *patrigno, matrigna, figliastro, figliastra* (b. III, 619).

Stiga, f., dat. stigen, Stiege, Leiter, *scala* (b. III, 635).

Stil, m., Stiel, *picciuolo, stelo* (b. III, 630).

stillen, v. stelen, *stille, cheto, tacito* (a. stilli, h. III, 630); stenan stille, still stehen; stille, f., Stille, *silensio, chetessa*; dorstillen, still werden, *tacere, fermarsi*; dorstillarn, stillen.

stinken, stinken, riechen, *puzzare*, (b. III, 649); hat gastunket; XIII. 'z stinket guot, riecht gut; stinken, mit Gestank füllen, *appuzzare*; auzstinken, durch Riechen suchen, finden, *indagare minutamente*.

Stunk, m., *fetore*; stunk-gruba, *fogna, cloaca*.

Stir, stiar, m., Stier, *toro* (b. III, 654).

bestipen, bestieben, *impolverare* (b. III, 603), vide stop.

Stirn, m., XIII., Stirne, *fronte, viso* (b. III, 659).

Stivál, stivél, m., XIII., Stiefel, *stivale* (b. III, 618).

stivala, Öffnung im Zaun, *calla per passare*.

Stoan, m., dem. stönle, pl. stoone, Stein, *sasso, pietra* (b. III, 641). Besonders in den Zusammensetzungen

- baige-, betze-, marmel-, mengel-, mül-, schliffe-, schriff-, toofoe-stoan erhalten.
- Stoasmak, culbianco** (Vogel).
- stönern**, steinern, *di pietra*; 'z stönernerne trog; dorstönern, vorstönern, versteinern *petrificare, impietrare*.
- Stock**, m., Stock, *toppo, tronco*, lomb. *socco* (b. III, 612).
- stoden**, gestehen, gerinnen, fest, starr, werden oder machen, *rappigliarsi, coagularsi, raprendersi, congelare*; stoden 'in kasaluppen, 'in tusellen, *cagliare il latte*; de milch, 'z smalz ist gastodet; stoden sich vome vroste.
- stoffen**, stossen (stupfen) *piccare, pungero* (b. III, 651); stoffen mitten boarten, *offendere colle parole*.
- stolen**, v. stelen.
- stollen**, stüllen sich (von Schnee oder Morast), sich an die Füße hängen, *ammucchiarsi* (a. stullan, b. III, 632); stüllen sich (*ammassarsi i piede di neve*, Bo.); erdstollo, Scholle, Kloss, *ghiova, solla*.
- Stop**, stoop, Staub, *polve, polvere* (a. stoup, b. III, 602); bestopen, bestäuben, *impolverare*, v. stipen.
- Storpel**, f., Rasen, *piota*; decken mit storbeln; *piotare* (scheint mit angelsächs., engl. turf, Rasen, schweiz. turben, ital. *torba*, Torf zusammen zu hangen).
- Storbel-acker**, Stoppelfeld.
- stören**, dorstören, stören, *perturbare* (cf. b. III, 655).
- storn**, v. sturm.
- Stotz**, m., Kübel, *tina, cantaro* (b. III, 673). (Auch im Bregenzerwalde Stotz, der, Kübel, dem. Stötzele, Schmalzstotze, ein Schmalzkübel, und Stotze Schmalz, ein Kübel mit Schmalz, Bn.)
- Stotz**, stootz, m., f., stotza, Geschäftsführer, Wirtschaftsführer, -inn, *fattore che fa i fatti del suo signore, custaldo, amministratore* (cf. b. III, 673); stötzen, *amministrare*; stotzar, Stutzer, *serbinetto, ganimede, ardito*.
- stozen**, stoazen, stossen, *spignere, urtare, cozzare* (a. stözan, b. III, 662); stoaz, m., Stoss, *pinta*; vorstoazen, verstossen.
- strafen**, unüblich.
- strafüll**, kühn, verwegen, *audace, temerario, ardito* (stravolto?).
- strachen**, streichen, wenig üblich (b. III, 678); strach-plezzle, *pessa per lisciar il filo*.
- Stral**, m., pl. straln, Strahl, *raggio* (b. III, 684).
- Strel**, strelar, m., Kamm, *pettine* (b. III, 684); streln, kämmen, *pettinare*.
- Strantúr**, *bilia*, Packstock, krummer Stock.
- straun**, v. kastrau.
- strauzeg**, strauzeg, streüze, unbändig, wild, *fiero, feroce, ardito, goffo* (cf. b. III, 689); strauzekot, f., *ferocità*; strauzen, strafen mit Worten, *rimproverare*; dorstrauzezen, *imbrigare*, cf. strioz.
- Stremfel**, m., Stössel, *pillo* (b. III, 685); stremfeln, stossen im Mörser, *pillare*.
- Stren**, m., Strähne, *matassa; impaccio, imbarazzo, difficoltà* (b. III, 686); eür leben ist hörtañ gabest an orrendar stren vun paichten un sünten un sünten un paichten.
- streng**, scharf, streng, *aspro; avaro, sordido* (b. III, 687).
- Streng**-stoan, Bimastein, *pomice*.
- Strengot**, dem., strengöttele, Schnur, *cordone, cordoncello, stringa*.
- streupeln** sich, sich sträuben, *afferarsi, rissarsi (sgonciarsi il crine, Bo.)*.
- streüze**, v. strauzeg.
- Stria**, pl. strin; striün, pl. striüene, *strega, stregona, fattuchiera*, Hexe.
- Strif**, Streifen, *frego, linea*.
- Strigel**, m., Striegel, *striglia, stregghia, pettine*; strigeln de bolla, *cardeggiare*.
- Strioz**, m., pl. striöze, *fatuità; fenomeno*. Daz ist an strioz ba ich net kenne; cf. strauzeg.
- Strippa**, f., Fetzen, *cencio, rimasuglio di panno, tela*; ich hansen darvon net mear an strippa, *non ne hò già un cencio*.
- Stroa**, n., dat. strobe, dem. ströle, Stroh, *paglia* (b. III, 676); stroaschöp, Strohschaub; ströben, ströhern, v. Stroh, *di paglia*; ströbe, f., Streu; Heidekraut, *strame impatto; erica*; ströben, streuen, *spargere, spandere, impattare* (a. strewian, b. III, 675).
- Stroach**, strooch, m., pl. ströoche, Streich, *colpo* (b. III, 677); in ame strooche; me Peter barn getvil ströoche, *a Pietro vennero date molte busse*.
- Ströwe**, v. Stroa.
- strückeln**, instruckeln, *allacciare*, schnüren, binden; umme strückeln, *imbracare*; untarstrückeln, *voltar sotto*.
- struln**, strualn, XIII., i hanaschua garust, i muozez nicht vastrualn oder nicht verbrechen, ich darf das schöne Kleid nicht verderben.
- Strüppelt**, XIII., 'z strüppelte (scilicet menses), *lo stroppio*, der Krüppel.
- Stuba**, f., XIII. stua, Stube, *stufa* (b. III, 604).
- Stucke**, n., pl. stucke, Stück, *pezzo* (a. stucchi, b. III, 613).

stüffe, XIII., verdriesslich, *stufo*.
Stul, m., pl. stüle, dem. stülle, Stuhl, *sedia, sedile* (b. III, 632); paichte-st., puaze-st., Beichtstuhl, *confessionale*; pridege-st., Kanzel, *catredra, pulpito*.
stülparn, stopfen, zusammendrücken, *comprimere, condensare*; gastülp-art, gestopft voll, *abbondante*; instülparn, *imbudellare*, einstopfen.
stümisich, stüamisch (Perg.), stille, ruhig, gelassen, *placido, tranquillo* (b. III, 637); stüamisch kernen, ruhig werden, *acchetarsi*.
Stumpf, stumf, m., Stumpf, *ceppo, pedale*; Strumpf, *calza* (b. III, 640).
stunk, v. stinkan.
Stunt, m., dat. stunte, pl. stünste, Minute, Moment, *minuto, punto, momento* (a. stunt, b. III, 646); de ura hat setzig stunt, die Stunde hat sechzig Minuten; in aine stunte, in un momento; von dem ersten stunte; vor an stunt, *per un momento*; vallen tot in an stunte, *cadér morto*; untar stunt, *per momenti*; bitan orrendar stunt ist disar! *che terribile momento è questo!*
Stupa, f., Werg, *stoppa*. (Auch im obern Vorarlberg hört man noch *stuppa*. Bn.)
stupirn sich, *stupire*, sich verwundern.
sturm, sturn, storn, schwindelig, verwirrt im Kopfe, *vertiginoso* (auch schweizerisch).
Sturm, storn, m., Sturm, wunderlicher Einfall, *folata, capogiro* (b. III, 637); storneg, benebelt, *ubriaco*.
Sturzo, Stoppel, *stoppia*.
stürzen, stürzen, stürzen; *gettare, broccare, spronare*, spornen.
suchen, süchen, suchen, *cercare* (a. suohhar, b. III, 191); auzsuchen, aussuchen, *riercare*; vorsuchen, versuchen, *assaggiare*; vorsuchonge, f., *tentazione*.
Sück, *bietolone, sciocco*, Einfaltspinsel.
suckeln, säugen, *succiare, imbevere* (b. III, 198); vorsuckeln, *careggiare*, lieblosen.
sudeln, bosudeln, besudeln, *contaminare* (b. III, 203); sudel, *piatoloso*, schmutzig, verächtlich, lausig; sudela, *pettègola*, schlechte Weibsperson.

suffen, schlürfen, einsaugen, *imbevere, succiare* (b. III, 278).
süfteg, *piacevole, gentile*, artig, angenehm (cf. b. III, 206); unsüfteg, hässlich, unangenehm, cf. süfot.
Sumar, m., Sommer, *estate* (a. sumar, b. III, 248).
Sun, dat. sune, pl. süne, Sohn, *figliuolo* (a. sunu, b. III, 258); sünen, *figliare*, einen Sohn gebären.
sünen, süüne n, aussöhnen, versöhnen, *espiare, riconciliare, placare* (a. suonan, b. III, 263); süne, f., Sühne, *espiatione*; mit süne, *con pace*; sünichos, *piacientemente, placidamente*, friedlich.
Sunf, m., Sumpf, *palude, acquitrino*.
süfot, *mollemente*, cf. süfteg.
Sunna, f., dat. sunnen, Sonne, *sole* (a. sunna, b. III, 259).
Suntak, Sonntag, *domenica*.
Sunta, f., *assunta di S. Maria, assunzione*, Mariä Himmelfahrt.
gasunt, gesund, heilsam, *sano, salubre*; Gasunt, m., Gesundheit, *sanità* (b. III, 267).
suntarn, auzbosuntarn, aussondern, *assortire* (b. III, 268).
Sünste, f., dat. sünte, pl. sünte, Sünde, *peccato* (b. III, 266); sünten, sündigen, *peccare*; suntar, -en, Sünder, Sünderin, *peccatore, peccatrice*; maine prüdare süntar; der arme suntar man, der arme sündige Mensch; de süntaren belt, die sündige Welt.
suntze, XIII., bis, *fin à...*, cf. vonze.
Suppa, f., Suppe, *suppa* (b. III, 276).
Sürk, sörk, m., *sorgo turco, fromentone*, türkischer Weizen (b. III, 282); sürkan mel, *farina di sorgo*.
Surtso, m., tschurtscho vun dar veuchten, kinost-surtso, Fichtenzapfen, *pina* (cf. b. IV, 286, 290); surtso vome sürk, Kolben vom türkischen Korn, *pannocchia di sorgo*. (Vergl. den tirolischen Familiennamen Tschurtschenthaler. Bn.)
sus, sust, sonst (b. III, 288); umme süs, ummesüz, umsonst, *in vano, gratuitamente*. (Auch in Vorarlberg sagt man umsüs.)
Süst, *furore per passione impura*.
süze, süüze, süss, *dolce* (a. suozì, b. III, 288); süzekot, f., Süssigkeit, *dolcezza*.

T.

Tach, m., Dach, *tetto* (b. I, 351).
Tadel, m., Tadel, Fehler, *macchia, difetto* (b. I, 472); der rock hat net an tedelle.
(Tag), tak, pl. tage, tege, Tag, *giorno* (b. I, 434). Suntak, mentak, ertak, mittoch oder mittak, fis-

tak, vraitak, sastag; XIII. S., m., ert., mitteke und micktock, finzack, fraitak, sanzak; altak, altage; getüz heute unzar proat von altage, *da nobis hodie panem quotidianum*; bertag, m., Werktag, *giorno di lavoro*; taberk, tabarach,

taurk, n., Tagewerk, *lavoro di un giorno, giornata*; taberkar, tabragar, taurkman, Tagwerker, *giornaliere*; kar-tak, *giorno e pranzo del funerale* (vgl. dal Pozzo's *Memorie storiche* p. 239, Bn.); kirtak, Kirchweihstag, *sagra*; mittertak, Mittag, *messo giorno*; vairtak, Feiertag, *giorno festivo*; hoach vairtegeu, feiern, *celebrare*; sillétan, immer, wohl zusammengezogen aus sin lebtagen, vgl. S. 169.

Bétag, Schmerz, *vide bé*.

Taga, f., Dohle, *taicola* (a. taha, daha, b. I, 360).

Taich, m., XIII., Teich und See, *lago* (b. I, 425). Taich von Garda.

taien, tagen, saugen, *lattare* (a. táhan, ä. tigen); XIII. 'z haie taiet; 'z taielemple, Sauglamm, *agnello lattante*; cf. tetten.

Tal, n., pl. teldar, dem. telele, telle, Thal, *valle* (b. I, 438).

talián, taliá, *italiano*.

Tamf, m., Dampf, *vapore* (b. I, 372).

Tana, f., Lager, *letto, tana*; ich gea zo berfen mich in de tana.

tangeln, tengeln, dengeln, *agussare le falci* (b. I, 377).

Tanna, f., Tanne, *ahéte* (b. I, 446).

tanzen, tanzen, *ballare* (b. III, 448).

Tartuffola, *tartufo*, Trüffel.

Tascha, Pantoffel, *pianella*; taschmostar, *pianello*.

tastárn, *tastare*, versuchen, kosten.

Tat, gut-tat, f., dat. guttete, *bene*, Vortheil (b. I, 451).

Tata, tato, *sorella, fratello*, Schwester, Bruder (in der Kindersprache).

Tattera, Geräte, Kleidung, *arnese*; tetterlen, *vestiti miseri*.

Tatza, XIII., Trinkglas, *bicchiere, gotto*.

Taufa, f., Daube, *doga, scandola* (b. I, 358); romaunsch *dwa*, franz. *douve*. Bn.

Taupa, pl. taupen, Taube, *colomba* (b. I, 424); taupe-hün, junge Taube, *pippione, piccione*.

tauschen, tauschen, *barattare, campiare*.

tausenk, tausek, tausend, *mille* (a. dusunt, b. I, 459).

Tauta, dem. teutte, Absturz; Klotz, *dirupo, burrone, greppo; ceppaja*.

Taván, *tafáno, assillo*, Bremse.

Tavérn, f., dem., taverle, Schenke, Kneipe, *taverna, bettola* (b. I, 430); távernar, *bettoliere*, Schenkwirth.

teckeln, klopfen, schlagen, *battere, picchiare, pestonare*; teckel, m., *picchiata*.

Teleár, Webstuhl, *telajo*.

teppan, boteppean, dorteppan, hemmen, hindern, *impedire, frastornare, indormirento*; tepp, Hinderniss, *impedimento*.

Termentin, *trementin*, Terpentin.

Tescha, tetsa, a) Zweig vom Nadelholz, *rama di pino, di pezzo* etc., cf. desa (Bresc. desa, im Nonsberg dase, Fichtenzweige, s. Tiroler Bote, 1838, N. 31, S. 124; im Bregenzerwalde dohs, dahs, gehacktes Nadelholz zum Streuen in den Kühställen, Bn.), b) Strohhütte, *tesa, baito, casara* (dialect.). (Im Unterengadin *tegia, thèa*, und im Montavon *tiéja*, Berg-, Alpenhütte. Über die tirolischen Ortsnamen mit thei s. Langaz oben S. 141. — Das deutsche dahs, dächsen (vgl. b. I, 352) und das romanische *tégia*, sind wie etliche andere Wörter in dieser pseudocimbriischen Mundart in einen gleichen Laut zusammengefloßen, Bn.)

Testo, Deckel, *copecchio*.

tetten, säugen, *allattare* (goth. *daddjan*; ital. *tettare*, saugen); XIII. demoter tettet 'z haie; tetterin, f., *bàlia, nutrice*, Amme; tett-gültege, f., *baliatico, onorario della bàlia*; cf. taien.

teur, theuer, *caro* (a. tiuri, b. I, 453); teurdar, *teura, teurez*; teur in de stern, sehr theuer, *bolvel in'z koat*, sehr wohlfeil; *teure, teurenge, f., theuerung, caro presso, carestia*.

teutsch, teusch, XIII. *tautsch*, deutsch, *tedesco* (a. thiudisc, diutisc, b. III, 406); arkan de tautsch, versteht deutsch; prechten auf oder in teutsch, deutsch sprechen.

Teuvel, m., XIII. tauvel, Teufel, *diabolo* (a. diufal, b. I, 432).

ta-tián, XIII., *testé*, eben vorher (cf. b. I, 401).

tif, tiif, tief, *profondo, fondo, basso* (a. tiaf, b. I, 433); intifoon, vertiefen, *immergere*.

timpel, m., Geklingel, *tempello*.

timpel, timpar, dunkel, dunkelfarbig, heiser, *scuro, bruno, fosco* (a. timbar, b. I, 372); d'ölen sint timpel, die Eierchen sind dunkelfarbig; timpela use, heisere Stimme, *voce fosca*; timpeln, dortimpeln, dortimparn, verdunkeln, *abbujare, imbrunare*.

timpfel-prant, *carne arrostita in pignata*, geschmorrt („gedempft“) Fleisch.

Tisch, m., pl. tischar, Tisch, *tavola* (a. disc, b. I, 460); tische-lach, *mantile, tovaglia*.

tizzeg, zähe, mager, abgezehrt, elend, *tenace, ristretto, miserabile* (tisico?); tizekot, f., *miseria*.

to-hazzar, Thau, *rugiada* (b. I, 418).

(Toag) toak, m., dat. toage, Teig, *pasta* (b. I, 437); toak-multera, *cassamádia*, Mulde; töcken, *impastare, kneten*.

Toal, n., dem. tölle, Theil, *parte* (a. teil, b. I, 419); antoal . . antoal, *parte* . . *parte*, einige . . andere.

toain, theilen, *dividere*, *distribuire*, *partire*.

tobentig sain, wüthend sein (vom Hund), *arrabbiare* (b. I, 424).

Tochtar, f., pl. töchtare, Tochter, *figlia*.

tocka, f., Puppe, *fantoccio*, *bambola* (a. toccha, b. I, 356).

Tocko, m., XIII., dem. töckle, Stück, *tocco*, *tozzo*, *pezzo*; dertocken, zerreißen, zerzerren, *spessare*.

todern, lallen, stottern, *barbugliare*, *balbutire*; *to dero*, *barbuglio*. (In Vorarlberg und im Appenzellischen *dódera* und *dúdera*, schnell und undeutlich sprechen, stottern, der Doderer oder Duderer, vgl. Dr. Tobler's Appenzell. Sprachschatz, S. 143, Bn.)

(Tód) toad, m., dat. toade, toode, Tod, *morte* (b. I, 429); von toade auz, *per certo*; vor-toat, Trauer, Klage vor einem Todesfall, Vorzeichen des Todes; nach-toat, Trauer, Klagegeschrei um einen Verstorbenen, *carotto*; Trauertuch der Weiber. (Siehe besonders dal Pozzo S. 236, über die Leichenbegängnisse dieser Cümbern, wo er sagt: *fino alla metà di questo (cioè scorso) secolo le più strette parenti costumavano anche di coprire in segno di lutto le trecchie che portano avvolte sul capo, con una pezza nera o bianca chiamata nach-tod*. Vgl. Staucha S. 235, Bn.); *tót*, toat, todt, *morto* (b. I, 462); 'z toate, der Todte, die Leiche, *cadavere*; lentedge un toate; de toata sünte, toatsünte, *peccato mortale*; toate har, Perrücke, *parrucca*; töten, tödten, *ammassare*; töten net koaz, du sollst niemand tödten.

Tof, Tuffstein, *tufo*.

Töfe, f., Taufe, *battesimo* (b. I, 431); töfen, taufen, *battizzare*; tofestoan, Taufstein, *battistero*; tofsun, tof-tochtar, *figlioccio*, *figlioccia*.

Tolp, Art Schwammes, *specie di fungo*.

Tondar, m., dat. tonhare, Donner, *tuono* (a. donar, b. I, 377); ton darn, donnern, *tonare*.

Tonétsch, *Toneza* (Ort).

tönnen, *coecare*, *beffeggiare*, verhöhnen, auslachen.

topsen, *accossare*, sich vereinigen; *töps*, *accessamento*.

tören, *osare*, dürfen (a. turran, b. I, 395), ich tör net, *non mi è permesso*, *non mi torna a conto*.

Tor, n., pl. tördar, Thor, *porta*, *portone* (a. tor, b. I, 455).

toarat, toarat, Perg., taub, *sordo* (b. I, 455).

tort, a) durch die, durch, v. dor; b) weil, *perchè*; obchon, *benchè*; *tort ar sait*, *perchè siete*; *tort ar hat mangel*, weil er bedarf; *tort ar habet net gatan'z*, obchon ihr es nicht gethan habt.

tosen, XIII., scheren, schneiden, *tosare*.

toséll, *formaggio fresco*.

Tossege, m., XIII., Gift, *tossico*; *sossegarn*, *intossicare*.

Tot, v. Tod.

toto, tota, Taufpathe, *padrino*; *sántolo*, *santola* (a. toto, tota, b. I, 464).

* **tracht**, trechtég, *consuetudo*, *consuetamente*, gewohnt, üblich.

tragen, tragen, *portare* (b. I, 481); ich han gatraget, gatragt, *gatrát*; ich trik und triik, *portabam* (vergl. S. 58, Anm. 2. Bn.); ich tröge, *porteréi*; trageu mangel, Mangel haben, bedürfen; *sainan gatrát vor*, *esser portato per*, geneigt sein; tragen auz, tragen übel, *imposturare*, verleumden; ich trage mich auz, *mi porto fora*, rede mich aus, entschuldige mich; auz-tragen, vortragen, vürtragen, ertragen, *sopportare*; de vürtrage, *patienza*; vortragen sich, sich betragen, sich unterhalten, *comportarsi*; *deportarsi*; vortrag, m., das Betragen, *condotta*; vürtragen, vortragen, *esporre*.

Traga, f., Schlittenschleife, *treggia*; Weberschiffchen, *navicella*; intragach, n., Weber-Eintrag, *trama*.

Trage, f., Schwangerschaft. *Passart de zait vun dar trage*, se lacet abe de mutar 'z iar purdele.

traiben, treiben, *pignere*, *far andare* (b. I, 469); ich han gatraibet; sbain-darbar, Schweintreiber.

Trat, *catapecchia*, Tratfeld (b. I, 502).

traugen, sich getrauen, *osare*, *ardire* (b. I, 466); bar traugen prechten mit ime.

Traupe, m., XIII., Traube, *grappo* (b. I, 498); a groazer traupe baimar.

Trausséng, *Torcegno* (Ort in Tirol).

treffen, treffen, *toccare* (b. I, 476); schlagen, mit me prügele abar treffen, herunter schlagen, *abbacchiare*; müzar treffen, Münsen schlagen, *coniare*; treffen, *crocchiare*, *calcitrare*; vom Pferde: Benne 'z trifft, ga hin ba 'z izzet, benne 'z paizet, ga hin ba 'z schazet; gatroft, dortroft, abgeschlagen, ermüdet, schwach, *fiacco*; angatroft von ungelücke, *abbattuto da diagrazia*; treff, m., colpo, Schlag, Reihe die Einen trifft.

trêge, trêge, langsam, *tardo*, *pigro* (a. trâgi, b. I, 485); tregach, gatre-

gach, n., tregekot, f., Trägheit, *inersia, pigrisia*; vortregen, dortregarn, *pigrare, impigrare*.

intrepfen, fehltreten, stolpern, strauheln, *cespicare, inciampare*.

treten, tretten, treten, *calcare* (b. I, 502); ich tritt; ich pin od. han gatrottet, gatrot; untartreten, *calcare coi piedi, pigiare*; trit, m., Tritt, Schritt, *passo*; tritteln, *calcare coi piedi*.

Tretto, Eigenname von drei Häusern auf Bergen bei Schio, deren jedes *tretto* heisst (cf. b. I, 502).

getreuge, getreu, gläubig, *fedele* (b. I, 467); alle getreugen cristan, *tutti li fedeli cristiani*.

tribeln, „*calcare coi piedi, pigiare, imperversare*.“

Trien, Trento, Trient.

Tril, triil, n., pl. trildar, Lippe, *labbro, labbra* (b. I, 488); 'z obere, 'z untere triil. „Baz bar tünan bar andere Prunner bit eüch, herre, bar tünenz bit alleme herze un nette bit den trildarn“ sagten einst meine freundlichen Wirthe in Castelletto di Rotzo. (Trüle, verb., im Bregenzerwalde Flüssigkeiten, Speichel etc. über die Lippen fliessen lassen, wie es Kinder und hochbetagte Greise thun. Bn.)

trinken, trinken, *bere* (b. I, 493); ich han gatrunket; drank, Trank, *bevanda*; trenken, tränken, *abbevare, adacquare*; trinken, betrunken, *ubbricaco, imbricaco*.

Trippa, pl. trippen, Eingeweide, Kaldaunen, *trippa, viscere, intestini; festone, ricamo*.

trit, v. tretan.

Troffa, truffa, f., Tropfen, *goccia*; Traufe, *grondaja* (b. I, 498); troffen, tropfen, *gocciare*; tropf, m. XIII., *goccia*; cf. trüften.

(Trog) trok, m., dat. troge, Trog, *truogo, trogolo* (b. I, 486).

Trom, troom, m., Traum, *sogno* (b. I, 489); trämen, träumen, *sognare*; ich pin intromet, ich habe geträumt.

Troschela, *ramuscello con foglie e frutti*, Zweig mit Laub und Früchten.

Trossela, *truschela*, f., Drossel, *tordo da uva* (b. I, 416).

Trost, troost, m., Trost, *consolazione, conforto, gratulazione* (b. I, 501); trösten, *consolare, allegrare*; trösten sich, *godere*.

trübe, trübe, *torbido* (b. I, 471); trüben, trühen, *turbare, intorbidare*; dortrüben, *perturbare*.

trucken, trocken, *arido* (b. I, 474); truckene, f., *aridexsa*; truckhüdera, *asciugatojo*, Handtuch.

Truffa, v. Troffa.

trüffen, betrüpfeln, beflecken, *imbrattare* (cf. b. I, 478, 480). Kain hassich vortrüft de hente mitme plute von saimne prudere.

Truge, trugele, f., Truhe, *forsiere, cassa* (b. I, 487).

betrügen, unüblich, dafür *ingannaro loachen*.

Trun, tron, trunk, m., kleines Münzstück, dormalen einem österreichischen Zehner gleich geachtet, *lira piccola veneta, tron, troneta* (s. oben S. 111 bei Betz). Nach gemeiner Rechnung bezeichnet: V vüf markiten, X zegen markiten, 0 an trun, Ø vüf trun, Θ zegen trun.

(Anmerk. Niccolò Trono, seit 1471 Doge von Venedig, siegreich gegen die Türken, trug nicht wenig bei, dass die Königin Katharina Cornara ihr Recht auf das Königreich Cypern der Republik abtrat. Er liess wegen überhand genommener falscher Münze mit Bewilligung des Senates Silber- und Kupferstücke mit seinem Porträte schlagen, die man Troni nannte. Nach ihm († 28. Juli 1473) durfte kein Doge sein Bildniss, sondern nur seinen Namen und einen vor dem heil. Marcus knienden Dogen auf die Münze setzen lassen, Bn.)

trunken, v. trinken.

Truta, f., Trud, Alp, *strega, incuba, fantasma per quella oppressione che altri sente nel dormir supino, folletto* (b. I, 476).

Tuch, tuuch, n., dem. tüchle, Tuch, Gewebe, Zeug, *panno, tela, tutto ciò che è tessuto* (b. I, 426); bollan-, lainan-, saidau-tuch. Die *tela sleghera*, wozu das cimberische Frauenvolk den Winter über (meist bis Mitternacht) den in Tiene gekauften Hanf und Flachs spinnt, ist einer der Handelsartikel der VII. Comuni; achsel-, bertek-, hals-, hant-, koff-, sneuz-tuch, n., oder tüchle; *tu cherach, n., pignolata (sorta di tessuto, telina)*.

tüffen, schlagen mit der Faust, *garontolare* (cf. b. I, 358).

Tümmel, tümmel, m., Getümmel, Getöse, Donner (cf. b. I, 444); tümmeln, schlagen, *battere, hinfallen, cimbotolare*, donnern und blitzen, *balenare*; gätümmelach, n., *boato, batteria*.

tün, tünan, thun, *fare* (b. I, 419, 445); ich tün, du tüst, ar tüt; bar tünan, ar tüt, se tünt; tün, thu! tübar, *faciamo*; ich tot, that; ich töte, thäte; ich han gatant; 'z tüt, es reicht hin, *basta*; sovel tüt, das genügt; ba tüt za jare, was auf's Jahr hinreicht; tün ante, leid thun, *dolere*; tün bar, wahrnehmen, *accorgersi*; bittan, wie gethan, welch,

quale; sötтан, so gethan, solch', *cosi fatto, tale*; gatünenge, f., *faccenda*, Geschäft; ubeltüner, Übelthäter, *mal-fattore*; unterteneg, unterthänig, *suddito, ubbidiente*.

tunkel, dunkel, *oscuro* (b. I, 385), tünkele, f., Dunkelheit, *oscurità*; tünkeln 'z gasicht, *acciecare*; tünkel-tuch, *cortina, tenda*, Vorhang.

tunken, intunken, eintunken, *immergere* (a. duncón).

tunzen, *fornicare*.

Tür, tür, f., Thür, *porta* (b. I, 455).

Turso, Kohlstengel, *torso, gambo* (b. I, 399).

Turto, Torte, *torta*.

tusch, ich pin tusch, *sono privo di danaro*, habe kein Geld.

Tuscha, lumpichte Person, *bifolea, grossolana, malvestita* (cf. pad. *tosa*, Mädchen).

tuschen, intuschen, einhüllen, verstecken, verheimlichen, *invogliare, imbacuccare* (b. I, 460); tusch dich zua hüpes, hüll' dich hüsch ein (zum Kinde); unter tuschen, *celare*, ver-tuschen.

Tutto, m., dem. tütle, Brustwarze, Zitze, Brust, *capészolo; mammella* (a. tutto, b. I, 405).

U.

übel, übbel, übel, *cattivo, malo* (adv. *male, malamente*, Bo., a. ubil); vrübel, für übel; Übele, f., Übel, das Übel, *il male*.

uber, übar, über, *sovra, sopra sù* (b. I, 15). Selek iart übar de haibar, *benedicta tu inter mulieres*; übar alle, überall, *da per tutto*; überhin, obenhin; arbot über hin gamacht, *abborracciamente*; überlet, Deckel (d. i. Überlid, vgl. b. II, 438 und oben S. 48. Bu.); überrock; übereg, überig; übergez, *pienissimamente*; vil übergez, *ab-bondansa*; übergez gut, *bonissimo*; übarkot, f., *soprabbondansa*.

uder, v. odar.

üken, üken, wehklagen, rülpsen, *far lamenti dolorosi; arcoreggiare*.

Ulla, olla, f., dem. üllelo, Topf, Kochtopf, *pentola, pignatta*, bresc. *üla* (a. ula); huck-ulla, *pentola da poggiare sulle braccia senza manico*.

Ulmo, m., Ulme, *olmo*.

umme, a) um, *intorno, per, verso, indietro* (a. umbi, b. I, 55); umme naach, herum, umher, *in giro*; ummenumme, um und um; ummar, umher; umme nicht, um nichts, *per niente*; umme sechs trun, für sechs Trun, *per sei tronete*; ummesus, umsonst; barumme, brumme, umrumme, warum, weil, *perchè*; drumme, darum, deshalb, *perciò*; b) ob, wenn, *se*; umm' ich hette gabist, wenn ich gewusst hätte; ummerock, ummarrock, Überrock, *farrajuolo*.

un, und, und, e (a. unti, inti, enti, anti, b. I, 77).

un-, o n-, un-, verneinende Vorsylbe (b. I, 72, 73); unlust, unlastekot, unrecht. Verstärkende Vorsylbe: unkenner, *abilissimo* (Unkenner, ungemainer Kenner, wie Unwetter, Unmensch, unwirsch, lat. *in solens*). O Lanza allso unscheuzlek, deu dü hast zherze gheporen (durchbohrt) vun

maim Heren. (In Lobonghe VIII des Catech. von 1602, S. 59. Bu.)

Unubulla, Unhold, *folletto (puttana, Bo.)*.

Unza, Unze, *onzia*.

unzar, ünzer, unser, *nostro*, cf. üz.

Untar, unter, unter, *sotto, fra* (b. I, 86); untar main, unter mir; untar d' erda, unter der, unter die Erde; ze unterst me sentlen; untarstunt, bisweilen, *alle volte*; untardar, untara, unterz, der, die, das untere, *imo, ima*; von züntarst az öborst, *dall' imo al sommo*.

Ura, uara, Stunde, *ora* (b. I, 98); halba uara, *messa ora*; 'z saint drainonzboanzk uaru, *è ventitre ore*.

urran, orran, orren, orn, urrendar, urrena, urrez, garstig, hässlich, abscheulich, ungeheuer schrecklich, *brutto, orrendo, enorme*; an orrandar stunt, *un momento terribile*; de urrane sünte; bitan orrez dink! welch' schändliches Ding! urren bettar, garstig Wetter; orren machen, *imbruttare, deturpare*; urran groaz, vil, sehr gross, viel. (Nach meinem Führer von Föza nach Gallio, dem alten Franz Gheller, ist Urrenloch die Benennung jedes wilden Loches oder Schlundes im Gebirge, deren es hier viele gibt; Urrenbach, wilder Bach; Urrenthal, wildes Thal östlich von Rotzo. Man vergleiche das mittelhochdeutsche ur, das nach dem Stuttgarter Morgenblatt 1847, S. 575 noch jetzt in Unterwalden wild bedeutet, dann die Namen Uri, Urnäsch im Kanton Appenzell. Bu.)

ürzen, v. ützen.

Use, f., Stimme, *voce*, pad. venez. *ose*, bresc. *us, ux* (wie *üla, oltà* statt *volare, volta*).

ützen, auch wohl ürzen, hetzen, reizen, kränken, *incitare, stimolare, attizzare*, pad. *ussare* (cf. b. I, 134).

üz, uns, ci (*a noi*) (cf. b. I, 85 und unzar).

V vide F.

Wir tragen hier aus dem Catech. v. 1602 S. 9 nach: Vich'rio, dat. Vich'erien, Stellvertreter, vicarie; bear d'erkennen vor Vicherien dez sel-

ben Christz ater'arden der (sic) groze bapest Romeser, noi r'ic'osciamo per Vicarie di esso Cristo in terra il sommo Pontefice Romano. Bn.

W vide B.

X.

Kell, vide Gaselle und Einleit. S. 45, Nro. 61.

Z.

Zackala, zockela, f., Klumpen, *mucchio, soccolo, solla, pillachera*; ais-zockala, Eiszapf, *ghiacciuolo*; an zockelbaimar, Weintraube, *grappo d'uva*.

Zackalo, m., Teufel, Unhold, Gespenst, *demonio, folletto, fantasma*; kütsich 'in kindarn: sil bohenne, dar zackalo pringet dich hin.

Zaffe, m., XIII., Häscher, *saffo, sbirro*.

Zaille, n., *grado, gradino* (Zeichen?) b. IV, 251); zailen, *graduare, distinguere in gradi*.

Zait, f., pl. zaito, Zeit, *tempo* (b. IV, 292); pazaiten, beizeiten, früh; hoage zait, hoazot, hoazt, Hochzeit, *nosse*.

Zalina, XIII., Feuerzeug, *battifuoco, focile*. **Zaline**, *celone*, Teppich, Bettdecke (b. III, 342).

Zamberla, *ciambella, berlingosso*, Art Eier-Zucker-(u. dergl.) Brezel.

(**Zand**), zant, m., dat. zande, zanne, pl. zende, zenne, zinne, Zahn, *dente*; Zwirnspitze, *merlo, merletto* (a. zand, b. IV, 268); vodar-zant, ogezant; zant-vloas, Zahnfleisch, gabele von zben zinnen, *bidente*; zennen, zinnen, *merlare*; gazinnet, gezahnt, *addentato*.

Zanga, f., dat. zangen, dem. zengele, Zange, *tanaglia* (b. IV, 289).

zannen, die Zähne fletschen, *ringhiare*; *serrar male (come la finestra, porta)*, fehlerhaft offen stehen (b. IV, 263, 264).

Zappéja, Pantoffel (pad. zavata?).

zappeln, zappeln, *arrancare* (b. IV, 376) (*camminar male e presto*; zabeln, 'z tuch zabelt, *la tela ha esito*, Bo.).

Zaun, m., Zaun, *siepe* (b. IV, 266); zaunklöckle, *campanella*; zeunen, umzäunen, *assiepare, limitare, circondare*.

zbaufeln, zweifeln, *dubbiare* (b. IV, 302).

Zbeck, m., Zweck (Holz), *stecco, cavicchio* (b. IV, 300); anzbecken, anzwecken, *imbullettare*.

(Bergmann.)

zbeif, zwölf, *dodici* (a. zwelif, b. IV, 304); de zwelf poten, die Apostel, *apostoli*.

zben, zbeun, f. zbo, n. zboa, zween, zwo, zwei, *due* (b. IV, 297). Doch werden die Genera oft verwechselt, zben ogen, zben kü, zben sbestar; zboanzk, zwanzig, *venti*.

zbeu, zbeun, wozu, warum, *perché* (a. zi wiu, b. IV, 3).

zbiecken, zwicken, *pissicare* (b. IV, 301); **zbick**, m., *pissico, piaghetta tagliar la pelle con ferro filato leggiermente*, Bo.).

Zbimelo, zbindelo, zbindela, Zwilling, *gemello, -a* (zwinelo, a. IV, 305).

Zbirm, zbiarn, Zwirn, *refe* (b. IV, 309).

Zbisela, zbiske, zbiskil, XIII., Zweig, *ramiscello* (cf. b. IV, 309).

***Zbit**, zbiit, m., f. zbita, *pigméo, pigméa*, Zwerg, *Knirps, schiavo, cattivo* (Wicht?)

zbo, v. zben.

zech, zähe, *tenace, consistente* (a. zähi, b. IV, 238).

Zecho, Spinne, *ragno*.

Zecko, Zecke, *ricino, secca* (b. IV, 222).

zedern, XIII., nachlassen, *cedere*.

Zégara, f., pl. zegarn, Zähre, Thräne, *lagrima* (a. zahar, IV, 239); schütten zegarn, *versar lagrime*; zegarn, *lagrimare*.

zegen, zehn, *diéci* (a. zehan, b. IV, 239); zegent, m., Zehnte, *il decimo, la decima*; gelten de zegente, *pagar le decime*.

Zegena, zegana, f., Zehe, *dito del pede* (b. IV, 239).

zelen, zeln, zählen, sagen, *noverrare, contare* (a. zellan, b. IV, 249); zeln auf, ansagen, hersagen, aufssagen, *recitare, dire*; zeln auf alle de sünte; habetmar aufgezelt de boart; Gotterhere hat auz-gacelt; de grazien ba ar billüz geban; zeln vür, versprechen; dar

- faff geat kan deme kranken zo zeleme vür; *il prete va dal moribondo per commandargli l' anima*; indarzait dear Zait; indarzait deseme tage, innerhalb dieser Zeit, dieses Tages.
- Zelto**, m., dat. zelten, Art Kuchen, *torta, focaccia* (a. zelto, b. IV, 256).
- zendal**, *sendádo, zendale*, seidenes Kopftuch (cf. b. IV, 269).
- zengern**, sauer sein, *esser acido* (b. IV, 270); dar ezzach zengert.
- zeren**, zern, zehren, *consumere* (b. IV, 281); zeringe, f., Zehrung, Kosten, *costo, spesa*.
- zerren**, zern, zerren, reißen, *stirare, fórcere* (b. IV, 281); zerren auz von hantén, *arraffare*; dorzerren, zerreißen, *stracciare*; zerr, m., *ftta*, Scherzanfall.
- Zers**, Zears, m., *membro virile* (b. IV, 285).
- Zetel**, m., auch zatel, *impaccio, imbroglio, briga*, Hinderniss, Störung, Verwicklung; zeteln, inzeteln, *brogliare, imbrogliare, impicciare*; gazettelach, n., Zettel des Webers, *orditura*; anz etteln, *intelajare*.
- Gazeuge**, n, Zeugnis, *testimonio, testimonia* (b. IV, 232).
- Zickela**, f., *secchia*, Eimer (b. IV, 224); maaz-zickela, *messo stajo*; zickelstab, Stab zum Tragen zweier Eimer; zickeln, Wasser schöpfen.
- Zif**, m., Zipf (der Henne), *groppone, culeto* (b. IV, 279).
- zigen**, ziehen, *trarre* (a. ziohan, b. IV, 244); ich han gazoget; zigen plut, *cavar sangue*; zigen kaime, *germogliare*; vater un muter habent üz gazoget, *ci hanno allevati*; zigen auf, auz, naach, zigen vür, verziehen, verschieben; zigar-abe-holegen, Betbruder, *pinsocherone*; zigar-drete, Drathzieher, *tira-fili*, Schuster.
- Zil**, m., Ziel, *mira, meta, termine, fine* (b. IV, 251); haben vor zil, beziehen; hat in d' arbot dorgrift den lesten Zil, hat in der Kunst das letzte Ziel erreicht.
- ziman**, boziman, *tacere* (sich geziemend halten?) (cf. b. IV, 259); du bozimeast net an stunt, du hältst dich nicht einen Augenblick ruhig.
- Zimbalo**, m., *cembalo* (b. IV, 262).
- Zimese**, f., XIII., Wanze, *cimice*.
- Zimmara**, zimra, zimmer-hacka, f., Zimmeraxt, *seure* (cf. b. IV, 261).
- Cincisbeek**, *mercuro*.
- zinnen**, v. Zand.
- Zins**, zis, m., Zins, *censo* (b. IV, 274); zinsar, zisar, *fitajuolo*.
- Zitar**, Deichsel, *timone del carro* (b. IV, 295).
- zittarn**, zittern, *tremare* (b. IV, 294); dorzittern, erzittern; zittara, f., *brivido, freddo, acuto*.
- Zitterroch**, m., Schwinde, Flechte am Leib, *serpiggine, erpete, volatica* (a. zitaroch, b. IV, 294).
- Zitza**, f., Zitze, *capessolo, tetta, tettola* (b. IV, 297).
- zo**, v. zua.
- Zoachen**, zoochen, n., Zeichen, *segno* (b. IV, 217).
- zoagen**, zoogen, zeigen, *mostrare, additare* (b. IV, 230); zogen de bol, lieblosen, *accarezzare*; zogevinger, Zeigefinger, *indice*.
- Zoana**, f., dem. zönle, Korb, *cesto, cesta, canestro, fiscella* (b. IV, 265).
- zoaseln**, *cardare, carminare*, kämmen (die Wolle), *cernecchiare*, genau auslesen (b. IV, 287).
- Zock**, Falte, *doppia, piega*; zocken, *affaldare*.
- Zockela**, *soccolo*, Holzschuh (b. IV, 225).
- Zoff**, Zopf, *treccia* (b. IV, 279); zöffen, *intrecciare*.
- zogen**, ziehen (gehen), *marciare* (b. IV, 235, cf. zigen).
- zogen**, zeugen, *generare* (cf. b. IV, 231); zog, m., *genere*.
- zollen**, zöllén, abhauen, abschneiden, *mossare, troncare* (cf. b. IV, 253); Zoll, Stück, *mossò*.
- zonzern**, part. ghezonzert, ital. *aggiungere*, im Catech. von 1602, S. 23, Bn.
- zor-**, zer-, *dis-* (cf. b. IV, 212, 281); zorgeenan, zergehen, vergehen, *struggersi*; zorlöönan, zerschmelzen; zormachen, zerstören, vertreiben, *distruggere, scacciare*; zormachanach in cegarna, euch in Thränenzerfliessen lassen; zormachen de eresien, *estirpar le eresie*.
- Zorn**, zoarn, m., Zorn, *collera, ira* (b. IV, 285); zorneg, zurneg, zornekot, Zorn; zorneg, zornig; geen zorneg, *andar in collera*; zörnegen, dorzurnegen, erzürnen, *adirare*.
- Zota**, f., Zote, *pelo lungo* (b. IV, 296); lumpichte Person, *donna in mal arnese*.
- Zóvar**, m., Zauber; Gespenst, *incantamento; spirito, demonio* (b. IV, 216); zóvarn, bozóvarn, dorzóvarn, zaubern, bezaubern, verzaubern, *incantare, affaturare, indossare, invasare*; zóvarar, z-en, Zauberer, Zauberrin, *fattuchiero, -a*; gaz óvarach, *far-raggine*.
- zozeln** (zoeseln, Bo.), *manipolare* (cf. b. IV, 297).
- zua**, zoa (das betonte) zu, a, in da (a. zuo, b. IV, 214, 213); zua miar, diar.. zua eüch, zua üz; zua 'az, dazu dass, damit, *à fin che*.. geenan zua, zugehen, entgegen gehen; kema n zua,

- zukommen; loofen zua, zulaufen; segenzua, zusehen; zua knecht, *servo, famiglia*; de zuje, Zukost, *companionico* (besonders was in die Polenta gemischt wird, als: Käse, Quark, Fleisch, Speck); zugar, herzu.
- zu, zo, zu (unbetont); zomain, dain, sain, zu mir, dir, ihm, zu hause, *à casa*; zo nichte, zonichtek, nichts werth, nichtig, *inutile, vile, cattivo*.
- zo, gut, zo vil, zu gut, zu viel, *troppo*; zo liarn; zo dorkennan; zo tünan; zuazosegen; zo net mear sünten, zu lernen, zu erkennen, zu thun, zuzusehen, nicht mehr zu sündigen.
- zumme, zu dem, zun, zu den.
- zun, auch für blosses zu; zun dar tifen klunsen; zundem armuste, cf. pan, s. bei.
- z-beu, statt zo beu, wozu.
- Züekaro, dat. züekarn, Zucker, *succhero* (b. IV, 225).
- zucken, entwenden, stehlen, *involare, babbolare* (b. IV, 224).
- Züff, Stirnhaare, *ciuffo*; 'in züf vangen, beim Schopf nehmen.
- Zülla (schülla, Bo.), Hinterhaupt, *il di dietro del capo, occipisio* (cf. Elle und Neilo).
- Zunga, zunka, dat. zungen, Zunge, Sprache, *lingua* (b. IV, 171); in de ünzar zunka, *nella nostra lingua*; züngle, n., Züngelchen, Zäpflein im Halse, *ugola*.
- Zunkela, ais-zunkela, Eiszapfen, Eisschollen, *ghiacciuolo* (b. IV, 273, cf. zackala); abe zunkeln, *moncare*, abhauen, verstümmeln.
- zundarn, sondern, trennen, entfernen, *disgiugnere, scompagnare*. Bn.
- zünten, zünden, *accendere* (a. zuntan, b. IV, 269); züntet an; ich han gazuntet, angazünt 'z licht; zuntera, f., Zunder, *esca, fomite*.

Deutsch-cimbrisches Wörterverzeichnis.

A.

ab, abe.
abgenutzt (dünn), slaizeg.
Abhang, anabita, laita, roan.
abhängig, roan, roaneg.
abschneiden, (abhauen), zölln.
Abend, abant.
äbisch (verkehrt), ebos.
Achse, achsela.
Achsel, achsela.
Acht geben, lotzen. 2*.)
ächzen, beben, gaigen.
Acker, ackar.
Aftergetreide, hintarach.
Age, agela.
Ahle, ala.
Ahn, A h n e, ano, ana, eno, ena, nen. 1.
Ahorn, agora.
Ähre, eger, egarn.
all, all.
Almosen, offera, almosen.
als (quam), bedar, ben.
alt, alt.
Altersgenosse, galtar.
Amboss, anepoz, hannepoz, hamarpoz.
Ameise, ameza.
Ampfer, amfara.
Amsel, amesel. ?
an, an, aan.
anbrennen (sengen), prüschn.
angenehm (artig), krizeg.
angreifen (packen), dorgrinfn, hanfeln.
anheben (anfangen), heven an.

Anhöhe, ecke, pübel.
anpreisen (vorkünden), vorkünnen.
antreiben, ürzen, ützen.
Anzug (Kleidung), garüste.
Ansprung, (der Kinder) rübe.
ander, andar.
anderst, andarst.
Anger, angar, hangar.
Apfel, öffel, opfel.
Apostel, zbelfpoto.
Arbeit, arbot.
Arbeiter, evara (operante a gior-nata, Bo.).
ärger (comp.), ergor.
Arm, arm.
arm, arm.
armselig, tizeg.
Armbrust, armust.
Arsch, ars.
Art u. Weise, hant.
artig, erteg, hüfteg.
Arzt, arzot.
Asche, escha.
Ast, ast.
Athem, atom.
Attich, atoch.
Au, oba.
auch, óch, ô', í. á.
auf, auf, af, au, a.
Auge, óge, ouge, (í. ag, oag).
Augenblick, pluk óge.
Augenlid, og-plettele.
aus, auz, az.
Axt, akcus, hacka.

B.

Bach, pach.
Bächlein, rendela.
Bachstelze, kuvogelle, kújarle.
backen, pachen.

Bäcker, peck (packer, Bo.).
Bahre, paur.
bald, palle.
bald-bald, et-et.

* Die beige-setzte Zahl 2 bezeichnet XIII. Comuni, die Zahl 1 die deutschen Gemeinden im italienischen Tirol; F. die hochgelegene Gemeinde Fóza, und Ø ein verlorenes, dem Dialekte fehlendes Wort. Vgl. S. 104, Bn.

Balg, palk.
Ballen (Band), pütel.
hammeln, kluntzegen.
Band, pant.
Bär, pearo.
barfuss, parvoz, parbos.
Barn, parm, parn.
Bart, part.
Barte, Beil, parta.
Base, pasa.
Bauch, pauch.
bauen (den Acker), paugen, hoven, hoben.
bauen (Häuser), paden.
Bauer, paugar, páuar, paur.
Baum, pôrn, höltz.
Baumwolle, pommola, pommelle.
be-, bo.
bedürfen, dürfen, XIII.
befehlen, schaffen I.
begegnen, bokémen.
Begierde, gaivar.
Behälter, gehalt.
behauen (einen Baum), schinten.
behende, bohenne, drate, lain.
bekommen (erhalten), snappen.
berauscht, sturm.
bereit, boroát.
berühmt, dorkant.
beschmutzen, bokóten, bosudeln.
beschneiden (Bäume), snozen.
besengen, boschüseln.
besprengen, trüften.
besudeln, bosudeln, bokóten.
betragen (aufführen) sich, vortragen sich.
betrüben, gremen.
betrügen, loachen, lochen, vogeln.
bezahlen, gelten.
Bezahlung, gültenge.
Beere, pere, peara.
Beet, sorkela.
bei, pái, pa, pan.
beinahe, schir, schiar.
Beischläferin (Kundin), kunna.
beichten, paichten sich.
beide, poade, pede.
Beil, pail, ákus.
Bein, poan.
Beinkleid, Hose, prách.
beißen, paizan.
bellen, pillan, pilln, klieffen.
Bengel, pengel.
Berg, perk,
 „ hoher, steiler, krotz.
Berghöhe, ecke.
Besen, pesomo.

besser, adv., paz, begor., adj. pezzor.
beten, petan, F. sprechen.
Bette, pette.
betteln, petteln, porgen, slutarn.
Bettler, loter, gransch.
Beule, peul, paul.
Beutel (in der Mühle), peutel.
biegen, pügen, biden.
Biene, paia.
Bildchen, pillele.
billen (den Mühlstein), pillen.
Bimsstein, strengestoa, sbimme-stoa.
Binde, pinta.
binden, pintan.
zusammenbinden, brenschen.
Binetschkraut, vilda.
Birke, pircha.
Birne, pira, piara.
bis, hinz. 1., sunze, vonze, vonz, vunce.
bisweilen, antia.
Biss, pix.
bischen (wenig), pizle, klaiba.
bitten, pittan.
bitter, hanteg.
blähen, plenan.
blasen, plasan.
Bläschen, rüselle.
Blatt, plat, lóp.
 „ (grosses von Pflanzen), plát-techa, pleschercha.
Blatter, platera.
blau, plabe.
Blei, plair, pler.
Bleikugel, klenkel.
bleiben, bolaiбан.
bleich, ploach.
bleuen (schlagen), pleuen.
Blick, plick.
blind, plint.
Blindschleiche, plintzeco, 2. pjintschjink.
blinzeln, plintzegen.
Blitz, glitz.
blitzen, plitzegen.
Block, ploch.
blödsinnig, lepis.
blöken, rearn.
bloss, ploaz.
blühen, plünan.
Blume, pluma, roas.
Blut, plút, sboaz (d. i. Schweiss).
Bock, pock.
Boden, podom,
 „ der Stube, soldar.
 „ oberer, dilla.
Bodensatz, gaputarach.

Bogen, θ.
Bohle, vlecka.
Bohne, poana.
bohren, porn.
Bohrer, porar, nebegar, lunegar,
 richenle, richen-recho, ricking.
Borste, porst.
böse, pöse.
Bote, poto.
brach (öde), feger, 2.
Brache, trat.
brachen, prachen.
Brand, prant.
Brantwein, prampain, prampen,
 prantbazzar.
braten, pratan.
Brauch (Sitte), pröche.
brauchen, próchen, nützen.
Braue, oge-pluma.
brecheln, precheln.
brechen, prechan,
 (pflücken), procken.
Breï, prao.
breit, θ.
brennen, prennan.
Brett, pret, prettela, vlecka, flecke.
bringen, pringan, prengan.
Bröcklein, klaiba.
Brombeere, henne-pera.
Brosame, prosama.
Brot, proat.
Brücke, prucka.

Bruder, prôdar.
brüllen, böken, bögein, leuen,
 lüen, lünen.
Brunnen, prunno.
 „ Schöpf-, galprunno.
Brunnell, slumf.
Brust, prust.
Brustlatz, vürpletzo.
Brustwarze, tutto.
brüten, prutan.
hebrütet, impruteg.
Buch, θ, 2, puoch.
Buche, pucha.
Buchweizen, 2, puocharze, mer-
 betz, kinkel.
Büchse, püchs.
Buckel (Höcker), smuck.
Bübel, pübel.
buhlen, puln.
Bund, punt.
Bürde, purda.
Burg, purk.
Bursche, Knecht.
Bürste, pörsta.
Burzelbaum, burzekegel.
Busch, posch.
Büschel, puschela, muschel, mudel,
 schuppela.
Busen, pusomo.
büssen, püzan.
Butter, smaltz.
Buttermilch, puttär-milach.

C.

Charfreitag, kar-vraitak, kal-
 vraitak.

Christ, Cristan, Cristen.

D.

Da, da.
 „ (tunc) dua, doa.
 „ (si quidem, quia) az, sait.
Dach, tach.
Dachs, dachs, dacks.
Dampf, tamf, lók.
Dank, gedanke.
dann, denne.
Darm, burst, buarst.
darnach, dennjer, 2.
dass, ad, at, az, zua az.
Daube, taufa.
Daumen, daumo.
Deckel, überlid, luck.
decken, decken.
Deichsel, daichsala, zitar.
demnach, sait.

dengeln, tangeln.
denken, θ, 1, hugen, pensarn, F.
 pzame.
denn, benn, ben, bant, brumme.
der, **die**, **das** (relat.), dear, deu,
 dez, daz, da, de.
deutsch, teutsch, tautsch, teusch.
dicht anliegend, glaim 1, (folto),
 büge.
dichten, dicken.
dick, dicke.
Dickbauch, pensch.
Dieb, dip.
Diener, hiart, degend.
Dienst, dinost.
Dienstag, ertak.
dieser, e, es, disar, disa, ditzan.

diesseits, hillant.
Ding, dink, gaplettarach.
Dinte, schrift-varbe.
Distel, distela.
Dohle, tage.
donnern, tondarn.
Donnerstag, finstak, fistek.
doppelt, duppel.
Dorn, dorn.
dort, 1, selbm, selm, sem.
Drath, drat.
Dreck, dreck, plodera.
drehen, drenan, rideln, raiden.
drei, drai, m. f. n, dreu n.
Dreikönigtag, guta giba vairtak.
dreschen, dreschen.
Driem, drimo.

dröhen, dröben.
Drossel, trossela.
drücken, drucken, tribeln.
Duft (gefroren), raim.
dumm, garecht.
Dummkopf, kiel, gillar, schamel.
düngen, vözarn.
dunkel, tunkel, timpel.
dünn (undicht), schütter, slaizeg.
Dunst, böra.
durch, dor, dort, dur, vor.
Durchlauf, lofa, skitta.
dürfen, töran, törn.
bedürfen, XIII, dürfen.
dürr, durre, dorre.
dürsten, dürsten, dorsten.

E.

eben (nun), nur.
Ebene, ebene.
Ecke, ecke.
edel, edel.
EGge, egeta.
eggen, egen.
eher, entor.
Ehre, ear.
Ei, oa.
Eibe, aiba.
Eiche, oacha.
Eid, oat.
Eidam, odom, oadom.
Eidechse, hegerutscha, hekestrazza, eggesturtz, 2, Egerechs.
Eifer, gaivar.
eifrig, pruteg.
eigensinnig, gamüllet.
eilen, ailn, smitzen.
Eimer, émar, empar.
einer, e, es, oandar, oana, oaz.
ein, oan, an.
ein-, in-.
einfach, slecht.
einfältig, pur, garecht.
einweichen, dechseln.
einst, berlang, berlenk.
Eis, ais.
Eisen, aisen, F., aisenk.
Eiter, aiter (nicht oatar).
Elbogen, engel-pogen, engelpoan.
Elend, ellan, ellent.
Elle, ella.
Elster, krescha.
Emmerling, emmerling.
empfangen, vangen, snappen.
empfehlen, bovilgen.

Ende, ente, ort, oart.
enge, enge.
Engpass, klama, klom, klausu.
Engel, engel.
Engländer, Anglelander.
Enkel, in, anecho, anecha.
ent-, int-, in-, im-.
entschlüpfen, slufen hin.
entwenden (wegwenden), impen-
 tan (stehlen), zucken.
entwischen, impischen.
entwöhnen, spenan, spinan.
Epheu, eapom.
er-, dor-, dur-, der-, dar-.
erbarmen dorparmen.
erbrechen sich, günnen, güllen.
erlangen, dorlangen.
erlauben, derlauben.
erlösen, lösan, derluosan.
erschrecken (v. neutr.), dor-
 kemen, dorkluffen.
erstarren, kreschegen.
erstaunen, dorsténan.
erwischen, dorbischen.
erzählen, zeln.
erzürnen, auchern.
Erbse, arbaza, erbeze.
Erde, erda, earda, herda.
erst, erst, earst, ererst.
Erz, ertz.
Esche, escha.
Esel, esel.
Espe, aspa, espa.
essen, ezzan, ecen, prozeln.
Essig, ezzach.
etlich, etlech, etelch.
etwa, etba, eppa, eppat.

etwas, eppaz, et.
Eule, auvo.

Euter, autar, 2.
ewig, ebek, sillétan.

F.

fabeln, schioanep.
Fackel, kentel.
fade (unschmackhaft), pleben.
Faden, vadam.
fähen (sieben), veben, fegen, 2.
fähig (im Stande), beart, gut.
Fahne, vano.
fahren, raiten.
Fahrt, vart.
Falle, kaicha.
fallen, vallen, valn, (Kindersprache) lullen.
falsch, vols.
Falte, falda, fitze, 2; runschela.
falten, zocken.
fangen, vangen, snappen.
färben, verben.
farbig, verb, verbeg.
Farnkraut, farm.
Farre, far.
farzen, feteren.
Fass, vaz.
Fässchen (zum Tragen), puttarach, pütrach.
Fäserchen, vliderle.
Fastnacht, vaschang, vaschung, Bacheltag.
Fasten, vasten.
faul, vaul.
faulen, damalen.
Faust, vaust.
Feder, vedera.
Fegefeuer, vegeveur.
fehl, vel.
fehlen, veln.
Fehler (Gebrechen), slap, prüche.
fehlerhaft (sprechen, singen u. dgl.), slappern.
feiern, vairn, prengen.
Feier-Abend, vairvond.
feige, faiga.
feil, voal, vél.
Feile, vaila.
fein (dünn), klug.
Feind, vaint, θ.
feist, voaz, vóz, voazt.
Feld, velt, reut, raut.
Fels, bant, stéla, schreat, groz.
Felsenvorsprung, tauta.
Felsenweg, gastag.
Fenster, vestar, 1, balken, halket.
Ferne, verre.

Ferse, versenga.
fertig, verteg, veart.
fest, vest.
Fetzen, stripa.
Feuer, veur, 2, faur.
Fichte, veüchta.
Fieber, vibar, viver.
Filzkraut, rauda.
finden, vinnan, vennen.
Finger, vingar.
Firste, virst, viarst, müftal.
Fisch, visch.
Fist, vist, vaist.
Fittich, vettecha, vedika, fettefa.
flach, vlach.
Flachs, har.
Flamme, laug, lág, 2, und lög, 1.
Flaumbett, vludegar.
Flechte, zittaroch.
Fleck, vleck, pietzo, flada.
Fledermaus, vludarmaus.
Flegel (an der Deichsal), sbinko.
Fleisch, vloasch.
fletschen (der Zähne), zannen.
flicken, vlicken.
Fliege, vleuga.
fliegen, vludarn, snurren, rarn, 2.
fliehen, in-gên, ingênan.
Flocke, lock.
Floh, vloach.
Flosse, vettecha.
Flöte, holdar.
fluchen, sbearn.
Flucht, sluft.
Flügel, vedika, vettecha.
Fluss, pach, flim.
flüstern, schüschelen.
Föhre, kinost.
folgen, volgan.
forschen, vorsen.
fort, vudar, fuor, 2.
fragen, vorsen.
Frau, vrau, herrin.
frei, θ.
Freitag, vraitack.
fremd, vrömede, vrödeme.
fressen, vreazen, vrecen, snorbela.
Fressgier, nait.
Fresstrog, parn.
Freude, vröbede.
Freund, gsell, kunne, gönner.
" (Verwandter), vreunt.

Friede, vride, süne.
frieren, vrisen.
frisch, vrische.
froh, froa.
frommen (nutzen), vrumen, brumen.
Frosch, vrosch.
Frost, vrost.
Frucht bringen, hörfen.
Frühe, vrüge, vrü.
Frühling, langez.
Frühstück, invormaz, invormez.
frühstücken, vorformen, schelfarn.
Fuchs, vuchs, vocks.
Fuchsloch, fochloch.
fugen (fügen), vügen.
fühlen, hörn, hoarn.
führen, vürn, vüarn.

Fuhrwerk, garitte.
Fülle (Menge), priselkot.
füllen, vüllan.
Füllen (j. Pferd), vül, fol.
Funke, glastor, glastera, glianster, gniaster.
fünf, vüf.
für, vor.
Furcht, vorte, davorte, forte.
fürchten, vorten, vürten.
fürder, vudar.
Fürst, ø.
Furz, vortz, vurtz.
Fuss, vüz.
Fussgelenk, raifo.
Futter, vutar.
Futtermal, gajoffa.

G.

Gabel, gabela.
gaffen, kucken.
gähnen, ginan, goanen.
gähren, gerben.
Galle, galla.
Gämse, billa goaz.
Gang, gank.
Gans, ø.
Gans (in der Schmelzhütte), gisa.
Gänseblume, gensele.
ganz (vollständig), ledeg, lideg.
gänzlich, nur.
Garbe, garba, matz, 2.
Garn, garn.
garstig, urran, orren, finneg.
Garten, garto, garten.
Gatter, gattaro.
Gaum, gaumo.
ge-, ga-, ge.
geben, geban.
geboren werden, bertan, bürten.
gebrauchen, nützen.
gebrechlich, prüsteg.
Geburt, hortonge.
Gedränge, plötz.
Geduld, vürtrage.
gefallen, gevallen.
gefällig, gruneg, süftig.
Gefängniss, vankos, bankos.
Geflügel, gavlüderte.
gefrieren, gavriren, gavriarn, stoden.
gegen, kegen, kigen.
Gegend, hant.
gehen, gën, gënan, gau.
 „ hastig, smitzen.

Gehölz, prüste.
geifern, sauteren.
Geil (v. Pflanzen), büge.
geiseln, smettarn.
Geiss, goaz.
Geist, ø, atom.
 „ (Gespenst), zuckalo, vorpot, orko.
Geistlicher, faffe.
geistreich, krizeg.
Geizhals, knügar.
geizig, klug.
gelb, gel.
Gelbsucht, gelsof.
Geld, gelt.
gelinde, linne.
gellen, gelljen.
Gemeinschaft, moanschaf.
Gemengsel, gasemelach.
gen (nach), ca, can.
genau, ganoteg, ganoat.
Genick, züllä.
genug, ganüg.
genügen, tün.
Geräte, tattera.
Geräusch, rausch.
gerne, gerne, gearn.
Gerste, gersta.
Geruch, gasmacht.
Gesang, gasank.
Geschäft, gaschefede.
geschehen, gaschegen, gaschigen.
gescheid, gaschaide, gaschaidet.
geschickt (habilis), erteg, ertach.
Geschmack, gasmacht.
Geschwister, gasbistarde.

Geschwür, oaz, noaz, gasbearde.
Geselle, Gsell, fem. Gsella, Xell, Xella.
Gesicht, gasicht, gasegede.
Gespent, vopot.
Gespinst, gaspunst, gaspust.
Gestank, stunk.
gestehen (gerinnen), stoden.
gestern, gestarn.
 „ abends, nechten.
gesund, gasunt, resche, rösche.
Gesundheit, gasunt, m.
Getöse, tümel.
getrauen, sich, traugen.
getreu, gatreuße.
Getümel, tümel.
Gevatter, gavater.
gewaltig, hefteg.
Gewand, gabant.
gewinnen, gabinnan, gavinnan, gavennen.
gewiss, gabis.
Gewissheit, gabissot.
gewohnen, gabonen.
gewöhnen, vlöschon.
Gewohnheit, bon, gabone.
gewohnt, tracht.
Gicht, lam.
Gierde, gif.
gierig, atel, azeg.
giessen, schütten.
Gift, gif.
Gipfel, hüffel.
Glanz, gläuz, glitz, glisem.
Glas, glas.
glatt, slecht, hel.
glauben, clöben.
gleich, galaich.

gleiten, heln.
Glied, lid.
 „ männliches, zers, zears.
glitschen, raiten, heln, slitzen.
Glocke, klocka.
glotzen, glasen.
Glück, galücke.
glucken (wie die Henne), klucken.
glühen, glün, glünan.
Gnade, θ.
Gold, Golt, θ.
golden, güllen.
Gott, Got, Gotderherre.
Grab, grap.
Graben, grabo.
Gras, gras.
Grasmücke, stoa-smack.
grau, grabe.
greifen, graifen.
Grenze, march.
greulich, gröllech.
Grille, grillo.
grob, grop.
Gröbs, snagel, snager.
gross, groaz, hefteg.
Grube, gruba.
Grummet, grument, grumont.
grün, grün.
Grund, grumf (Ackergrund), reut, raut.
grunzen, grunseln.
grüssen, grüzen.
gucken, kucken, gitzen.
Gulden, gullo, güllan, guljen.
Gurgel, gorgela.
Gürtel, gurtel, gürtela.
gut, gut.

H.

Haar, har.
haben, haben, hebben, hebben.
Haber, havero, habaro.
Habseligkeit, tattera.
Hacke, hacka, ackus, moazel.
hacken, hacken.
 „ (klein hacken), schickeln.
Hafner, ovenar, ofener, 2.
Hagebuche, hagepucha.
Hagedorn, hagedorn.
Hagel, schaur.
Hahn, hano.
Haken, haco.
halb, halp.
Halm, halm.
Hals, hals.

Halsband, } rick.
Halskragen, }
Halstuch, staucha.
halten, halten.
Hammel, vrischong.
Hammer, hamar, stamme, 2.
hämmern, snutzen.
Hand, hant.
Handhabe, hantaba, helbe.
handhaben (manipulare), zozeln.
Handschuh, hantschuk.
Handtuch, hudera.
handvoll, hantfela, hanfela, goffela.
Hanf, benof, raista.
Hanrei, horn.
harren, harren.

Harst (gefrorner Schnee), harnost, arust.
hart, adj. herte.
Hase, haso.
Hasel, hasela.
Haselmaus, vüschar.
Haselnuss, haselnuza.
Haselstaude, haselstaude, 2, has-tuza, F.
Haspel, haspel.
Hass, nait, piza.
hässlich, orran, hetzig, lepis, scheuzla, schöla, schöila, schaikla.
hauen, haugen, hauben (mit der Peitsche), smitzen.
Haufe, haufo.
 " (Garben, Holz), scho-bar.
Haufe (Thiere, Menschen), kutta.
Haupt, koff.
Haus, haus.
Haut, haut.
heben, hevan.
Hebamme, heving, esser - gava-tera.
Hebeisen, pearz-aisen.
Hechel, hachela.
Hefe, gapautarach, lispien, hevel.
Heft, helbe.
heftig, hefteg, kaif.
Heidekraut, star-per.
heilen, erzan.
heilig, holeg, halig, hailig, baig.
heim, hoam.
Heimat, homant.
heiraten, hairaten, hairigen, hairen, 1, megeln.
heiser, timpel.
 " sein, krigeln.
heiss, hoaz.
 —heit, -ot, -et, -kot.
heiter, hoatar, hotar.
helfen, helfan.
hell, hotar.
hellig (vor Hunger), helleng.
Hemde, foat, 2, hemedo.
hemmen, dorteppan.
Hemmung, tepp.
Hengst, hengest, hengarst.
Henne, henna.
her, hear.
herab, aber.
herein, iner.
herbe, herbe, gerbe.
Herberge, herbrige, herbege.
Herbst, herbest, herbest.
Herd, hert, heart.
Herde, kutta.

Herr, herre, hear, birt, biart.
Herz, hertze, herce.
herzlich, hertzelos.
hetzen, ützen, schüren.
Heu, höbe.
Heuboden, dilla.
Heuschrecke, hengest, springar.
heuer, hear, haur, 2.
heulen, hünen.
heute, heute, haute.
 " Abend, haint.
hier, hia.
Himmel, hümel.
hin, hin.
hinten, hint, hinten.
Hinterbacken, arspacko, arspello.
Hinterkopf, zülla, ellen, nello.
Hirn, hirn, hiarn.
Hirsch, billar ochs, billa kua.
Hirse, hirse.
Hirt, hiart.
Hobel, hovel, plona.
hoch, hoach.
Hochzeit, hoache Zait, hoazot, hoazt, gezza.
hocken, hocken, hucken.
Höcker, hovar.
Hode, hodo.
Hof, hof.
hoffen, gadingan.
Hoffnung, gedingo.
höhlen, holen, holn.
Höhlung (im Boden, Felsen), hülba, lafa.
höhlen, tönnen.
Hölle, hella.
Hollunder, holdar, hollar.
Holz, holtz.
Holzstoss, kastel.
Honig, honik.
Honigfladen, kölsterle (bächsez).
horchen, lüsen.
hören, horen, hoarn.
Horn, horn.
Horniss, bumpela.
Hornung, hornok, hoarne-k.
Hosen, prüüche, pl. (hosen, calze, hosa, calza, veste dal piede, e la parte sopraposta si chiama pruch. Bo.).
Hube, hoba, huba.
hübsch, hüpes.
hüdeln (übereilt verfahren), bu-scheln.
Hüfte, huf.
Hügel, pübel, hals, kübelle, helsle, aneteble.
Huhn, hun.

Hülse, scherfa.
Hund, hunt.
Hunger, hungar.
hüpfen, huffen.
Hure, horra, hurra, bikela, schauscha, slundera.
huren, tunzen.

Hurenjäger, smeekar, trüftar.
Husten, husta.
husten, keuchen, külsen.
Hut, hut.
Hutmacher, hutar.
hüten, hüten.
Hütte, hütta, baita.

H.

ich, ich, 1, 2, I.
Igel, igel, nigel.
immer, hörta, hertan, hörten, sillétan.
impfen (Bäume), pelzen.

in, in.
innen, innont.
innerhalb, iunarzent, innarsalt.
-isch, -os.
italienisch, beles. talián.

J.

ja, ja.
Jacob, Jeckel.
jagen (treiben), jagen.
Jahn, jan.
Jahr, jar.
jäten, jeten.
je, nia, nimar, je.. je..; az.. az..
jeder, eder, ederdar, ilech, ilchar, ilkar.
jenseits, dellant.

jetzo, jetzt, hemest, homest, ebest, est, esten, esen.
Joch, joch.
Johannes, Hannes.
Juchart, jeuch.
Jude, judo, f. juda.
jung, jung.
Jungfrau, dirna, diarna.
Jüngling, Knecht.

K.

Kachel, kachela.
Käfer, kavar.
Kalb, kalp.
Kalk, kalch.
kalt, kalt.
Kamm, kamp, vilzar, strel, klau-
 stenaar, 2.
kämmen, streln.
 „ (die Woll), zoaseln.
Kanal, bal.
Kapaun, krénar.
karg, klug.
Käse, kесе.
 „ (gesalzener), 1, storkese.
Käsewasser, kear-bazar.
Kasten, kasto, kasten.
kastrirn, hoaln.
Kater, kattaro.
Katze, katza.
käuen, keuen, kaugen.
kaufen, koffen.
kaum, kauma.
Kaute (Flachses), raista.
Kebsweib, kunna, slundera.
keck, full, palle.
Kehle, gil, kela, drozsa.

kehren, keren, kearn.
Keil, kail.
Keim, kaim, kait.
keimen, börfen.
kein, koan, kon.
-keit, -kot.
Kelch, kelch.
Kelle, kella, gerz.
Keller, keldar.
kennen, kennan.
Kern, kern, korn.
Kerze, kerza.
Kessel, kezzel.
Kette, kettenga, kettal.
 „ (über'm Herde), hel.
keuchen, keuchen, krausen, kraisten.
kichern (lachen), kittern, kitteln.
Kiefer (Kinnbacke), knivela.
Kien, kin.
Kiesel, knotto.
Kind, kint, kinn, F. n. haja.
 „ (dickes), popo.
Kinnbacke, kaube, 2.
Kirche, kircha, kercha.
Kirchhof, vraitthof.
Kirsche, kersa.

Kitzlein, kitz.
Klaffer, klafar.
klagen (weinen), kërren, reuen.
 „ (um einen Verstorbenen),
 klagan.
Klagweiblein (Gespenst), klagä.
Klapper, snatara, rodela.
Klaue, klöa.
Klebekraut, klebara.
Klee, klea, drailöper, kreuzgras, 1.
Klette, kletta.
klettern, krabeln.
Kleid, gabant.
kleiden, rüsten.
Kleidung, garüste.
klein, kloan, klain.
klieben, klipen, kliaben, 2.
Klinge, klinga.
klingeln, klingelen.
klirren, kritzegen.
Klöppel, klechel.
Kloster, kloster.
Klotz, tauta.
Kluft, kluff, schrema.
klug, sinneg, gaschaide.
Klumpen, stollo.
Klystier, klystier.
Knabe, pube.
Knappe (Bergknappe), canopo.
knarren, kritzegen, gaigen.
Knauel, knaul, klunga.
Knecht, hiart.
kneten, knibeln (kneten, Bo.).
Knie, knia, kni.
Knoblauch, knoveloch.
Knöchel, knütel.
Knochen, poan.
Knollen, knollo.
Knopf (am Faden), knoff.
Knorpel, krospele.
Knospe, poppela.
Knoten, knoff.
Kobold, unubulla.
Koch (das), Koch (menestra).
Kochtopf, hukarin.
Köchin, spuolerin, 2.
Kohle, kol.
Kolben, kolp.
kommen, kemen.
Communion, borichte.

kommuniciren, berichten sich.
König, kunek.
können, mögen.
Kopf, koff.
Korb, korba, zoana.
 „ (Rücken-), krackasa.
Korn, korn.
Kornwurm, karpa.
kosten (versuchen), kosten, kosen.
Kosten (Aufwand), kost.
Koth, koat.
krächzen, kraken.
Kraft, kraft.
Krähe, kra.
krähen, kränen.
Kralle, kröla, schatta.
Krampf, kram, kramf.
krank, siech, boleg.
kränken, üarzen.
Kranz, kranz, kroana.
Krapfen, kraffa.
kratzen, kentzen.
Kraut, kraut.
Kreide, kraida.
Krempe, krenfe.
Kresse, kres, kressech.
Kreuz, kreutze, 2, kranzte.
kriechen, krappen, 1, krabeln.
Krieg, krik.
Krone, kroana.
Kropf, kross.
Kröte, krotä, affa, haffa, hötze, 2.
Krücke (Rührscheit), krukä,
 krukela.
Krug, kruk.
krumm, krump.
Kübel, kübel, stotz.
Küche, veur-haus.
Kuchen, cello, küchel.
Kuff, kuffa.
Kugel, kugela.
Kuh, kua.
 „ (junge), buschela.
kühn, palle.
Kukuck, kucko.
Kumpf, kumf.
Kupfer, kuffar.
kurz, kortz.
küssen, küssen, küschen, pussen, 2.

L.

Laab, kasaluppa.
Lache, lacka, hulbaluba, glumf.
lachen, lachen, kittern (heimlich),
 smucken.

Lachen (Laken), tische - lach,
 lailach.
laden (invitare), laden.
laden (caricare), vazzeti.

lahm, lam, schottot.
Laim, loam.
Lamm, lamp.
Land, lant, dorf.
lang, lange.
langsam, soan.
Lärche (Baum), lerch.
lassen, lazen, laan.
Last, vaz, purda, puarda.
Latte, latta.
lau, labe.
Laub, lóp.
Lauch, lóch.
lauern, lüren.
laufen, löfen.
Lauge, Låg, 1, 2.
läugnen, lógen, lognen, 1.
Laus, laus.
läuten, leütén.
lauter (bloss), aitel.
Lawine, lan, len.
leben, leban.
lebendig, lebeg, lenteg.
Leber, lebara.
lecken, lecken.
Leckerheit, lieke.
ledig (los), ledeg.
Leder, ledar.
leer, lér, lear.
legen, legen.
legen (sich), lengern sich.
Lehengut, legen.
lehnen, loanen, lonen.
lehren, lèran, lernan, liran, liarnan.
-lei, -loa.
Leib, laip, leban.
Leiche, laiche.
leicht, ringe, slecht.
Leid, load, ante.
leid thun, tünan ante.
leiden, laiden.
leihen, laigen.
Leim, lain.
Lein, lain.
-lein, -le, -la, -l.
leise, laise.
Leist, loast.
leisten, loasten.

Leiter, loatera.
Lenz (ver), langez.
Lerche, lebercha.
lernen, liarnan.
lesen, lesan.
„ (sammeln), klauben.
letzt, lest.
leuchten, leüchten.
Leute, leüte, laute, 2.
-lich, -lich, -ech, 0; -los.
Licht, licht.
licht, lücht, hoatar.
lieb, lib, liib.
Liebe, bol, böle.
lieben, bellan bol.
Liebhaber (Amant), prüschelar, pul.
liebkosen, gnognelen, peppen.
liegen, 0 sainan galengart, sténan galengart.
Lilie, rothe, kockela.
Linde, linta, linna.
lind, linne.
linke Hand, slinke hant.
Linse, linsa.
Lippe, lepté, triil.
Litze, litz.
loben, loben.
Loch, loch, slumfa.
locken, locken.
Locken (im Haare), knungeln.
locker, lucke.
lodern, grauseln.
Loderasche, velbescha.
Löffel, löffel.
Lohn, loan.
Lolch, fail, 2.
löschen, leschen.
Lücke, lucka.
Luft, 0.
Lüge, luge.
lügen, lügen.
Lümmel, kiel, schel.
Lumpen, hudera, hotar.
Lunge, lungera.
Lünse, lun, lun-nagel.
lüstern, atel.
lustig, lusteg.

M.

machen, machen.
Macht, macht.
Mädchen, dirna, moad, 1.
Magen, mago.
mager, mager.
mähen, menen.

Mäher, madar, medar.
Mal, vart, kear.
Malve, papela.
Man, man.
Mangel, mangel.
Mangold (blitum), vlida.

Mantel, mantel.
Mäntelchen, grisele.
Mark (Grenze), march.
Mark (in den Knochen), marmach, gamarbach.
Masern (variolaë), durslechten.
Mass, máz, méz.
matt, launeg.
Mauer, maura.
Maul, maul.
Maulthier, maul.
Maulwurf, buoler, 2.
Maus, maus.
Meer, mear.
Mehl, mel.
mehr, mear, mearor.
Meile, mail.
mein, main, mín.
meinen, moanen, moan.
Meister, moaster.
Menge, böra, borana, pad. (Thiere, Menschen), kutta.
Mensch, man, mennes.
 „ (grosser, dicker), drumelo.
Messner, mesenar.
messen, mezzan.
Messer, mezzar.
Milbe, milba.
Milch, milach.
 „ (in der Kindersprache), minna.
Milz, miltze.
minder, mindor.
mischen, mischen.

Mist, mist.
mit, mit, met, bit, bet.
Mittagessen, imbaiz, imbiz, immez, maize.
mitten, in mitten.
modeln, knibeln.
Mohn, mago.
Moment, stunt.
Monat, manot.
Mond, mano, man, 2.
Moor, mos.
Moos (am Baume), rack.
Morgen, morgend.
morgen (domani), morgen.
Morgenröthe, glisem.
morsch, morsch.
Mörser, stamf.
Motte, karpa.
mucksen, mukezen.
müde, müde.
Mühle, mül, mul, 2.
Muhme, Muma.
Mulde, multera.
Mund, maul, foizen, 1.
munter, münter, 2.
Münze, mütz.
mürbe, flap.
murmeln, baisen.
Muss (Brei), mus.
müssen, mözen, müzen.
müssig, müzeg.
Muth, mut.
Mutter, muter.

N.

Nabel, nabel.
nach, nách, ca, ka, kan.
Nachbar, gapaur.
nachlässig, nalez.
Nacht, nacht.
Nachtkübel, stotz.
Nacken, nello.
nackt, nackot, nackont, nackine.
 „ (v. Felsen), gelle.
Nadel, nenatla, nentla.
Nagel, nagel.
 „ (am Finger), oanagel.
nahe, nabe, naach, nagen, nagene, naneg.
nähen, nenen.
Naht, nat.
Name, namo.
Napf, naff, pladema.
Narr, narre, kiel.
närrisch, lepis.
Nase, nasa.

Nebel, nebel.
neben, neben.
Neffe, neve, nefe.
nehmen, neman, lemen, 2, vangen, snappen.
Neid, nait.
neigen, verb. neutr., naigen.
neigen, verb. transit., noagen, nogen.
nein, niet.
nennen, namen.
nennen sich, rüfen sich, forsen si', 2.
Nessel, nezzela, ezzela.
Nest, nest.
Nest-ei, pilg-oa, pilge.
netzen, dechseln (netzen, Bo.).
neu, neuge, neu, naug, 2.
nicht, net, nicht, 2.
Nichte, niiftela.
nichts, nicht, niet, 2.
nichts-nützig, zo nichte, znichte, 2.

Nicolaus, Nickel.
nie, nia, nimar.
nieder, nidar, idar.
Niere, niero.
niesen, nisen.
Niesswurz, hemara.
nirgends, nindart.
Niss, niz.

noch, noch, no', 2.
Noth, noat.
nöthig, noat, nouteg.
nun, nun.
nur, kauma, nur.
Nuss, nuza.
nützen, nützen.

O.

Ob, men.
oben, oben.
obschon, schon, schön, schönne,
 bischoan; dort.
Obst, obaz.
Ochs, ochso.
öde, öde, ode.
Ödung, pruste.
oder, odar.
Ofen, ovan.
Ofenwisch, leuterta.
offen, offen.

Öffnung, lucka.
oft, ofte.
ohne, ane, an, ante, 2.
ohnmächtig, sbach.
Öhr, or, oar.
Öl, Öl, oul, 2.
Ölung, letzte, Org-öl.
opfern, offern.
Ort, Ort, oart.
Ortschaft, lant.
Ostern, Oastarn.

P.

Papst, babost.
Pantoffel, pantoffala, tascha,
 schascha.
Pantsch, pensch.
Papier, brif.
Pappel, pappelpomo.
Partei nehmen für Einen, küjen.
Pathe, toto, gote, 2.
Pech, pech, pigel.
Pein, paine.
Pelz, peltz.
Pest, Pestbeule, drus.
Pfand, fant.
Pfanne, fanna.
Pfarrer, pfarr, 2.
Pfeffer, feffar.
Pfeife, holdar, faifer.
pfeifen, faifen.
Pferd, ros, fert, 2.
 „ schlechtes, histel.
Pfifferling, fifferleng.
Pfingsten, finkestn.
Pfirsichbaum, fersenspom.
Pflanze, kaim.
Pflänzchen, kait.
Pflaume, flaumen, frauma.
pflücken, procken.

Pflug, fluk (flug, Bo.), das bresciana-
 nische piö, wol ist dasselbe Wort das
 poln. pług und das böhm. pluch
 von ploužiti, schleifen. Bn.
Pflugschar, baganson.
Pfuhl, viudegar.
Pfund, funt.
pfuschen, pelzen, inlegen.
Pfütze, laba, hulba.
pissen, soachen, fetzen, 2.
plären, pjernn, 2 (gajéln, Bo.).
Platte (Stein), platta.
Platz, platzo.
Platzregen, plöscha.
Plunder, gaschockach, 2 (gaklö-
 nach. Bo.).
Polster, polstar.
prahlen, rücken.
Prahlerci, róch.
Preiselbeeren, grendelen.
Priester, pristar; Weltpriester,
 faffe, faff.
Prügel, prügel.
Puff (Stoss), punk.
Puppe, tocka.
putzen, putzen, vürben, vörben,
 kickelen.

Q.

Qualster, snecko.
Quark, luppa.

Quelle, bell, rinne, rendela.
quetschen, gnecken.

R.

Rabe, ram, kra.
Rad, rat (rad, Bo.).
Raden, rat.
Rahm, ram, roam.
Rain, roan.
Rand, snoaz.
Rasen, baso.
Rasenstück, storbel.
rasten, rasten.
Rath, rat.
rathen, raaten.
rauben, raffeln, stilen (ruffen, Bo.).
Rauch, rooch, roach, rach 2.
rauchen, rôchen, riachen, rücken, 2.
 " v. (Tabak), dempfen, 1.
Räude, rauda.
rauh, raage, rauch.
räumen, roomen.
Rebe, reba.
Rebhuhn, rebehun.
Rechen, recho.
rechnen, roaten.
recht, recht, garecht.
Recht, recht.
Rede, gaprecht, praacht.
reden, reden, prechten, schallen, klaffen.
Regen, regen.
 " (leichter), dösel.
Regenbogen, regenpomo, reganporm.
regnen (sanft), söören.
reiben, ribeln.
reich, raich.
reichen (dar-), recken.
Reif (Ring), roaf (rofo, roafo, Bo.).
Reif (pruina), raifo, brosama.
reif, raif.
Reihe, luf.
rein, sauber.
Reis, rais.
 " (dürres), risp.
reisen, faren, 1 (anstechen, Bo.).
reissen, raizen.
Reiste (Flachs), raista.
reiten, raiten.

reizen, fickeln, schüren.
retten, reteln.
richten, richten.
Richtblei, klenkel.
riechen, smichen, smecken, horen, hoarn; stinken.
Riemen, rimo, drimo.
Riese, belt, belz.
Rinde, rinta, schintala.
Ring, rink (ring, Bo.).
Rinne, rendela, nuusch, bal.
rinnen, rinnan.
Rippe, rip.
Riss, rist.
Rock, rock.
Rocken, rockant, rockont.
Roggen, rocko.
roh, roge.
Rohr, rōar, spula.
Rose, roas.
Rosenkranz, patersnur, petensnur, kroana.
Röst, roast.
Rost, rost.
rösten (Flachs), rötzen.
roth, roat.
Rotz, snodar.
Rübe, raba.
Rücken, rucko.
Rückenkorb, krackasa.
Rückgrat, rucke-poa.
rückwärts, erseng, earseng.
rufen, rüfen.
rühren, rüarn.
Rührlöffel, gerz.
Rührmilch, slegelmilach (slegelmilch (Bo.).
Rührstab, slegel-slapa.
rülpfen, klutzen, krotzegen, üken.
rund, kugelot (pumelot).
Runzel, runschela.
rüpfen, ruffen.
Russ, ruuz.
Rüssel, snevara.
Ruthe, ruta.

S.

Saame, samo.
Saat, sat (saat, Bo.).
Sache (Ding), gaplettarach.
säen, senan.

(Bergmann.)

Saft, saft.
sagen, köden, kou'n, kou'n, 2.
sägen, sagen.
Salamander, datterman, 1.

Salz, saltz.
sammeln, semeln.
 „ sich, kütten.
Samstag, sanztak, saztak, sanzak
 (sastag, Bo.).
Sand, sant.
sauft, linne, kille, stüamisch 2.
Sarg, paur.
Sau, sau.
sauber, saubar.
sauer, saur.
 „ sein, zengarn.
Sauerklee, kukco-proat.
saugen, taien, tagen, tetten, suckeln.
säugen, saugen, taien, tetten.
Säule, seüla.
Saum (Rand), soom.
Saum (Last), soom.
sausen, seusen.
Schaam, scham, schanta.
schaben, schaben.
schaden, schaden.
Schaf, schaf, öba, oube, 2.
Schaff, schaff.
schaffen, schaffen.
Schaffner, stotz, hennjer, 2.
Schale, schala, pladema.
 „ (der Nuss), scherfa.
schallen, schellen.
schänden, schenten.
Schar, kutta.
scharf, schraf.
schartig machen (verderben),
 derscharten, 2.
Schatten, schatom, frische, F.
Schatz, schatz.
Schaub, schoop.
schauen, schaugen, lugen, lotzen, 2.
Schauder, skrisel.
schauern (vor Frost), schivegen.
Schaufel, schaufela.
schaukeln, grotteln, taucken.
Schaum, voam, boam, sbima.
Scheere, schera, scheera.
Scheide, schoadela.
scheiden, schoden, schoadeln.
scheinen, schainen.
scheissen, schaizen, galftern.
Scheit, schait, schiffa.
Schelle, schella, borandal, singoz.
 „ (für Rinder), klotz, 1.
Schelmenstreiche machen,
 lunzen.
Schenke, tavérle (Tavernle, Bo.).
schenken, schenken.
Schenkel, schinko.
Scherge, scherge.

Scherz, kleffel.
scherzen, scherzen.
schicken, schicken.
schieben, schipen.
Schienbein, schinepoan.
Schierling, scherlenga.
schuessen, schizen.
Schiff, merholz.
schimmeln, schimpeln, rüben.
schimmelicht riechen, muffen.
Schimmer, glisem.
schlafen, slafen.
schlagen, slagen, pleüen, treffen,
 rüarn, tuffen, pülzen, teckeln,
 kleffen, vlechtern, jucken, mecken.
Schlägel, slegel.
Schlange, burm.
schlapp, mul (abegeslagt, slapp Bo.).
schlecht, laicht, letz.
Schlehe, slega.
schleichen, schaschen.
Schleife (Schlitten), sloafa, slofa.
Schleifstein, sliffestoan.
Schleim, sbimma.
Schleim (Speichel), snecko.
 „ (in den Augenwinkeln),
 kreko.
schleudern, slenken, slinken.
schlicht, slecht.
schliessen, slozen.
schlimmer, schlimst, birs, biars;
 birstor; birst, biarst.
Schlingbaum, slimbid.
schlingen (verschlingen), slinten.
schlingen (vibrare), slinken.
Schlingel (fauler), laiko.
Schlitten, slitto, slitta.
Schlittenschleife, traga, sloafa.
Schlittschuhe, grapellen.
Schloss, sloz.
schlottern, schöttern.
Schlucht, sluffa.
schluchzen, hetzegen, heckezen.
Schlund, slunt.
schlürfen, slörven, slörbarn.
Schlüssel, slüzel.
Schmalsaat, smalsot, gasmelsede.
Schmeere, smear.
schmeicheln, lecken, ganügen.
schmeissen (werfen), smitzen.
schmelzen, zerlön, zerlönan.
Schmerz, smertz, bétak.
schmerzen, smirtzen.
 „ (betrüben), klemmen.
Schmetterling, schrata.
Schmied, smit.
Schmiede, smitta.

schmutzig, snotzeg.
Schnabel, snabel, sneff, snaco.
Schnalle, snalla.
schnarchen, snarchen.
Schnee, snea.
 „ (gefroren), harnost, arust.
schneiden, snaiden, hacken, schroaten.
schneien, snaiben.
schnell, bohenne.
Schnepf, sneff.
schnenzen, snaützen.
Schnitt, snitz.
Schnitte, snita, snitzel, flada.
Schnittlauch, snize-looch.
Schnörkel, schritz.
Schnupfen, snuffa.
schnupfen, snuffen.
Schnur (Sohnsrau), snur, snor.
 „ (zum Binden), snur, snuar.
Schober, schohar.
Scholle, stollo.
Schöllkraut, melkraut.
schon, schon, no, nou, 2.
schön, schön, schoan, 2; hüpes, boadla, 1.
Schooss, schoazo.
Schorf, ruf.
schrecken, schrecken.
schreiben, schraiben.
schreien, schraigen, keücken, hocken, höcken, böken (wie der Esel), rackeln.
Schrein, schraif.
Schrift, schrif, gaschrift, brif.
Schritt, grit.
Schrunde, lake.
Schuh, schuuk.
Schuld, schult, scholonge, schulle.
Schuldner, schulle.
Schule, schule.
Schuppe (an der Haut), schipa.
schürfen, schriffen, schribeln.
Schüssel, schüzzela, kupp.
Schuster, schustar.
schwach, shach, laicht, krank, 2.
Schwaden (Mad), madela.
Schwager, sbagar.
Schwägerin, gasbaia.
Schwalbe, sbalba (schbelbele Bo.).
Schwam, sbam.
 „ Arten Schwammes, brisa, fifferling, moarle, tolp.
Schwanz, sbantz.
Schwarm, sbarm, sberb.
Schwarte, sbarta.
schwarz, sbartz.

schwätzen, snacken, schallen, plotarn, todern.
Schwefel, sbebel.
schweigen, sbaigen, dorstillan.
 „ **machen**, sbögen.
Schwein, sbain, sau.
Schweiss, sbitz.
schwellen, sbeln (schbellen, Bo.).
schwer, sbear.
 „ (zu thun), harte.
Schwert, sbert, sbear.
Schwester, sbestar.
schwierig, heveg.
schwimmen, sbimmen.
schwinden, sbintan.
schwindlicht, sturm, storn.
schwitzen, schünkeln.
schwören, sbearn.
Sech (am Pflug), sech.
sechs, sechs, sex.
Seckel, seckel.
See, sea, taich, 2.
Seele, seela.
segnen, segen.
sehen, ségen.
Sehne (Schnur, Strick), seneba.
sehr, kaif, heftig, rund, drate.
Seide, saida.
Seife, soafa, sofa.
sehen, saigen.
Seihetuch, hera, hearra.
Seil, soal.
sein, verb., sain, sainan, steen, steenan.
sein, pronom., sain, sin, sen, san.
seit, sedar, södar (dersaidez, Bo.).
Seite, saita, hant.
Seitenstich, stechede.
selber, selbo, selbor, selbort.
selig, seleg.
seugen, prüscheln (sénghen, Bo.).
Sense, segensa, segorsega.
setzen, setzen.
seufzen, seuften, sauften, letzen.
Sichel, sichela.
sicher, sichar.
sie (sing.) si, se, sa; (pl.) seü, säü.
Sieb, sip, raitara, raiterta, sib.
sieben, siben, sibben (véven, Bo.).
sieden, siden.
Silber, silbar.
singen, singan.
sinken, saigan.
Sinn, sin, sint (sinne, Bo.).
sintemal, sait, dersaidez.
Sitz, sitz, sidela, stuhl.
sitzen, sitzen.
Sklave, hirt, hiart. zbiit.

Skorbut, skrubel.
so, so, asó.
sogleich, delungo (ital.).
so viel, sovel, sobel.
Sodbrennen, sota, soata, fleet.
Sohle, sôla (salzbaszar, Bo.).
Sohn, sun.
söhnen (versöhnen), sünan.
solch, söttan.
Soldat, soldenar, sollenar, sonjer,
sunder, kriegar.
sollen, söllen, schöllen.
Sommer, sumar.
Sonne, sunna.
Spalt, schritz, schrema, klunsa.
spalten, klipen, klözen.
Span (Holzabfall), schoatala.
Spanne, spanna.
sparen, sparn.
sparsam, klug.
spät, spete.
Specht, holkrá.
Speck, speck.
Speichel, gaspobelach.
speien, spaiben.
Speise, spaise.
Sperber, spinnar.
Sperling, spatza.
sperrn, sperran.
Spiegel, spigel.
Spiel, spil.
Spieß (Bratspiess), spiurz.
Spindel, spindela, spiuła.
Spinne, beppe-spinna, spinnjer,
heppa.
Spinnengewebe, zeccho.
spinnen, spinnan.
Spitzbube, gamercher.
Spitze, spitz.
Splitter, sklésa, vom ital. schéggia.
Sporn, sporn.
Spott, kleffel.
spotten, spotten, kleffeln, smucken
sich, gnegnen.
sprechen, vide r e d e n.
Spreu, vludeken, pl.
springen, springan, jucken, slentzen.
spritzen, sprützen.
Sprosse, sproz.
sprudeln, sprunzeln.
Sprung (Riss), kreck.
Sprüssel, spreuzel.
Spule, spula.
spülen, spüln.
Stab, stap.
Stachel, gant, gertese.
Stadt, stat.

Stahl, eckal (éckel, Bo.).
Stall, stall.
stammeln, katzegeu, motzegeu.
stampfen (klein stossen), neuen,
neugen, nauen, naugen (stämpf-
len, Bo.).
Stange, stanga.
stark, starch (heftig), kaif.
starr, starr (vor Kälte), kre-
scheg.
Staub, stoop.
Staude, stauda, schorka, kaif.
stechen, stechan (wie die Biene),
heckan.
Stecken, palo, stecko.
stecken, stäcken, instecken, nider-
stecken, Bo.
stehen, steen, steenan.
stehlen, steln, stoln, kunfen.
Steig, staig.
steil, stickel.
steiler Ort, kluppa.
Stein, stoan, knotto, bant; Kiesel-
stein, pengel.
steinigen, knötten.
Stelle (Gestell), stela.
Stempfel, stemfel, stampf.
Stengel, stengel, stingel.
sterben, sterban.
sterbend, krank.
Stern, stearn.
Stiefvater, stif-vater.
Stiege, stiga, prucka.
Stiel, stiel.
Stier, stiar.
still, stille (still und ruhig sein),
boziman.
stillen, sbögen,
stinken, stinkan, kören, mennen,
mümen, renschen.
Stirne, enne, ent, nent, 1, stirn, 2,
grinte, 2.
Stock, stock.
stolpern, intrepfen.
Stoppel, sturtzo.
stören, stöarn, kreützern.
Stoss (Heues), knollo (Holzes),
kastel.
stossen, stoazen, schuffen, mecken
(stampfen), teckeln (klein stossen),
neugen, stremfeln.
stottern, katzigen, slarken.
Strafe, paine.
strafen, θ (vlectarn, anschraig-
hen, Bo.).
Strähne, streen.
Strahl, stral.

Strassenräuber, strazen-maukelar.
sträuben, streupeln.
Strauch, schorka.
Streich, stroach.
Streif, strif.
Streit, krik (krihg, dat. krihghe, Bo.).
streng, strenge.
streuen, ströben.
Striegel, strigel.
Stroh, stroa.
Strömung, falda, zock.
Strumpf, hose, stumf, 2.
Stube, stuba, stua, stu.
Stubendecke, soldar, sollar.
Stück, stucke.

Stückchen, packa, peckle, pitzle, klaihle.
Stuhl, stul, stuhl
Stunde, θ (stund, Bo.).
stupfen (stossen), stoffen (stoazen, Bo.).
Sturmwind, sbanz.
Stute, merga, rossin.
stutzen (stutzig werden), dorstēnan, dorkrenfen sich.
Stutzer, stotzar.
suchen, suuchen, süchen.
-sucht, -sof (Gelbsucht), gelsof.
Sünde, sünte.
Suppe, suppa.
süss, süze.

T.

Tabakdose, smeck-benkle, snufbenkle.
Tabakprise, smecka (schnupfen), snuffen, smecken (rauchen), dempfen.
Tag, tak.
Tagewerk, taberk, taurk, tabarach.
Tanne, tanna.
tasten, schaugen (aufzucken, Bo.).
taub, toarat.
Taube, taupa.
Taufe, toofe.
Taufpathe, toto.
tauschen, tauschen.
täuschen, bogrüschen.
tausend, tausenk, tauseng, taussek.
Teich, taich, laba.
teig, mul, linne.
Teig, toak.
Tenne, stadal, stadel.
Teppich, gris.
Teufel, teuvel, täuvel, zackalo.
Thal, tal.
thätig, prutteg.
Thau, to-bazzar, gabecerde.
Thauwind, doabint, doanbint, doambint.
theilen, toaln; Theil, toal.
theuer, teur.
Thor, toor.
Thräne, zegara.
thun, tün, tünan.

Thür, tür, tüar, tur.
tief, tiif.
Tisch, tisch.
Tochter, tochtar, touchter.
Tod, toad.
Todschlag, drob.
todt, toat.
Topf, havo, havan.
tragen, tragan.
träge, trege, lenz.
sein, lellen.
tränken, trenken.
Traube, traupa.
trauern (um einen Verstorbenen), schoanen.
Trauertag, kar-tak, kar-tag.
traurig werden, krenfen sich.
Trauffe, truffa.
traufen, sunkeln, gunseln.
Traum, troom.
traut, kille.
treffen, treffen.
treiben, traiben.
treten, tretan.
Trichter, lura, laur, 2.
trinken, trinkan.
trocken, trucken.
Trog, trok, parn.
Tropfen, troff, troffa.
Trost, troost.
Trud, truta.
Truhe, trugele (trughe, Bo.).
Tuch, tuuch, lodo.
Tufstein, tof, tōf-stoan.

übel, übel, übbel, letz, 2.
über, obar, übar.
überig, überk.
überflüssig, gapiselt.
um, umme.
umher, ummar.
umhalsen, helsen.
umsonst, ummesüs.
umwölkt, gahilbe.

U.

unbändig, strauzeg.
unergiebig, letzeg.
unfruchtbar, galt.
ungesalzen, pleben.
unrein, finneg.
und, un (und, Bo.).
-ung, -enge, -inge, -onge.
unter, untar.
üppig (v. Saat, Gras), büge, büche.

Vater, vater.
Ver-, vor-.
verbergen, vorpergen, tuschen.
verboten, vorpotan.
verderben, vorstruin, dorsthö-
 ren.
vereinigen, topsen.
vergeltten, vorgeltan.
vergessen, vorgezzan.
verheiraten, boratan.
verheissen, vorhoazan, inthoazan.
verlangen, vorsen.
Verlangen, lust.
Verlegenheit, streen, kaidia.
verlieren, fliesen, fjesn, 2.
verloren, vorloart.
vermählen, megeln.
vernichten, zormachen.
verrecken, vorzottan.
verschneiden, hoaln.
verspotten, tonnen, antern, 2.

V.

Verstand, sinne.
verstehen, vorsteenan.
verstohlenes, stulonge.
verstopfen, schoppen.
Vertiefung, slumfa.
verurtheilen, painen.
Verwalter, stotz.
Verwandter, vreunt, fruunt, 2.
verwegen, gelf.
Vettel, kallaren.
Vieh (Stück), vige.
 „ (collect.), sacha.
viel, vil, vi, 2.
vier, viar.
Vogel, vogel.
von, von, vun, vo, vu, v, 2.
vor, voar, vuar, vran.
Volk, volk, laut, 2 (läute, Bo.).
voll, vol, vul, voll.
 „ gefüllt, gariselt, gapiselt.
Vorder, vodar, vudar.

wachen, bachen.
Wachholder, kranabita, kranebeta.
Wachs, bachs.
wachsen, bachsen.
Wachtel, bachtala.
Wade, bada, mauseprate.
Waffen, harnost, gaharnost.
Wage, бага.
Wagen, bagan, bago.
wägen, begen.
wählerisch, slimeg.
wahr, bar, boar.
Wahrheit, barot, dabarot, bart,
 dabart, debbart.
wahrnehmen, tünan bar.
Waide, ezzenge.
waiden, boaden.
Waise, boaso.

W.

Waizen, boaze.
 „ türkischer, melbetz, mer-
 betz; (Buchweizen), puachetze, 2.
Wald, balt, bald.
walken, balchen.
wallen (kochen) **machen**, dor-
 bellan.
wälsch, belos.
Wand, bant.
Wange, banga, ghihl.
wann, benne.
Wanze, bantlus, banzala.
warm, barn.
warten, barten, paiten.
-wärts, bart.
warum, brumme, brum, zbeu, zbau, 2.
Warze, berza.
was, baz.

waschen, beschen.
 „ (mit Lauge), sechten.
Wasser, bazzar.
Weberbaum, rödel.
Weberschiffchen, traga.
weder, öder.
Weg, bek, beg.
Wegerich, bederich, vederoch, vlieroch.
wegen, vun-begen.
weh! beabart!
Weh, bea.
wehklagen, beben.
wehen, benen.
wehren, bern.
Weib, baip (baib, Bo.).
weich, boach, booch.
weichen, baichen.
Wechsel (Sauerkirsche), baich-sela.
Weide, velar, velarbit.
Weih, bibo, vivo.
weihen, baigen.
Weihnachten, hainechten.
weil, brumme, dort az. (d. i. dadurch dass).
Weile, baila, vaila.
Wein, bain, Weinbeere, baimara.
weinen, boan, boonan, zegarn, kören, korren, kerren, geulen, krüken, krenen.
-weise, -mis, -mes, -bos.
Weisheit, bolkonnen, bolkonnenge.
weiss, baiz.
weit, bait.
welch, er, e, es, bel, belda, bella, belz, bez; ba, bada, da, de.
welcher Art, bittan.
welk, flap.
Welle, onda, zock.
Welt, belt.
wenig, minse, minseg, minsche, minschel, bene, binsche, 2.
wenn, az, denne, umme, men, min, 2.
wer, bear.
werden, berden, berten, kemen, bolaiban, sainan; **werden geboren**, bürtan, borten (vgl. S. 59, Anmerkung 1, Bn.).
werfen, berfan, smitzan, jucken.
Werk, berch.
Wermut, bermut.
Werre (im Auge), barro.
werth, beart.
wetten, bettan.

wetten (ins Jochbinden), inbettan.
Wetter, bettar.
wetzen, betzan.
Widder, bello (vrischong, Bo.).
wider, bidar.
widerlich, hanteg.
wie, ba, bia; wie gross, bittan; wie viel, bivel.
wieder, abidar.
wiederkäuen, intrücken.
Wiege, biga, gütsch, 2.
wiegeln, begeln.
wiehern, hicheln.
Wiese, bisa.
Wiesel, vröle, hermel.
wild, bilde, bille, strauzeg.
Wild, Gewild, gabilt.
Wille, bille, billonge, belle, bellach.
wimmern, beben, üken.
Wind, bint.
Windbeutel, latz.
Winde (Garwinde), kurlo.
Winde (Pflanze), bindla.
winden, bintan.
winken, benkan.
winseln, beben, gnuckelen.
Winter, bintar.
winzig, pickelle.
Wipfel, büffel, müffel, müfftel.
wir, bir, biar, bar.
wischen, bischen.
wispeln, bispelen.
wissen, bizzan, künnan, kunnan.
Wissenschaft, bizzach, gabizzach, bizzonge.
Witwe, bittoba, bitba.
wo, ba.
wozu, zbeu.
Woche, bocha.
Wohl, bol.
wohlfeil, bolvel, bolveg.
Wolf, bolf.
Wolke, bolken, bolkena.
Wolle, bolla.
wollen, bellan, beln.
Wort, bort, boart.
 „ **halten**, halten minte.
wühlen, büln.
Wunde, bunta.
wünschen, günden.
würdig, birteg.
würken (weben) bürchan, bөрchen.
Wurst, burst.
Wurzel, burta.
würzen, sofften.
wüthend, töbentig, föbig.

Z.

zähe, zech, tizeg.
zahlen, zeln.
zähmen, homelsen.
Zahn, zant.
Zahnfleisch, pillar.
Zähre, zegara.
Zange, zanga.
Zank, schroa.
zanken, grainen.
zappeln, zappeln.
zärtlich, kille.
Zauber, zovar.
zaubern, zovarn.
Zaum, pritel.
Zaun, zaun.
Zaunkönig, deumle.
Zecke (Schafflaus), zecko, zecho.
Zehe, zegana.
zehen, zegen.
zehren, zern.
Zeichen, zoachen, zoochen.
zeigen, zoagen, zoogen.
Zeit, zait.
-zer, -zor, -vor, -dor.
zerknirschen, vorknüffeln.
zerrütten, zorrüden.
zerschneiden, scherben.
zerren, zerren.
Zettel (des Webers), zetel, gazetelach.
Zeuge, Zeugniss, gazeuge.
zeugen (generare), zogen.
Ziege, goaz.
ziehen, zigen, zogen.
Ziel, zil.
ziemlich (warm, z. gross etc.),
her, hear, hear-barm, hear-groaz etc.
zieren, kickelen.

Zimmeraxt, zimmara.
Zinken (Zähne), zinnen.
Zins, zis, ciis.
Zipf (der Henne), ziff.
Zirneiche (cerro), pucha.
zischeln, bispen.
zittern, zittarn.
Zitze, zitza, tutto.
Zopf, zoff, krükel.
Zorn, zorn, gif.
zornig, launeg.
Zote (Haarzote), zoata.
zu, zua, zo, zu, zun.
Zukost, züje.
zu sehr, zu viel, rund.
zuweilen, antiá, etenesie, ebel,
a botta, 2.
Zügel, pritel.
zünden, züntan, künten, kunte,
kenten.
Zunge, zunga.
zwanzig, zboanzk (zboanzg, Bo.).
zwar, wol, bul.
Zweck (Holznagel), zbeck.
zwei, zben, zbo, zboa.
zweifeln, zbaiveln.
Zweig, zbiske, zbiskel, zbisela,
pögelle, troschela.
Zwerg, zbiit.
zwicken, zbicken.
Zwiebel, pforro, schavöllo.
Zwilling, zbindelo.
Zwirn, zbirn, zbiarn.
zwischen, schüschen.
zwitschern, kiken, gajéln.
Zwitter, zbiit.
zwölf, zbelf.

Indice delle voci italiane

per la più veneziane o lombarde adattate al dialetto cimbro,
ricevute nel precedente Vocabolario.

A.

Abbadessa, abatisse.
Abbate, abat.
accoppiare (venz. copar), koparn, umbringen.
Adige, Ecks, Ecksch, Etsch.
Agosto, Oagest, Aux.
aizzare, pad. uzzare, ützen, hetzen.
alba, alba, Morgengrau.
allegro, leger.
alloro (venz. oraro), orár, Lorbeer.
allume (ven. lume), lume, Alaun.
altare, álder, Altar.
Alvago, Bage, Ort.
amarasca (venz. marasca), marasca, Weichsel.
amarina (venz. marinella), marinella, Amarelle.
ammutire (venz. mutir), dormüten, verstummen.
aneona (venz. ancuna), lan-

cuna, landcuna, εἰκών, Figur, Bild.
Andrea, Drea, Sen Andrés manot, November.
anitra (venz. anera, arena), ánera, áner, Ente.
antián (venz.) antián, Tiegel.
aprile, abrello.
aria, aire, ere, Luft.
arricciare (venz. rizzare), rischeln, kräuseln.
arrostó (bresc. rost), rost, Braten.
asciolvere, schelfern, frühstückén.
assunta, sunta, Mariä Himmelfahrt.
Astego, Áste, der Fluss.
Austria, Austrich.
avanzare (venz. vanzare), venzern, übrig bleiben.

B.

Il Bacchiglione, κατ' ἔξοχόν, Flim.
Badia Calovena, Ábato, Avodo, Ort.
badile, bodail, Schaufel.
baita (bresc.) baita, Alpenhütte.
balbutire, balben, stammeln.
bália, baila, Amme.
balza, (venz.) balz, Fufsstrick.
baroccio, brotz, Karren mit zwei Rädern.
bastino, bestle, Saumsattel.
beccajo, becker, Metzger.

benedire, benedirn, segnen.
bernocchio, bornigel, Nagelgeschwür, Beule.
bezzo, venz. betz.
blata (Lüngarsucht, mal della coratella von schadf. Bo.).
bocale, bocal, Krug.
boccia, bökelle, Knospe.
borana, venz. böra, Nebel, Dunst.
borragine, borrás, Boretsch.
bosso, buss, büss, Buchs.
botta, botta, Mal; an botta, einmal; vil botten, vielmal.

bottéga, bottege, Kaufladen.
bottegaio, botteger, Krämer, Kaufmann.
bottiglia (venez. bozza), botze, Flasche.
bottone, bottún, Knopf.
bozzima, bösema, Weber-schlichte.
bozzolare, boschen, die Mahlmetze nehmen, auch wol stehlen.
bozzolo, boscha, Mahlmetze.
bracciatello, burziel, burziella, Bretzel.

brenta, brente, Kufe, Fass.
brocco, brocke, Nagel (zu Schuhen).
brodo, bröde, Brühe.
brontolare, brunteln, murren.
bruolo, breul.
bruscandoli (venez.) bruscandela, Hopfen.
botze, burst.
budello, botze, Darm, Wurst.
bula, bülla, Spreu, Hülse.
busto, büsto, Brust, Brustleibchen.

C.

Cacciatore, katzadúr, Jäger.
caccola (cagela bresc.) kagela.
acalmaio, kalamár, Dintenfass.
calcitrare, kaltzegen, ausschlagen.
Caldonazzo, Galnetsch (Ort in Tirol).
Cmaera, kámara.
camino, kemenk, kemech.
camozza, kámaza, Gemse.
Camp-albero, kamp-álber (Ort).
Campanile, kampanél, Glockenthurm.
campetto, kemple.
Campo Fontana, Funtá (Ort).
cánova, káneve, Keller für Weine etc.
Canóve (case nove), Roan (Ort).
cantone, kantaun, Ecke.
canzone, kantzú.
capestro, gavistar, Halfter.
capolo, gapel, Stiel.
capone, kapún, Kapaun.
capuccio, kappüsa, kappüscha, Kappis.
carice (bresc. careze), karri-scha, Binse.
carita, kartag, kartek, Almosen.
carriere (venez. carnér), karnear, Jägertasche.
carta, karta, Papier.
casone, kasún, Hütte, Schäferhütte.
caso, kasse, Brusthöhle, Brust.
castagna, kesta, köste.
Castagnè, Gnait (Ort).
castello, kástel, Schloss.
castrone, kastraun, Straun.

cavaliere (venez.) kavalér, Seidenwurm.
cavare, kavárn, ausgraben, ausziehen.
cazzuola, kazzöla, Maurerkelle.
cedere, tzedern, weichen, abnehmen.
Cellore, Zeldern (Ort).
celone, zalune, Bettdecke.
cena, schaine, tschain, Abendessen.
cendado (venez. cendà), zendal, seidenes Kopftuch.
Checo (Francesco), Zwanziger, (Münze, die den Namen von Kaiser Franz I. hat. Bn.).
chizza, venez. kische, Hündin.
ciambella, zamberla, Ringkuchen, Kringel.
cima (bresc. sima), schima, Gipfel, Schneide.
cimice, zimese, Wanze.
cipolla, schavullo, schavöllo, Zwiebel.
cirmolo, cirm, tilia alba, nach andern pinus silvestris.
ciuffo, züff, Haarbüschel.
civetta, schavita, Eule, Kauz.
Cogolo, Gollie (Ort).
coltellaccio, kortelésch.
Comune, Kamaun, Komaun; accomunare, gameunen.
Conco, Kunken (Ort).
copar (venez.) kopárn, hauen, tödten.
corlo (venez.) kurlo, Winde, Garnwinde.
corona, korón, Rosenkranz.
corpo, körper, körpel, Körper.
cosso, kösso, köscho, Wurm.

cotorno, katura, Rebhuhn.
covolo, kovel, kobel, kuvelo,
 kufel, gofel, Höhle, Rinne im Fel-
 sen; Covolo, eigener Name.
crepa (venez.) kreppa, Topf,
 Scherbe, Hirschädel, Felskopf.

creocere, kreschera, wachsen.
come (venez. grene), gren, Haar.
Cristiano, Cristán, Christ und
 Christian.
crusea, gruscha, Kleien.

D.

Dasa (pad. bresc.) d asa, desa,
 dese, Nadelholzweig, Dächse.
dazio, detsch, Zoll, Aufschlag.
debole, débel, schwach.
dester (brescianisch) destar,

dester, gemacht, langsam, behut-
 sam.
depignere, dipendarn, malen.
dosso, doss, Bergrücken, Anhöhe.
dottore, dottúr, Doctor.

E.

Ellera, ellera, ea-pom, Epheu.
ermellino, armelin, Hermelin.

eruca (venez.ruga), rüga, Raupe.

F.

Fagiuolo, fasöla, fisol, Bohne.
fagotto, fagótt, Bündel.
falconc, falkít.
falda, falda, Falte.
famiglia, fameja.
fanello, faganél, Hänfling.
fante, fant, Amtsknecht.
fascia, vescha, Windel.
fascina, faschina, Reiserbündel
fata, fada, Fee.
ferriera, farrascha, Nagel-
 tasche.
fiaccola, fackela, Fackel.
fiapo, pad. flap, mürbe, welk.
fiasco, flask, fiask, Flasche.
Fierozzo, Florütz (Ort).
finc, fink, Finke.
fisicare, füsegen, grübeln. — (Bi-
 segare, far lavoretti, lavorac-
 chiare, e corrisponde a füseghen;
 fisicare, vale parlar della natura,
 ragionare quasi oltre i confini dell'
 uomo, quindi grübeln etiam apud
 nos, Bo.).

fiume, flim, flom, Fluss.
focaccia, vochenza, fockeceze,
 Pinza foketz, Kuchen von Brot-
 teig.
focolare, fogolár, Herd.
Folgaria, Vilgereut, Val-
 greit, Raut (Ort in Tirol).
fóndaco, fón teg, Tuchlade, Tuch-
 gewölbe.
Foza, Vüze, Vütse, Vüsche,
 der höchst gelegene Ort der VII.
 Comuni.
frágile, fraile (franz. frêle),
 gebrechlich.
Francese, Franzoas.
franco, frank, frei, frech, tüchtig.
Frassilongo, Garait (Ort).
frate, fraar, Mönch.
fratta, fratte, junger Wald, le-
 bendiger Zaun.
fregare, frigeln, reiben.
frisone, frisún, Steinbeisser.
frutto, frut, Frucht.
fusta, fústa, Galeere, Rennschiff.

G.

Gabbia, kebia, Käfig.
gagiofa (pad.) gajofa, Tasche.
Gallio, Gelle (Ort).
galmara (lombard.) gelmura,
 gelmer, Bergschuh.
gambero, gámber, Krebs.

ganassa (venezianisch) ganásch,
 Wange.
ganda (Valtellin.) ganne, Reihe od.
 Haufen Steine oder Felstrümmer.
garófalo, grofel, Nelke.
gennaro, Génнар, Januar.

ghiaja (venez. giara), Jar. Gler, Gries, Kies, Sand.
Ghiazza (pad. Giazza), Glietze, Ort der XIII. Comuni.
ghiro (bresc. gler), glair, Haselmaus, Siebenschläfer, glis-gliris.
giubba, joppa, Jacke.
giusto, jüstar, a. ez, gerecht, recht.
gnagnéra (pad.) gnagnára, Fieber,
gnucca, gnücka, Genick.
gobba, gobe, Höcker.
godere (altvenez. galdér), galdirn, geniessen, nutzniessen.
gondola, gundela, Gondel.

gonnella (cotolo), gornél, Frauen-Unterrock.
gramigna, grámela, Hundsgras.
gramola, grámel, Brechel.
granajo, granér, Kornspeicher.
Granezza, Grenxen (Ort).
grappo (venez. graspo), graspa, Traube.
grembiale, grembial, grumbial, Schürze.
grigio (venez. griso), gris, grau.
grugno, grünje, Rüssel.
guardia, gewarde.
gusto, gust.

I.

Illasi, Alés (Ort, südlich von den XIII Comuni).
indietro (venez. indrù), indriu, zurück.

ingannare, ingannàrn, betrügen.

L.

Laccio (venez. lazzo), latz, Schlinge.
larice, lersch-pomo.
Laste basse, kan nidaren Platten (Ort).
lastrico, astrico, Esterich.
laveggio (venez. lavezo), le-vetsch, Kessel.
legnaja (venez. legnera), lenjér, Holzstoss.
leone, leún, Löwe.
lettera, litter, Buchstabe.
lettiera (bresc. letera, littér), Bettstelle.

Léxico, Leive (Ort in Tirol).
libbra, libera, livera, lifer, Pfund.
libro, libro, liber, Buch.
liccio (venez. lizzo), litz, Weberzettel.
loglio, löllo, Lolch, Unkraut.
lucherino, lugarín, Zeisig.
luogo, logo, Ort.
luscignuolo, rossignuolo, rossinjöl, Nachtigall.
lusingare, lusingarn, schmeicheln.

M.

Ma, ma, aber.
maccare (pad.) mecken, schlagen.
madona (ven.) madona, Schwiegermutter.
Madrano, Madrù, Ort.
maggio, mojo, moajo, Mai.
malga (bresc.) malga, Melkvieh, Heerde.
malta, malta, Mörtel.
mandorla (venez. mandola), mandela, Mandel.
mandra, mander, Horde.
mandria, mandera, Gehege.

marangon (venez.) marangùn, Arbeiter in Holz.
marchetto, Markít, Kupfermünze, Soldo (trägt den Namen von S. Marco, Bn.).
marinella (venez.) marinella, Amarelle.
marmo, marmel, Marmor.
marrobio, marüvel, Andorn.
martorelo, martarél, Marder.
marzo, marzo, merzo, merze, März.
mastéla (venez.) mastelle, weites Milchgefäß.

mazza, matze, Stössel.
melone, melún.
mente, minte, Gemüth, Sinn.
mento (venez. mentissolo), muntessöl, Kinn.
mercato, márkot, markà, Markt.
merenda (venez. marena), marenne, Vesperbrot.
messà, misse, Messe.
messò, messe, Bote.
messere (veron.) messire, messiere, Schwiegervater.
mestiere (bresc. mestér), mester, Meisterschaft, Métier.
mezalana (venez.) maslàn, Art Tuches, Frauenkleides.
Mezza selva, Mitteleballe (Ort).
minestra (venez. menestra), manéstár, menéster, Potage.

móbile, möbel, Hausrath.
moggio (venez. mozo), moze, modius (Mass).
molle (venez. mogieta), mojéka, Feuerzange.
monco, munsch, einarmig.
mora, murra, Maulbeere.
mostaccio (venez. mustazzo), mostátz, mustátz, Gesicht.
mozzare, motzen, abhauen, stutzen.
muffare, muffen, wimmeln.
mugo, muga, müga, Krummholzbaum.
mulo, mula, mül, mülla, Maulthier.
muóvere, mövern, möfern, bewegen.
musso, mussa (venez.) müsso, müssa, müscha, Esel, Eselin.

N.

Nano, nanot, adj. zwergartig.
navone (venez.) naon, naun, Steckrübe.
nipote (venez. nezzo, nezza), nezzo, nezza, Nefte, Nichte.
nonno, nonna, nono, nona, nuna,

Grossvater, Grossmutter.
notajo (venez. nodáro), noder, nöder, Notar.
nuotare (venez. noár, nuár), negen, schwimmen.

O.

Occa, oke, Gans.
olla (venez. ola), ulla, Kochtopf.
opio (bresc. opol), oppel, Mas-holder.
ora, or, ura, Stunde.
orco, orko, Gespenst.

orecchino (venez. recchin), rekín, Ohrring.
organo, orgela, Orgel.
orologio, orloje, Uhr.
ottone (venez. laton, franz. laiton, Bn.), latún, Messing.

P.

Pace, pase, passe, Friede.
Pádova, Pádove, Pádeve, Padua.
padrone, patrún.
padrona, patrúnen.
palanca, palanka, Planke.
Palù, Palái, Ort in Tirol.
parere, parire (bresc. pari), parérn, priarn, scheinen.
paroleto (venez.) parlote, Kessel.
pastinaca (venez. pestenéga), pestenaja, Pastinak.

Pedescala, kame Stoan (Ort).
pegola, pigel, Pech.
pena, paine, Pein, Strafe.
pensare, pensárn, pezarn, denken.
Pergine, Persen (Ort in Tirol).
pericolo, prigel, Gefahr.
persica, pesca, perséga, Pfirsich.
pertica, per tege, Stange, Ruthe.
pettiroso, pettüz, Rothkehlen.
petto, petto, Brust.
piadena (venez.) pládoma, tiefe Schüssel.

pialla (bresc. *pioaa*), *pioaa*,
Möbel.
piatto, *platta*, Teller.
picchio (venez. *pigozzo*), *pigoz*,
Specht.
Pinè, Penait (Ort in Tirol).
pino, *piin*, Fichte.
pinza (venez.) *pinza*, Art Kuchen.
pipita (venez. *pivia*), *povia*,
Ripps.
piren (venez.) *pirún*, Esagabel.
piuma, *plume*, Flaumfeder.
peggiuolo (venez. *pozólo*), *po-
sól*, Geländer.
pelacheta (venez.) *polák*,
Corset.
polenta, *pulta*, *pulte*, *plente*,

pólvere, *pulvar*, Staub.
pómice (venez. *pómega*), *pomega*.
popolo, *pöpel*, Volk.
potasecca (lombard.) *potasecka*,
Maise.
predica, *pridege*, Predigt.
pregare, *pritzegen*.
prezzémolo, *persémbolo* (venez.)
persémol, Petersilie.
Progno, Prunge, Fluss und Ort
Selva di Progno in den XIII Gemein-
den.
pugnere, *punken*, *stossen*.
puina (venez.) *poain*, *puvain*,
potain, Zieger, Art Streichkässes.
puro, *pür*, *purdar*, *püra*,
pürz.

Q.

Quattro tempora, *kontemporn*.

R.

Racola, *racoleta* (venez.) *rec-
kelle*, Laubfrosch.
ramerino (venez. *rosmarin*), *ros-
marin*.
raponsole (venez. *ramponzolo*),
rampünzelo, Rapunzel.
rasciare, *reschen*, *schaben*,
kratzen.
rasella (lombard.) *rasella*, Netz
im Leibe.
raspa, *raspa*, Raspe.
Recoaro, *Ricobér* (Ort).
refe, *refe*, *reve*, Zwirn.
rensa, *renso* (bresc. *rens*), *rens*,
feinste Leinwand (urspr. v. Rheims,
vgl. Rens S. 160, Bn.). Weiber-
kopftuch.
rezeto (venez.) *razetle*, Zaun-
könig.
ricotta (venez. *puina*.), *vide puina*.
riestola, *regéstola*, Neuntödter.
ringraziare, *ringraziárn*,
danken.
riparo, *rappér*, Mauerdamm.
riso, *ris*, Reis.

rissa, *riz*, Streit.
rivar (venez. *riù*, bresc.), *riven*,
anlangen, zu Ende kommen, auf-
hören.
Rizzolaga, Rislach (Ort in
Tirol).
Roana, *Robán* (Ort).
roco, ital. *heiser*, *röka*, Heiser-
keit.
roes (bresc.) *raus*, Sumach, *rhus*.
Roma, *Rom*, *Romant*, *Roam-
ont*.
romeo, *romeâr*, Pilger.
romito, *romít*, Eremit; Bettler.
Ronecno, *Runtschein* (Ort).
roncone, *ronkaún*, grosse Hippe.
rosajo (venez. *rosaro*), *roseâr*,
Rosenstock.
Rotzo, *Rotz* (Ort).
Roveda, *Oachlait* (Ort).
Rubbio, *Rübel* (Ort).
ruca, *ruccheta* (venez. *rucola*),
rückel, *Raute*, *weisser Senf*.
ruscello, *rusch*, *rüsche*, *Bäch-
lein*.

S.

Saetta (venez. *sita*), *sitta*, Pfeil,
Blitzstrahl.
salarin (venez.) *salarin*, Salzfass.

saldo, *saldo*, *beständig*, *immer*.
salnitro (*salmistro venez.*), *salm-
mistro*, *Mauersalpeter*.

salsiccia, salziz, Wurst.
sarchio, sarkela, Jäthau.
scarso, skarz, geizig, filzig.
scarferone (venez. scalfaroto),
 skalferot, Halbstiefel.
scatola, skatel, Dose, Schachtel.
scerre, scegliere, schorren,
 schurren, auswählen.
schiaivina, tschavi, tschevi,
 Bettdecke von Wollentuch.
schiopare, sklopen, platzen,
 krachen.
schiope, sklop, Schiessbüchse.
schirato (venez.) skirát, Eich-
 hörnchen.
scotta, skota, Molken.
secchia, zickela, Eimer.
Selva, Zilv, Ort bei Levico.
sicuro, sikúr, sicher.
slambrot (bresc.) slambrot,
 Gehudel.
slaparo (venez.) Protestant; slap-
 par, fressen; slapa, Spass.
slavina (venez.) slavi, Erdfall,
 Bergschlipf.
smilza, smilza, Milz.
smilzo, smilze, wach, schlaff,
 teigig.

soccio (venez.) socia, Hirten-
 pacht.
sodo, sodet, ernsthaft.
solajo, solév, solder, Stuben-
 boden.
sorgo, sürk.
spanire (venez.), spannen sich,
 v. Blumen, sich entfalten, s'épa-
 nour.
sparagio (venez. spáreso), spa-
 reso, Spargel.
spatola, spadela, Spatel.
spinace, spinaz, Spinat.
spongia, spunza, Schwamm.
sposo, a, spus, spusa, Bräuti-
 gam, Braut.
stajo (venez. staro), stear,
 Scheffel.
stivale, stival, stifál, Stiefel.
stomaco (venez. stomego) stu-
 mege, Magen.
stoppa, stupa, Werg.
strega, stria, stregona,
 striún, Hexe.
stringa, strenga, strengheta, stren-
 got, Schnur, Latz.
stuffo, stüffe, überdrüssig.

T.

Tegame (venez. antián), antian,
 Tiegel.
timpello, timpel, Geklingel.
Tiene, Kienne (Ort ob Vicenza).
toeo (venez.) toek, Stück.
Toneza, Tonétsch (Ort).
Torcegno, Trausseng (Ort).
tosare, tosen, scheeren.

tóssego (venez.) tossege, Gift.
Tregnago, Gelvai (Ort).
Trento, Trien, Trin, Trient.
Treschè, Skada, Ort.
Tron, troneta, lira piccola Veneta,
 jetzt halber Zwanziger, trun,
 trunk. s. S. 179.

V.

Vajuoli (venez. varole), varöln,
 vröln, Pocken.
Val di Porro, Porrental.
Valstagna, Brenten (Ort an der
 Brenta). Im September 1851 wurden
 durch den Wildstrom Valstagna
 in diesem gleichnamigen Orte 54
 Häuser fortgerissen und zerstört.
 Allgem. Zeitung von 1851, S. 4390.
vampa (venez. bampa), bampa,
 Flamme.
veccia, vitscha, Wicke.

Velo, Felie, Ort.
Venezia, Venédige, Venedig.
vero, vear, wahr.
Verona, Bern, Bearn.
verza, verza, virza, Wirsing.
verzellino, frizerin, Goldammer.
Vicenza, Visenz.
vigilia, vilge.
Vignola, Falzurb (Ort).
vincere, fenzern.
voze (venez. ose), ose, use Stimme.
volto, volta, volto, Gewölbe.

Z.

Zaccola (venz.) zackela, Kothklümpehen.
zanco, schank, schenk, tschenk, link.
zata (venz.) schatta, tschatta, Pfote.
zoccolo, zockela, Holzschuh.

zoppo (pad. zoto), schottot, lahm.
zucca, schücka, Kürbis.
zucchero, zückaro, Zucker.
zufolo, zufoletto (bresc. sifol), sibelota, schabalotta, Pfeife, Flöte.

München am 22. August 1851.

Anmerkung 1. Wie die Sprachproben in der Einleitung genügend zeigen, haben schon seit mehreren Jahrhunderten italienische Wörter jeder Art, ganz besonders Nenn- und Zeitwörter, immer mehr und mehr in diese pseudo-cimbrische Mundart Eingang gefunden. Die leicht kennbaren und verständlichen, wie Arciprete, dottrina, plur. dottrinen, virtù, publiche luoghe, Leute seculari und regulari, etc.; ferner approbarn, considerarn, desiderarn, praticarn, regularn, stamparn und restamparn (drucken und wieder drucken) und dergleichen, wie wir sie schon allzu häufig im Catechismus vom Jahre 1602 lesen, blieben mit vollem Rechte aus diesem Wörterbuche ausgeschlossen. Bn.

Anmerkung 2. Freiherr von Hormayr gab in seiner Geschichte der gefürsteten Grafschaft Tirol, Tübingen 1806, Bd. I, 145 ff. eine kleine Übersicht der verschiedenen deutschen Mundarten von Roncigno, Lavarone, im Gebirge von Pergine und in den Sette-Comuni, im Gegensatze mit dem verdorbenen Italienischen des Thales Abtei (Badia) aus der Sammlung des Rechtsgelehrten Simon Peter Bartolomei zu Pergine heraus. Wir sind nach und nach stückweise, theils aus Italien, theils aus Tirol her, zu einer Abschrift des ganzen ungedruckten Werkes, aus dem Baron von Hormayr vor fünfzig Jahren schöpfte, durch Freundes Hände gekommen. Das aus dem sechsten Jahrzehent des vorigen Jahrhunderts herstammende Original eröffnet die erste Spalte mit den lateinischen Wörtern aestimo, altus, acclivis, ardeo, ausculto, absorbeo, deglutio, ad etc., an deren Stelle von Hormayr auszugswise mit gänzlicher Weglassung des Lateinischen die entsprechenden reindutschen Wörter: schätzen, bergan, hören, bei u. s. w. setzte. Wir haben wieder die lateinischen Wörter des Originals, streng alphabetisch geordnet, in die erste Spalte gestellt, ihnen die gleichbedeutenden der genannten Dialekte in den nächsten fünf Columnen angereiht und in der siebenten oder Schluss-Spalte das Italienische zum Vergleichen mit den italienisirenden Wörtern jener Mundarten beigefügt. Nun sind wir im Stande Bartolomei's Vocabolario de' Montani Perginesi, Roncignesi, Lavaronesi, de' Sette-Comunie de' Badioti als einen weiteren Beitrag zur näheren Kenntniss der damaligen Volksmundarten dieser Gebiete zu veröffentlichen. Bn.

This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine is incurred by retaining it
beyond the specified time.

Please return promptly.

~~JUN 19 '58 H~~

8263.10.15
Johann Andreas Schmeller's sogenann
Widener Library 003614330



3 2044 086 653 136